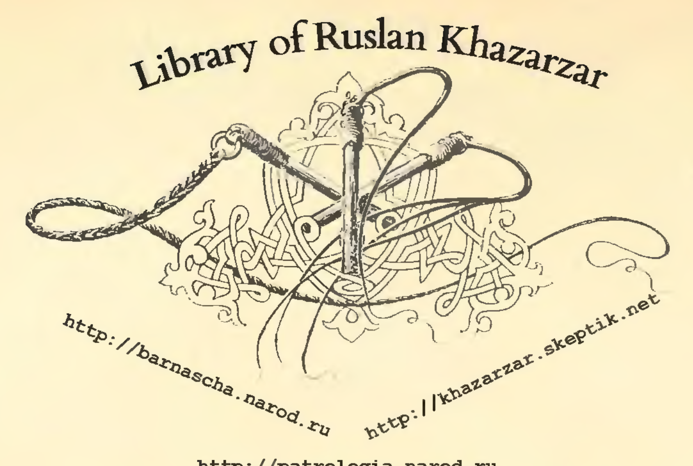
PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DECIMUS TERTIUS


Library of Ruslan Khazarzar
http://barnascha.narod.ru
http://khazarzar.skeptik.net

R. GRAFFIN — F. NAU

PATROLOGIA ORIENTALIS

TOMUS DECIMUS TERTIUS



PARIS
FIRMIN-DIDOT ET Cie, IMPRIMEURS-ÉDITEURS
LIBRAIRIE DE PARIS, 56, RUE JACOB

1919

LE

TROISIÈME LIVRE DE 'EZRÂ

(ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES)

VERSION ÉTHIOPIENNE

LE

TROISIÈME LIVRE DE 'EZRÂ

(ESDRAS ET NÉHÉMIE CANONIQUES)

VERSION ÉTHIOPIENNE

ÉDITÉE ET TRADUITE EN FRANCAIS

PAR

FRANCISCO MARIA ESTEVES PEREIRA

Nihil obstat.

R. GRAFFIN.

PERMIS D'IMPRIMER

Paris, le 29 Juillet 1918.

E. ADAM,
vic. gén.

INTRODUCTION

Les Livres d'Esdras. — Dans la version éthiopienne de la Bible, les écrits désignés sous le nom de ዕዝራ ።, *'Ezrâ*, sont classés en trois livres, dont la correspondance avec le texte grec des LXX et avec le texte latin de la Vulgate est la suivante[1] :

Version éthiopienne	Texte des LXX	Texte de la Vulgate
ዕዝራ ፡ ፩ ። ('Ezrâ I)	—	Liber quartus Esdrae (apocryphe)
ዕዝራ ፡ ፪ ። ('Ezrâ II)	Ἔσδρας α′	Liber tertius Esdrae (apocryphe)
ዕዝራ ፡ ፫ ። ('Ezrâ III)	Ἔσδρας β′	Liber secundus Esdrae (Nehemias) Liber primus Esdrae (Esdras)

Le *Premier Livre de 'Ezrâ*, dénommé aussi *Apocalypse de 'Ezrâ*, a été publié d'abord par Ricard Laurence : ዘዕዝራ ፡ ፩ ።, *Primi Ezrae libri, qui apud Vulgatam appellatur quartus, versio aethiopica*, Oxoniae, 1820; puis par A. Dillmann : *Veteris Testamenti aethiopici tomus quintus, quo continentur Libri apocryphi*, Berolini, 1894 (p. 153-193).

Le *Deuxième Livre de 'Ezrâ* a été publié par A. Dillmann (*op. cit.*, p. 194-221).

Le *Troisième Livre de 'Ezrâ* (comprenant les livres canoniques d'Esdras et de Néhémie), resté inédit, est publié maintenant pour la première fois.

Les manuscrits en général. — Voici les manuscrits renfermant la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ* (Esdras et Néhémie), dont nous avons notice :

1. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium, qui in Museo Britannico asservantur, Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens*, Londini, 1847, p. 3.

1. Bibliothèque Nationale de Paris, Collection de A. d'Abbadie, n° 35 (XVIIe siècle)[1].

2. Bibliothèque Bodléienne d'Oxford, *Cod. aeth.* VI (XVIIIe siècle)[2].

3. Musée Britannique, *Add.* 16.188 (Cat. Dillmann V) (XVIe ou XVe siècle)[3]; *Orient.* 484 (Cat. Wright VII) (XVIIe siècle); *Orient.* 489 (Cat. XI) (XVIIe siècle); *Orient.* 502 (Cat. XXVI) (XVIIe siècle); *Orient.* 504 (Cat. XXVIII) (XVIIe siècle)[4].

4. Bibliothèque Municipale de Francfort, *Cod. aeth.* 2 (XVIIIe siècle); *Cod. aeth.* 7 (1755)[5].

5. Mission catholique de Cheren, Ms. 4[6].

Le manuscrit *Orient.* fol. 3067 de la Bibliothèque Royale de Berlin contient (fol. 60-63) le commencement du *Livre d'Esdras*[7]. Le ms. *Add.* 24.991 du Musée Britannique renferme (fol. 64 v.) des fragments du *Livre de Néhémie* (3, 27 à 4, 22)[8].

MANUSCRIT N° 35 DE LA COLLECTION DE A. D'ABBADIE. — Le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie est un codex de parchemin de 280 feuillets, qui ont 0^m,395 de hauteur et 0^m,345 de largeur. La copie du *Troisième Livre de 'Ezrâ* est contenue dans les fol. 255-265. En cette partie du manuscrit les pages ont trois colonnes de 38 lignes et chaque ligne a environ 16 lettres. L'écriture est en lettres de grandeur moyenne. Le manuscrit est de l'époque du roi 'Iyâsou le Grand (1687-1706).

Cette copie n'a pas de titre. Le *Livre d'Esdras* commence à la 6e ligne de

1. *Catalogue raisonné de manuscrits éthiopiens appartenant à A. d'Abbadie.* Paris, 1859, p. 42-44; M. Chaîne, *Catalogue des manuscrits éthiopiens de la Collection Antoine d'Abbadie*, Paris, 1912, p. 25; Conti Rossini, *Notice sur les manuscrits éthiopiens de la Collection d'Abbadie*, dans le *Journal Asiatique*, X^e série, tome XX, 1912, p. 9-10.

2. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum Bibliothecae Bodleianae Oxoniensis, Pars VII, Codices aethiopici*, Oxonii, 1848, p. 8-9.

3. A. Dillmann, *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur, Pars tertia, Codices aethiopicos amplectens*, Londini, 1847, p. 3 et 4.

4. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, London, 1877, p. 8, 10, 20 et 21.

5. Lazarus Goldschmidt, *Die Abessinischen Handschriften der Stadtbibliothek zu Frankfurt am Main*, Berlin, 1897, p. 4 et 20.

6. Carlo Conti Rossini, *I manoscritti etiopici della Missione cattolica di Cheren*, Roma, 1904, p. 6.

7. Johannes Flemming, *Die neue Sammlung abessinischer Handschriften auf der Königlichen Bibliothek zu Berlin*, dans *Zentralblatt für Bibliothekswesen*, XXIII Jahrgang (1906), p. 11; M. Chaîne, *Inventaire sommaire des manuscrits éthiopiens de Berlin*, dans la *Revue de l'Orient chrétien*, t. XVII (1912), p. 2 de l'extrait.

8. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, p. 13.

la troisième colonne du recto du fol. 255 et finit à la 28ᵉ ligne de la première colonne du verso du fol. 259. Le *Livre de Néhémie* commence à cette même ligne et finit à la 25ᵉ ligne de la troisième colonne du verso du fol. 265.

Cette copie est divisée en 21 chapitres (1-9, *Livre d'Esdras ;* 10-21, *Livre de Néhémie*). Le commencement de chaque chapitre est indiqué à la marge gauche de la colonne.

Le scribe a copié, par erreur, le texte dans l'ordre suivant : 1, 1 — 17, 70; 20, 1 — 22, 38; 17, 71 — 19, 38; 22, 39 — 23, 31 (fin); mais il a pris soin d'avertir le lecteur qu'il y avait une transposition, en écrivant aux marges des colonnes les notes suivantes :

La première colonne du verso du fol. 262 finit par les mots : ወፍያላተ ፡ ፺ምሳ ፡ (17, 70), qui sont suivis d'un ✝; au bas de cette colonne sont écrits les mots suivants :

ኅልፍ ፡ አሐዱ ፡ ብሬና ፡ ወእምዝ ፡ ኅሊፊከ ፡ ፰አእማደ ፡ ወ፲ወ፫ ፡ መዮመሬተ ፡ መይጠከ ፡ ፩ብሬና ፡ ትርከብ ፡ መትልወ ፡ ዝንቱ ፡ ቃል ፡ ዘይብል ። ወአልበሳተ ፡ ፫፻ወ፴ ።

La deuxième colonne de la même page commence par les lettres : ምሳ ።;
à la marge gauche de cette colonne sont écrits les mots suivants :

ሀሎ ፡ በዝየ ፡ ዓቢይ ፡ ግድፈት ፡ ዘየአክል ፡ መጠነ ፡ ፺አምድ ።

A la marge gauche de la première colonne du recto du fol. 264, en correspondance avec les mots du texte : ማኅፊደ ፡ አቆናዊያን ፡ (22, 38), sont écrits les mots suivants :

ሕልፍ ፡ ፩ ፡ ብሬና ፡ ኅበ ፡ ይብል ፡ ወእስከ ፡ አረፍተ ፡ መርህብ ።

Enfin, à la marge gauche de la deuxième colonne du recto du fol. 265, en correspondance avec les mots du texte : ወሴዋው ያኒን ፡ ወከህናቲን ፡ (19, 38), sont écrits les mots suivants :

ለከ ፡ ሀሎ ፡ ምዕሬፍ ፡ ተመየጥ ፡ ኅበ ፡ ሀሎ ፡ ትእምርተ ፡ መስቀል ፡ ኅበ ፡ ይብል ፡ ወእሉ ፡ እለ ፡ ሖተሙ ፡ እስቲርስታ ።

A part cette transposition, la copie du *Troisième Livre de 'Ezrâ*, contenue dans ce manuscrit, est très soignée; il n'y a ni corrections, ni ratures, ni interlignes, mais fait défaut bien des fois l'enclitique ኒ, employée ordinairement pour indiquer les citations.

MANUSCRIT ADD. 16.188 DU MUSÉE BRITANNIQUE. — Le manuscrit *Add.* 16.188 du Musée Britannique est un codex de parchemin de 143 feuillets (grand format in-4°). Le *Troisième Livre de 'Ezrâ* est contenu dans le manuscrit, fol. 106-137. En cette partie du manuscrit les pages ont deux colonnes de 21 lignes; chaque ligne a environ 13 lettres. L'écriture est faite de grandes lettres (XVIᵉ ou XVᵉ siècle).

Le *Livre d'Esdras* commence à la 11[e] ligne de la première colonne du verso du fol. 106 et finit à la 16[e] ligne de la première colonne du verso du fol. 120. *Le Livre de Néhémie* commence à cette même ligne et finit à la 6[e] ligne de la première colonne du recto du fol. 137.

Cette copie n'est pas divisée en chapitres.

L'écriture est peu soignée; elle n'a ni corrections, ni ratures, ni interlignes, mais le copiste a omis beaucoup de mots et de phrases, ce qui rend la copie très fautive.

A la fin de cette copie (fol. 137 v.), se trouve le colophon suivant :

ተፈጸመ ፡ ዘዕዝራ ፡ ፫ ፡ ወተጽሕፈት ፡ ዛቲ ፡ መጽሐፍ ፡ [ዘ]ዕዝራ ፡ ዘአጽሐፈኒ ፡ .... ወጸሓፊሁ ፡ መልከ ፡ ጼዴቅ ። ከመ ፡ ይኩኖ ፡ ለተዝካሩ ፡ ወለተዝከረ ፡ ደቂቁ ። ወይዕቀቦ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምኵሉ ፡ እኩይ ፡ ወያኑኆ ፡ መዋዕሊሁ ፡ በዲበ ፡ ምድር ፡ ለዓለመ ፡ ዓለም ። አሜን ። አሜን ። ለይኩን ። ለይኩን ።

Le *Livre de Néhemie* (xi, 1) commence par les mots suivants :

ቃልሲንያ ፡ ወልደ ፡ ኬልያ ።

qui correspondent, sans doute, à ceux du texte grec des LXX :

Λόγος Νεεμίου υἱοῦ Χαλκίου.

On avait peut-être écrit :

ቃል ፡ ዘነሐምያ ፡ ወልደ ፡ ኬልቅያ ።

Titre du livre. — Le *Troisième Livre de 'Ezrâ* est désigné, dans certains manuscrits éthiopiens, par les mots : ዘዕዝራ ፡ ፫ ። et dans quelques autres par ሥልስ ፡ ቃሉ ፡ ለዕዝራ ።

Division du livre. — Le *Troisième Livre de 'Ezrâ* est divisé en chapitres (ምዕራፍ ፡), dont le nombre varie dans les divers manuscrits. Dans le manuscrit n° 35 de la collection de A. d'Abbadie le *Troisième Livre de 'Ezrâ* est divisé en 21 chapitres; le commencement des chapitres correspond aux versets suivants du texte grec des LXX, imprimé dans la Bible de Complute :

Chap.	1[er] —	Esd. i, 1	Chap.	8[e] —	Esd. ix, 1	Chap.	15[e] —	Néh. vii, 1
	2[e]	iii, 1		9[e]	Néh., i, 1		16[e]	viii, 1
	3[e]	iv, 1		10[e]	ii, 1		17[e]	ix, 1
	4[e]	vi, 1		11[e]	iii, 1		18[e]	x, 1
	5[e]	vi, 14		12[e]	iii, 33		19[e]	xi, 1
	6[e]	vii, 1		13[e]	v, 1		20[e]	xi, 36
	7[e]	viii, 1		14[e]	vi, 1		21[e]	xiii, 1

Les indications sont faites en marge à l'encre rouge.

Texte éthiopien. — Pour nous permettre d'établir le texte de la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrâ*, M[gr] Graffin a mis à notre disposition les photographies des copies contenues dans les manuscrits suivants :

A = Collection de A. d'Abbadie, n° 35;
B = Musée Britannique, *Add.* 16.188.

Le manuscrit A, de la fin du XVIIe siècle, contient non pas la version primitive, mais la version la plus ancienne que l'on connaisse. Cette version est indemne des altérations que le texte de la version éthiopienne des autres livres de la Bible a subies aux XVIe et XVIIe siècles. Le manuscrit B, du XVIe ou XVe siècle, renferme la même version que le manuscrit A, mais la version B a été corrigée sur le texte grec des LXX.

Texte d'où dérive la version éthiopienne. — Dans la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* on trouve un grand nombre de mots qui ne font pas partie de la langue éthiopienne (*ge'ez*). Parmi ces mots étrangers, les uns sont transcrits du grec et plusieurs ont conservé la terminaison des cas grammaticaux; les autres viennent de l'hébreu et leur transcription tantôt est faite, tantôt est omise dans la version grecque des LXX. Ces faits montrent que la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* a été faite directement sur le texte de la version grecque des LXX; ils indiquent aussi qu'elle a été revue et corrigée sur le texte hébraïque.

Par une note écrite au verso du fol. 64 du manuscrit *Add.* 24.991 du Musée Britannique, on sait qu'un certain *mammher* abyssin a comparé la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* au texte hébraïque et aux versions copte et arabe [1].

Recension du texte grec d'où dérive la version éthiopienne. — Le texte de la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* est conforme au texte grec des *Livres d'Esdras et de Néhémie*, imprimé dans la Bible de Complute [2]. Charles Vercellone a démontré que le texte grec de la Bible de Complute dérive des mss. *Cod. Vat. Graec.* 330 et 346 (Holmes Parson, 108 et 248) [3], et Paul de Lagarde a établi que le texte grec du *Livre d'Esdras*, contenu dans le *Cod. Vat. Graec.* 330, n'est autre que la recension de Lucien [4]. Nous pouvons donc conclure que la version éthiopienne du *Troisième Livre de 'Ezrà* provient d'un texte grec de la recension de Lucien.

1. W. Wright, *Catalogue of the Ethiopic manuscripts in the British Museum*, London, 1887, p. 13.

2. *Biblia sacra polyglotta complectens V.T. hebraico, graeco et latino idiomate, N.T. graecum et latinum... studio, opera et impensis Cardinalis Fr. Ximenes de Cisneros*, Compluti, 1514, 1515, 1517, six volumes in-folio. Nous nous sommes servi de la *Biblia sacra, hebraice, graece et latine*, edita a Fr. Vatablo, Genevae, 1586-1587, tom. I, p. 526-580, qui reproduit le texte grec de la *Polyglotta complutensis*.

3. H. B. Swete, *An Introduction to the Old Testament in greek*, Cambridge, 1900, p. 172.

4. Paul de Lagarde, *Librorum Veteris Testamenti canonicorum Pars prior, graece*, Gottingae, 1888, p. XIV et 461-486.

A = Paris, Bibliothèque Nationale, Éthiopien (*d'Abbadie*, n° 35;

B = Londres, British Museum, *Add.* 16.188;

hébr., texte hébraïque;

LXX, texte grec de la version des LXX;

a veut dire addition;

o veut dire omission.

ዘዕዝራ ፡ ሣልስ ፡ ።

* አመ ፡ ቀዳሚ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ እምዘ ፡ ሐልቀ ፡ I. 1
ቃለ ፡ እግዚአብሔር ፡ እምአፈ ፡ ኤርምያስ ፡ አንሥአ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንፈሰ ፡ ቂሮ
ስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወአዘዘ ፡ በቃሉ ፡ ለኵሉ ፡ መንግሥቱ ፡ ወዓዲ ፡ ጸሐፈ ፡ እንዘ ፡ ይ
ብል ። [2] ከመዝ ፡ ይቤ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ኵሎአ ፡ መንግሥተ ፡ ምድርአ ፡ ወሀበኒ 2
አ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ እግዚአ ፡ ሰማይአ ፡ ወውእቱአ ፡ አኅለየኒአ ፡ ዘከመአ ፡ አሐንጽአ ፡
ሎቱአ ፡ ቤተአ ፡ በኢየሩሳሌምአ ፡ ዘይሁዳአ ። * መኑአ ፡ እምውስተ ፡ ኵሉአ ፡ አሕዛብ 3
አ ። እግዚአብሔርአ ፡ የሀሉአ ፡ ምስሌሁአ ፡ ከመአ ፡ ይዕርግአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ዘይሁዳ
አ ፡ ወይሕንጽአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ አምላከ ፡ እስራኤልአ ፡ ውእቱአ ፡ እግዚአብ
ሔርአ ፡ ዘውስተ ፡ ኢየሩሳሌምአ ። * ወኵሎሙአ ፡ እለአ ፡ ተርፉአ ፡ ውስተ ፡ ኵሉአ ፡ 4
በሓውርትአ ፡ እለአ ፡ ውእቱአ ፡ ለሊሁአ ፡ አፍለሰአ ፡ ሀየአ ፡ ወይትራድእዎአ ፡ ምስሌ
ሆሙአ ፡ እምውስተ ፡ ሰብአ ፡ ብሔርአ ፡ በወርቅአ ፡ ወበብሩርአ ፡ ወበንዋይአ ፡ ወእንስ

I. 1. እምዘ :] እንዘ ፡ B — ኃልቀ ፡ B ቃለ ፡ እግዚአብሔር :] ቃል ፡ ወአዘዘ ፡ B — እምአፈ :] በአፈ ፡ B — አንሥአ ፡ እግዚአብሔር ፡ መንፈሰ :] ሐልየ ፡ በልቡ ፡ B. 2. እግዚአብሔርአ :] o B — ሰማይአ :] ሰማያት ፡ ወምድር ፡ A — አሐለየኒ ፡ A, አሕለየኒአ ፡ B — በኢየሩሳሌም :] ኢየሩሳሌምአ ፡ B. 3. አሕዛብአ :] ሕዝብአ ፡ B — እግዚአብሔርአ ፡ የሀሉአ :] ዘእግዚአብሔርአ ፡ B ይእርግአ ፡ B — ዘይሁዳአ ፡ ወይሕንጽአ... ዘውስተ ፡ ኢየሩሳሌምአ :] o B — 4. ሀየአ :] o B ወይትራድእዎአ :] ወይንሥኡአ ፡ B — በወርቅአ ፡ ወበብሩርአ ፡ ወበንዋይአ :] ወርቀአ ፡ ወብሩርአ ፡ ወንዋይአ ፡ B

TROISIÈME (LIVRE) DE 'EZRA

I. [1] La première année du règne de Qiros, roi de Fârès, dès que la parole I. 1
du Seigneur, (sortie) de la bouche de 'Èremyâs, fut accomplie, le Seigneur
excita l'esprit de Qiros, roi de Fârès, et (ce dernier) ordonna par la parole à
tout son royaume; en outre, il écrivit, en disant : [2] Ainsi dit Qiros, roi de 2
Fârès : Le Seigneur, Maître du ciel, m'a donné tous les royaumes de la
terre; lui-même m'a fait songer à lui rebâtir un temple dans Jérusalem
de Yehoudâ. [3] Qui est (son peuple) parmi tous les peuples? Que le Seigneur 3
se trouve avec lui, afin qu'il monte à Jérusalem de Yehoudâ et qu'il rebâ-
tisse le temple du Seigneur, Dieu d'Israël, du Seigneur qui est à Jérusalem.
[4] Que tous ceux qui sont restés dans tous les pays où lui-même (les) a 4

5 ሳእ : ወባዕደኒአ : ዘፈቀዱአ : ለቤተ : እግዚአብሔርአ : ዘኢየሩሳሌምአ ። *ወተንሥኡ :
መላእክተ : ቤተ : አበው : ይሁዳ : ወብንያም : ወካህናትኒ : ወሌዋዊያን : ወኵሎሙ :
እለ : ወደየ : ሎሙ : እግዚአብሔር : ውስተ : ልቦሙ : ከመ : ይዕርጉ : ወየሕንጹ :
6 ቤተ : እግዚአብሔር : ዘኢየሩሳሌም ። *ወኵሎሙ : እለ : አውዶሙ : ይርድእዎሙ :
ምስሌሆሙ : በንዋየ : ወርቅ : ወብሩር : ወእንስሳ : ወባዕደኒ : ዘአስተአደሙ : በበፈ
7 ቃዶሙ ። *ወንጉሥኒ : ቂሮስ : አውፅአ : ንዋየ : ቤተ : እግዚአብሔር : ዘነሥአ : ናቡ
8 ከደነጾር : እምን : ኢየሩሳሌም : ወአብአ : ቤተ : አምላኩ ። *ወአውፅአ : ቂሮስ : ንጉ
ሠ : ፋርስ : ላዕለ : እደ : ሚትሪዳጡ : ወልደ : ገሰባሬኑ : ወጸሐፎሙ : ለሲሳብዳር :
9 መልእክ : ይሁዳ ። *ወእሉ : ኍልቈ : መዋዕሐት : ዘወርቅ : ፵ : ወመዋዕሐት : ዘብሩር :
10 ፲፻ : ወአዕሐልት : ፳ወ፱ ። *ወጽዋዓት : ዘወርቅ : ፴ : ወዘብሩር : መክዕቢተ : ወካል
11 አን : ፲፻ ። *ወኵሉ : ንዋይ : ዘወርቅኒ : ወዘብሩርኒ : ፶፻ : ወ፬፻ ። ዘኵሎ : አዕረገ : ሲ
ሳብዳር : ምስለ : እለ : ዐርጉ : ፄዋ : እምባቢሎን : ኢየሩሳሌም ።

5. መላእክት : B — ቤተ : አበው :] *o* B — ይዕረጉ : B — እግዚአብሔር :] *a* B — 6. ዓውደሙ : B — ይርድእዎሙ :] ነሥኡ : B — በንዋየ : ወርቅወ : ብሩር :] ንዋየ : ወርቀ : ወብሩረ : B — ዘአስተዓደሙ : B — በበፈቃደሙ : B, በፈቃደሙ : A — 7. ቤተ : እግዚአብሔር :] *a* ዘውስተ : ኢየሩሳሌም : B — እምን :] ዘእ ምን : B — ወአብአ :] ዘአብአ : B — ቤተ :] ለቤተ : B — 8. ላዕለ : እደ : ሚትሪዳጡ :] ላዕለ : እደ : ሚተ ሪዳጡ : A, ወመጠዎ : ለሚተሪደጡ : B — ወልደ : ገሰባሬኑ :] *o* A — ወጸሐፎሙ : ለሲሳብዳር :] ወኆል ቆ : ሰናምዖር : B — ለሲስብዳር : A — መልእክ : ይሁዳ :] መልእክተ : ለይሁዳ : B — 9. ወእሉ :] ወዘመጠ ነ : ኮነ : B — መዋጽሕተ : B — ፵] ፴ A, *o* B — ወመዋዕሕት : ዘብሩር :] *o* B — ወአዕሐልት :] ወአጽሐ ል : ዘብሩር : B — 10. ወጽዋዓት :] ጽዋዓተ : B — መክዕቢተ :] ፳፻ : ወ፱፻ : ወ፳ : B — ወካልኣን : ፲፻ :] *o* B. — 11. ወኵሉ : ንዋይ :] ወባዕደኒ : ዘቦኡ : ንዋየ : B — ፶ወ፬፻ : A, ፶፻ : ወ፬፻ : ወ፺ወ፱ : B — ዘኵሎ : አዕረገ : ሲሳብዳር : ምስለ : እለ : ዐርጉ :] ወኵሉ : ዘዓርጉ : B — ሲሳባዳር : A — አርጉ : A — ፄዋ : እምባቢሎን : ኢየሩሳሌም :] ኢየሩሳሌም : እምን : ባቢሎን : እምኀበ : አፍለሱ : B.

exilés soient aidés par les gens du pays en or, en argent, en meubles, en
animaux et en autres (choses), qu'ils voudront (donner) pour le temple du
5 Seigneur qui est à Jérusalem ! [5] Alors se levèrent les princes de la maison
des pères de Yehoudâ et de Benyâm, les prêtres, les lévites et tous ceux à qui
le Seigneur avait mis dans leur cœur (la résolution) de monter et de rebâtir
6 le temple du Seigneur qui (est à) Jérusalem ; [6] ainsi que tous ceux qui étaient
autour d'eux (et voulaient) les aider en meubles, en or, en argent, en animaux et en autres (choses), qu'ils trouveraient bonnes, chacun selon leur
7 gré. [7] Le roi Qiros aussi restitua les vases du temple du Seigneur, que
Nâboukadanatsor avait enlevés à Jérusalem et avait introduits dans le temple
8 de son dieu. [8] Qiros, roi de Fârès, les restitua par l'intermédiaire de Mitridâțou, fils de Gasabarênou et les inventoria (pour les remettre) à Sisâbdâr,
9 prince de Yehoudâ. [9] (En) voici le dénombrement : coupes d'or, quarante;
10 coupes d'argent, mille; patènes, vingt-neuf; [10] calices d'or, trente; (calices)
11 d'argent, le double; autres (vases), mille. [11] Tous les vases d'or et d'argent
étaient (au nombre de) cinq mille quatre cents. (Ce sont) tous les (vases)

* ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ ደቂቀ ፡ ብሔር ፡ እለ ፡ ዐርጉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወገብኡ ፡ እምኅ II, 1
በ ፡ ተፄወዉ ፡ ወፈለሱ ፡ እለ ፡ አፍለሶሙ ፡ ናቡክደነጾር ፡ ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ውስተ ፡
ባቢሎን ፡ ወተመይጡ ፡ ኢየሩሳሌም ። ወሰብአ ፡ ይሁዳኒ ፡ አተዉ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪ
ሆሙ ። * እለ ፡ መጽኡ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ኢዮስስ ፡ ወነሐምያ ፡ ወሶርያ ፡ ወሮሐል 2
ያ ፡ ወመርዶክዮስ ፡ ወመስፍግል ፡ ወሰርባጡል ፡ ወበልያ ፡ ወሬሑም ፡ ወበልያሐ ፡
ወከነ ፡ ኍልቆሙ ፡ ለሰብአ ፡ እስራኤል ። * ደቂቀ ፡ ፋሬአስ ፡ ፳፻ ፡ ወ፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። 3
* ወደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ፫፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። * ወደቂቀ ፡ ኤራ ፡ ፯፻ ፡ ወ፸ወ፭ ። * ደቂቀ ፡ ፈሐት ፡ 4, 5, 6
ሞአብ ፡ እለ ፡ እምትውልደ ፡ ያሱኤ ፡ ዮአብ ፡ ፳፻ ፡ ወ፰፻ ፡ ወ፲ወ፪ ። * ደቂቀ ፡ ኤላም ፡ ፲ 7
፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፶ወ፬ ። * ደቂቀ ፡ ዘቱዕ ፡ ፱፻ ፡ ወ፵ወ፭ ። * ደቂቀ ፡ ዛኬ ፡ ፯፻ ፡ ወ፷ ። * ደቂ 8, 9, 10
ቀ ፡ ባኑ ፡ ፮፻ ፡ ወ፵ወ፪ ። * ደቂቀ ፡ ባቤ ፡ ፮፻ ፡ ወ፳ወ፫ ። * ደቂቀ ፡ አዘጌድ ፡ ፲፻ ፡ ወ፪ 11, 12
፻ ፡ ወ፳ወ፪ ። * ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ ፮፻ ፡ ወ፷ወ፯ ። * ደቂቀ ፡ ቤጋዊ ፡ ፳፻ ፡ ወ፶ወ 13, 14

II, 1. ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡] *o* A — ደቂቀ ፡ ብሔር ፡] እለ ፡ ተወልዱ ፡ በውእቱ ፡ ብሔር ፡ B — እለ ፡ ዐርጉ ፡] ወዓርጉ ፡ AB — ወገብኡ ፡] ገብኡ ፡ B — አፍለሰ ፡ B — ወተመይጡ ፡ ኢየሩሳሌም ፡] ። B — አሕጉሪሆሙ ፡ B. — 2. ኢዮስስ ፡ B, ወኢዮስስ ፡ A — ወነዘምምያ ፡ A — ወመርደክዎስ ፡ B — ወበሥፍግል ፡ B — ወሶርበጡይ ፡ B — ወበሊያ ፡ B — ወሬሑም ፡ ወበልያሐ ፡] *o* B — ኍልቆሙ ፡ B. — 3. ፋሬአስ ፡] ፋሮ ፡ B. — 4. ፫፻ ፡] ፬፻ ፡ B. — 6. ፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ፈሀት ፡ ሞአብ ፡ A, ፋላድ ፡ ሞአብ ፡ B — ያሱዔ ፡ B — ዮአብ ፡] ውአብ ፡ A, ወልደ ፡ ኢዮባብ ፡ B. — 7. ኤላም ፡] ማለም ፡ B — 8. ዘተዋ ፡ B — 9. ዛኬ ፡] ዛቤ ፡ A, ዝኩ ፡ B. — 10. ቦኑ ፡ B. — 11. ባቤ ፡] ባባ ፡ A, ባቢ ፡ B. — 12. አዘጌድ ፡] አዛል ፡ B — 13. አዶኒቃም ፡ A, አዶኒቃን ፡ B. — 14. ቤጋዊ ፡] ባአጊ ፡ B.

que Sisâbdâr avait emportés avec les captifs qui sont montés de Babilon à Jérusalem.

II, [1] Ces (derniers) furent les enfants du pays qui montèrent à Jérusalem II, 1
et revinrent de l'endroit où ils avaient été captifs et avaient été déportés,
eux que Naboukadanatsor, roi de Bâbilon, avait déportés à Bâbilon ; (ce furent
eux qui) revinrent à Jérusalem. Les hommes de Yehouda aussi revinrent à
leurs villes. [2] Ceux qui vinrent avec Zaroubabèl (furent) : 'Iyosès, Nahamya, 2
Soryâ, Rohalyâ, Mardekyos, Masefmal, Sarbatoul, Balya, Rêhoum et Balyâha.
Voici le nombre des hommes d'Israël. [3] Les enfants de Fâri'os, deux mille 3
cent soixante-douze. [4] Les enfants de 'Asâf, trois cent soixante-douze. [5] Les 4, 5
enfants de 'Êrâ, sept cent soixante-quinze. [6] Les enfants de Fahat-Mo'ab, 6
qui étaient de la génération de Yasou'ê-Yo'ab, deux mille huit cent douze.
[7] Les enfants de 'Êlâm, mille deux cent cinquante-quatre. [8] Les enfants de 8
Zatou'e, neuf cent quarante-cinq. [9] Les enfants de Zake, sept cent soixante. 9
[10] Les enfants de Bânou, six cent quarante-deux. [11] Les enfants de Bâbê, 10, 11
six cent vingt-trois. [12] Les enfants de 'Azêgêd, mille deux cent vingt-deux. 12
[13] Les enfants de 'Adoniqâm, six cent soixante-sept. [14] Les enfants de Bègâwi. 13, 14

15, 16, 17 ፯ ። ደቂቀ ፡ አዴን ፡ ፬፻ ፡ ወ፶ወ፬ ። ደቂቀ ፡ አጡር ፡ ዘሕዝቅያ ፡ ፺ወ፰ ። * ደቂ
18, 19 ቀ ፡ ቤዳይ ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ወ፫ ። ደቂቀ ፡ ኡራ ፡ ፻ ፡ ወ፲ወ፪ ። ደቂቀ ፡ ሐሱም ፡ ፪፻ ፡ ወ
20, 21, 22 ፳ወ፫ ። ደቂቀ ፡ ጋቤር ፡ ፺ወ፭ ። ደቂቀ ፡ ቤተ ፡ ልሔም ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፫ ። * ደቂቀ ፡ ና
23, 24, 25 ጡፋ ፡ ፶ወ፮ ። * ደቂቀ ፡ አናቶት ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። ደቂቀ ፡ አስሙት ፡ ፵ወ፪ ። ደ
26 ቂቀ ፡ ቅርያታርም ፡ ቂፊር ፡ ወቢሮት ፡ ፯፻ ፡ ወ፵ወ፫ ። * ደቂቀ ፡ ሐርማ ፡ ወጋባእ ፡ ፮፻ ፡
27, 28 ወ፳ወ፩ ። ወሰብአ ፡ መኪማስ ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፪ ። ሰብአ ፡ ቤቴል ፡ ወጋይ ፡ ፪፻ ፡ ወ
29, 30, 31 ፳ወ፫ ። ደቂቀ ፡ ናቡ ፡ ፶ወ፪ ። ደቂቀ ፡ መጌባስ ፡ ፻ ፡ ወ፶ወ፮ ። * ደቂቀ ፡ ኤላም ፡ ፳
32, 33 ፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፶ወ፬ ። * ደቂቀ ፡ ኤረም ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ ። ደቂቀ ፡ ሎጥ ፡ ሐዲድ ፡ ወኤላ
34, 35 ው ፡ ፮፻ ፡ ወ፳ወ፭ ። ደቂቀ ፡ ኢያሮብያ ፡ ፫፻ ፡ ወ፵ወ፭ ። ደቂቀ ፡ ሲናአህ ፡ ፴፻ ፡
36 ወ፮፻ ፡ ወ፴ ። ወካህናትኒ ፡ ደቂቀ ፡ ኢየሐዶ ፡ እለ ፡ እምቤተ ፡ ይሱዩ ፡ ፱፻ ፡ ወ፸ወ
37, 38, 39 ፫ ። ደቂቀ ፡ ኤሜር ፡ ፲፻ ፡ ወ፶ወ፪ ። * ደቂቀ ፡ ፋሲሆር ፡ ፲፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፵ወ፯ ። * ደ

15. ደቂቀ ፡] o A — አዴን ፡ B. — 16. አጡር ፡ B — ዘሕዝቅያ ፡] ወሕዝቃያ ፡ B — ፺ወ፪ ፡ B. — 17. ቤዳይ ፡] ዘሱ ፡ B. — 18. ወ፲ወ፪ ፡ B. ወ፲ወ፬ ፡ A. — 19. ሐሱም ፡] አሱም ፡ B. — 20. ጋቤር ፡ B. — 21 ቤተ ፡ ልሔም ፡] ዘርታልሔልም ፡ B. — 23. አናቶት ፡] ሰብአ ፡ አናቶት ፡ A. ሐናቶቲ ፡ B — 24. አስሙት ፡ B — 25. ቅርያታርም ፡] ቃርዮት ፡ ዘኢያርም ፡ B — ቂፊር ፡] ቃሪፍ ፡ B — ወቢሮት ፡] ወቢሮስ ፡ B. — 26. ሐርማ ፡] አራም ፡ B — ወጋባእ ፡] ወገባእ ፡ B. — 27. o A. — 28. ሰብአ ፡] ደቂቀ ፡ ሰብአ ፡ A — ወጋይ ፡] ወኤል ፡ አአ ፡ B. — 30. መጌቦስ ፡ B. — 31. ኤላም ፡] ኤልማር ፡ B. — 32. ኤረም ፡] አረም ፡ B. — 33. ሎጥ ፡ ሐዲድ ፡] ሎጼሮት ፡ B — ወኤላው ፡] ወሐናን ፡ B. — 34. ኢያርያ ፡ B. — 35. ሳናሑ ፡ B. — 36. ኢየንዶ ፡ B — ኢያሲ ፡ B. — 38. ፋሱር ፡ B. — 39. ደቂቀ ፡] o B — ኤርም ፡ B.

15 deux mille cinquante-sept. [15] Les enfants de ʾAdên, quatre cent cinquante-
16 quatre. [16] Les enfants de ʾAṭour, qui étaient de Hezeqyâ, quatre-vingt-dix-
17, 18 huit. [17] Les enfants de Bêdây, trois cent vingt-trois. [18] Les enfants de ʾOurâ,
19, 20 cent douze. [19] Les enfants de Hasoum, deux cent vingt-trois. [20] Les enfants
21 de Gâbêr, quatre-vingt-quinze. [21] Les enfants de Bêta-Lehêm, cent vingt-
22, 23 trois. [22] Les enfants de Naṭoufâ, cinquante-six. [23] Les enfants de ʾAnâtot,
24, 25 cent vingt-huit. [24] Les enfants de ʾAsmout, quarante-deux. [25] Les enfants de
26 Qeryâtârem, de Qifir et de Birot, sept cent quarante-trois. [26] Les enfants de
27 Harmâ et de Gâbâʾe, six cent vingt et un. [27] Les hommes de Makimâs,
28 cent vingt-deux. [28] Les hommes de Bêtêl et de Gây, deux cent vingt-trois.
29, 30 [29] Les enfants de Nabou, cinquante-deux. [30] Les enfants de Magêbâs, cent
31 cinquante-six. [31] Les enfants de ʾElâm, deux mille deux cent cinquante-quatre.
32, 33 [32] Les enfants de ʾÈram, trois cent vingt. [33] Les enfants de Loṭ, de Hadid et
34, 35 de ʾÈlaw, six cent vingt-cinq. [34] Les enfants de ʾIyârobyâ, trois cent qua-
35, 36 rante-cinq. [35] Les enfants de Sinâʾoh, trois mille six cent trente. [36] Les
prêtres : les enfants de ʾIyahado, qui étaient de la maison de Yesouy, neuf
37, 38 cent soixante-treize. [37] Les enfants de ʾÈmêr, mille cinquante-deux. [38] Les
39 enfants de Fâsihor, mille deux cent quarante-sept. [39] Les enfants de ʾÈrim,

ቂቀ ፡ ኤሪም ፡ ፲፻ ፡ ወ፲ወ፮ ። ወሌዋዊያንሰ ፡ ደቂቀ ፡ ኢዮሴዕ ፡ ቀዳምኤል ፡ እምደቂ 40
ቀ ፡ ሁዱያ ፡ ፸ወ፬ ። ወእለ ፡ ይዜምሩ ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። ደቂቀ ፡ ሰኑሪ 41, 42
ም ፡ ደቂቀ ፡ ሰሎም ፡ ደቂቀ ፡ አጤር ፡ ደቂቀ ፡ ጤልሞን ፡ ደቂቀ ፡ አቁብ ፡ ደቂቀ ፡
አጤጣ ፡ ደቂቀ ፡ ሰበዊይ ፡ ኵሎሙ ፡ ፻ ፡ ወ፴ወ፱ ። ወሰብአ ፡ ናታኒም ፡ ደቂቀ ፡ ዊ 43
ያ ፡ ደቂቀ ፡ አሱፌ ፡ ደቂቀ ፡ ጠቢዮት ፡ ደቂቀ ፡ ቃዱሰ ፡ ደቂቀ ፡ ስሔል ፡ ደቂቀ ፡ 44
ፋደን ፡ ደቂቀ ፡ ለቡና ፡ ደቂቀ ፡ አንገቦ ፡ ደቂቀ ፡ አቆብ ፡ ደቂቀ ፡ አጋብ ፡ ደቂቀ ፡ 45, 46
ስምዖን ፡ ደቂቀ ፡ ሐናን ፡ ደቂቀ ፡ ጋዱል ፡ ደቂቀ ፡ ጋሐል ፡ ደቂቀ ፡ ርሔር ፡ ደቂ 47, 48
ቀ ፡ ተራሶን ፡ ደቂቀ ፡ ኒቆዳ ፡ ደቂቀ ፡ ጋሴም ፡ ደቂቀ ፡ አዝያተ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሔስ ፡ 49
ደቂቀ ፡ ባሴ ፡ ደቂቀ ፡ አሲና ፡ ደቂቀ ፡ መናሚን ፡ ደቂቀ ፡ ናፌሶን ፡ ደቂቀ ፡ በቍ 50, 51
በቍ ፡ ደቂቀ ፡ አፌቃ ፡ ደቂቀ ፡ ሐሩሐር ፡ ደቂቀ ፡ በሰንድሐ ፡ ደቂቀ ፡ ማሑድ ፡ ደቂ 52
ቀ ፡ አሪስ ፡ ደቂቀ ፡ ብርቍሰ ፡ ደቂቀ ፡ ሲባርታ ፡ ደቂቀ ፡ ቴማ ። ደቂቀ ፡ ነሱስ ፡ 53, 54
ደቂቀ ፡ ንጽያ ፡ ደቂቀ ፡ አጡፋ ፡ ደቂቀ ፡ አብደሲልማ ፡ ደቂቀ ፡ ሳጢ ፡ ደቂቀ ፡ 55

40. ቀዳምኤል ፡] ወቀዳማይ ፡ B — እምደቂቀ ፡ ሁዱያ ፡] ደቂቀ ፡ ሁዱያ ፡ A, ተወልደ ፡ ሰዱያ ፡ B — ወ፸ወ፰ ፡ B. — 42. ሰኑሪም ፡] ጺሎን ፡ B — ሳሎም ፡ B — አቂም ፡ B. — 43. ወሰብአ ፡ ናታኒም ፡] ሰብአ ፡ ናቲነም ፡ B — ጠበዮት ፡ B. — 44. ቃደሰ ፡ B — ሶሔል ፡ B — ፋደን ፡ B — 45. ላቦና ፡ B — ዓቀብ ት ፡ B. — 46. አጋብ ፡] አንጋቦ ፡ A. 47. ገድል ፡ B — ጋሑል ፡ B — 48. ኒቆደ ፡ B — ጋዜም ፡ B. — 49. አዝያተ ፡] ሐዖ ፡ B, *a* ደቂቀ ፡ ሰስ ፡ B ፊሔስ ፡ B — በሲ ፡ B. — 50. ምናሚን ፡ B ናፌሳን ፡ B. — 51. በቆቆ ፡ B — ሐፋር ፡ B — 52. በስይሐ ፡ B. — ማሑዳ ፡ B አረሳ ፡ B 53. በርቁስ ፡ B — ሲሳርቅ ፡ B. — 53-54. ደቂቀ ፡ ቴማ ። ደቂቀ ፡ ነሱስ ፡] ደቂቀ ፡ ቴማኑሱ ፡ ሰ ፡ A, ደቂቀ ፡ ቴማንሱሳ ፡ B. — 54. ደቂቀ ፡ ንጽያ ፡] *double de* ደቂቀ ፡ ነሱስ ፡, ። B. 55. አብዳ ፡ ሴል ፡ A. አብደሴል ፡ B — ሰጢ ፡ B — አስፌረት ፡ B — ፋዱርሃ ፡ B.

mille seize. [40] Les lévites : les enfants de 'Iyosê e, de Qadâm'êl et les 40
enfants de Houdouyâ, soixante-quatorze. [41] Les chantres : les enfants de 41
'Asâf, cent vingt-huit. [42] Les enfants de Sanourim, les enfants de Salom, les 42
enfants de 'Aṭêr, les enfants de Ṭêlmon, les enfants de 'Aqoub, les enfants de
'Aṭêṭâ, les enfants de Sabawiy, en tout, cent trente-neuf. [43] Les hommes 43
de *nâtânim* : les enfants de Wiyâ, les enfants de 'Asoufê, les enfants de
Ṭabi'ot, [44] les enfants de Qâdousa, les enfants de Sehêl, les enfants de Fou- 44
dan, [45] les enfants de Labounâ, les enfants de 'Angabo, les enfants de 'Aqob, 45
[46] les enfants de 'Agâb, les enfants de Sem'on, les enfants de Hanân, [47] les 46, 47
enfants de Gâdoul, les enfants de Gâhal, les enfants de Rehêr, [48] les enfants 48
de Tarâson, les enfants de Niqodâ, les enfants de Gâsêm, [49] les enfants de 49
'Azyâta, les enfants de Fâhês, les enfants de Base, [50] les enfants de 'Asina, 50
les enfants de Manâmin, les enfants de Nafêson, [51] les enfants de Baque- 51
baque, les enfants de 'Afêqa, les enfants de Harouhar, [52] les enfants de Ba- 52
sandeha, les enfants de Mâhoud, les enfants de 'Aris, [53] les enfants de 53
Berquesa, les enfants de Sibârtâ, les enfants de Têmâ [54] les enfants de Nasous, 54
les enfants de Netsyâ, les enfants de 'Aṭoufâ, [55] les enfants de 'Abda- 55

56 አስፌርታ ፡ ደቂቀ ፡ ፋዱርሐ ፡ ደቂቀ ፡ ኢያሔል ፡ ደቂቀ ፡ ርቆን ፡ ደቂቀ ፡ ጌደል ፡
57 ደቂቀ ፡ ሰፋ ፡ ደቂቀ ፡ ሐጢል ፡ ደቂቀ ፡ ፎኬርት ፡ ደቂቀ ፡ ሐዴባይም ፡ ደቂቀ ፡ አ
58 59 ሞን ። ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ናትናዊያን ፡ ወደቂቀ ፡ አብደሴልማ ፡ ፫፻ ፡ ወ፺ወ፪ ። ወእ
ሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ዓርጉ ፡ እምን ፡ ተርመል ፡ ተሐሬስ ፡ ወኪሩብ ፡ ወሔይ ፡ ወኔ
ሜር ፡ ወአበዩ ፡ አይድዖ ፡ ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወዘመዶሙ ፡ እንዘ ፡ እምእስራኤል ፡ እ
60 61 ሙንቱ ። ደቂቀ ፡ ዳክያ ፡ ደቂቀ ፡ ጦቢያ ፡ ደቂቀ ፡ ኒቆዳ ፡ ፮፻ ፡ ወ፶ወ፪ ። ወእምን ፡
ትውልደ ፡ ካህናት ፡ ደቂቀ ፡ ለብያ ፡ ደቂቀ ፡ አቶስ ፡ ደቂቀ ፡ ቤርዜሊ ፡ ዘአውሰበ ፡ እ
62 ምን ፡ አዋልደ ፡ ቤርዜሊ ፡ ገላአዳዊ ፡ ብእሲተ ፡ ወተሰምየ ፡ በስሞሙ ። ወፈቀዱ ፡
ይጽሐፍዎሙ ፡ ውስተ ፡ ሰብአ ፡ ማኅቶሐስም ፡ ወኢረከብዎሙ ፡ ወሠዐርዎሙ ፡ እምክ
63 ህነቶሙ ። ወአዘዞሙ ፡ ሐቴርሰታ ፡ ከመ ፡ ኢይብልዑ ፡ እምን ፡ ቅዱስ ፡ ዘቅዱሳን ፡ እ
ስከ ፡ አመ ፡ ይቀውም ፡ ሊቀ ፡ ካህናት ፡ ዘይለብስ ፡ ዲሎሶን ፡ ዘይሠርዮሙ ፡ ለፍጹማን ።
64 ወኵሉ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ዕ፼ ፡ ወ፳፼ ፡ ወ፫፻ ፡ ወ፷ ፡ እንበለ ፡ አግብርቲሆሙ ፡ ወአዕማ

56. ኢያሔል ፡ B. — 57. ሰፋ ፡] ሰፋጢያ ፡ B — ደቂቀ ፡ ሐጢል ፡] om. B — ፎኬርት ፡] ፋሬደት ፡ B — ሐዴባይም ፡] አሰብየን ፡ B — አሞን ፡] ሐሚ ፡ B — 58. ናትናዊያል ፡ B. — 59. ተርምል ፡ B — ወኪሩብ ፡ B — ወሔድኤሜር ፡ AB — ወአበዩ ፡ A, ወዓበዩ ፡ B — አይድዖ ፡ A — ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡] ብሔሮሙ ፡ B — እምእስራኤል ፡] እምውስተ ፡ እስራኤል ፡ B. — 60. ዳኪያ ፡ B, a ደቂቀ ፡ ቡሉ ፡ B — ጦቢያ ፡] ጢቢያ ፡ A, ጢቢዮ ፡ B — ንቆዳ ፡ B — 61. ወእምን ፡] እምን ፡ B — ለቢያ ፡ B — አቆስ ፡ B — ቤርዜሊ ፡ 1°] ዘርዜልእ ፡ B — ቤርዜሊ ፡ 2°] በርዜሊ ፡ B — ገለዓዳዊ ፡ B — ብእሲተ ፡ B — ወተሰምየ ፡ በስሞሙ ፡] [illegible] B — 62. ማኅቶሐስም ፡ B — ወሠዐርዎሙ ፡ B — 63. ሐቴርሰታ ፡] በውስቴታ ፡ B — ዘቅዱስ ፡ A — ለቅዱሳን ፡ AB — ይቀውም ፡ B — ሊቀ ፡ ካህናት ፡] ካህን ፡ B — ዘይለብስ ፡ ዲሎሶን ፡] [illegible] B — 64. ወኵሉ ፡] ወኵሎ ፡ ኵሉ ፡ B — [illegible] B.

salmà, les enfants de Sàti, les enfants de Asférta, les enfants de Fàdourha,
56 les enfants de Iyàhêl, les enfants de Reqon, les enfants de Gédêl, 57 les
enfants de Séfà, les enfants de Hatêl, les enfants de Fokêrt, les enfants de
58 Hadêbâyem, les enfants de Amon, 58 tous ceux qui étaient nâtînéens et les
59 enfants de Abdasêlmà, trois cent quatre-vingt-douze. 59 Ce furent ceux qui
montèrent de Tarmal, de Taharês, de Keroub, de Hêy et de Némêr et (qui)
refusèrent d'indiquer la maison de leurs pères et de leur famille, alors
60 qu'ils étaient d'Israel. 60 Les enfants de Dakyà, les enfants de Ṭobiyà,
61 les enfants de Neqoda, six cent cinquante-deux. 61 De la génération des
prêtres : les enfants de Labyà, les enfants de Atos, les enfants de Bêrzêli, qui
épousa une femme d'entre les filles de Bêrzêli de Galà'ad et fut appelé de
62 leur nom. 62 Ils voulurent qu'on les inscrivît parmi les hommes de [illegible];
63 et on ne les trouva pas et on les destitua de leur sacerdoce. 63 Le [illegible] leur
ordonna de ne pas manger des mets provenant du Saint des Saints, jusqu'à
ce que le chef des prêtres [illegible] qui revêt le [illegible] et qui fixe
64 [illegible] 64 [illegible] quarante-deux mille

ቲሆሙ ፡ ወእሙንቱኒ ፡ ፸፻ ፡ ወ፫፻ ፡ ወ፴ወ፯ ። ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡ ክልኤ ፡ 65
ምእት ። [66] ወአፍራሲሆሙ ፡ ፯፻ ፡ ወ፴ወ፮ ፡ ወአብቅሊሆሙ ፡ ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወ፵ወ፭ ። 66
[67] ወአግማሊሆሙ ፡ ፬፻ ፡ ወ፴ወ፭ ፡ ወአእዱጊሆሙ ፡ ፷፻ ፡ ወ፯፻ ፡ ወ፳ ። ወእምን ፡ መሳ 68
እክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ሶበ ፡ በጽሑ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ በጽዑ ፡ ለ
ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በዘይገብርዎ ። [69] በአምጣን ፡ ይክሉ ፡ ወአብኡ ፡ ለመዝገብ ፡ ለግእ 69
ግእ ፡ ግብር ፡ ወርቀ ፡ ንጡፈ ፡ ምናን ፡ ፷፻፻ ፡ ወ፲፻ ፡ ወብሩረ ፡ ምናን ፡ ፶፻ ፡ ወአልባሰ ፡
ክህናት ፡ ፻ ። ወነበሩ ፡ ክህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወሕዝብኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወዐጸው 70
ት ፡ ወናቲናዊያን ፡ በበ ፡ አህጉሪሆሙ ። ወእስራኤልኒ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ።
ወበጽሐ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኅ ፡ ወእስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ሀለዉ ። ወእም III 1
ዝ ፡ ተጋብኡ ፡ ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ኅቡረ ፡ ከመ ፡ አሐዱ ፡ ብእሲ ። [2] ወተ 2
ንሥአ ፡ ኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ ወአኃዊሁ ፡ ክህናት ፡ ወዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡
ሰላትያል ፡ ወአኃዊሁ ፡ ወሐነጹ ፡ ምሥዋዐ ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡

65. ወመዘምራት ፡ ወመዘምራን ፡ A — ክልኤ ፡ ምእት ፡] ፪፻ ፡ B. 66. ክልኤ ፡ ምእት ፡] ፪፻ ፡ B.
67. ፬፻ ፡] ፬፻ ፡ B — ወ፳ ፡] o B. 68. መሳእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡] መሳእክቲሆሙ ፡ ዘሐውርቲሆሙኒ ፡
B — በጽዑ ፡] ብፅዓ ፡ B — ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡] ለእግዚአብሔር ፡ ቤተ ፡ A. ለእግዚአብሔር ፡ B.
69. ለመዝገብ ፡] መዝገበ ፡ B — ወለግእግእ ፡ B — ወርቅ ፡ B — ወብሩር ፡ AB ወአልባሰ ፡] ወጽናጽል ፡
B — ክህናትኒ ፡ B. — 70. ወሌዋውያን ፡ A — ወመዘምርኒ ፡ — ወዐበውት ፡ A. ወዓበውት ፡ B — ወናቲ
ናዊያን ፡ B — ወበበ ፡ A — በበአኅጉሪሆሙ ፡ B ወእስራኤልኒ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡] ። B.
III 1. ሳብእ ፡ B ወእስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ሀለዉ ፡] o A — አኅጉሪሆሙ ፡ B ሕዝብ ፡] o
B አሐዱ ፡] ፩ ፡ A. — 2. ኢዮስስ ፡ B — ወአኃዊሁኒ ፡ B ክህናት ፡] o B — ወዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላ
ትያል ፡] o B ወአኃዊሁ ፡] ። B.

trois cent soixante (personnes), sans leurs serviteurs et leurs servantes; ces
derniers (étaient) sept mille trois cent trente-sept. [65] Les chantres et les 65
chanteuses étaient deux cents. [66] Leurs chevaux étaient sept cent trente- 66
six, leurs mulets étaient deux cent quarante-cinq, [67] leurs chameaux (étaient) 67
quatre cent trente-cinq; leurs ânes étaient six mille sept cent vingt
[68] Certains des princes de leurs pères, lorsqu'ils furent arrivés au temple 68
du Seigneur qui est à Jérusalem, promirent par vœu de faire le temple du
Seigneur, [69] dans la mesure où ils le pourraient ils offrirent au trésor, 69
pour la dépense de l'ouvrage : or pur : 61.000 mines; argent : 5.000 mines,
vêtements sacerdotaux : 100. [70] Les prêtres, les lévites, le peuple, les chan- 70
tres, les portiers et les *nâtînim* demeurèrent chacun dans leur ville. Les
enfants d'Israël aussi demeurèrent dans leurs villes.

III. [1] Le septième mois arriva. Les enfants d'Israël se trouvaient dans III. 1
leurs villes. Alors le peuple se réunit conjointement, comme un seul homme, à
Jérusalem. [2] Iyosès, fils de Iyosedeq, ainsi que ses frères qui étaient 2
prêtres, et Zaroubâbel, fils de Salâtyal, ainsi que ses frères, se levèrent. Ils

መሥዋዕተ ፡ ውስቴቱ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ኦሪተ ፡ ሙሴ ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብ
3 ሔር ። * ወሐነጽዎ ፡ ለምሥዋዕ ፡ በከመ ፡ ሥርዐቱ ፡ እስመ ፡ ፍርሃት ፡ ላዕሌሆሙ ፡
እምነ ፡ አሕዛበ ፡ ምድር ፡ ወአዕረጉ ፡ መሥዋዕተ ፡ ውስቴቱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዘነግ
4 ህኒ ፡ ወዘሰርክኒ ። ወገብሩ ፡ በዓለ ፡ መጸለት ፡ ዘከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ወመሥዋዕትኒ ፡ ዘበ
5 በ ፡ ዕለት ፡ ኍልቈ ፡ በከመ ፡ ሥርዓተ ፡ ሕዝብ ፡ መዋዕሊሁ ፡ ለለዕለቱ ። ወእምድ
ኅረ ፡ ዝንቱ ፡ መሥዋዕተ ፡ ዘልፍ ፡ ዘለለ ፡ ሠርቀ ፡ ወርኅ ፡ ወዘለለ ፡ በዓላተ ፡ እግዚአ
6 ብሔር ፡ ኵሉ ፡ ቅዱሳን ፡ ወዘኵሉ ፡ በበ ፡ ፈቃዱ ፡ በጽዓ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወእም
ርእሰ ፡ ሠርቀ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኅ ፡ አኀዙ ፡ ያብኡ ፡ መሥዋዕተ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወቤ
7 ተ ፡ እግዚአብሔርሰ ፡ ኢተሣረረት ። ወወሀቡ ፡ ወርቀ ፡ ለጸረብት ፡ ወለወቀርት ፡ ወ
መብልዓኒ ፡ ወመስቴኒ ፡ ወቅብዓኒ ፡ ለሰብአ ፡ ሰሌሜን ፡ ወለእለ ፡ ሳሬን ፡ ከመ ፡ ያምጽ
ኡ ፡ ሎሙ ፡ ዕፀወ ፡ ቀድሬን ፡ እምነ ፡ ሊባኖስ ፡ ኀበ ፡ ባሕረ ፡ ኢዮጴ ፡ ወእምህየ ፡
8 ይትመየጡ ፡ በትእዛዘ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ላዕሌሆሙ ። ወበካልኢቱ ፡ ዓመት ፡ እ
ምዘበጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በካልእ ፡ ወርኅ ፡ አኀዘ ፡

3. ወሐነጽዎ :] ወገብርዎ : B — ሥርዓቱ : B — እስመ : ፍርሃት : ላዕሌሆሙ : እምነ : አሕዛበ : ምድር :] ≡ B — ወአዕረጉ :] ወገብሩ : B — ወዘሠርክኒ : B. — 4. ኍልቈ : ዕለተ : A, ኆልቈ : ዕለት : B — በከመ :] ≡ A — 5. ዘልፈ : B — እግዚአብሔር :] ≡ B — ቅዱስ : B — በበ : ፈቃዱ :] ዘበፈቃዱ : B : — ብፅዓ : B. — 6. ሠርቀ :] ≡ A — ለብኡ : B — ያብዑ : A — ኢተሣረረት : B. — 7. ለመብልዕኒ : ወለመስቴኒ : A — ለሰብኡ : ሴዓሜን : B — ሳሬን : B — ቀድሬኒ : B — ባሕረ :] ብሔረ : B — ይትመየጡ :] ይትመየጡ : B — በትእዛዙ :] እለ : አዘዘ : B — ላዕሌሆሙ :] o B. — 8. ወበካልእቱ :] ወበዘ : A, ወእምካልኢቱ : B — እምዘበጽሑ :] እንዘ : በጽሑ : B — በካልእ :] በካልኢ : B — አኀዘ :] አዘዘ B — የሱደቅ : A — አኃዊሆሙ :] ≡ B — ካህናት :] ብፁዓን : B — ወተቀወሙ : B — እምዕሥራ :] እምዕ : A. እምዕዝራ : B — እም : B — ወኵሉ :] ወእለ : ይረሀቁ : እምኔሆሙ : B.

bâtirent l'autel du Dieu d'Israël pour y faire les sacrifices, comme il est écrit
3 dans la Loi de Moïse, l'homme du Seigneur. [3] Ils bâtirent l'autel selon la
prescription (de Moïse), parce que la crainte des peuples de la terre (était) sur
4 eux; ils offrirent là au Seigneur les sacrifices du matin et du soir. [4] Ils firent
la fête des Tabernacles, comme il (est) écrit. Les sacrifices de chaque jour
(étaient) aussi (en) nombre (exact), selon le règlement du peuple — (sacrifices
5 différents) de chaque jour. [5] Ensuite (ils offrirent) le sacrifice perpétuel, celui
de chaque commencement du mois, celui de chacune des fêtes du Sei-
gneur — tous (sacrifices) saints — et ce que chacun, de son gré, avait voué au
6 Seigneur. [6] Dès le commencement du septième mois ils se mirent à offrir le
7 sacrifice au Seigneur, mais le temple du Seigneur n'était pas fondé. [7] Ils don-
nèrent de l'or aux charpentiers et aux tailleurs de pierres, et aussi de la
nourriture, de la boisson et de l'huile aux hommes de Selêmên et à ceux de
Sârên, afin qu'ils leur apportassent du bois de cèdre, (venant) du Libânos à
la mer de Iyopê, et que de là ils s'en retournassent sur l'ordre de Qiros, roi de
Farês, (prescrit) pour eux. [8] La deuxième année après qu'ils furent arrivés au
temple du Seigneur (qui est) à Jérusalem, le deuxième mois, Zaroubabel.

ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላትያል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ ወእለኒ ፡ ተርፉ ፡ አኀ
ዊሆሙ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እምነበ ፡ ተ
ፄወዉ ፡ ወሠይምዎሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ እለ ፡ እምዕሥራ ፡ ዓም ፡ ወላዕሉ ፡ ላዕለ ፡ ግብረ ፡
ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወቆመ ፡ ኢዮስስ ፡ ወደቂቁ ፡ ወአኀዊሁኒ ፡ ቀዳምያል ፡ ወደቂ 9
ቁ ፡ ወደቂቀ ፡ ይሁዳኒ ፡ ላዕለ ፡ ግብር ፡ እለ ፡ ይገብሩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወደቂ
ቀ ፡ ኢንሐድኒ ፡ ወደቂቆሙኒ ፡ ወአኀዊሆሙኒ ፡ ሌዋዊያን ። ወሣረሩ ፡ ከመ ፡ ይሕን 10
ጹ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወካህናትኒ ፡ ቆሙ ፡ ልቡሳኒሆሙ ፡ ምስለ ፡ አቅርንት ፡ ወ
ሌዋዊያንሰ ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ በጸናጽል ፡ ይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በትምህርተ ፡
ዳዊት ፡ ንጉሠ ፡ እስራኤል ። ወአውሥኡ ፡ ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአእኰት 11
ዎ ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ እስመ ፡ ኄር ፡ ውእቱ ፡ ለዓለም ፡ ምሕረቱ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ። ወ
ይቤሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ በቃል ፡ ዐቢይ ፡ ወይሴብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ሶበ ፡ ይ
ሣርሩ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወብዙኃን ፡ እምውስተ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወመ 12
ላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወሊቃውንትኒ ፡ እለ ፡ ያእምርዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ ዘትካት ፡

9. ኢዮስስ ፡] *a* ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ ወተሰይመ ፡ ውእቱ ፡ B — ዮሴዴቅ ፡ A — ቀዳሚኤል ፡ B — ይገብ
ሩ ፡] ይነብሩ ፡ ? A — ኢናሐዳኒ ፡ B — ወሌዋዊያን ፡ B. 10. ወሳረሩ ፡ B — አቅርንት ፡] መጥቅዕሙ ፡
B — በትምህርተ ፡] ለተመሐሩ ፡ B. — 11. ወይሴብሕዎ ፡] ወይሴብር ፡ B — ለእግዚአብሔር ፡] *o* B — ይሣረ
ሩ ፡ A, ይሳርሩ ፡ B. — 12. ወሌዋዊያን ፡] ሌዋዊያን ፡ B — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ወሊቃናቶሙ
ኒ ፡ B — ዘትካት ፡] ትካት ፡ A. *o* B — ሶበ ፡ ሣረርዎ ፡ ወርእይዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ በዓይኖሙ ፡] *o* B — ይበክ
ዩ ፡] ወበከዩ ፡ B — ወብዙኃን ፡ በይባቤ ፡] ወአንበቡ ፡ ኵሎሙ ፡ በትፍሥሕት ፡ B — ይጸርሑ ፡] ወይጸርሑ ፡ B.

fils de Salâtyâl, 'Iyosès, fils de 'Iyosèdèq et leurs autres frères, prêtres et lé-
vites, ainsi que tous ceux qui étaient revenus à Jérusalem du (pays) où ils
avaient été captifs se mirent à préposer des lévites, qui avaient vingt ans et
plus, à l'œuvre du temple du Seigneur. [9] 'Iyosès fut preposé, ainsi que ses 9
enfants et ses frères, Qadâmyal (aussi), ainsi que ses enfants et les enfants
de Yehouda, à l'œuvre (de ceux) qui faisaient le temple du Seigneur; (furent
préposés) aussi les enfants de 'Inehad, ainsi que leurs enfants et leurs frères,
les lévites. [10] Ils posèrent les assises pour rebâtir le temple du Seigneur. Les 10
prêtres aussi étaient présents, (revêtus) de leurs habits sacerdotaux et ayant
leurs trompettes. Quant aux lévites, enfants de Asâf, avec les cymbales ils
glorifiaient le Seigneur, sur l'enseignement de David roi d'Israël. [11] (Les 11
enfants d'Israel) repondirent, glorifierent le Seigneur et lui rendirent graces,
en disant : Parce qu'il est bon, sa miséricorde est à jamais sur Israel. Tout le
peuple dit (ces paroles) à haute voix et glorifia le Seigneur, lorsqu'ils
posèrent les assises du temple du Seigneur. [12] Beaucoup d'entre les prêtres, 12
les lévites, les princes de leurs pères et les anciens, qui avaient connu l'an-
cien temple, lorsqu'ils poserent les assises et virent le temple lui-même de
leurs yeux, pleuraient à haute voix; beaucoup, dans la jubilation, criaient,

ሶበ ፡ ሣረርዎ ፡ ወርእዩዎ ፡ ለውእቱ ፡ ቤት ፡ በዓይኖሙ ፡ ይበክዩ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ፡
13 ወብዙኃን ፡ በይባቤ ፡ ይጸርሑ ፡ እንዘ ፡ ያንብቡ ። * ወአልቦ ፡ እምውስተ ፡ ሕዝብ ፡ አ
ለ ፡ ያአምሩ ፡ ቃለ ፡ ይባቤ ፡ ፍሥሓ ፡ እምን ፡ ጽራሕ ፡ ብክዮሙ ፡ እስመ ፡ ይጸርሑ ፡
ሕዝብ ፡ በቃል ፡ ዐቢይ ፡ ወይሰማዕ ፡ እምርኁቅ ።
IV, 1 * ወሰምዑ ፡ ዐረ ፡ ይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ከመ ፡ ደቂቆሙ ፡ ለፈላስያን ፡ የሐንጹ ፡ ቤ
2 ተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ። * ወሐሩ ፡ ኀበ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወኀበ ፡ መላእ
ክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ንሕነኒ ፡ ነሐንጽ ፡ ምስሌክሙ ፡ እስመ ፡ ንሕነ ፡ ከ
ማክሙ ፡ ነሐሥሥ ፡ ለአምላክክሙ ፡ ወሎቱ ፡ ንሠውዕ ፡ ንሕነኒ ፡ እምአመ ፡ አሴሬሐዶ
3 ን ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ዘአምጽአነ ፡ ዝየ ። * ወይቤልዎሙ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወእለ ፡
ተርፉ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ኢኮነ ፡ ለነ ፡ ወለክሙ ፡ ዘነሐንጽ ፡ ቤ
ተ ፡ አምላክነ ። ንሕነሰ ፡ ነሐንጽ ፡ ለርእስነ ፡ ለሊነ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራ
4 ኤል ፡ በከመ ፡ አዘዘነ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ። * ወአሕዛበ ፡ ብሔርሰ ፡ አኀዙ ፡ ይክል
5 እዎሙ ፡ ለሕዝበ ፡ ይሁዳ ፡ ወአጽርእዎሙ ፡ ሕንጻ ። * ወየአስቡ ፡ ሳዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡

13. ወአልቦ ፡] ወቦ ፡ B — ያአምሩ ፡] ኢያአምሩ ፡ B — ቃለ ፡ ይባቤ ፡ ፍሥሓ ፡] ዘይትበቡ ፡ ቃለ ፡ ትፍሥሕት ፡ B — ጽራሕ ፡ ብክዮሙ ፡ B — ወይሰማዕ ፡] ይሰማዕ ፡ A — እምርሑቅ ፡ B.

IV, 1. ዐረ ፡ ይሁዳ ፡] እለ ፡ ይሰቅይዎሙ ፡ ለይሁዳ ፡ B — ወለብንያም ፡ B. — 2. አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ነሐንጽ ፡ A, ንሕንጽ ፡ B — ከማክሙ ፡ ንሕነኒ ፡ B — ነኃሥሥ ፡ A, ነሐሥሥ ፡ B — ወሎቱ ፡ ንሠውዕ ፡] ወኢንሠውዕ ፡ A — አሴሬሐዶን ፡] አሴሬ ፡ ሐዶን ፡ A, አስርሶዶን ፡ B — ንጉሥ ፡ B — ፋርስ ፡] አሶር ፡ B. — 3. ዘዘሩባቤል ፡ B — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ኢኮነ ፡] ወኢኮነ ፡ B — ለርእስነ ፡ ነሐንጽ ፡ B — አምላከ ፡ እስራኤል ፡] አምላክነ ፡ B — ንጉሥ ፡ B — ፋርስ ፡] ሶርስ ፡ B. — 4. ወአሕዛብ ፡ ብሔርሰ ፡ B — አሐዙ ፡ B — ሕንፃ ፡ A — 5. ወየዓስቡ ፡ B — ይኄድግዎሙ ፡ B.

13 en chantant. [13] Il n'y avait personne parmi le peuple qui ne reconnût les
accents de jubilation joyeuse d'avec les cris de leurs pleurs, parce que le
peuple criait à haute voix, afin qu'on entendît au loin.
IV, 1 IV, [1] Les ennemis de Yehouda et de Benyâm apprirent que les enfants des
2 exilés rebâtissaient le temple du Seigneur, Dieu d'Israël. [2] Ils vinrent vers Za-
roubâbêl et vers les princes de leurs pères et ils leur dirent : Nous aussi nous
rebâtirons avec vous, parce que nous sommes comme vous; nous cherchons
votre Dieu et nous lui sacrifions nous aussi, depuis (le règne) de 'Asêrê-
3 hadon, roi de Fârês, qui nous a fait venir ici. [3] Zaroubâbêl, Iyosês et les
autres princes des pères d'Israël leur dirent : Il ne convient pas que nous
rebâtissions avec vous le temple de notre Dieu. Pour nous, nous bâtirons
nous-mêmes au Seigneur, Dieu d'Israël, comme Qiros, roi de Fârês, nous
4 l'a ordonné. [4] Mais les peuples du pays se mirent à empêcher le peuple de
5 Yehoudâ (de rebâtir) et ils leur firent arrêter la construction. [5] Ils soudoyèrent
(des chefs) contre eux, afin de leur faire abandonner leur projet, pendant tous
les jours de Qiros, roi de Fârês, jusqu'au règne de Dâryos, roi de Fârês.

ያኅድግዎሙ ፡ ምክሮሙ ፡ በኵሉ ፡ መዋዕለ ፡ ቂሮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ እስከ ፡ መንግሥ
ተ ፡ ዳርዮስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ። [6] ወበመንግሥተ ፡ አሕሳዊሮስ ፡ አመ ፡ ቀዳሚ ፡ መንግሥ 6
ቱ ፡ ጸሐፉ ፡ መጽሐፈ ፡ ላዕለ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ይሁዳ ፡ ወውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ።
[7] ወበመዋዕለ ፡ አርተሰስታ ፡ ጸሐፉ ፡ በሰላም ፡ ሚትሪዳጡ ፡ ወጣብሒል ፡ ወእለ ፡ ተር 7
ፉ ፡ አግብርተ ፡ አጋእዝቲሆሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ወትርጓሜ
ሁ ፡ አረማዊ ። [8] ሬሑም ፡ ብዒልጥዒም ፡ ወሴሜሳይ ፡ ጸሐፊ ፡ ጸሐፉ ፡ አሐተ ፡ መጽ 8
ሐፈ ፡ ውዴት ፡ ላዕለ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወፈነዉ ፡ ኀበ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሥ ፡ እንዘ ፡
ይብሉ ። [9] ንሕነሰ ፡ ከመዝአ ፡ ንብልአ ፡ ሬሑም ፡ ብዒልጥዒም ፡ ወሴሜሳይ ፡ ጸሐ 9
ፊ ፡ ወእለኒ ፡ ተርፉ ፡ አግብርተ ፡ አጋእዝትነ ፡ ዱናዊያን ፡ ወአፈርሰከዊያን ፡ ወጠረፈላ
ዊያን ፡ አሬሴዊያን ፡ አርከዊያን ፡ ባቢሎናዊያን ፡ ሱሰናኪዊያን ፡ አለሜዊያን ፡ እሙን
ቱ ። [10] ወእለ ፡ ተርፉ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ አፍለሰ ፡ አሴናፍር ፡ ዐቢይ ፡ ወክቡር ፡ ወአንበ 10
ሮሙ ፡ ውስተ ፡ አህጉረ ፡ ሰምሮን ፡ ወእለኒ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ። [11] ወከመዝ ፡ ትብል ፡ 11
መጽሐፍ ፡ እንተ ፡ ፈነዉ ፡ ሎቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሥ ። ንሕነ ፡ አግብርቲከ ፡ ሰብ

6 አሕሳዊሮስ :] አሴሐር ፡ B — ቀዳሚ ፡ A, ቀዲሚ ፡ B — ጸሐፈ ፡ B — ላዕለ ፡ እለ :] ለእለ ፡ B —
7. አርተሰስታ :] አርሰታ ፡ A, አስርስታ ፡ B — ጸሐፈ ፡ B — በሰላም :] ቤሴላም ፡ A, o B — ሚትሬዳጤ ፡
A, ማተሬዳጤ ፡ B — ወጠቤሐል ፡ B — አጋእስቲሆሙ ፡ B — መጽሐፈ :] ጸሐፉ ፡ መጽሐፈ ፡ AB —
ለአርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ :] ለአርጥርክሴስ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ A, ስርስቱ ፡ ለንጉሠ ፡ ፈርስ ፡ B — አረማዊ :]
አሬመዊ ፡ A, ይብል ፡ B — 8. ሬሁም ፡ ወብኤልጥኤም ፡ A, ራሐል ፡ ወበሐል ፡ ወጥሜን ፡ B — ወሴ
ሜሳይ :] ወስልምናስር ፡ B — ጸሐፉ :] ወጸሐፉ ፡ A — አሐቲ ፡ B — ውዴተ ፡ B — ወፈነዉ :] a ኃዋርያ ፡ B
— አርተሰስታ :] አርስጥርክሴስ ፡ A, ስርስቱ ፡ B. — 9 ራሑልአ ፡ B — ብዒልጥዒም :] ወብዒልጥዒም ፡
A, ወበሐልአ ፡ B — ወሴሜሔ ፡ B — አግብርት ፡ A, ወአግብርተ ፡ B — አጋእዝትነ :] ወአጋእዝት ፡ A,
ወአጋዕዝተ ፡ B — ዲናውያን ፡ B — ወፈርሳከዊያን ፡ A, ወፈርስከዊያን ፡ B — ወጠረፈላዊያን :] ጠረፈላዊያን ፡ B
— አሬሴዊያን :] አፈሬሲዊያን ፡ B — አርከዊያን :] አርኩያዊያን ፡ B — ባቢሎንዊያን ፡ B — ሰሰናኪዊያን ፡ A,
ሰስናኬዊያን ፡ B — አለሚዊያን ፡ B. 10. ወእለ ፡ ተርፉ :] ዘሎ ፡ B ፡ — ሕዝብ ፡ A — አፍላስ ፡ B — አ
ሴናፍር :] አሴሬሐይን ፡ A — አሕጉረ ፡ A, አንጉረ ፡ B — ሳምሮን ፡ A, ሶምሮን ፡ B — ማእደተ ፡ A. —
11. መጽሐፉ ፡ AB — ፈነወ ፡ B — ሎሙ ፡ B — ለአርታስስታ :] አርጥክሴስ ፡ A, ለአርሶርታ ፡ B — ንሕነአ ፡
B — ሰብአ ፡ ማዕደተ ፡ ፈለግ :] ሰይሙ ፡ እለአ ፡ ማዕደተ ፡ ፈለግአ ፡ B.

[6] Sous le règne de 'Ahsâwiros, au commencement de son règne, ils écrivirent 6
une lettre contre ceux qui demeuraient dans Yehoudâ et dans Jérusalem.
[7] Dans les jours de 'Artasastâ, pour la paix, Mitridâṭou, Ṭâbhêl, ainsi que les 7
autres serviteurs de leurs maîtres, écrivirent une lettre à 'Artasastâ, roi de
Farès. (En voici) la traduction (en) araméen. [8] Rêhoum, *be'êlṭ'êm*, et Sêmêsây, 8
secrétaire, écrivirent une lettre d'accusation contre Jérusalem. Ils envoyèrent
(des messagers) au roi 'Artasastâ, en disant : [9] Pour nous, nous déclarons ceci : 9
(Nous) sommes Rêhoum, *be'êlṭ'êm*, Sêmêsây, secrétaire, ainsi que les autres
serviteurs de nos maîtres : Dounâwiyân, Afarsakâwiyân, Tarafalâwiyân,
'Arêsêwiyan, 'Arkewiyân, Bâbilonâwiyân, Sousanâkiwiyân et 'Alamêwiyân,
[10] ainsi que les autres peuples que 'Asênâfer, le grand et le glorieux, a exilés 10
et fixés dans les villes de Samron et (dans celles) qui sont au delà du fleuve.
[11] La lettre qu'ils envoyèrent au roi 'Artasasta disait ainsi : Nous, tes servi- 11

12 አ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ከመ ፡ ታእምር ፡ እግዚአሙ ፡ ንጉሥ ። አይሁድአ ፡ እለአ ፡
ዐርጉአ ፡ እምኔከአ ፡ መንገሌነአ ፡ ወመጽኡአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ሀገርአ ፡ ዐላዊትአ ፡ ወ
እኪትአ ፡ ከመአ ፡ ይሕንጽዋአ ፡ ወያሕይዉአ ፡ አረፋቲሃአ ፡ ወያንሥኡአ ፡ መሠረታቲ
13 ሃአ ። ወይእዜኒአ ፡ ከመአ ፡ ታእምርአ ፡ እግዚአሙአ ፡ ንጉሥአ ፡ እምከመአ ፡ ተሐን
ጸትአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገርአ ፡ ወቆመአ ፡ አረፋቲሃአ ፡ አልብከአ ፡ ጸባሕትአ ፡ ወኢያገብኡ
14 አ ፡ ለከአ ፡ ዓላዊተ ፡ መንግሥትአ ፡ ይእቲአ ። ወለነሰአ ፡ ኢይከውንአ ፡ ንርአይአ ፡ እን
ዘአ ፡ ያስተሐቅሩአ ፡ ንጉሥአ ፡ ወበበይነ ፡ ዝንቱአ ፡ ለአክነአ ፡ ታእምርአ ፡ እግዚአሙ
15 አ ፡ ንጉሥአ ። ወከመአ ፡ ትኅሥሥአ ፡ ውስተ ፡ መጻሕፍተ ፡ ዖብያትአ ፡ ዘአበዊከአ ፡
ዘትረክብአ ፡ ወታአመርአ ፡ እንከአ ፡ ከመአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገርአ ፡ ማእሌትአ ፡ ይእቲአ ፡ ወ
ተሐስምአ ፡ ላዕለ ፡ ነገሥትአ ፡ ወላዕለ ፡ በሓውርትአ ፡ ወማኅግአ ፡ አግብርትአ ፡ ማ
እከላአ ፡ እምትከታአ ፡ ወእምፍጥረታአ ። በበይነ ፡ ዝንቱአ ፡ ትማሰንአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገ
16 ርአ ፡ ከመአ ፡ ታእምርአ ፡ እግዚአሙአ ፡ ንጉሥአ ፡ እምከመአ ፡ ተሐንጸትአ ፡ ይእቲ
17 አ ፡ ሀገርአ ፡ ወቆመአ ፡ አረፋቲሃአ ፡ አልብከአ ፡ እንከአ ፡ ሰላምአ ። ወለአከ ፡ ንጉሥ ፡

12. ንጉሡ ፡ B — እለአ ፡ ዐርጉአ ፡] እለ ፡ አርጉአ ፡ A, ወዓርጉአ ፡ B — እምኔከአ ፡ መንገሌነአ ፡] እመንገሌከአ ፡ A, መንገሌነአ ፡ B — ኢየሩሳሌምአ ፡] ውስተአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ B — ሀገርአ ፡] ። B — አላዊትአ ፡ A, ዓላዊትአ ፡ B — የሐንጽዋአ ፡ B — አረፋቲሐአ ፡ B — ወያነሥኡአ ፡ B. — 13. ተአምርአ ፡ B — ተሐንፀትአ ፡ A — አልብከሙአ ፡ A — አላዊተ ፡ A, አላዊት ፡ B — መንግሥትአ ፡] ነገሥትአ ፡ B. — 14. ኢይከውን ፡ A, ኢይከውንነአ ፡ B — ንጉሥአ ፡ B — ተአምረአ ፡ B — እግዚአ ፡ B — 15. ተኀሥሥአ ፡ B — መጻሕፍትአ ፡ B — ሀገረአ ፡ A — ወተነሰምአ ፡ B — ወማኅግአ ፡] አምኀጥአ ፡ A, አመሥጥአ ፡ B — አግብርትአ ፡] አግብተአ ፡ B — ማእከልአ ፡ A — እምትከትአ ፡ B. — 16. ትትሐነጽአ ፡ B — አልብከሙአ ፡ A. — 17. ራሑም ፡ B — ብዔልጥዔም ፡] ወበኤልጥኤም ፡ A, ወበልገም ፡ B — ሰሜሰይ ፡ A, ወሰሜሐስ ፡ B — አግብርት ፡ ወአጋእዝቲሆሙ ፡ A, አግብርተ ፡ ወአጋዕዝቲሆሙ ፡ B — ይብሎ ፡ B.

12 teurs, les hommes qui sont au delà du fleuve, [12] (nous voulons) que le roi, leur
seigneur, sache (ceci). Les Juifs qui sont montés d'auprès de toi vers nous
sont venus à Jérusalem, ville rebelle et méchante, pour la rebâtir, restaurer
13 ses murs et relever ses assises. [13] Maintenant aussi (nous voulons) que (toi) le
roi, leur seigneur, saches (ceci). Depuis que cette ville se rebâtit et que ses
murs se redressent, tu ne reçois plus l'impôt et on ne te (le) rend plus,
14 parce qu'elle) est rebelle contre (ta) royauté. [14] Mais il ne nous sied pas de
voir qu'on te méprise, ô roi; c'est pourquoi nous avons envoyé (des mes-
15 sagers), afin que tu (le) saches, ô roi, leur seigneur, [15] et que tu cherches,
dans les livres des annales de tes pères, (les renseignements) que tu trouveras.
Tu sauras donc que cette (ville) est une ville de révolte, (qui) agit honteuse-
ment envers les rois et envers les pays, et que le refuge des esclaves (se
trouve) au milieu d'elle dès son origine et dès sa création. C'est pour-
16 quoi cette ville a été dévastée. [16] (Nous voulons) que tu saches, ô roi, leur
seigneur, que, dès que cette ville sera rebâtie et que ses murs seront re-
17 dressés, tu n'auras plus la paix. [17] Le roi députa (un messager) à Rêhoum,

ኀበ ፡ ሬሑም ፡ ብዒልጥዒም ፡ ወሰሚሳይ ፡ ጸሐፊ ፡ ወኀበ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ አግብርት ፡
አጋእዝቲሆሙ ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ሰማርያ ፡ ወእለ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ እንዘ ፡ ይብ
ል ፡ ሰላምአ ፡ ለክሙአ ። ሐዋርያአ ፡ ዘፈነውክሙአ ፡ በጽሐአ ፡ ኀቤየአ ። ወአዘዝኩ 18, 19
አ ፡ ይኅሥሡአ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ዋብያትአ ። ወረከብነአ ፡ ከመአ ፡ ይእቲአ ፡ ሀገር
አ ፡ እምትካታአ ፡ ወእምፍጥረታአ ፡ ዐላዊተ ፡ ነገሥትአ ፡ ይእቲአ ፡ ወፀርአ ፡ ይእቲአ ፡
ወተኀጥእአ ፡ ይበውእአ ፡ ውስቴታአ ። * ወነገሥትኒአ ፡ ጽኑዓንአ ፡ ነገሥትአ ፡ በኢየሩሳሌ 20
ምአ ፡ ወኰነኑአ ፡ ኵሎአ ፡ ብሔረአ ፡ ዘማዕዶተ ፡ ፈለግአ ፡ ወይሁብዎሙአ ፡ ጸባሕተአ ፡
ወጋዳአ ። * ወይእዜኒአ ፡ ከልእዎሙአ ፡ ለእሙንቱአ ፡ ዕደውአ ፡ ኢይሕንጽዋአ ፡ ለይእ 21
ቲአ ፡ ሀገርአ ፡ እምይእዜሰአ ፡ ዕቀብዎሙአ ። ወዑቁአ ፡ ኢታስሕትዎሙአ ፡ በበይነ ፡ ዝ 22
ንቱአ ፡ ግብርአ ፡ ከመአ ፡ ኢይብዛኅአ ፡ ሙስናሃአ ፡ ወኢያኅስሙአ ፡ ላዕለ ፡ ነገሥትአ ።
* ወሶበ ፡ በጽሐ ፡ ሐዋርያ ፡ አርተሰስታ ፡ አንበበ ፡ በቅድመ ፡ ሬሑም ፡ ብዒልጥዒ 23
ም ፡ ወሰሚሳይ ፡ ጸሐፊ ፡ ወአግብርት ፡ አጋእዝቲሆሙ ፡ እለ ፡ ምስሌሆሙ ። ወሖሩ ፡
ፍጡነ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወውስተ ፡ ይሁዳ ፡ በአፍራስ ፡ ወአኅደግዎሙ ፡ በኀይ

19. መጽሐፍትአ ፡ B — ነቢያትአ ፡ A እምትካትአ ፡ B አላዊተ ፡ A, ዓላዊትአ ፡ B ወተኃጥእአ ፡ A, ወተኃጥእአ ፡ B — ይበውኡአ ፡ A. — 20. ነገሥትአ ፡] ንጉሥአ ፡ B ወኰነኑአ ፡ B ኵሎሙአ B ብሔርአ ፡ B — ዘማዕዶተ ፡ ፈለግአ ፡] ወማዕዶተ ፡ ፈለግአ ፡ A, ወዓረቢሁአ ፡ ለፈለግአ ፡ B — ወየሀብዎሙአ ፡ B. — 21. ኢይኅንጽዋአ ፡ A, ይሕንጽዋአ ፡ B እምይእዜአ ፡ B — ዕቀብዎሙአ ፡ A, ወዕቀብዎሙ ፡ B. — 22. ኢታስሐትዎሙአ ፡ A, ወኢትስሐትዎሙአ ፡ B ኢይብዛሕአ ፡ A, ኢይብዛኅአ ፡ B — ሙስናአ ፡ B ወኢያኅስሙአ ፡ B. 23. አርተሰስታ ፡] አርስጥርክስስስ ፡ A, አርሶርታ ፡ B ሬሑም ፡ B — ብዒልጥዒም ፡] ο AB ወሰሚሳይ ፡] ወመሶሚስ ፡ B አጋዕዝቲሆሙ ፡ B ወአሕደግዎሙ ፡ A, ወአኃደግዎሙ ፡ B.

be'ëlte'ëm, (à) Semèsay, secrétaire, ainsi qu'aux autres serviteurs de leurs
maîtres qui demeuraient dans Samâryâ et (à) ceux qui (étaient) au delà du
fleuve, en disant : Salut à vous! [18] Le messager que vous avez envoyé est 18
parvenu vers moi. [19] J'ai ordonné qu'on cherchât dans le livre des annales. 19
Nous avons trouvé que cette ville, dès son origine et dès sa création, est
rebelle contre les rois, qu'elle est ennemie et que celui qui fuit entre en
elle. [20] Des rois vaillants aussi (furent) rois à Jerusalem ; ils dominèrent tout le 20
pays qui (est) au delà du fleuve ; on leur donna l'impôt et l'offrande. [21] Main- 21
tenant empêchez ces hommes de rebâtir cette ville ; dès maintenant donc sur-
veillez-les [22] et prenez garde de ne pas les laisser tranquilles au sujet de 22
cette entreprise, afin que le danger qui en résultera ne devienne considé-
rable et qu'on n'agisse honteusement envers les rois. [23] Lorsque le messager 23
de 'Artasastâ fut arrivé, il lut la lettre, devant Réhoum, *be'ëlte'ëm*, Semèsay,
secrétaire, ainsi que (devant) les serviteurs de leurs maîtres qui étaient avec
eux. Ils allèrent rapidement à cheval à Jerusalem et en Yehouda et ils leur

24 ል ። ወእምዝ ፡ ተጸርዓ ፡ ሕንጻ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ወነበሩ ፡ ጽሩ
ዓ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ክልኤ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለዳርዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ፋርስ ።
V, 1 * ወተነበዩ ፡ ሐጌ ፡ ወዘካርያስ ፡ ወልደ ፡ ሐዶ ፡ ነቢይ ፡ ላዕለ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ውስ
2 ተ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ በስመ ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ተነበዩ ፡ ሎሙ ። ወውእ
ተ ፡ አሚረ ፡ ተንሥአ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰላትያል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴ
ቅ ፡ ወአኀዙ ፡ ይሕንጹ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ወሀለዉ ፡ ምስሌሆሙ ፡
3 ነቢያተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘያረድእዎሙ ። ወእምዝ ፡ መጽኡ ፡ ኀቤሆሙ ፡ ውእተ ፡ አ
ሚረ ፡ ተንተናይ ፡ መልአከ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ወአስተርቡዝና ፡ ወአግብርተ ፡ አጋእዝ
ቲሆሙ ፡ ወከመዝ ፡ ይቤልዎሙ ፡ መኑ ፡ አዘዘክሙ ፡ ትሕንጽዎ ፡ ለዝንቱ ፡ ቤት ፡ ወ
4 መኑ ፡ ወሀበክሙ ፡ በዘ ፡ ትገብርዎ ። ወተስእልዎሙ ፡ አስማቲሆሙ ፡ መኑ ፡ ወመኑ ፡
5 አንትሙ ፡ ዕደው ፡ እለ ፡ ተሐንጽዋ ፡ ለዛቲ ፡ ሀገር ። እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተሣሀ
ሎሙ ፡ ወነጸሮሙ ፡ ለፄዋ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢከልእዎሙ ፡ እስከ ፡ ገብአት ፡ መልእክት ፡ እ
ምኀበ ፡ ዳርዮስ ፡ ወኢያጽርዕዎሙ ። ወእምዝ ፡ ለአኩ ፡ ሐዋርያ ፡ በበይነ ፡ ውእቱ ፡ ነገ

24. ተፀርዓ ፡ B — ሕንጸተ ፡ B — ፅሩዓ ፡ B — እስከ :] እስመ B — ክልኤቱ ፡ ዓመተ ፡ B.
V, 1. በስመ :] እስመ ፡ B — ተነበዩ ፡ B. — 2. ዓሚረ ፡ B — ሰላቲያል ፡ B — ወአሐዙ ፡ B — ይሕንጹ ፡ A — ዘኢየሩሳሌም ፡ B — 3. ኀቤሆሙ :] ላዕሌሆሙ ፡ B — ዓሚረ ፡ B — ተንተናይ :] ተናኒ ፡ A, ተናገረኒ ፡ B — መልአክ ፡ B — ወአስተርቡዝል ፡ A — አጋእዝቲሆሙኒ ፡ B — ወንበዝክሙ ፡ A. — 4. የሐንጽዋ ፡ B — ለዛቲ :] ለይእቲ ፡ B. — 5. እስመ :] ወእስመ ፡ B — ተሠሀሎሙ ፡ A — ለጼዋ ፡ A — ወኢከልእዎሙ :] ኢይክልእዎሙ ፡ B — እስከ :] እስመ ፡ A — ግብአተ ፡ B — ወኢያጸርእዎሙ ፡ B.

24 firent abandonner (l'entreprise) par la force. [24] Alors la reconstruction du temple du Seigneur fut interrompue à Jérusalem ; on demeura inactif jusqu'à la deuxième année du règne de Dâryos, roi de Fârès.
V, 1 V. [1] Hagê et Zakâryâs, fils de Hado, le prophète, prophétisèrent sur les Juifs qui étaient en Yehouda et à Jérusalem ; ils leur prophétisèrent au nom du
2 Dieu d'Israël. [2] Ce jour-là se levèrent Zaroubâbêl, fils de Salâtyâl, et 'Iyosès, fils de 'Iyosêdêq ; ils se mirent à rebâtir le temple du Seigneur à Jérusalem ;
3 se trouvaient avec eux les prophètes du Seigneur qui les aidaient. [3] Alors vinrent vers eux ce jour-là Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà du fleuve, et 'Astarbouznâ, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres. Ils leur dirent ainsi : Qui vous a ordonné de rebâtir ce temple et qui vous a donné (per-
4 mission) d'y travailler ? [4] Ils leur demandèrent leurs noms : Qui êtes-vous
5 tous, hommes qui rebâtissez cette ville ? [5] Parce que le Seigneur prit en pitié et regarda (avec bienveillance) les captifs de Yehoudâ, ils ne les empêchèrent pas (de rebâtir), jusqu'à ce que revint un (nouveau) message de la part de Dâryos, et ils ne leur firent pas interrompre (le travail). Puis ils députèrent

ር ። *ይጠይቁ ፡ በመጽሐፍ ፡ እንተ ፡ ፈነዉ ፡ ተንተናይ ፡ መልእከ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ 6
ወእስተርቡዝና ፡ ወአግብርተ ፡ አጋእዝቲሆሙ ፡ አፈርሰካዊያን ፡ እለ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለ
ግ ፡ ፈነዉ ፡ መጽሐፈ ፡ ለዳርዮስ ፡ ንጉሥ ። ወዝንቱ ፡ ቃል ፡ ጽሑፍ ፡ ውእቱ ፡ በመ 7
ጽሐፍ ። ሰላምአ ፡ ለዳርዮስአ ፡ ንጉሥአ ። ከመአ ፡ ታእምርአ ፡ ኵሎአ ፡ እግዚአሙ 8
አ ፡ ንጉሥአ ፡ ሖርነአ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳአ ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ አምላክአ ፡ ዐቢይአ ፡ ወረከብነ
አ ፡ የሐንጹአ ፡ በእብንአ ፡ ሠናይአ ፡ ወበመሠረትአ ፡ ዘዕፅአ ፡ ነኪርአ ፡ ዘይወድዩአ ፡ ው
ስተ ፡ አረፍቲአ ፡ ወይፈጥንአ ፡ ውእቱአ ፡ ግብርአ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙአ ። ወተስእል 9
ናሆሙአ ፡ ለሊቃውንቲሆሙአ ፡ ወንቤሎሙአ ፡ መኑአ ፡ አዘዘክሙአ ፡ ትሕንጹአ ፡ ወ
መኑአ ፡ ወሀበክሙአ ፡ በዘአ ፡ ትገብሩአ ። ወአስማቲሆሙአ ፡ ሐተትናሆሙአ ፡ ከመ 10
አ ፡ ንጽሐፍአ ፡ ለከአ ፡ ታእምርአ ፡ አስማቲሆሙአ ፡ ለእሙንቱአ ፡ ሰብእአ ፡ ወዘመላ
እክቲሆሙአ ። *ወዝንቱአ ፡ ቃለአ ፡ አውሥኡነአ ፡ እንዘአ ፡ ይብሉአ ፡ ንሕነአ ፡ አግብ 11
ርተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ አምላክ ፡ ሰማይአ ፡ ወምድርአ ፡ ነሐንጽአ ፡ ዘንተአ ፡ ቤተአ ፡ ዘ
ትካትአ ፡ ተሐንጸአ ፡ እምቅድመአ ፡ ብዙኀአ ፡ ዓመትአ ፡ ወሐነጸአ ፡ ንጉሥ ፡ እስራኤል

6. ተንተናይ :] ተናዘልተ : A, ተንዛላተ : B — ወእስተሬዙዝና : B — ወአጋእዝቲሆሙ : B — አፍረ
ሰቂ : A. ወፍረሰቂ : B — እለ :] ወእለኒ : AB — ማዕዶተ :] ውስተ : ማዕዶተ : B — ፈነዉ :] ወፈነዉ :
B. — 7. ቃሉ : A — በመጽሐፍ :] ውስተ : ይእቲ : መጽሐፍ : B. — 8. ተእምርአ : B — ኵሎአ : B
ብሔርአ : B — ወረከብኦ : B — በዕብንአ : B — ወበመሠረትአ :] ወበምሕረትአ : B — ዘዕፅአ :] በዕፅአ :
B. — 9. ወተሰእናሆሙአ : AB — ወመኑአ :] መኑአ : B — 10 ወአስማቲሆሙኒአ : B — ሐተትነአ : B
ከመአ :] ከመዝአ : B — ወዘመላእክቲሆሙኒአ : B. — 11 ወአውሥኡኒአ : B — አግብርትአ : እምእግዚ
አብሔርአ : B — አምላክአ : B — ንሕንጽ : B — ወሐነጸአ :] ሐነጸአ : A

un messager au sujet de cette affaire, 6 afin qu'on comprît exactement la lettre 6
qu'avaient envoyée Tantanây préfet de ceux qui étaient au delà du fleuve,
et 'Astarbouzna, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres, les 'Afarsakawiyân,
qui (étaient) au delà du fleuve — la lettre (qu'ils) avaient envoyée au roi
Dâryos. 7 Voici les mots (qui) étaient écrits dans la lettre : Salut au roi 7
Dâryos! 8 (Voulant) que toi, leur seigneur, le roi, tu saches tout, nous sommes 8
allés au pays de Yehoudâ, au temple du grand Dieu. Nous avons trouvé
qu'ils (le) rebâtissaient avec de belles pierres et avec des charpentes de bois
étrangers qu'ils posaient dans ses murs, et que cette entreprise se hâtait par
leurs mains. 9 Nous avons interrogé leurs anciens et nous leur avons dit : 9
Qui vous a ordonné de rebâtir et qui vous a donné (permission) de tra-
vailler? 10 Nous nous sommes informés de leurs noms pour te les écrire, 10
afin que tu saches les noms de ces hommes et ceux de leurs princes. 11 Voici 11
les paroles (qu'ils) nous ont répondues : Nous sommes les serviteurs du Sei-
gneur, Dieu du ciel et de la terre. Nous rebâtissons ce temple antique (qui
a été bâti il y a de nombreuses années. Un grand roi d'Israël l'a bâti et l'a

12 አ ፡ ዓቢይአ ፡ ወነደቀአ ፡ ሎሙአ ። *ወሶበ ፡ አምዕዕዎአ ፡ አበዊነአ ፡ ለአምላክ ፡ ሰማ
ይአ ፡ አግብአሙአ ፡ ውስተ ፡ እደዊሁአ ፡ ለናቡክደነጾርአ ፡ ንጉሥ ፡ ባቢሎንአ ፡ ወቤ
13 ቶኒአ ፡ ነሠተአ ፡ ወሕዝበኒአ ፡ አፍለሰአ ፡ ውስተ ፡ ባቢሎንአ ። *ወአመአ ፡ ቀዳሚ
ትአ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱአ ፡ ለቂሮስአ ፡ ንጉሥአ ፡ አዘዘአ ፡ ይሕንጽዎአ ፡ ለውእቱአ ፡
14 ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ። *ወንዋየኒአ ፡ ዘእግዚአብሔርአ ፡ ዘወርቅአ ፡ ወዘብሩርአ ፡ ዘአ
ውፅአአ ፡ ናቡክደነጾርአ ፡ እምነ ፡ ውእቱአ ፡ ቤትአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ፡ ወአንበረአ ፡
ውስተ ፡ ጽርሐ ፡ መንግሥቱአ ፡ ወወሀበአ ፡ ለሲሳብዳርአ ፡ ዓቃቤ ፡ መዝገቡአ ፡ ወመጋ
15 ቢሁአ ። *ወይቤሎአ ፡ ንሣእአ ፡ ዘንተአ ፡ ንዋየአ ፡ ወሖሩአ ፡ ወአንበሩአ ፡ ውስተ ፡
16 ቤትአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ፡ ውስተ ፡ መካኑአ ። *ወእምዝአ ፡ መጽአአ ፡ ውእቱአ ፡ ሲሳብ
ዳርአ ፡ ወለሊሁአ ፡ አሳረረአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ። ወእምይእቲአ ፡
17 አሚርአ ፡ እስከ ፡ ይእዜአ ፡ የሐንጽዎአ ፡ ወኢተፈጸመአ ። *ወይእዜኒአ ፡ እመአ ፡ ፈቀ
ደአ ፡ ንጉሥአ ፡ ኅሡሡአ ፡ ውስተ ፡ ቤትአ ፡ ዘመዛግብትአ ፡ ዘንጉሥ ፡ ባቢሎንአ ፡ ከ
መአ ፡ ታእምርአ ፡ ከመአ ፡ ቂሮስአ ፡ ንጉሥአ ፡ አዘዘአ ፡ ይሕንጽዎአ ፡ ለዝንቱአ ፡ ቤ
ተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ፡ ወአእሚረከአ ፡ እግዚአሙአ ፡ ንጉሥአ ፡ ዘከ
መአ ፡ ትፈቅድአ ፡ ለአክአ ፡ ለነአ ።

12. አበዊነ ፡ A — ንጉሥነ ፡ B — ወሕዝቡኒ ፡ B. — ወአመ ፡] አመ B — 13. ንጉሥ ፡] *o* A. — 14. ዘወርቅኒ ፡ B — ዘአውጽአ ፡ A — ናቡክደናጾር ፡ A — ቤተ ፡ AB — ጽርሕ ፡ B — ለሲሳብዳር ፡] ለሲስባጾር ፡ A, ለመጋቢር ፡ B — ወመጋቢሁ ፡] መጋቢሁ ፡ B — 16. መጽአ ፡] አምጽአ ፡ A — ሲሳብዳር ፡] ሲስባዳር ፡ A, መጋቢር ፡ B — ወይእተ ፡ ዓሚረ ፡ B — እስከ ፡] እንከ ፡ B — የሐንጽዎ ፡ ወኢተፈጸመ ፡] *o* B. — 17. ወይእዜኒ ፡] *o* B — ኅሡሥ ፡] ኃሡሥ ፡ B, *o* A — ቤተ ፡ B — ዘመዛግብት ፡] ዘመዛግብት ፡ A, ዘጋዛ ፡ B — ዘንጉሥ ፡ B — ተአምር ፡ B — እግዚአሙ ፡ ንጉሥ ፡] እምንጉሥ ፡ እግዚአሙ ፡ A — ለአክ ፡] ለክ ፡ B.

12 construit pour (les Juifs). [12] Lorsque nos pères eurent irrité le Dieu du ciel,
il les livra entre les mains de Naboukadanatsor, roi de Babilon, (qui) détruisit
13 le temple (du Seigneur) et exila son peuple à Babilon. [13] La première année de
14 son règne, le roi Qiros ordonna qu'on rebâtît le temple du Seigneur. [14] Quant
aux vases du Seigneur, en or et en argent, que Naboukadanatsor avait enlevés
du temple de Jérusalem et avait mis dans son palais royal, il (les) donna à
15 Sisâbdâr, gardien de son trésor et son intendant. [15] Il lui dit : Prends ces
vases. (Les envoyés) partirent et mirent (les vases) dans le temple de Jéru-
16 salem, à leur place. [16] Ensuite vint Sisâbdar; lui-même posa les assises du
temple du Seigneur à Jérusalem. Depuis ce jour jusqu'à maintenant on le
17 rebâtit, mais il n'est pas achevé. [17] Maintenant, si le roi le veut, on cher-
chera dans la maison des trésors du roi de Babilon. C'est afin que tu saches
que le roi Qiros a ordonné de rebâtir le temple du Seigneur à Jérusalem. (Con-
naissant cet ordre émané) du roi, leur seigneur, députe-nous (des messagers
pour nous faire savoir) que tu l'agrées.

[1] ወእምዝ : አዘዘ : ዳርዮስ : ንጉሥ : ይክሥቱ : መጻሕፍተ : ኖብያቲሆሙ : ዘመዛ VI 1
ግብት : ዘውስተ : ባቢሎን ። [2] ወረከቡ : በውስተ : ሀገረ : ቦሪ : አሐተ : መጽሐፈ : ወ 2
ጽሑፍ : ውስቴታ : ተዝካር : ወይብል ። [3] አመ : ቀዳሚት : ዓመተ : መንግሥቱ : 3
ለቂሮስ : አዘዘ : ቂሮስ : ንጉሥ : በእንተ : ቤተ : መቅደስ : ዘኢየሩሳሌም : ወበእንተ :
መካነ : ምስዋዕ : ኀበ : ይሠውዑ ። ወአዘዘ : እምጣነ : ቆሙ : ስሳ : በእመት ። [4] ወይዕ 4
ግልዎ : እንተ : ሠለስቱ : ዐግለ : እብን : ወእንተ : አሐቲ : ዐግለ : ዕፅ : ወይሁብዎ
ሙ : እምቤተ : ንጉሥ : ለፃእፃኦሙ ። [5] ወንዋየ : ቤተ : እግዚአብሔር : ዘወርቅ : ወዘ 5
ብሩር : ዘአውፅአ : ናቡከደነጾር : እምውእቱ : ቤት : ዘኢየሩሳሌም ። [6] ወአዘዞሙ : ለመ 6
ሳፍንተ : ማዕዶተ : ፈለግ : ተንተናይ : ወአስተርቡዝና : ወለአግብርተ : አጋእዝቲ
ሆሙ : አፌርሰከዊያን : እለ : ማዕዶተ : ፈለግ : አዘዞሙ : እንዘ : ይብል ። [7] አግብእዎ
አ : ይእዜኒአ : ለውእቱአ : ንዋይአ : ውስተ : መካኑአ : ውስተ : ቤተ : እግዚአብ
ሔርአ : ወአኅድግዎሙ : ለሊቃናተ : ይሁዳአ : ይግበሩአ : ግብረአ : ዘቤተ : እግዚአብ
ሔርአ : ወይሕንጽዎአ : በውስተ : መካኑአ ። [8] አነአ : አዘዝኩአ : ዐቂአ : ምንተኒ 8

VI. 1. ኖብያተ : ለጋዛ : B. 2. ወረከበ : B — በውስተ :] ውስተ : B አሐቲ : B ወጸሐፍ : B — ተዝከረ : B. — 3. ዓመተ :] ø AB — በእንተ :] o B — ስሳ :] ፷ : A. — 4. ወይግዕልዎ : A — እግለ : *bis* A, ዓግላ : B ወየሁብዎሙ : B. 5. ዘአውፃእ : A ናቡከደናጸር : A — ቤተ : B. — 6. ወአዘዞሙ :] አዘዞሙ : A ለመሳፍንት : B — ተንተናይ :] o AB ወአስተርቡዝና :] አስተሬቡዝና : A, አስተረቡዝና : B አጋስዝቲሆሙ : A — አፍርስከውያን : B ወአዘዞሙ : B. — 7. አግብእዎአ :] አብእዎአ : A ውእቱአ : ንዋየአ : B ውስተ :] ዘውስተ : B — ቤቱአ : B — እግዚአብሔር :] ብሔረአ : B — ወኃድግዎአ B : — ለሊቃናትአ : B ወይሕንዕዎአ : A, ወይኅንጽዎአ : B — 8. ዐቅአ : A ምንት ኒአ : AB — ኢትረስዎሙአ : A ለሊቃናትአ : B ቤተ : እግዚአብሔርአ :] o B — እምውስተ :] ውስተአ : B ሁብዎሙአ : ለእሙንቱአ :] o A — ፃእፃአአ :] ፃእፃአ : A, ፃእፃአ : B.

VI, [1] Alors le roi Dâryos ordonna qu'on ouvrît les livres des annales des VI.
trésors, qui étaient à Babilon. [2] On trouva dans la ville de Bori un livre, 2
dans (lequel) était consigné un fait mémorable et (qui) disait : [3] La première 3
année du règne de Qiros, le roi Qiros ordonna au sujet du temple de Jérusalem et au sujet de l'emplacement de l'autel où l'on sacrifiait. Il ordonna
que la dimension de sa hauteur (fût) de soixante coudées; [4] qu'on élevât trois 4
rangées de pierres et une rangée de bois; qu'on donnât de la maison du roi
(l'argent) de la dépense, [5] ainsi que les vases du temple du Seigneur, en or 5
et en argent, que Nâboukadanatsor avait enlevés du temple de Jérusalem.
[6] (Dâryos) ordonna aux préfets (de ceux qui étaient) au delà du fleuve, 6
Tantanây et 'Astarbouznâ, ainsi qu'aux serviteurs de leurs maîtres, les
Afarsakawiyan, qui (étaient) au delà du fleuve, il leur ordonna, en disant :
[7] Restituez maintenant les vases à leur place dans le temple du Seigneur;
permettez aux anciens de Yehoudâ de faire l'œuvre du temple du Seigneur
et de le (re)construire au même lieu. [8] Moi-même j'ai ordonné; gardez-vous 8

አ ፡ ኢትረስይዎሙአ ፡ ለሊቃናተ ፡ ይሁዳአ ፡ ወኢትክልእዎሙአ ፡ ሐኒጸአ ፡ ቤተ ፡ እ
ግዚአብሔርአ ። እምውስተ ፡ ቤተ ፡ ንጉሥአ ፡ እምነ ፡ ጸባሕትአ ፡ ዘማዕዶተ ፡ ፈለግአ ፡
9 ሀብዎሙአ ፡ ለእሙንቱአ ፡ ዕደውአ ፡ ፃእአ ፡ ወኢታዕርእዎሙአ ። [9] ዑቁአ ፡ ወኢታስ
ሕቱአ ፡ ወእጐለ ፡ አልህምትኒ ፡ ወአባግዕኒ ፡ ወአጣሊኒ ፡ ለመሥዋዕትአ ፡ ለአምላከ ፡
ሰማይአ ፡ ወሥርናየኒ ፡ ወወይንኒ ፡ ወቅብአኒ ፡ በአምጣኑአ ፡ ዘይቤሉክሙአ ፡ ካህናትአ ፡
10 እለ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ሀብዎሙአ ፡ ኵሎአ ፡ አሚረአ ፡ ዘሰአሉክሙአ ። [10] ከመአ ፡ ይግብ
ሩአ ፡ ቍርባነአ ፡ ወመሥዋዕተአ ፡ ለአምላከ ፡ ሰማይአ ፡ ወከመአ ፡ ይጸልዩአ ፡ በእንተ ፡
11 ሕይወቱአ ፡ ለንጉሥአ ፡ ወበእንተ ፡ ሕይወተ ፡ ውሉዱአ ። [11] አነአ ፡ አዘዝኩአ ፡ ኵ
ሎአ ፡ ሰብአአ ፡ ዘዐለወአ ፡ ዘንተአ ፡ ቃልየአ ፡ ይንሥኡአ ፡ ዕፀአ ፡ እምውስተ ፡ ቤቱ
አ ፡ ወይስቅልዎአ ፡ ቦቱአ ፡ ወይቅትልዎአ ፡ ወቤቶኒአ ፡ ከማሁአ ፡ ይረስዩአ ፡ አዘዝኩ
12 አ ። [12] ወውእቱአ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኅደረአ ፡ ስሙአ ፡ ህየአ ፡ ይገፍትኦሙአ ፡ ለኵ
ሎሙአ ፡ ነገሥትአ ፡ ወአሕዛብአ ፡ እለ ፡ የዐልዉአ ፡ ዘንተአ ፡ ቃልየአ ፡ ወእለአ ፡ ያን
ሥኡአ ፡ እደዊሆሙአ ፡ ከመአ ፡ ያማስኑአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌም
13 አ ። ወአነአ ፡ ዳርዮስአ ፡ አዘዝኩአ ፡ ከመዝአ ፡ ይግበሩአ ፡ ያስተሐምሙአ ። [13] ወእም

9. ወኢታስሕቱአ :] ኢታስትቱአ ፡ A — አልህምትአ ፡ A — ወአጣሌኒ ፡ B — ለአምላክአ ፡ B — ወሥርና ይኒአ ፡ ወወይንኒአ ፡ ወቅብዕኒአ ፡ B — በአምጣኑአ :] ዘዘለዕለት ፡ A — ዘይቤሉክሙአ :] ይብሉክሙአ ፡ B. — 10. ይግበሩአ ፡ B — ቍርባንአ ፡ A — ወከመአ :] ከመ ፡ A — ለአምላክአ ፡ B — ሕይወተ :] ሕይወትአ ፡ A — ወልዱአ ፡ B. — 11. አነአ :] ወአነአ ፡ B — ሰብአ ፡ A, ሰብእአ ፡ B — ዘአለወአ ፡ A, ዘማስዉአ ፡ B — ቃልአ ፡ B — ወቤቱኒአ ፡ B — አዘዝኩአ ፡ ይረስዩአ ፡ B. — 12. ወውእቱኒአ ፡ B — ዘኅደረአ ፡ B — ስሙአ ፡ ዘኅደረአ ፡ A — ወሕዝበአ ፡ B — የአልዉአ ፡ A, የማልዉአ ፡ B — ቃለአ ፡ B — ከመአ :] አመአ ፡ A — ይግበሩአ ፡ B — ወተሐምሙ ፡ B. — 13. ተንተናይ :] ጥንታ ፡ A, ቀንተኔ ፡ B — መልእክ ፡ B — ወስታርቡ ዝና ፡ B — ወእግብርተ :] ብ ?, ገብረ ፡ አግብርተ ፡ B — አጋስገዘዕቲሆሙ ፡ A, አጋዕዝቲሆሙ ፡ B — ጋቤሆሙ ፡ AB — በከመ :] ዐ AB — ይግበሩ ፡ A — ከማሁ :] ወከማሁ ፡ B — ወያስተቱ ፡ A, ወኢያስተቱአ ፡ B.

de faire (du mal) aux anciens de Yehoudâ et de les empêcher de
rebâtir le temple du Seigneur. De la maison du roi (et) des tributs (de
ceux qui sont) au delà du fleuve donnez (l'argent de) la dépense à ces hommes
9 et ne leur faites pas interrompre (le travail). [9] Prenez garde de ne rien
omettre; (donnez) les veaux, les moutons et les boucs pour le sacrifice du
Dieu du ciel; le froment, le vin et l'huile qui (sont nécessaires) chaque jour;
ce que les prêtres de Jérusalem vous diront d'apporter, apportez-le; donnez-
10 leur chaque jour ce qu'ils vous demanderont, [10] afin qu'ils fassent l'offrande
et le sacrifice au Dieu du ciel et qu'ils prient pour le salut du roi et pour
11 le salut de ses enfants. [11] Moi-même j'ai ordonné que pour tout homme qui
aura transgressé ma parole on prenne un montant de bois de sa maison,
qu'on l'y pende et qu'on le tue; j'ai ordonné qu'on traite pareillement sa
12 maison. [12] Lui-même, le Seigneur, dont le nom habite là, renversera tous les
rois et les peuples qui transgresseront ma parole et élèveront leurs mains
pour détruire le temple du Seigneur de Jérusalem. Moi Daryos, j'ai ordonné
13 de faire ainsi avec soin. [13] Alors Tantanây, préfet (de ceux qui étaient) au delà

ዝ ፡ ተንተናይ ፡ መልእክ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ወአስተርቡዝና ፡ ወአግብርተ ፡ እጋእዝቲ
ሆሙ ፡ እለ ፡ ኀቤሆሙ ፡ በከመ ፡ ለአከ ፡ ዳርዮስ ፡ ንጉሥ ፡ ገብሩ ፡ ከማሁ ፡ ወኢያስተ
ቱ ። * ወሊቃናቲሆሙ ፡ ለአይሁድ ፡ የሐንጹ ፡ ወሌዋዊያን ፡ እንዘ ፡ ይትኔበዩ ፡ ሎሙ ፡ 14
ሐጌ ፡ ነቢይ ፡ ወዘካርያስ ፡ ወልደ ፡ ሐዶ ። ወሐነጹ ፡ ወአቀሙ ፡ በትእዛዘ ፡ አምላከ ፡ እስ
ራኤል ፡ ወበትእዛዘ ፡ ቂሮስ ፡ ወዳርዮስ ፡ ወአርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ። * ወፈጸምዎ ፡ 15
ለውእቱ ፡ ቤት ፡ እመ ፡ ሠሉሱ ፡ ለሠርቀ ፡ ወርኀ ፡ አዳር ፡ በሳድስ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥ
ቱ ፡ ለዳርዮስ ። * ወገብሩ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወእለ ፡ ተር 16
ፉ ፡ ደቂቀ ፡ ፈላስያን ፡ መድቅሐ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ በትፍሥሕት ። ወአብኡ ፡ 17
ለመድቅሐ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፻ ፡ አልህምተ ፡ ወ፪፻ ፡ አብሐከ ፡ አባግዐ ፡ ወ፬
፻ ፡ መሐስዐ ፡ አባግዕ ፡ ወ፲ወ፪ ፡ ሐራጊተ ፡ አጣሊ ፡ ዘበእንተ ፡ ኃጢአት ፡ በበይኑ ፡ ኵ
ሉ ፡ እስራኤል ፡ በከመ ፡ ኍልቆሙ ፡ ለአሕዛበ ፡ እስራኤል ። ወአቀሞሙ ፡ ለካህና 18
ት ፡ በከመ ፡ ሕጎሙ ፡ ወለሌዋዊያን ፡ በኀበ ፡ ቢጾሙ ፡ ከመ ፡ ይትቀነዩ ፡ ለእግዚአብሔ
ር ፡ በኢየሩሳሌም ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ሙሴ ። ወገብሩ ፡ ፋሲካ ፡ 19
ደቂቀ ፡ ፈላስያን ፡ እመ ፡ ፲ወ፬ ፡ ለሠርቀ ፡ ቀዳሚ ፡ ወርኅ ። ወአንጽሑ ፡ ርእሶሙ ፡ 20

14. ይሕንጹ ፡ B — ወሌዊውያን ፡ A, ወሌዋውያን ፡ B ይትኔበዩ :] ይትቀነዩ ፡ B ወሐነፁ ፡ A — ወአቆሙ ፡ A — አምላክ :] አምላክ ፡ A, እግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ B ወአርተሰስታ :] ወአርስጥርክሲስ ፡ A, አርስርስቃ ፡ B. — 15. ወርኅ ፡ B — ኅዳር ፡ B በሳድስ :] በኃልስ ፡ A. 16. ወሌዋውያን ፡ B. — ወእለ :] እለ ፡ A — 17 ለመቅድሐ ፡ B — አልህምተ ፡ ፻ ፡ B — ወ፪፻ :] ፲ወ፪ ፡ A — አብሐከ :] o B — አባግዐ ፡ ፪፻ ፡ B — ወመሐስአ ፡ አባግዐ ፡ ፬፻ ፡ B ወ፲ወ፪ :] o B ሐራጊት ፡ አጣሊ ፡ B — እስራ ኤል :] a ፲ወ፪ ፡ B — ኍልቆሙ ፡ B ለሕዝበ ፡ A, ለአሕዛብ ፡ B — 18. ወለሌዋዊያን :] ለሌዋዊያን ፡ A, ወሌዋውያን ፡ B በኀበ ፡ ቢጾሙ :] በበቢጾሙ ፡ A ከመ :] እለ ፡ B — 19. በሙሴ ፡ ወረበሁ ፡ B ቀዳሚይ ፡ A, ቀዳሚ ፡ B. — 20. ወሌዋውያን ፡ B ወሙብሑ :] ወዘብሑ ፡ A ለዠሉ ፡ B ወለአንጺሆሙ ፡ A — ወለርእሶሙኒ :] ወለከሙኒ ፡ B. —

du fleuve, et Astarbouzna, ainsi que les serviteurs de leurs maîtres, qui étaient
auprès d'eux, selon que le roi Daryos l'avait envoyé, exécutèrent (l'ordre),
sans rien omettre. [14] Les anciens des Juifs, ainsi que les lévites, bâtissaient (le 14
temple), pendant que leur prophétisaient le prophète Hagê et Zakâryâs, fils de
Hado. Ils rebâtirent et élevèrent (le temple), sur l'ordre du Dieu d'Israël et sur
l'ordre de Qiros, de Dâryos et de Artasastâ, roi de Fârês. [15] Ils achevèrent le 15
temple le troisième (jour) du commencement du mois de Adar, la sixième
année du règne de Daryos. [16] Les enfants d'Israël, les prêtres, les lévites et le 16
reste des enfants des exilés firent la dédicace du temple du Seigneur dans
l'allégresse. [17] Ils offrirent pour la dédicace du temple du Seigneur cent bœufs, 17
deux cents béliers, quatre cents agneaux et douze boucs pour les péchés
de tout Israël, selon le nombre des tribus d'Israël. [18] Il institua les prêtres 18
selon leur loi et les lévites auprès de leurs collègues, afin de servir le Seigneur
dans Jérusalem, comme il est écrit dans le livre de Moïse. [19] Les enfants 19
des exilés firent la Pâque, le quatorzième jour du commencement du premier
mois. [20] Les prêtres et les lévites se purifièrent eux-mêmes; tous furent puri- 20

ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወኵሎሙ ፡ ነጽሑ ፡ ወጠብሑ ፡ ፋሲካ ፡ ለኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡
21 ፈላስያን ፡ ወለአኀዊሆሙኒ ፡ ካህናት ፡ ወለርእሶሙኒ ። *ወበልዑ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡
ፋሥሐ ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ ፈላስያን ፡ ወኵሎሙ ፡ እለ ፡ ገብኡ ፡ ኀቤሆሙ ፡ እምውስተ ፡
ርኵሶሙ ፡ ለአሕዛበ ፡ ምድር ፡ ከመ ፡ ይኅሥሥዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራ
22 ኤል ። *ወገብሩ ፡ በዓለ ፡ ናእት ፡ ሰቡዓ ፡ መዋዕለ ፡ በትፍሥሕት ፡ እስመ ፡ አስተፍሥ
ሖሙ ፡ ወሜጠ ፡ ልበ ፡ ለንጉሠ ፡ አሶር ፡ ኀቤሆሙ ፡ ወጸንዖሙ ፡ እደዊሆሙ ፡ ለግብረ ፡
ቤተ ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ።

VII, 1 ወእምድኅረ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ በመንግሥተ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ፋርስ ፡ ዓርገ ፡
2 ዕዝራ ፡ ወልደ ፡ ሶርያ ፡ ወልደ ፡ አዛርያ ፡ ወልደ ፡ ሐልቅያ ፡ *ወልደ ፡ ሳሎም ፡ ወልደ ፡
3 ሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ ኤልኪጦብ ፡ *ወልደ ፡ ሰማርያ ፡ ወልደ ፡ አዛርያ ፡ ወልደ ፡ ማሬሮቅ ፡
4. 5 *ወልደ ፡ ዛርዮ ፡ ወልደ ፡ ሳውይ ፡ ወልደ ፡ በቂ ፡ *ወልደ ፡ አጻኖሔ ፡ ወልደ ፡ ፊንሐ
6 ስ ፡ ወልደ ፡ አልዓዛር ፡ ወልደ ፡ አሮን ፡ ካህን ፡ እምሔወ ፡ ቀደምቶሙ ። *ወውእቱ ፡
ዓርገ ፡ እምን ፡ ባቢሎን ፡ ወዕዝራ ፡ ማእምር ፡ ውእቱ ፡ ዘኦሪተ ፡ ሙሴ ፡ ዘወሀበ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ወይጠበጥብ ፡ ጸሐፊ ፡ ወወሀበ ፡ ንጉሥ ፡ ኵሎ ፡

21. ወኵሎሙ ፡] ኵሎሙ ፡ A — ርኩሶሙ ፡ B. — 22. ናእተ ፡ B — ወሜጠ ፡] ተመይጠ ፡ B — ልቡ ፡ B — ኃቤሆሙ ፡ A — እደዊሆሙ ፡ A — ለገብረ ፡ B.

VII. 1. ወእምድኅረ ፡] ወእምዝ ፡ B — ንግሮ ፡ B — በመንግሥት ፡ B — አርተሰስታ ፡] አርስጥርክስ ፡ A. አርታሴስታ ፡ B — ሶርዩ ፡ B — ወልዳ ፡ አዛርያ ፡] o B — ሐልቅዩ ፡ AB. — 2. ሰሎም ፡ B — ኬልኪጦብ ፡ (?) A. ኤልኪጦብ ፡ B. — 3. ሰማርያ ፡] አማርያ ፡ A — መሬሮቅ ፡ B. — 4. ዛርዮ ፡] ዘዛርዮ ፡ A — ባቃ ፡ B. — 5. አፃኑሔ ፡ B — እምሔወ ፡ B. 6. ዓርጉ ፡ B — ወእዝራ ፡ ማእምር ፡ A. ወጸሐፊ ፡ B — ወይጠበጥብ ፡] ወይጠብጥብ ፡ B. cf. Dill. *Lex aeth.* c. 1230. — ወይጠበጥብ ፡ ... 7 ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡] o A.

liés. Ils immolèrent la Pâque pour tous les enfants des exilés, pour leurs
21 frères, les prêtres, et pour eux-mêmes. [21] Les enfants d'Israël mangèrent la
Pâque, ainsi que les exilés qui étaient rentrés et tous ceux qui étaient revenus
vers eux de l'impureté des peuples de la terre, afin de chercher le Seigneur,
22 Dieu d'Israël. [22] Ils firent la fête des azymes, (pendant) sept jours, dans l'al-
légresse, parce que (le Seigneur) les avait réjouis, avait tourné le cœur du
roi de 'Asor vers eux et avait affermi leurs mains pour l'œuvre du temple
du Dieu d'Israël.

VII, 1 VII [1] Ensuite sous le règne de Artasasta, roi de Fârès, monta Ezrâ, fils
de Sorya, fils de Azârya, fils de Halqeya, [2] fils de Sâlom, fils de Sadoq, fils
3. 4 de Elkitob, [3] fils de Samarya, fils de 'Azâryâ, fils de Mâriroq, [4] fils de
5 Zâryo, fils de Sawey, fils de Baqi, [5] fils de 'Atsânohê, fils de Finhas, fils de
6 'Al'âzâr, fils de Aron, prêtre, ancêtre de leurs premiers (prêtres); [6] lui-même
monta de Bâbilon. Ezrâ était instruit dans la loi de Moïse, que le Seigneur,
Dieu d'Israël, lui avait donnée; c'était un écrivain expérimenté. Le roi lui
donna tout ce qu'il voulait, parce que la faveur du Seigneur, son Dieu, était

ዘፈቀደ ፡ እስመ ፡ እደ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ ሀለወት ፡ ምስሌሁ ። *ወዓርጉ ፡ እ
ምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወእምነ ፡ ካህናትኒ ፡ ወእምነ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወመዘምራን ፡
ወዐጸውት ፡ ወናታናዊያን ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አመ ፡ ሣብዕ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥ
ቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ንጉሥ ። ወበጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በኃምስ ፡ ወርኅ ፡ ወይእቲ ፡ 8
ሳብዒት ፡ ዓመት ፡ እመንግሥት ፡ ንጉሥ ። በቀዳሚ ፡ ወርኅ ፡ አኀዙ ፡ ይዕርጉ ፡ እም 9
ባቢሎን ፡ ወአመ ፡ ሠርቀ ፡ ኃምስ ፡ ወርኅ ፡ በጽሑ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ እደ ፡ እግ
ዚአብሔር ፡ አምላኩ ፡ በሠናይ ፡ ሳዕሌሁ ። እስመ ፡ አግብአ ፡ ልበ ፡ ዕዝራ ፡ ከመ ፡ ይ 10
ኅሥሥ ፡ ሕገ ፡ ኦሪት ፡ ይግበር ፡ ወይምሀሮሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ፍትሐ ፡ ወኰነኔ ። ወከ 11
መዝ ፡ ውእቱ ፡ ትእዛዝ ፡ መጽሐፍ ፡ ዘወሀበ ፡ አርተሰስታ ፡ ለዕዝራ ፡ ካህን ፡ ጸሓፊ ፡
መጽሐፈ ፡ ትእዛዘ ፡ ቃሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወኰነኔሁ ፡ ዘወሀቦሙ ፡ ለእስራኤል ፡ ወ
ይቤ ። *አነ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሠ ፡ ነገሥት ፡ ለዕዝራ ፡ ጸሓፊ ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔ 12
ር ፡ ለአምላከ ፡ ሰማይ ፡ ትእዛዝ ። አዘዝኩአ ፡ ኵሎሙአ ፡ እለአ ፡ ይፈቅዱአ ፡ እምውስ 13
ተ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤልአ ፡ ወካህናትኒአ ፡ ወሌዋዊያንኒአ ፡ ይሖሩአ ፡ ኢየሩሳሌምአ ፡ ም
ስሌከአ ፡ ለይሖሩአ ። *አዘዘአ ፡ ንጉሥአ ፡ ወሰብዐትአ ፡ መማክርቲሁአ ፡ ፈነዎሙ 14

7. ሌዋውያን ፡ A ወመዘምራን :] ወእምነ ፡ መዘምራን ፡ B ወአፀወት ፡ A, ወዓጸውት ፡ B — ወናታናዊያን :] ወናታውያን ፡ B ሰቡዑ ፡ B — አመተ ፡ B — ለአርተሰስታ :] ለአርስጥሬዝስስ ፡ A, ለአስርታስ ፡ B. — 8. ወበጽሑ :] በጽሑ ፡ B — በሃምስ ፡ A ወርኅ :] ዓመት ፡ B ወይእቲ ፡ ... ንጉሥ :] o B — ሡብዒት ፡ A. — 9. ይዕርጉ :] a ኢየሩሳሌም ፡ A ወቀዳሚ ... ባቢሎን :] o B — ወአመ :] አመ ፡ B — ኃምስ :] ኀምሳ ፡ A. o B — አምላክ ፡ A — ሳዕሌሁ :] ምስሌሁ ፡ ሳዕሌሁ ፡ B — 10. ልበ ፡ B ይግበር ፡ B — ወይምሀሮሙ :] ይምሀሮሙ ፡ A. ወይሜሕሮሙ ፡ B ወፍትሐ ፡ A. 11 አርተሰስታ :] አርስጥርክስስ ፡ A አስራታተ ፡ B — ጸሐፊ ፡ B. — 12. አርተሰስታ :] አርስጥርክስስ ፡ A አስርተ ፡ B ለእግዚአብሔር :] o B. 13. ደቂቀ :] ሕዝበ ፡ B ወሌዋውያንኒአ ፡ AB — ይሖሩአ ፡ AB — ለይሖሩአ ፡ A. — 14. ወሰብዓቲሁአ :] ወ፯ ፡ A. ወሰብአቲሆሙ ፡ B — መማክርቲሆሙአ ፡ B — ዘውስተ :] በውስተ ፡ B.

avec lui. Montèrent (avec lui plusieurs) des enfants d'Israël, des prêtres,
des lévites, des chantres, des portiers et des *nâtînîm*, à Jérusalem, la sep-
tième année du règne du roi 'Artasastâ. [8] Ils arrivèrent à Jérusalem, le cin- 8
quième mois; c'était la septième année du règne du roi. [9] Au premier mois 9
ils commencèrent à monter de Bâbilon, et au commencement du cinquième
mois ils arrivèrent à Jérusalem. En effet, la main du Seigneur, son Dieu,
(était) bienfaisante envers lui; [10] car le (Seigneur) avait poussé le cœur de 'Ezrâ 10
à rechercher la loi de Moïse, à la pratiquer et à enseigner aux enfants
d'Israël le droit et le jugement. [11] Tel était l'ordre de la lettre que 'Arta- 11
sastâ donna à 'Ezra, prêtre, rédacteur du livre du commandement de la
parole du Seigneur et de son jugement, qu'il donna aux enfants d'Israël. Il
disait : [12] Moi, 'Artasastâ roi des rois, à 'Ezrâ rédacteur de la loi du Sei- 12
gneur, (voici) le commandement (du Seigneur), Dieu du ciel : [13] J'ai ordonné à 13
tous ceux des enfants d'Israël, des prêtres et des lévites, qui voudront aller
à Jérusalem, d'(y) aller avec toi. [14] Le roi et ses sept conseillers ordonnent de 14

15 አ ፡ ይርአዩአ ፡ ሕገ ፡ አምላከሙአ ፡ ዘውስተ ፡ እዴከአ ። ወርቀአ ፡ ወብሩረአ ፡ ፈነ
ወአ ፡ ንጉሥአ ፡ ወመማክርቲሁአ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ አምላከ ፡ እስራኤልአ ፡
16 ዘየኀድርአ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌምአ ። ወባዕደኒአ ፡ ኵሎአ ፡ ዘወርቅአ ፡ ወብሩርአ ፡
ዘተረክበአ ፡ በኵሉአ ፡ ደወለ ፡ ባቢሎንአ ፡ ወዘኒአ ፡ መባአሙአ ፡ ለሕዝብአ ፡ ወዘካህ
17 ናትኒአ ፡ ዘአብኡአ ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ። ወኵሎአ ፡ ዘንተ
አ ፡ ትእዛዘአ ፡ አዘዝኩአ ፡ ውስተ ፡ ዛቲአ ፡ መጽሐፍአ ። ወለመሥዋዕትኒአ ፡ ወለሞ
ጻሕትአ ፡ ዘይትገበርአ ፡ ውስተ ፡ ምሥዋዕአ ፡ ዘቤተ ፡ አምላክከሙአ ፡ ዘኢየሩሳሌም
18 አ ፡ አልህምተአ ፡ ወአባግዐአ ፡ ወመሐስዓ ፡ አባግዕአ ። በዘአ ፡ ተረፈአ ፡ ወርቅአ ፡
ወብሩርአ ፡ አስተፍሥሕአ ፡ ሕዝበከአ ፡ ወግበርአ ፡ ወበዘአ ፡ ታሰምሩአ ፡ አምላክከ
19 ሙአ ፡ ዘተረፈአ ፡ ግበሩአ ። ወንዋየኒአ ፡ ዘመጠውኩአ ፡ ለግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብ
20 ሔርአ ፡ አብእአ ፡ በቅድመ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘኢየሩሳሌምአ ። ወባዕደኒአ ፡ እመቦአ ፡
ዘትፈቅድአ ፡ ለትካዘ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ዘትሁብአ ፡ ሀብአ ፡ እምነ ፡ ቤተ ፡ መን
21 ግሥትየአ ፡ ዘጋዛአ ። ወአነአ ፡ አርተሰስታአ ፡ ንጉሥአ ፡ ትእዛዘአ ፡ አዘዝኩአ ፡ ለኵ
ሉአ ፡ ጋዛአ ፡ ዘማዕዶተ ፡ ፈለግአ ፡ ኵሎአ ፡ ዘሰአለክሙአ ፡ ዕዝራአ ፡ ካህንአ ፡ ወጸሐ

15. ወርቅኒአ ፡ ወብሩርኒአ ፡ B — ፈነወአ ፡] ፈኑአ ፡ B. — 16. ወባዕድኒአ ፡ A — ወዘብሩር ፡ B — ወዝኒ ፡ A. — 17. ዘኵሎሙአ ፡ B — ወለሞጻሕትኒአ ፡ B — ዘትገብር ፡ B — ምሥዋዕዓ ፡ B — አምላኮሙ ፡ A — ወመሐስአአ ፡ B — ወአባግዐአ ፡ A. ወአባግዓአ ፡ B — አባግዕአ ፡] አባግዓአ ፡ B. — 18. በዘአ ፡] ወእምዝ አ ፡ በዘ ፡ B — ወርቀአ ፡ ወብሩረአ ፡ B — ወብሩርአ ፡] ο A — ሕዝበከአ ፡] ብከአ ፡ B — ወግበርአ ፡] ወ ገበርአ ፡ B — ወበዘአ ፡] በዘአ ፡ A. በዘ ፡ B — ታሥምሩአ ፡ B — ለአምላክከሙአ ፡ B. — 19. ወንዋይኒአ ፡ B — ለግብረ ፡] በገብረ ፡ AB — አብእአ ፡] ዘትሁብአ ፡ ኀበአ ፡ እምነአ ፡ አብእአ ፡ B — በቅድም ፡] ቅድመ ፡ B. — 20. ወባዕደሰአ ፡ B — ሀብአ ፡] ኀበአ ፡ B — መንግሥትአ ፡ B. — 21. አርተሰስታ ፡] አርስጥርክሲስአ ፡ A. አስታትአ ፡ B — ዘአዘዝኩአ ፡ B — ኵሉአ ፡ B — ዕዝራአ ፡ (?) A.

15 les envoyer, afin d'examiner la loi de leur Dieu, qui (est) en ta main. [15] Le roi
et ses conseillers envoient de l'or et de l'argent pour le temple du Seigneur,
16 Dieu d'Israël, qui habite à Jérusalem. [16] Que tout autre or et argent, qui
aura été trouvé dans toute la province de Babilon, (soit) l'offrande du peuple
17 et des prêtres, qu'ils feront au temple du Seigneur de Jérusalem. [17] J'ai pres-
crit tout cet ordre dans cette lettre. Pour les sacrifices et pour les libations
qui seront faits à l'autel du temple de votre Dieu qui est à Jérusalem,
18 (apportez) des bœufs, des moutons et des agneaux. [18] Avec l'or et l'argent
qui resteront réjouis ton peuple. Employez le reste de façon à plaire à votre
19 Dieu. [19] Quant aux vases que j'ai rendus au service du temple du Seigneur,
20 offre-les) devant le Seigneur qui (est à) Jérusalem. [20] Les autres choses,
s'il y en a, que tu voudras donner pour les besoins du temple du Seigneur,
21 donne-les, les prenant à ma maison royale, c'est-à-dire au trésor. [21] Moi,
Artasastâ, roi, j'ai prescrit (cet) ordre à tous (les fonctionnaires) du trésor,
qui (sont) au delà du fleuve : Tout ce que vous demandera 'Ezrâ, prêtre et

ፈ ፡ ሕጉአ ፡ ለአምላክ ፡ ሰማይአ ፡ አስተዳልዉአ ፡ ሎቱአ ፡ * መጠንአ ፡ ምእትአ ፡ መ 22
ክሊተ ፡ ብሩርአ ፡ ወመጠንአ ፡ ምእትአ ፡ መስፈርተ ፡ ቆሮስአ ፡ ስርናይአ ፡ ወምእትአ ፡
መዛግብተ ፡ ወይንአ ፡ ወጼውኒአ ፡ ዘአልቦአ ፡ ኍልቍአ ። ለኵሉአ ፡ በሕጉአ ፡ ለአም 23
ላክ ፡ ሰማይአ ፡ ይኩኖአ ። ወዑቁአ ፡ ኢታሰርሑአ ፡ ቤተ ፡ አምላክ ፡ ሰማይአ ፡ ከመአ ፡
ኢይኩንአ ፡ መንሱትአ ፡ ላዕለ ፡ መንግሥቱአ ፡ ለንጉሥአ ፡ ወላዕለ ፡ ውሉዱአ ። * ወአ 24
ንትሙኒአ ፡ ካህናትአ ፡ ወሌዋዊያንአ ፡ ኵልክሙአ ፡ ዘምሩአ ፡ ወናታናዊያንኒአ ፡ ወዐጻ
ውትኒአ ፡ ወእለአ ፡ ይገብሩአ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ወጸባሕተኒአ ፡ ኢትንሥኡአ ፡
ወአልቦአ ፡ ዘትቀንይዎሙአ ። * ወአንተኒአ ፡ ዕዝራአ ፡ በከመአ ፡ ጥበቢሁአ ፡ ለእግዚአ 25
ብሔርአ ፡ ዘላዕሌክአ ፡ ሢምአ ፡ ጸሐፍተአ ፡ ወመኳንንተአ ፡ ከመአ ፡ ይኰንንዎሙአ ፡
ለኵሉአ ፡ ሕዝብአ ፡ እለአ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግአ ፡ ወለኵሎሙአ ፡ እለአ ፡ ያአምሩአ ፡ ሕ
ጎአ ፡ ለእግዚአብሔርአ ፡ ወለእለሰአ ፡ ኢያአምሩአ ፡ ምህርዎሙአ ። * ወለኵሉአ ፡ ዘኢ 26
ገብረአ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔርአ ፡ ወሕገ ፡ ንጉሥአ ። በጊዜሃአ ፡ ይትኰነንአ ፡ ወዘኒአ ፡
ለሞትአ ፡ ወዘኒአ ፡ ለተበርብሮአ ፡ ወዘኒአ ፡ ለመቅሠፍትአ ፡ ወዘኒአ ፡ ለግብርናትአ ።
* ወይቤ ፡ ዕዝራ ፡ ይትባረክ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላከሙ ፡ ለአበዊነ ፡ ዘወደየ ፡ ውስ 27
ተ ፡ ልቡ ፡ ለንጉሥ ፡ ከመ ፡ ያክብር ፡ ቤቶ ፡ ዘኢየሩሳሌም ። * ወፈነወ ፡ ምሕረቶ ፡ ላ 28

22. ምእትአ :] እመቅአ : B   መክሊትአ : AB   መሥፈርተአ : B   ሥርናይአ : B, ዘሰርናይአ : (?)   መዛግብትአ : AB — ወወይንአ : B   ኍልቆአ : B. — 23 በሕጉአ :] cf. LXX   ሕጉአ : AB   ይኩኖ : B — መንሡትአ : A — ወላዕለ :] : ላዕለ : A   24. አንትሙአ : B — ወሌዋውያንአ : A — ኵልክሙአ : ሌዋዊያን : B   ወናታናውያንኒአ : A, ምስለ : ናትናዊያንአ : B   ወአዐውትኒአ : AB   ወእለኒአ : B   ወጸባሕተአ: B — ኢትንስኡአ : A — 25. ጸሐፍትአ : B   ወመኳንንተአ : A   ኢያአምሩአ :] እለ : የአምሩ : A — ምህርዎሙአ :] ዘገሮሙአ : A.   26. ዘገብረአ : B   ሕገ :] *a* ገብረአ : ሕገአ : A   በጊዜሃ : B, ወበጊዜሃአ : A   ይኰንንአ : B — ለሞትአ :] ይሙትአ : B — ወዘኒአ : (2°)] *a* ይሙት : B — ለተበርብሮአ :] ይትበርበርአ : B   ለመቅሠፍትአ :] ይትቀሠፍአ : B   ለግብርናትአ :] ጸግዱአ : B.   28. ወመግክርቲሁ :] መግክርቲሁ : B   በቢቶ : B   ወአሰተጋብአ : A — ወመላእክቲሆሙ : B   ይእረገ : B.

rédacteur de la loi du Dieu du ciel, préparez-le-lui : [22] environ cent talents, 22
d'argent, environ cent mesures-qoros de froment, (environ) cent jarres de
vin, ainsi que du sel sans compter. [23] Que tout ce qui a trait à la loi du Dieu 23
du ciel soit à lui! Gardez-vous d'interrompre (la construction du) temple
du Dieu du ciel, afin que (son) châtiment n'arrive pas sur le royaume du roi
et sur ses fils. [24] Vous aussi, prêtres, lévites, vous tous (qui) chantez, *nâtâ-* 24
nim, portiers et (vous) qui faites le (service) du temple du Seigneur, ne
prélevez pas (sur le peuple) des tributs (qu'il) ne vous est pas permis de lui
imposer. [25] Toi, Ezrâ, selon la sagesse du Seigneur qui (est) sur toi institue 25
des scribes et des juges, afin qu'ils jugent tout le peuple qui est au delà
du fleuve et tous ceux qui connaissent la loi du Seigneur. Quant à ceux qui
ne la connaissent pas, enseigne-les. [26] Quiconque ne pratiquera pas la loi 26
du Seigneur et la loi du roi sera condamné aussitôt ou à la mort, ou à la
perte (de ses biens), ou à la flagellation ou à la servitude. [27] Ezrâ dit : 27
Béni soit le Seigneur, Dieu de nos pères, qui a mis dans le cœur du roi la
résolution d'honorer son temple de Jérusalem! [28] Il a envoyé sa miséricorde 28

ዕሌየ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወመማክርቲሁ ፡ ወኵሎሙ ፡ መላእክተ ፡ ንጉሥ ፡ ዓበይት ፡
ወጸናዕኩ ፡ አነ ፡ በእደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቡርክት ፡ እንተ ፡ ሀለወት ፡ ላዕሌየ ። ወአስተ
ጋባእኩ ፡ እምነ ፡ እስራኤል ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ይዕርጉ ፡ ምስሌየ ።
VIII 1 ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ እለ ፡ ተኈለቁ ፡ ይዕርጉ ፡ ምስሌየ ፡
2 በመንግሥተ ፡ አርተሰስታ ፡ ንጉሥ ፡ እምባቢሎን ። እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፊንሐስ ፡ ጌር
3 ሰም ። ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ይትአምር ፡ ዳንኤል ። ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዳዊት ፡ ሐጡስ ። ወ
እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሰኬንያ ፡ ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሪኤስ ፡ ዘካርያ ፡ ወምስሌሁ ፡ እለ ፡ ተኈለ
4 ቁ ፡ ፻ወ፶ ፡ ዕደው ። ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ እሌሁይአኔ ፡ ወልደ ፡ ዘርያ ፡
5 ወምስሌሁ ፡ ፪፻ ፡ ዕደው ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዘቶኤስ ፡ ሰኬንያ ፡ ወልደ ፡ አዚቃ ፡ ወ
6 ምስሌሁ ፡ ሠለስቱ ፡ ምእት ፡ ዕደው ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ አዲን ፡ አቤድ ፡ ወልደ ፡ ዮና
7 ታን ፡ ወምስሌሁ ፡ ኀምሳ ፡ ዕደው ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ኤሌ ፡ ዮስያ ፡ ወልደ ፡ አቴሊ ፡
8 ወምስሌሁ ፡ ሰብዓ ፡ ዕደው ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሰፋጥያ ፡ ዘብድያ ፡ ወልደ ፡ ሚካኤ
9 ል ፡ ወምስሌሁ ፡ ፹ ፡ ዕደው ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዮአብ ፡ ኡባድያ ፡ ወልደ ፡ ያሕኤል ፡

VIII. 1. ወእሉ ፡] እሉ ፡ B — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ B, et ▫ እምርሐት ፡ (አምርሕት ?) B — ተኈለቁ ፡] o B — ይዕርጉ ፡] ዓርጉ ፡ B — አርተሰስታ ፡] አርስጥርዝሲስ ፡ A, አስርታተ ፡ B — ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ B. — 2. ጌርሰም ፡ B — ይትአማር ፡ B — ዳንየል ፡ B — ሐጡስ ፡] ሐጡስ ፡ (?) A, ▫ B. — 3. ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ 1°] ወእምደቂቀ ፡ A — ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሰኬንያ ፡] እስ ፡ እምነ ፡ ትውልደ ፡ ስኮን፡ B — ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ 2°] ወእምደቂቀ ፡ A, እምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ B — ፋርስ ፡ B — ዘካርያ ፡] ወዝካርያ ፡ B — ተኈለቁ ፡ A (ተኈለቁ ፡ ?), አተዉ ፡ B — ዕደው ፡] o AB. — 4. ወእምነ ፡] እምነ ፡ B — ፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ፋአት ፡ ሙአብ ፡ A, ፋአት ፡ ወሙዓብ ፡ B — እሌሁይአኔ ፡] ወእሌሁይአኔ ፡ A, ወኤሊኒ ፡ B — ዛርያ ፡ B. — 5. ወእምነ ፡] እምነ ፡ AB — ዘቶኤስ ፡] *Cod. Alex.*, ▫ AB. — ሰኬንያ ፡ A, ሴኮንያ ፡ B — በዚቃ ፡ B — ፻፻ ፡ B. — 6. አዲን ፡ አቤድ ፡] አይድቤድ ፡ A, አዲናቤድ ፡ B — ፶ ፡ B. — 7. ኤሌ ፡ ዮስያ ፡] ኤሌዮስ ፡ A, ኤልዮስያ ፡ B — ሰብአ ፡ A, ፸ ፡ B. — 8. ደቂቀ ፡] o AB — ዘብድያ ፡] ወዘብድያ ፡ AB. — 9. ደቂቀ ፡] o A — ዮአብ ፡] ኢዮዓብ ፡ B — ኡባድያ ፡] ዕደው ፡ B — ያሕኤል ፡] ይሐሚ ፡ B — ፪፻ወ፲ ፡ B — ዕደው ፡] o A

sur moi devant le roi, ses conseillers et tous les grands princes du roi. J'ai
été affermi moi-même par la main bénie du Seigneur qui a été sur moi, et
j'ai réuni les princes d'Israël, afin qu'ils montent avec moi.
VIII 1 [1] Voici les princes de leurs pères qui furent comptés pour monter avec
2 moi de Bâbilon, sous le règne du roi Artasasta. [2] Des enfants de Finehas,
Gersèm; des enfants de Yet'amer, Dânyâl, des enfants de Dâwit, Ḥaṭous.
[3] Des enfants de Sakènya et des enfants de Fâri'ès, Zakârya; ceux qui furent
4 comptés avec lui étaient cent cinquante hommes. [4] Des enfants de Fahat-
Mo'ab, Elehony'anè, fils de Zarya, avec lui (étaient) deux cents hommes.
[5] Des enfants de Zato'ès, Sakènyâ, fils de 'Azéqâ; avec lui (étaient) trois cents
6 hommes. [6] Des enfants de 'Adin, Obed, fils de Yonâtân, avec lui (étaient)
cinquante hommes. [7] Des enfants de Èlè, Yosyâ, fils de 'Atêli; avec lui (étaient)
soixante-dix hommes. [8] Des enfants de Safâṭyâ, Zabedyâ, fils de Mika'êl; avec
9 lui étaient quatre-vingts hommes. [9] Des (enfants) de Yo'ab, 'Oubadyâ, fils de

ወምስሌሁ ፡ ፪፻ ፡ ምእት ፡ ወእሠርቱ ፡ ወሰመንቱ ፡ ዕደው ። ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ በአኒ ፡ ሴሌ 10
ምት ፡ ወልደ ፡ ዮሴፍያ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፻ወ፷ ፡ ዕደው ። ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ ቤካይ ፡ ዘካ 11
ርያ ፡ ወልደ ፡ ዜካይ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፳ወ፰ ፡ ዕደው ። ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ አዛጊድ ፡ ዮና 12
ን ፡ ወልደ ፡ አቃጦን ፡ ወምስሌሁ ፡ ፻ወ፲ ፡ ዕደው ። ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ ደ 13
ኀርት ፡ ወከመዝ ፡ አስማቲሆሙ ፡ አሌፋጣ ፡ ወሐዊያ ፡ ወሰማዕያ ፡ ወምስሌሁ ፡ ፷ ፡ ዕ
ደው ። ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ ባጎዊያት ፡ አውታይ ፡ ወዘኩር ፡ ወምስሌሁ ፡ ፸ ፡ ዕደው ። 14
ወአስተጋባእክዎሙ ፡ በኀበ ፡ ፈለግ ፡ ዘይወርድ ፡ ላዕለ ፡ አህዋ ፡ ወኀደርነ ፡ ህየ ፡ ሠ 15
ሉሰ ፡ መዋዕለ ፡ ወአስተፋቀድክዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወለካህናት ፡ ወኢረከብነ ፡ በህየ ፡ እ
ምደቂቀ ፡ ሌዊ ። ወለአኩ ፡ ኀበ ፡ አልዓዛር ፡ ለአርያል ፡ ወለሰማያ ፡ ወለሐሎኒም ፡ ወ 16
ለሐሬብ ፡ ወለሔልናታና ፡ ወለናታን ፡ ወለዘካርያ ፡ ወለሱሐም ፡ ዕደው ፡ መላእክት ፡
ወለዮሬብ ፡ ወለኤልናታን ፡ ማእምራን ። ወወሰድክዎሙ ፡ ኀበ ፡ መልአከ ፡ ኤዱ ፡ ወ 17

10. ወእምን :] እምን ፡ AB — በአኒ :] *Cod. Hex.* ▫ AB — ሴሌምት ፡ A, ሴሊምት ፡ B. — 11. ቤካይ :] ባቢ ፡ B — ዘካርያ ፡ ወልደ ፡ ዜካይ :] *o* B ፳ወ፰ :] ፸ወ፰ ፡ B. 12. አዛጊድ :] አዛጊድ ፡ አስጥድ ፡ A, አስጠድ ፡ B. 13. አዶኒቃም ፡ AB — ደኀርት ፡ A, ደኃርት ፡ B — አሊፋጣ ፡ B — ወሰማያ ፡ B ወምስሌሁ :] ▫ B. — 14. ባጎዊያት :] በሳዊት ፡ B አውታይ ፡ ወዘኩር :] ▫ B ወምስሌሁ ፡ AB, ወምስሌሆሙ ፡ (?) — ፷ ፡ A, ፹ ፡ B. — 15. በኀበ :] ላዕለ ፡ B — አህዋ :] ሐዋም ፡ B ወዐደርነ ፡ A, ወኃደርነ ፡ B ወኢረከብነ :] ወኢረከብኒ ፡ A, ወኢረብና ፡ B — በህየ :] እምህየ ፡ A. 16 ለአርያል ፡ ወለሰማያ :] ወልደ ፡ አርያል ፡ ወልደ ፡ ሰማያ ፡ B ወለሐሎኒም ፡ B ወሱኀሬም ፡ B — ወለናታን :] ▫ B — ወለሱሐም ፡ A, ወለሱሀም ፡ B መላእክት ፡ ወለዮሬብ ፡ ወለኤልናታን :] *o* B ወለኤልናታን :] ወልደ ፡ ኤልናታን ፡ A. 17 መልአክ ፡ A ኤዱ :] ኤዶሬ ፡ A, *o* B ወወደይኩ ፡ ነገረ ፡ ውስተ ፡ አፉሆሙ :] ▫ B — ከመ ፡ ይትናገሩ :] ወነገርክዎሙ ፡ B ኀበ ፡ ኤዱ :] *o* B — ወአኀዊሁ :] ለአኃዊሁ ፡ B — ናታኒም :] እለ ፡ ውስተ ፡ አታኒም ፡ B በኪሳእ ፡ መካን :] በሰጥእ ፡ ብሔርእ ፡ B — ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ ለነ :] ፈነውእ ፡ ለነእ ፡ B — መዘምራነ :] መዘመራነ ፡ B — አምሳክእ ፡ B.

Yah'ĕl; avec lui (étaient) deux cent dix-huit hommes. [10] Des enfants de Ba'ani, 10
Sèlimet, fils de Yosêfyâ; avec lui (étaient) cent soixante hommes. [11] Des enfants 11
de Békây, Zakaryâ, fils de Zékây; avec lui (étaient) vingt-huit hommes. [12] Des 12
enfants de 'Azâgid, Younan, fils de 'Aqaṭon; avec lui (étaient) cent dix hommes.
[13] Des enfants de 'Adoniqam, les derniers; tels (étaient) leurs noms : 'Ale- 13
fâṭâ, Hawiyâ et Sama'eya; avec lui (étaient) soixante hommes. [14] Des enfants 14
de Bagowiyât, 'Awetay et Zekour; avec lui (étaient) soixante-dix hommes.
[15] Je les ai réunis auprès du fleuve qui descend vers 'Ahewâ; nous sommes 15
demeurés là trois jours. J'ai recensé le peuple et les prêtres; nous n'avons
trouvé là (personne) parmi les enfants de Lêwi. [16] J'ai envoyé à 'Al'âzâr 16
'Aryal, Samayâ, Halonim, Hareb, Hêlnâtâna, Nâtân, Zakâryâ, Souham,
princes, Yoreb, fils de Ělnatân, (tous) savants. [17] Je les ai envoyés au 17
prince 'Ědou; je leur ai donné de l'or et j'ai mis les paroles (qui con-
viennent) dans leur bouche, afin qu'ils parlent à 'Ědou et à ses frères
nâtânim dans le lieu de Kisâ' (et) afin qu'ils nous amènent des chantres pour

ወሀብክዎሙ ፡ ወርቀ ፡ ወወደይኩ ፡ ነገረ ፡ ውስተ ፡ አፉሆሙ ፡ ከመ ፡ ይትናገሩ ፡ ኀበ ፡
ኤዶ ፡ ወአኀዊሁ ፡ ናታኒም ፡ በኪሳአ ፡ መካን ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ ለነ ፡ መዘምራነ ፡
18 ለቤተ ፡ አምላክነ ። * ወአምጽኡ ፡ ለነ ፡ በእደ ፡ አምላክነ ፡ ሠናይ ፡ ላዕሌነ ፡ ብእሴ ፡ ጠ
ቢበ ፡ እምደቂቀ ፡ ማሔሊ ፡ ወልደ ፡ ሌዊ ፡ ወልደ ፡ እስራኤል ፡ ወሰርክያ ፡ ወደቂቁ ፡
19 ወአኀዊሁ ፡ ፲ወ፰ ። * ወአሱብያስ ፡ ወዖስያን ፡ እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሚራሪ ፡ አኀዊሁኒ ፡ ወ
20 ደቂቁኒ ፡ ዕሥራ ፡ እሙንቱ ። * ወእምነ ፡ ናታኒም ፡ እለ ፡ ወሀቦሙ ፡ ዳዊት ፡ ወመላእክ
ቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ይትቀነዩ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ሰብአ ፡ ናታኒም ፡ ክልኤ ፡ ምእት ፡ ወዕሥራ ።
21 ወአስተጋባእክዎሙ ፡ ዘዘዚአሆሙ ፡ በበአስማቲሆሙ ። * ወሰበኩ ፡ ሎሙ ፡ ጾመ ፡ በኀ
በ ፡ ፈለገ ፡ አህዋ ፡ ከመ ፡ ናሕምም ፡ ርእሰነ ፡ ቅድመ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወከመ ፡ ይሰራ
22 ሕ ፡ ለነ ፡ ፍኖተነ ፡ ወለውሉድነ ፡ ወለኵሉ ፡ ፍጥረትነ ። * እስመ ፡ ሐፈርኩ ፡ ስእለቶ ፡
ለንጉሥ ፡ ኀይለ ፡ ወአፍራሰ ፡ እለ ፡ ያድኅኑነ ፡ እምፀር ፡ በውስተ ፡ ፍኖት ። እስመ ፡ እ
ቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ እዴሁ ፡ ለአምላክነ ፡ በሠናይ ፡ ለኵሉ ፡ እለ ፡ የኀሥሥዎ ፡ ወኃይሉሰ ፡
23 ወመዓቱ ፡ ለኵሎሙ ፡ እለ ፡ የኀድግዎ ። * ወጾምነ ፡ ወሰአልነ ፡ ኀበ ፡ አምላክነ ፡ በበ

18. ወአምጽኡ ፡] ወፈነዉ ፡ B — በእደ ፡] እስመ ፡ እደ ፡ B — አምላክነ ፡] እግዚአብሔር ፡ B — ሠናይት ፡ B — ብእሰ ፡ ጠቢበ ፡] እምነ ፡ ሰብአ ፡ ስክይ ፡ B — እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ሙሖሊ ፡ B — እስራኤል ፡] ሳኤል ፡ A ወሰርክያ ፡] ወዘቀዲሙኒ ፡ አተዉ ፡ B — ወደቂቁ ፡] ደቂቀ ፡ B — ወአኃዊሁ ፡ B — ፲ወ፰ ፡] ወሣሥርቱ ፡ ወሠመንቱ ፡ B. — 19. ወዖስያን ፡] ወሰያን ፡ B — ሜራሪ ፡ B — አኃዊሁኒ ፡ B. — 20. ናቲኒም ፡ B — ወሀብዎሙ ፡ B — ወመላእክቲሆሙኒ ፡ B — ለሌዋውያን ፡ A, ሌሌዋዊያን ፡ B — ናቲኒም ፡ B — ወዕሥራ ፡] ዕሥራ ፡ A — ፪፻ወ፳ ፡ B — ወአስተጋባእክዎሙ ፡ A — በበአስማቲሆሙ ፡] ወወፀኡ ፡ አስማቲሆሙ ፡ B. — 21. ወሰበክ ፡ B — ጾመ ፡] ወጾሙ ፡ B — ፈለገ ፡ አህዋ ፡] ፈለግ ፡ ቴስ ፡ B — ነሐምም ፡ B — ርእሰነ ፡ B — እግዚአብሔር ፡] አምላክነ ፡ B — ፍጥረትነ ፡] ውሉድነ ፡ ጥሪትነ ፡ B. — 22. ኃፈርነ ፡ B — ስእለቶ ፡ A. ለእለቶሙ ፡ B — ኀይለ ፡] ወኃይለ ፡ B — እምፀርነ ፡ B — እስመ ፡ እቤሎ ፡] እስመ ፡ ንቤሎ ፡ A. ወእቤሎ ፡ B — ወኃይልሰ ፡ መዓት ፡ B — ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ B. — 23. ወሰምዐኒ ፡] ሰምዐኒ ፡ A. ወሰምዓኒ ፡ B.

18 le temple de notre Dieu. [18] Ils nous ont amené, par la faveur de notre Dieu, bon pour nous, un homme savant d'entre les enfants de Mahêli, fils de Lêwi, fils de 'Esrâ'êl, et Sêrkeyâ, ses enfants et ses frères; (ils étaient) dix-huit;
19 [19] Asêbeyas et 'Oseyân, des enfants de Mirâri, ses frères et ses enfants; ils
20 étaient vingt. [20] Des *nâtânim*, que David et leurs princes avaient donnés, afin de servir les lévites; les hommes de *nâtânim* (étaient) deux cent vingt.
21 Je les ai réunis chacun par leur nom. [21] Je leur ai prêché le jeûne auprès du fleuve Ahewa, afin que nous nous affligions nous-mêmes devant le Seigneur et afin que la route fût heureuse pour nous, pour nos fils et pour toutes
22 nos créatures. [22] En effet, j'ai eu honte de demander au roi des soldats et des chevaux, pour nous délivrer des ennemis au cours de la route. Car j'ai dit au roi : La main de notre Dieu (est) bienfaisante pour tous ceux qui le cherchent, mais sa puissance et sa colère (sont) contre tous ceux qui l'aban-
23 donnent. [23] Nous avons jeûné et nous avons prié notre Dieu pour (toutes)

ደነ : ዝንቱ : ወሰምዐኒ ። ወፈለጥኩ : ፲ወ፪ : እምውስተ : መላእክቲሆሙ : ክህና 24
ት : ወሰራሐ : ወአሲቢያ : ወ፲ወ፪ : ምስሌሆሙ : እምነ : አኃዊሆሙ ። ወደለው 25
ኩ : ሎሙ : ወርቀ : ወብሩረ : ወንዋየ : ቤተ : አምላክነ : ዘቀዲሙ : ዘፈነወ : ንጉ
ሥ : ወመማክርቲሁ : ወመላእክቲሁ : ወኵሎሙ : እስራኤል : እለ : ተረክቡ : እምህ
የ ። ወደለውኩ : ሎሙ : ኀበ : እደዊሆሙ : ወመጠውክዎሙ : ፮፻ : ወ፶ : መክሊተ : 26
ብሩር : ወ፻ : ንዋየ : ብሩር : ወ፻ : መክሊተ : ዘወርቅ ። ወንዋየ : ጻሕል : ዘወርቅ : 27
፳ : ወዘናኖተ : ከማኒም : ፲፻ : ወንዋየ : ብርት : ቅድው : ወሠናይ : ዘዘኢአሁ : ወቅቡ
እ : ወርቀ ። ወእቤሎሙ : አንትሙሰ : ቅዱሳን : ለእግዚአብሔር : ወዝኒ : ንዋይ : 28
ቅዱስ : ውእቱ : ወርቅ : ወብሩር : መባእ : ለእግዚአብሔር : አምላክ : አበዊነ ። ት 29
ጉሁ : እንከ : ወዕቀቡ : እስከ : ትደልዉ : ኀበ : መላእክቲሆሙ : ለካህናት : ወሌዋዊ
ያን : ኀበ : መሳፍንተ : አበዊሆሙ : እለ : ኢየሩሳሌም : በሕዋረ : ቤተ : እግዚአ
ብሔር ። ወደለውኩ : ሎሙ : ወመጠውክዎሙ : ለካህናት : ወለሌዋውያን : በኍል 30
ቈ : ሰቅለ : ብሩር : ወርቆ : ወብሩሮ : ወንዋየ : ዘይወስዱ : ኢየሩሳሌም : ለቤተ : አ

24. ወፈለጥኩ :] ወኃቀምኩ : B ፲ወ፪ :] o B — መላእክት : B — ክህናት :] n A, a ፲ወ፪ : B ወሰራሐ : ወልደ : አሲቢያ : ወ፲ወ፪ : ምስሌሆሙ : B, o A. — 25. ወደለዉ : ኵሎሙ : B ወመላእክቲሁ : ወኵሎሙ :] በቅድመ : ኵሎሙ : B እምህየ :] ህየ : B. 26. ሎሙ :] ሎቱ : B — ኀበ : እደዊሆሙ :] a ብሩረ : A, o B — ወመጠውክዎ : B ፮፻ : ወ፶ወ፪ : B — መክሊተ : ብሩር :] ንዋየ : ብሩር : A, ብሩር : B ወ፻ : ንዋየ : ብሩር :] ፻ : መክሊታተ : ብሩር : A, ፻ወ፪ : ብሩር : ዘንዋይ : B መክሊተ : (2°)] o AB.
27. ጻሕል :] ቀረዲተ : B — ከማኒም : A (?) ወንዋየ : (2°)] ወዘንዋየ : B ወቅቡእ : ወርቀ :] ወቀብኡ : ወርቀ : A, ቅቡዕ : ወርቅ : B. — 28. አንትሙ : B — ወዘኒ : ንዋየ : B ውእቱ :] a እግዚአብሔር : A — መባእ : B. 29. ወዕቀቡ :] ወተዓቀቡ : B — ትደልዉ :] ታበጽሑ : B — ኀበ :] o B ወለካህናት : A ወሌዋውያን : A — መሳፍንት : B አበዊሆሙ :] በሐውርቲሆሙ : B በሕዋረ : ቤተ :] ለቤተ : B. — 30. ወለሌዋውያን : A, ወሌዋዊያን : B ዘይወስዱ : A በኍልቈ : ሰቅለ : ብሩር :] o B.

ces (choses); il nous a entendus. [24] J'ai séparé douze d'entre leurs princes, 24
ainsi que Sariha et Asibiyâ, douze (étaient) avec eux d'entre leurs
frères. [25] Je leur ai pesé l'or, l'argent et les vases du premier temple de notre 25
Dieu que le roi, ses conseillers, ses princes et tous les enfants d'Israël, qui
se trouvaient là, avaient envoyés. [26] Je leur ai pesé dans leurs mains et je leur 26
ai livré six cent cinquante talents d'argent, cent vases d'argent, cent talents
d'or, [27] vingt plats d'or, mille du chemin des Kamanim, ainsi que des vases d'ai- 27
rain, chacun pur, bon et recouvert d'or. [28] Je leur ai dit : Vous êtes les saints 28
du Seigneur; ces vases aussi sont saints; l'or et l'argent (sont donnés) en
offrande au Seigneur, Dieu de nos pères. [29] Veillez donc et gardez (tous ces 29
objets), jusqu'à ce que vous (les) pesiez aux princes des prêtres et des lévites
(et) aux préfets de leurs pères, qui (sont) à Jérusalem sous le portique du
temple du Seigneur. [30] J'ai pesé et remis aux prêtres et aux lévites, en les 30
comptant par sicles d'argent, l'or, l'argent et les vases, afin qu'ils les portent

31 ምላክነ ። ³¹ወእምዝ ፡ ግዕዝነ ፡ እምነ ፡ ፈለገ ፡ አህዋ ፡ አመ ፡ ፲ወ፪ ፡ ለሠርቀ ፡ ቀዳሚ ፡
ወርኅ ፡ ከመ ፡ ንሑር ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወእዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ምስሌነ ፡ ወአድኀነነ ፡ እም
32 እደ ፡ ፀርነ ፡ እለ ፡ ይትቃተሉነ ፡ በፍኖት ። ³²ወበጻሕነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወነበርነ ፡ ህየ ፡
33 ሠለስ ፡ ዕለተ ። ³³ወአመ ፡ ራብዕት ፡ ዕለት ፡ ደለውነ ፡ ኵሎ ፡ ወርቆ ፡ ወብሩሮ ፡ ወን
ዋየ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ፡ ወአወፈይናሆሙ ፡ ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚራሞት ፡ ወልደ ፡
ኦርዮ ፡ ካህን ፡ ወምስሌሁ ፡ አልዓዛር ፡ ወልደ ፡ ፊንሐስ ፡ ወምስሌሆሙ ፡ ዮዝበድ ፡ ወ
34 ልደ ፡ ዮሳዕ ፡ ወናሕድያ ፡ ወልደ ፡ ቤኒዊ ፡ ሌዋውያን ፡ እሙንቱ ። ³⁴ወኈለቍነ ፡ ለ
35 ሙ ፡ ኵሎ ፡ ወደለውነ ፡ ወጸሐፍነ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ኵሎ ፡ ድልወቶ ። ³⁵ወአብኡ ፡
መሥዋዕቶ ፡ ለእግዚአ ፡ እስራኤል ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ እምነበ ፡ ተፄወዉ ፡ ደቂቆሙ ፡
ለፈላስያን ፡ ፲ወ፪ ፡ አልህምተ ፡ በእንተ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ወአባግዕ ፡ ፺ወ፮ ፡ ወመሐ
ስዓ ፡ አባግዕ ፡ ፸ወ፯ ፡ ወሐራጊተ ፡ በእንተ ፡ ኀጢአት ፡ ፲ወ፪ ፡ ወመሥዋዕቶሙ ፡ ለ
36 ኵሉ ፡ ሕዝብ ። ³⁶ወወሀብክዎሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ንጉሥ ፡ ለመገብተ ፡ ንጉሥ ፡ ወለመላ
እክት ፡ እለ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ ወአክበርዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወለቤተ ፡ እግዚአብሔር ።

31. አህዋ ፡] ሎሐም ፡ B — ለሠቀ ፡ A — ወርኅ ፡ ቀዳሚ ፡ B — ከመ ፡] ◦ A — እለ ፡] ዘ ፡ B. — 32. ሠ
ሉስ ፡ ዕለት ፡ B. — 33. ደለውኩ ፡ B — ውስተ ፡] ◦ B — ላዕለ ፡ እደ ፡ ሚራሞት ፡] ለሚሬሞት ፡ B — ወምስሌ
ሁ ፡ አልዓዛር ፡] ለአልዓዛር ፡ B — ፊንሐስ ፡] a ምስሌሁ ፡ B — ወዮዛበድ ፡ B — ዮሳእ ፡ B — ወንሐድያ ፡ B
ወልደ ፡ ቤኒዊ ፡] ዘእምነ ፡ ስብንያ ፡ B — ሌዋውያን ፡ A. — 34. ውኆለቍነ ፡ B — ወደለውነ ፡] ደለውነ ፡
B — ወጸሐፍናሆሙ ፡ B — ውእተ ፡ ዓሚረ ፡ B — ወሌዋውያን ፡ A. — 35. ተፄውዉ ፡ B — ደቂቆሙ ፡]
ደቀ ፡ B — አልህምተ ፡ B — ወአባግዕ ፡] አባሊ ፡ B — ወመሐስዓ ፡ አባግዕ ፡] መሐስዓ ፡ አባግዕ ፡ A, ወ
አባግዕ ፡ B — ወመሥዋዕቶሙ ፡] መሥዋዕቶሙ ፡ B. — 36. ወሀብዎሙ ፡ B — መጽሐፈ ፡] መዝፈልተ ፡
B — ወለመላእክት ፡ እለ ፡ ማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡] ወለመላእክት ፡ ወለማዕዶተ ፡ ፈለግ ፡ A, ◦ B — ወአክበርዎሙ ፡]
ወአእኰትዎሙ ፡ B.

31 à Jérusalem pour le temple de notre Dieu. [31] Ensuite nous sommes partis
du fleuve de Ahewâ, le douzième (jour) du commencement du premier mois,
pour aller à Jérusalem. La main de notre Dieu (a été) avec nous; il nous a
délivrés de la main de nos ennemis, qui ont lutté contre nous dans le chemin.
32, 33 [32] Nous sommes arrivés à Jérusalem; nous y avons séjourné trois jours. [33] Le
quatrième jour, nous avons pesé tout l'or, l'argent et les vases dans le temple
de notre Dieu et nous les avons remis entre les mains de Miramot, fils du prêtre
Oreyo; avec lui (était) 'Al'âzar, fils de Finehas; avec eux (étaient) Yozebad,
34 fils de Yosâ'e, et Nahedyâ, fils de Bêniwi; c'étaient des lévites. [34] Nous leur
avons tout compté et pesé; nous avons inscrit, ce jour-là, tout le poids (de ces
35 objets). [35] Ceux qui étaient revenus de la captivité, les enfants des exilés, ont
offert un sacrifice au Seigneur d'Israël : douze bœufs pour tout Israël, quatre-
vingt-seize moutons, soixante-dix-sept agneaux et douze boucs pour le
36 péché; leur sacrifice (a été) pour tout le peuple. [36] J'ai donné la lettre du
roi aux intendants du roi et aux princes qui (étaient) au delà du fleuve.
Ceux-ci ont honoré le peuple et le temple du Seigneur.

ወእምድኅረ ፡ ኀልቀ ፡ ዝንቱ ፡ መጽኡ ፡ ኀቤየ ፡ መኳንንቲሆሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወይ IX, 1
ቤሉኒ ፡ ኢተፈልጡ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤል ፡ ወካህናት ፡ ወሌዋውያን ፡ እምሕዝበ ፡ ምድ
ር ፡ በርኵሶሙ ፡ ለከናኔዎን ፡ ወለኬጤዎን ፡ ወለፌሬዜዎን ፡ ወለኢያቡሴዎን ፡ ወለአ
ማኔዎን ፡ ወለሞአቤዎን ፡ ወለአዋሴሬዎን ፡ ወለአሞሬዎን ። ወአውሰቡ ፡ እምውስተ ፡
አዋልዲሆሙ ፡ ወአስተዋሰቡ ፡ ደቂቆሙ ፡ ወተደመረ ፡ ዘርእ ፡ ቅዱስ ፡ በሕዝበ ፡ ምድ
ር ፡ ወመኳንንትኒ ፡ ኅብሩ ፡ ምስሌሆሙ ፡ በዛቲ ፡ ኃጢአት ። ወሶበ ፡ ሰማዕኩ ፡ ዘንተ ፡
ነገረ ፡ ሠጠጥኩ ፡ ልብስየ ፡ ወአጽፍየ ፡ ወሐዘንኩ ፡ ወነጸይኩ ፡ እምስዕርተ ፡ ርእስየ ፡
ወስዕርተ ፡ ጽሕምየ ፡ ወእምዝ ፡ ነበርኩ ፡ ትኩዝየ ፡ ወአትሐትኩ ፡ ገጽየ ። ወመጽኡ ፡ 4
ኀቤየ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈርህዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብቡኒ ፡ ቃለ ፡ አምላከ ፡ እስ
ራኤል ፡ በእንተ ፡ ውእቱ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ለፈላስያን ፡ ወአንሰ ፡ ነበርኩ ፡ ትኩዝየ ፡ እስ
ከ ፡ ጊዜ ፡ መሥዋዕተ ፡ ሰርክ ። ወሶበ ፡ ኮነ ፡ ጊዜ ፡ መሥዋዕተ ፡ ሰርክ ፡ ተንሣእኩ ፡
ሐሙምየ ፡ እምድኅረ ፡ ሠጠጥኩ ፡ አልባስየ ፡ ወአጽፍየ ፡ ወአስተብረኩ ፡ በብረክየ ፡
ወአንሣእኩ ፡ እደውየ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብሔር ። ወእቤ ፡ አኃፍር ፡ አንሥአ ፡ ገጽየ ፡ 6

IX. 1. ኃቤየ ፡ A — ወሕዝብ ፡ B — ወይቤለኒ ፡ B — ኢተፈልጡ ፡] ዓበዩ ፡ ኀዲጎቶሙ ፡ B — ወካህናት
ኒ ፡ B — ወሌዋውያን ፡ A — እምሕዝበ ፡ ምድር ፡ በርኵሶሙ ፡] ለሕዝብ ፡ እለ ፡ ርኩሳን ፡ እምኔሆሙ ፡ B
ለከናኔዎን ፡] ከናንዎን ፡ B — ወለኬጤዎን ፡] ፡ B — ወለፌርዜዎን ፡ B — ወለአማኔዎን ፡ A, ወለአማንዎ
ን ፡ B — ወለሞአብ ፡ A, ወለማአቤዎን ፡ B — ወለሞአቤዎን ፡] ፡ ወለግብጽ ፡ A — ወለአዋሴሬዎን ፡] ፡ A,
ወለአዋስር ፡ B. — 2. ወተደመረ ፡] ወፈለሰ ፡ B — ዘርአ ፡ B — በሕዝበ ፡] ባዕደ ፡ አሕዛብ ፡ B — ኅብሩ ፡]
ኅብረ ፡ B. — 3. ወአጽፍየ ፡] ፡ B — ወሐዘንኩ ፡] ወአዘይኩ ፡ B — እምስዕርተ ፡] ስእርተ ፡ B — ወስእር
ተ ፡ B — ገጽየ ፡] ወገጽየ ፡ B. — 4. ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈርህዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብቡኒ ፡] እለ ፡ ይፈርህዎ
ሙ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ይንብቡኒ ፡ ኵሎሙ ፡ A, ይንብቡኒ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ ይፈቅሩ ፡ B — ሠርክ ፡ B.
5. ሠርክ ፡ B — ሠጠጥኩ ፡] አዘይኩ ፡ ወሰጠጥኩ ፡ B — ወአጽፍየ ፡] ፡ B — በብረክየ ፡] ፡ B. — 6. አኃፍፍ ፡
A — አንሥእ ፡ B — ኃጢይእን ፡ B — ወዓን ፡ B — መልዕልተ ፡] መዋዕላተ ፡ A — ወዓበየ ፡ B — ጌጋየ ፡ B.

IX. [1] Après que cela fut terminé, les princes du peuple vinrent à moi et me IX, 1
dirent : Le peuple d'Israël, les prêtres et les lévites ne se sont point séparés
des peuples de la terre; (ils ont vécu) dans l'impureté des Kanânèwon, des Kè-
ṭèwon, des Fèrèzèwon, des Iyâbèsèwon, des 'Amânèwon, des Mo'abèwon, des
'Awâsèrèwon et des 'Amorèwon. [2] Ils ont épousé beaucoup de leurs filles;
ils ont donné en mariage leurs enfants; la semence sainte s'est unie avec les
peuples de la terre; les princes aussi se sont associés avec eux en ce péché.
[3] Lorsque j'ai entendu ces paroles, j'ai déchiré mon vêtement et mon manteau;
je suis devenu triste; j'ai arraché les cheveux de ma tête et les poils de ma
barbe; puis je me suis assis, étant triste, et j'ai baissé mon visage. [4] Tous ceux
qui craignaient le Seigneur vinrent à moi, afin de proférer avec moi des paroles
(vers) le Dieu d'Israël au sujet du délit des exilés. Mais moi, je m'assis, étant
triste, jusqu'au moment du sacrifice du soir. [5] Lorsque le moment du sacrifice
du soir fut arrivé, je me levai, étant affligé, après avoir déchiré mes vêtements
et mon manteau; je me mis à genoux; je levai mes mains vers le Seigneur
et je dis : [6] J'ai honte de lever mon visage vers toi. En effet, nos péchés 6

ኀቤከ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ኃጢአትነ ፡ ወኖኀ ፡ መልዕልተ ፡ ርእስነ ፡ ወዐብየ ፡ ጌጋይነ ፡
7 ወበጽሐ ፡ እስከ ፡ ሰማይ ። *እመ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ ለአበዊነ ፡ በጌጋይነ ፡ ሀሎነ ፡ እስ
ከ ፡ ዮም ፡ ወበኃጢአትነ ፡ ተፄወውነ ፡ ንሕነ ፡ ወነገሥትነ ፡ ወካህናቲነ ፡ ወውሉድነ ፡
ወገብእነ ፡ ውስተ ፡ እደዊሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ አሕዛብ ፡ በኲናቶሙ ፡ ቀተሉነ ፡ ወፄወዉ
8 ነ ፡ ወበርበሩነ ፡ ወበኃፍረተ ፡ ገጽነ ፡ ሀሎነ ፡ እስከ ፡ ዮም ። *ወይእዜኒ ፡ ኅዳጥ ፡ ዕ
ረፍት ፡ ኮነ ፡ ለነ ፡ እመ ፡ ተሠሀለነ ፡ አምላክነ ፡ ወአትረፈነ ፡ ወአሕየወነ ፡ ወወሀበነ ፡
ኃይለ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ መቅደሱ ፡ ከመ ፡ ያብርህ ፡ አዕይንቲነ ፡ አምላክነ ፡ ወስሕተነ ፡
9 ሕቀ ፡ እምነ ፡ ቅኔነ ። *ወእንዘ ፡ አግብርት ፡ ንሕነ ፡ ኢኃደገነ ፡ አምላክነ ፡ ወወሀበነ ፡
ሞገሰ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ ለነገሥተ ፡ ፋርስ ፡ ከመ ፡ የሀቡነ ፡ ሲሳየነ ፡ ወያክብሩ ፡ ቤተ ፡
መቅደስነ ፡ ወይሕንጽዋ ፡ መዝበራ ፡ ለጽዮን ፡ ወየሀቡነ ፡ ኃይለ ፡ በይሁዳ ፡ ወበኢየሩ
10 ሳሌም ። *ወይእዜኒ ፡ ምንተ ፡ ንብል ፡ እግዚኦ ፡ እንዘ ፡ ዘንተ ፡ ቦሙ ፡ ሀለዉ ፡ ትእዛዘ
11 ከ ። *ዘወሀብከ ፡ በእደ ፡ አግብርቲከ ፡ ነቢያት ፡ ዘትቤሎሙ ፡ ምድርኬ ፡ እንተ ፡ ትበ
ውኡ ፡ ትረስዋ ፡ ምድር ፡ ርኵስት ፡ ይእቲ ፡ በግማኖሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ምድር ፡ ወበርኵ

7. እም ፡] ከመ ፡ A, እመ ፡ B — መዋዕለ ፡ አበዊነ ፡ B — በጌጋይነ ፡ ሀሎነ ፡ እስከ ፡ ዮም ፡] o A — ተፄወውነ ፡ (?) B — ወካህናቲነ ፡] o B — ለነገሥትነ ፡ B — ወፄወውነ ፡ A — ወበኃፍረት ፡ ሀለወት ፡ ገጽነ ፡ B. — 8. ኅዳጥ ፡ ዕረፍት ፡ ኮነ ፡ ለነ ፡] o B — ተማሀለነ ፡ B — ወአህየወነ ፡ A, አሕየወነ ፡ B — ወወሀበነ ፡] ወሀበነ ፡ B — ከመ ፡ ያብርህ ፡] አብርህ ፡ ለነ ፡ B — አምላክነ ፡] o B — ወስሕተነ ፡] ወአስሐተነ ፡ B. — 9. ወእንዘ ፡] እስመ ፡ A — እስመ ፡ አግብርተ ፡ ንሕነ ፡ B — ኢኃደገነ ፡ B — ወየሐንጽዋ ፡ B. — 10. ዘንተ ፡ B — ቦሙ ፡ ሀለዉ ፡] ልቦሙ ፡ ኀለወ ፡ B. — 11. በእደ ፡] ብዕደ ፡ B — ነቢያት ፡] ወነቢያቲከ ፡ B — ምድረኬ ፡ B — እንተ ፡] ዘእንተ ፡ B — ምድር ፡] ለምድር ፡ B — ርኩሳት ፡ B — በግምናሆሙ ፡ B — መልዕዋ ፡] a ምድር ፡ B.

sont nombreux; ils sont élevés au-dessus de nos têtes; notre délit est grand; il
7 est parvenu jusqu'au ciel. Depuis les jours de nos pères nous avons été dans
le délit jusqu'à ce jour; nous avons été faits captifs par suite de notre péché,
nous, nos rois, nos prêtres et nos fils; nous avons été livrés dans les mains
des rois des nations; ils nous ont tués avec leurs lances, ils nous ont faits
captifs, ils nous ont pillés; nous avons été dans l'opprobre de nos visages
8 jusqu'aujourd'hui. [8] Maintenant nous avons eu un peu de repos, lorsque
notre Dieu s'est montré clément envers nous. Notre Dieu nous a gardés,
nous a sauvés, nous a donné courage dans son temple, afin d'illuminer nos
9 yeux; il nous a fait reposer un peu de notre esclavage, [9] car nous avons
été esclaves. Notre Dieu ne nous a pas abandonnés, mais) il nous a donné
grâce devant les rois de Fârés, afin qu'ils nous donnent notre nourriture,
qu'ils honorent notre temple, qu'ils rebâtissent les ruines de Sion et qu'ils
10 nous donnent courage en Yehoudâ et à Jérusalem. [10] Maintenant que dirons-
nous, ô Seigneur? Alors que (les choses) tournaient (ainsi) pour eux, ils ont
11 transgressé tes commandements, [11] que tu nous as donnés par l'intermédiaire
de tes serviteurs, les prophètes, à qui tu as dit : La terre dans laquelle vous
entrerez pour en hériter est une terre impure par suite de la souillure des

ሶሙ ፡ መልእዋ ። *ወይእዜኒ ፡ አዋልዲክሙኒ ፡ ኢታስተዋስቡ ፡ በደቂቆሙ ፡ ወአዋ 12
ልዲሆሙኒ ፡ ኢታስተዋስቡ ፡ ለደቂቅክሙ ፡ ወኢትሰነአውዎሙ ፡ ወኢታሠንዩ ፡ ምስ
ሌሆሙ ፡ ለዓለም ፡ ከመ ፡ ትጽንዑ ፡ ወትብልዑ ፡ በረከታ ፡ ለምድር ፡ ወታወርስዎሙ ፡
ለውሉድክሙ ፡ ለዓለም ። ወኵሉ ፡ ዘመጽአ ፡ ላዕሌነ ፡ በእከየ ፡ ምግባሪነ ፡ ወበዐበ 13
የ ፡ ኃጢአትነ ፡ እስመ ፡ አንተ ፡ አምላክነ ፡ ሰሐትከነ ፡ እምኃጢአትነ ፡ ንትመየጥ ፡ ወ
ንዕቀብ ፡ ተረፈ ፡ ትእዛዝከ ። እስመ ፡ ተሐመውነ ፡ ምስለ ፡ አሕዛብ ፡ ኢትትመዓዓነ ፡ 14
ለዝሉፉ ፡ በዘኢታተርፍ ፡ እምኔነ ፡ ዘያድኅን ። እግዚኦ ፡ አምላከ ፡ እስራኤል ፡ ጻድ 15
ቅ ፡ አንተ ፡ ዘአትረፍከነ ፡ ወአድኀንከነ ፡ ቅድሜከ ፡ ዮም ፡ በዛቲ ፡ ዕለት ፡ አንተ ፡ ዘ
ሀሎነ ፡ በኃጢአትነ ፡ እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይቀውም ፡ ቅድሜከ ፡ እንበይነ ፡ ዝንቱ ።
ወሶበ ፡ አኅለቀ ፡ ጸልዮ ፡ ዕዝራ ፡ ወተጋንዮ ፡ እንዘ ፡ ይበኪ ፡ ወሶበ ፡ ይጼሊ ፡ በ X, 1
ቅድመ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ተጋብኡ ፡ ኀቤሁ ፡ ብዙኃን ፡ ዕደው ፡ እምውስተ ፡ እ
ስራኤል ፡ ወከነ ፡ ዐቢይ ፡ ማኅበር ፡ ምስለ ፡ አንስቶሙ ፡ ወወራዙቶሙ ፡ ወበከዩ ፡ ሕ

12 አዋልዲክሙ ፡ B — በደቀቆሙ ፡] ደቂቆሙ ፡ B   ወአዋልዲሆሙ ፡ B   ለደቂቅክሙ ፡] ደቂቅክሙ ፡ B — ወኢታስተሰናእውዎሙ ፡ B   ወኢታሠንዩ ፡] ወይትሐሙዩ ፡ B — ወትብልዑ ፡] o B — ወተዋረስዎሙ ፡ B — ለውሉድክሙ ፡] ወለውሉድክሙ ፡ B — ለዓለም ፡] ለኦም ፡ B.   13. እስመ ፡] ወእስመ ፡ B — አንተ ፡] አልቦ ፡ ከመ ፡ B — ሰሐትከነ ፡] ሰሕትነ ፡ B — እምኃጢአትነ ፡] እመ ፡ ኀጢአትነ ፡ B — ንትመየጥ ፡] አንዘ ፡ ተመየጥነ ፡ B — ወንዕቀብ ፡ ተረፈ ፡] ወኃደግነ ፡ B   ትእዛዘከ ፡ B. — 14. እስመ ፡] o B — ተመሐውነ ፡ B   ኢትትመዓነ ፡ B.   15. አንተ ፡ ዘ ፡] እንዘ ፡ B — እስመ ፡ አልቦ ፡ ዘይቀውም ፡] ወኢይክል ፡ ቀዊመ ፡ B.
X. 1. ወተጋንዮ ፡] በተጋንዮ ፡ B   በቅድመ ፡] በቅመ ፡ B — ማኅበረ ፡ ዓቢየ ፡ B   ሕዝብ ፡ ብዙኃ ፡ ብከየ ፡] o B.

peuples de la terre et par l'impureté dont ils l'ont remplie. 12 Maintenant 12
ne donnez pas en mariage vos filles à leurs fils; ne donnez pas en mariage
leurs filles à vos fils; ne vous entendez pas avec eux; ne leur faites jamais le
bien, afin d'être forts, de manger la bénédiction de (la) terre et de (la) faire
hériter à vos fils à jamais. 13 Tout cela est venu sur nous par suite de nos 13
mauvaises œuvres et par suite de nos grands péchés. Voici que toi, notre
Dieu, tu nous as débarrassés de notre péché, afin que nous nous convertissions
et que nous gardions le reste de tes commandements. 14 Parce que nous nous 14
sommes apparentés aux peuples, ne te fâche pas contre nous à jamais, afin
de ne pas faire rester loin de nous ce qui doit être sauvé. 15 Seigneur, 15
Dieu d'Israël, tu es juste, toi qui nous as fait rester et nous as sauvés
devant toi aujourd'hui, en ce jour dans lequel nous nous trouvons en notre
péché. En effet, personne ne se tient debout devant toi à cause de cela.

X, 1 Lorsque 'Ezrâ eut fini de prier et de supplier, en pleurant, et lorsqu'il X, 1
eut prié devant le temple du Seigneur, beaucoup d'hommes d'entre les enfants
d'Israël s'assemblèrent auprès de lui; une grande réunion se fit avec les
femmes et les jeunes gens (des enfants d'Israël); le peuple versa beaucoup de

2 ዘብ ፡ ብዙኀ ፡ ብከየ ። ወአውሥአ ፡ ሰኬንያ ፡ ወልደ ፡ ኢያሔል ፡ እምደቂቀ ፡ ኤ
ላም ፡ ወይቤሎ ፡ ለዕዝራ ፡ ለሊነ ፡ አበስነ ፡ ለአምላክነ ፡ ዘአውሰብነ ፡ አንስተ ፡ ነኪራ
3 ተ ፡ እምአሕዛበ ፡ ምድር ፡ ወይእዜኒ ፡ ቦ ፡ ተስፋ ፡ ለእስራኤል ፡ በእንተዝ ። ወባሕ
ቱ ፡ ንትከየድ ፡ ኪዳነ ፡ ምስለ ፡ አምላክነ ፡ ወዐድሞሙ ፡ ይእዜኒ ፡ ለእስራኤል ፡ እንበ
ይነ ፡ ዝንቱ ፡ ከመ ፡ ይስድዱ ፡ አንስቲያሆሙ ፡ ምስለ ፡ ውሉዶን ፡ ዘወለዳ ፡ ሎሙ ።
ወተንሥእ ፡ ወገሥጾሙ ፡ ዘከመ ፡ ትፈቅድ ፡ በትእዛዙ ፡ ለአምላክነ ፡ ወይግበሩ ፡ በከ
4 መ ፡ ሕግነ ። * ተንሥእ ፡ እስመ ፡ ላዕሌከ ፡ ውእቱ ፡ ዝነገር ፡ ወንሕነኒ ፡ ምስሌከ ፡ ወተ
5 ጸናዕ ፡ ወግበር ። * ወተንሥአ ፡ ዕዝራ ፡ ወአምሐሎሙ ፡ ለመላእክት ፡ ወለካህናት ፡ ወለ
ሌዋውያን ፡ ወለኵሎሙ ፡ እስራኤል ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ዘከመ ፡ አዘዞሙ ፡ ወመሐሉ ።
6 ወተንሥአ ፡ ዕዝራ ፡ እምቅድመ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወሖረ ፡ መንገለ ፡ ኤስኬድ
ራ ፡ ወዮሐናን ፡ ወልደ ፡ ኤልሰብ ፡ ሖረ ፡ ህየ ፡ ምስሌሁ ። ወኢበልዐ ፡ እክለ ፡ ወኢ
7 ሰትየ ፡ ማየ ፡ እስመ ፡ ይላሑ ፡ በእንተ ፡ ማዕሌቶሙ ፡ ለፈላስያን ። * ወሰበኩ ፡ መላእ
8 ክት ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ ይሁዳ ፡ ወኢየሩሳሌም ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ። * ኵሉ ፡ ዘኢበጽሐ
ኢ ፡ እስከኢ ፡ ሠሉስኢ ፡ መዋዕልኢ ፡ በከመኢ ፡ አዘዙኢ ፡ መላእክትኢ ፡ ወረበናትኢ ፡ ያ

2. ወአውሥኦ : B — ሴኬንያስ : B — ለዕዝራ :] ዕዝራ : B — ነኪር : B — ወይእዜኒሁ : A. — 2-3. ቦ : ተስፋ : ለእስራኤል : በእንተዝ ። ወባሕቱ :] o B. — 3. ትትከየድ : A — ወአድሞሙ : AB — ይስድዱ : B — ወተንሥእ : B — ወገሥጾሙ : B — ወይግበሩ : B — በከመ : ሕግነ :] በሕግነ : B. — 4. ተንሥእ :] ተንሥኡ : A. ወተንሥእ : B — ላዕሌነ : B — ወትጸናዕ : B. — 5. ለአማልክት : ሌዋውያን : B — ወለካህናት :] ወካህናት : A. o B. — 6. ወተንሥእ :] ወእምዝ : ሶበ : ተንሥአ : B — ኤስኬድራ :] ሙዳየ : ምጽዋት : B — ኤልሳብ : B — ሖሩ : B — ህየ :] o B — ይላሁ : B — ማዕሌቶሙ :] ኀልቀቶሙ : B. — 7. ወሰበኩ :] ወአስተጋብኦ : B — መላእክት : B — ውስተ : ኵሉ :] እምኵሉ : ውስተ : B. — 8. መላእክቲሆሙ : ወረበናቲሆሙ : B — ያጥፍኡ :] የሐርሙ : B — ንዋዮ : B — ይፍልጥዎ :] ያወግዝዎሙ : B.

larmes. [2] Sakênyâ, fils de Iyâhel, des enfants de Elâm, parla et dit à Ezrâ :
Nous-mêmes nous avons péché contre notre Dieu, parce que nous avons
épousé des femmes étrangères parmi les peuples de la terre. Maintenant il y
3 a espoir pour Israël à ce sujet ; [3] cependant concluons un pacte avec notre
Dieu. Maintenant fixe une époque aux enfants d'Israël à ce propos, afin qu'ils
chassent leurs femmes avec les fils qu'elles leur ont enfantés. Lève-toi, re-
prends-les comme tu voudras sur l'ordre de notre Dieu, afin qu'ils agissent
4 selon notre loi. [4] Lève-toi, parce que cette parole est ton affaire ; quant à nous,
5 nous sommes avec toi ; sois fort et agis. [5] Ezrâ se leva ; il fit jurer les princes,
les prêtres, les lévites et tous les enfants d'Israël d'agir comme il leur ordon-
6 nerait ; ils jurèrent. [6] Ezrâ se leva de devant le temple du Seigneur ; il alla
vers l'arche des aumônes. Yohanan, fils de Êlesab, y alla avec lui. (Ezrâ)
ne mangea point de nourriture et ne but point d'eau, parce qu'il se lamen-
tait sur la rébellion des exilés. Des messagers annoncèrent dans tout Yehoudâ
8 et (dans) Jérusalem, en disant : [8] Quiconque ne sera pas arrivé pour le
troisième jour, comme les princes et les anciens ont ordonné, qu'on détruise

ጥፍኡኦ : ኵሉኦ : ንዋዮኦ : ወኪያሁኒኦ : ይፍልጥዎኦ : እምነ : ማኅበሮሙኦ : ለ
ፈላስያንኦ ። * ወተጋብኡ ፡ ኵሉ : ሰብአ : ይሁዳ : ወብንያም ፡ ውስተ : ኢየሩሳሌ 9
ም : ወበእሙንቱ : ሠሉስ : መዋዕል : አመ : ታስዕ : ወርኅ : በሐሙሱ ፡ ለጽልመት :
ኅቡረ : ኵሎሙ : ሕዝብ : ውስተ : መርኅበ : ቤተ : እግዚአብሔር : ወይርዕዱ : በእን
ተ : ክረምት : እስመ : ዝናም : ይወርድ ። ወተንሥአ : ዕዝራ : ካህን : ወይቤሎሙ : 10
አንትሙሰ : አበስክሙ ፡ ዘአውሰብክሙ : እምውስተ : አንስት ፡ ነኪራት : ወወሰክ
ሙ : ላዕለ : ኃጢአተ : እስራኤል ። ወይእዜኒ : እእዙትዎ : ለእግዚአብሔር : አምላ 11
ክ : አበዊነ : ወግበሩ : ሠናየ : በቅድሜሁ : ወተፈለጡ : እምአሕዛበ : ምድር : ወእም
አንስት : ነኪራት ። ወአውሥኡ : ኵሎሙ ፡ ሕዝብ : ወይቤሉ : ዐቢየ : ዝንገር : ለ 12
ነ : ዘንገብር ። * ወባሕቱ : ብዙኅ : ሕዝብ : ወክረምት : ብሔር : ወኢንክል : ይእዜ : አ 13
ብጽሖቶሙ : እስመ : ኢኮነ ፡ ግብረ ፡ አሐቲ ፡ ዕለት : ወኢኮነ ፡ ግብረ : ሰኑይ : እስ
መ : አብዛኅነ : ኃጢአተ : በዝንቱ : ነገር ። * ወባሕቱ : ይመጽኡ ፡ ኵሎሙ : መላእ 14
ክተ : ሕዝብነ : ዘኵሉ : አህጉርነ : እለ : አውሰቡ : እምውስተ : አንስት : ነኪራት ።
ወይትጋብኡ : በዕድሜሆሙ : ሊቃናተ : አህጉርኒ : ወመኳንንትኒ : ምስሌሆሙ : ከ

9. ወበእማንቱ : A በኃሙስ : ጽልመት : B ውስተ :] በውስተ : B — መርኅበ :] ምርኅበ : ጽርሑ : B — ወይርእዱ : A — ወይርዕዱ ፡ በእንተ : ክረምት :] እስመ : ክረምት : ብሔር ፡ B — እስመ : ዝናም : ይወርድ :] *o* B — ይወርድ :] *a* ወአርመሙ : ወአጽምኡ : ዘይቤልዎሙ : እንበይነ : ዝንቱ : ነገር : B. 10. አንትሙሰ :] አንትሙ : B አንስተ : ነኪር : B ላዕለ :] ዘ B. 11. አእኰትዎ : B — ሠናየ :] ዘሠናየ : B — ወተፈለጡ : A, ወተፈልጡ : B እምአሕዛብ : B — ወእምአንስተ : ነኪር : B. 12. ዓቢየ : B. — 13. ብዙኃ : B — ይእዜ :] *a* ለፍጻሜን : B ሰኑይ :] ሠናየ ፡ B ኃጢአትነ : B. — 14 ይምጽኡ : A — አህጉሪነ : A, አኅጉርነ : B አንስት : ነኪርያት : A, አንስተ ፡ ነኪር : B — በእድሜሆሙ : A, በእድሜሆሙ : B ሊቃናት : A, ወሊቃናትኒ ፡ B አኅጉርኒ : B.

tous ses biens et qu'on le retranche de l'assemblée des exilés! [9] Tous les 9
hommes de Yehoudâ et de Benyâm se rassemblèrent à Jérusalem en ces trois
jours-là, au neuvième mois, le cinquième (jour) de la décroissance (de la
lune); tout peuple (était réuni) conjointement sur la place du temple du
Seigneur ils tremblaient à cause de l'hiver, parce que la pluie tombait [10] Le 10
prêtre Ezrâ se leva et leur dit : Vous-mêmes vous avez péché, parce que vous
avez épousé des femmes étrangères; vous avez ajouté (ce péché) au péché
d'Israel. [11] Maintenant remerciez le Seigneur, Dieu de nos pères; faites le 11
bien devant lui et séparez-vous des peuples de la terre et des femmes étran-
gères. [12] Tout le peuple répondit et dit (à) haute voix : Cette parole (que 12
tu nous (dis), nous (l')accomplirons; mais le peuple (est) nombreux et c'est
l'hiver (en ce) pays; [13] nous ne pouvons pas maintenant les faire venir, parce 13
que ce n'est pas l'affaire d'un jour, ni l'affaire de deux jours. Voici que nous
avons augmenté le péché à ce sujet; [14] mais tous les princes de notre peuple, 14
de chacune de nos villes, qui ont épousé des femmes étrangères, viendront;
les anciens de nos villes se rassembleront en leur temps et les juges seront

መ ፡ ይትመየጥ ፡ መንሱተ ፡ መዓቱ ፡ ለአምላክነ ፡ እምኔነ ፡ ዘረከበነ ፡ እንበይነ ፡ ዝን
15 ቱ ፡ ነገር ። * ወባሕቱ ፡ ዮናታን ፡ ወልደ ፡ አሴል ፡ ወላዝያ ፡ ወልደ ፡ ሐሴቄል ፡ ምስሌ
16 ሁ ፡ የሀልዉ ፡ እንበይነ ፡ ዝንቱ ። ወሜሱላም ፡ ወሰላቲ ፡ ሌዋዊ ፡ ያርድእዎሙ ። * ወገ
ብሩ ፡ ከማሁ ፡ ደቂቀ ፡ ፈላስያን ። ወፈለጠ ፡ ዕዝራ ፡ ካህን ፡ ዕደወ ፡ መላእክተ ፡ አበ
ዊሆሙ ፡ በበአብያቲሆሙ ፡ ወኵሎሙ ፡ በበአስማቲሆሙ ። ወነበሩ ፡ አመ ፡ ሠርቀ ፡
17 ዐሥር ፡ ወርኅ ፡ ይኅሥሡ ፡ ነገረ ። ወፈጸሙ ፡ በኵሉ ፡ ዕደው ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ እም
18 አንስት ፡ ነኪራት ፡ እስከ ፡ ሠርቀ ፡ ቀዳሚ ፡ ወርኅ ። * ወእለ ፡ ተረክቡ ፡ እምደቂቀ ፡
ካህናት ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ እምአንስት ፡ ነኪራት ፡ እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዮሴዕ ፡ ወልደ ፡ ዮ
19 ሴዴቅ ፡ ወአኀዊሁ ፡ መአስያ ፡ ወአልዓዜር ፡ ወያሬም ፡ ወገዳልያ ። * ወወሀቡ ፡ እደ ፡
20 ወይሰድዱ ፡ አንስቲያሆሙ ፡ ወያብኡ ፡ እንበይነ ፡ ጌጋዮሙ ፡ አሕሩገ ፡ በግዕ ። * ወእም
21 ነ ፡ ደቂቀ ፡ ኤሜር ፡ አናኒ ፡ ወዝብድያ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዔርም ፡ መሳሔል ፡ ወኤ
22 ልያ ፡ ወሴሜያ ፡ ወያሔል ፡ ወኦዝያ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ጰስኮር ፡ ኤልዮና ፡ ወመሐ

15. ዮናናታንሃ ፡ B — ወሉዝያ ፡ B — ሐልቃል ፡ (?) B — ምስሌሁ ፡ LXX, ምስሌየ ፡ AB — ወሜሱላም ፡] ይሜሱላም ፡ AB — ወሰላቲ ፡ ሌዋዊ ፡ B — ወያርእይዎሙ ፡ B. — 16. እደወ ፡ A — አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ በበሐውርቲሆሙ ፡ B — ወነበሩ ፡ አመ ፡] እስመ ፡ B — ዓሥር ፡ B — ይኅሥሡ ፡ ነገረ ፡] ። B. — 17. ወፈጸሙ ፡ በኵሉ ፡ ዕደው ፡] በጽሑ ፡ በከመ ፡ ይኴንንዎሙ ፡ አበዊን ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡ ወእይምዎሙ ፡ ኵሎሙ ፡ ዕደው ፡ B — እምአንስት ፡ ነኪራት ፡] እምአንስት ፡ ነኪርያት ፡ A, እምአንስተ ፡ ነኪር ፡ B — እስከ ፡ ሠርቀ ፡] ለሠርቀ ፡ B. — 18. እምአንስት ፡ ነኪርያት ፡ A, እምአንስት ፡ ነኪር ፡ B — ወእለ ፡ ተረክቡ ፡ ... ነኪራት ፡] o B — ወልደ ፡] ደቂቀ ፡ AB — ማአስያ ፡ B — ወአልዓዜል ፡ A — ወገድልያ ፡ B. — 19. ወወሀቡ ፡ እደ ፡] ወተካየድዎሙ ፡ B — ወይሰድዱ ፡] ይሰድዱ ፡ B — እንበይነ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ያብኡ ፡ B — አሕሩገ ፡] አህጉረ ፡ A, አሁረ ፡ B. — 20. ኤሜር ፡] ኤማን ፡ B — ወዘብድያ ፡ B. — 21. ወእምደቂቀ ፡ A — ዓርም ፡ B — መሳሔል ፡] ወሳሔል ፡ B — ወኤልያ ፡] ኤልያ ፡ B — ወሳምያ ፡ B — ወዖዝያ ፡ B. — 22. ወእምደቂቀ ፡ AB — ጰስኮር ፡] ፋሱር ፡ B — ኤልዮያ ፡ B — ወማሐሰእ ፡ B — ወሰማዒል ፡ B — ወናታናኤል ፡ B — ወዮዛበድ ፡ B — ወኤልሳ ፡ B.

avec eux, afin que soit détourné de nous le châtiment de la colère de notre
15 Dieu, qui nous a atteints par suite de cette affaire. [15] Mais que Yonâtân, fils de
'Asel, et Lâzyâ, fils de Hâleqêl, se trouvent avec moi au sujet de cette
16 (affaire) et que Mèsoulâm et Salâti, le lévite, les aident ! [16] Les enfants des exilés
firent ainsi; Ezrâ, le prêtre, sépara les princes de leurs pères, chacun selon
leur maison et chacun selon leur nom. Ils siégèrent au commencement du
17 dixième mois, afin d'examiner l'affaire. [17] Ils terminèrent (l'affaire) de tous
les hommes qui avaient épousé des femmes étrangères, pour le commen-
18 cement du premier mois. [18] Ceux d'entre les enfants des prêtres qui se trou-
vèrent avoir épousé des femmes étrangères étaient des enfants de Yosê'e,
19 fils de Yosêdêq et ses frères, Ma'aseyâ, 'Al'êzêr, Yârêm et Gadalyâ. [19] Ils
mirent la main sur leurs femmes, les chassèrent et offrirent des béliers
20. 21 pour leur délit. [20] Des enfants de Êmer, 'Anâni et Zebedyâ. [21] Des enfants
22 de Erem, Masahel, Elyâ, Semêyâ, Yahel et 'Ozeyâ. [22] Des enfants de Pas-

ስአ ፡ ወሴሜኤል ፡ ወናትናኤል ፡ ወዮዛብድ ፡ ወኤልስ ። * ወእምውስተ ፡ ሌዋዊያን ፡ 23
ዮዛብድ ፡ ወሳምዒ ፡ ወቆልያ ፡ ለሊሁ ፡ ቆልያጥ ፡ መልአከ ፡ ይሁዳ ፡ ወኤልያዜር ። * ወ 24
እምውስተ ፡ መዘምራን ፡ አሳፍር ። ወእምነ ፡ ዐጸውት ፡ ጌሌም ፡ ወአጤሌም ፡ ወኡ
ዴ ። * ወእምነ ፡ እስራኤል ፡ እምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሬኑስ ፡ ራምያ ፡ ወዖዝያ ፡ ወሚልክያ ፡ 25
ወሐማሚ ፡ ወእልዓዛር ፡ ወሚማያ ፡ ወቤንያህ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዔላም ፡ መታንያ ፡ 26
ወዘከርያ ፡ ወኢያኤል ፡ ወአቤዲ ፡ ወያሬሞት ፡ ወኤልያ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዛትያ ፡ 27
ኤልዮና ፡ ወኤለሴብ ፡ ወአልትንያ ፡ ወኤርሞት ፡ ወዘባዲ ፡ ወዖዝያ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ 28
ባቢ ፡ ዮሐናን ፡ ወሐንያና ፡ ወዘኪ ፡ ወዓቴሊ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ በንሐም ፡ ማሱላም ፡ 29
ማሎኬ ፡ አዳያ ፡ ያሳብ ፡ ወሴኤል ፡ ወያሬሞት ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ 30
አዳናአ ፡ ኔካልብ ፡ ባኒሐ ፡ ወማሲሐ ፡ መታንያ ፡ ቡሴሌል ፡ ወታኑን ፡ ወመናሴል ።
* ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ዔራም ፡ ኤሊኤዜር ፡ ያሱያ ፡ ሚልክያ ፡ ስምያ ፡ ሴሜዮን ፡ * ቢ 31 32
ንያሚ ፡ ሜሉሕ ፡ ሰማርያ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ኤስም ፡ መታንያ ፡ ወማታት ፡ አታዛቤ 33

23. ወእምውስተ ፡] እምውስተ ፡ B — ሌዋውያን ፡ A — ዮዛባድ ፡ B — ወሰሙ ፡ B — ለሊሁ ፡] ወለሊሁ ፡ B — ቆልያል ፡ B — መልአከ ፡ ይሁዳ ፡] ወፈዲሃ ፡ ወየሐድሙ ፡ B — ወኤልዓዜር ፡ B. — 24. ወእምውስተ ፡] እምውስተ ፡ B — አሳፍር ፡] ኢሊሳፍር ፡ B — አዐውት ፡ A — ወእምነ ፡ ዐዐውት ፡] እለ ፡ እሙ ፡ እንቀጸ ፡ B — ወአጤሌም ፡] ወጤሌም ፡ B — ወኡዴ ፡] ወአሐዲተ ፡ B. — 25. ወእምነ ፡] እምነ ፡ B — እምነ ፡ ደቂቀ ፡] እምደቂቀ ፡ A, እምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ B — ፋሬኑስ ፡] መጸብሖን ፡ B — ወዖዝያ ፡] ወያዝያ ፡ B — ወሚልክያ ፡] ሚልክያ ፡ A, ምልክያ ፡ B — ወቤንያህ ፡] ø B. — 26. ኢላም ፡ B — መታናያ ፡ B — ወዘካርያ ፡ B — ወአቤዲ ፡ ወያሬሞት ፡ ወኤልያ ፡] ø B. — 27. ወኤሊሴብ ፡ B — ወአልትንያ ፡] ልትንያ ፡ A, ልታንያ ፡ B — ወኤርሞት ፡] ወኢሞተ ፡ B — ወዘባዲ ፡] ወዘባቴ ፡ B. — 28. ወሐንያን ፡ B — ወዘኪ ፡ ወዓቴሊ ፡] ወዘብደሊ ፡ B. — 29. ወእምነ ፡] እምነ ፡ B — በንሐም ፡] በንሖም ፡ B — ማሱላም ፡] ኢልሳም ፡ B — ማሎኬ ፡] ø B — አዳያ ፡ ያሳብ ፡] ደያሳት ፡ B — ወሴኤል ፡] ሰሎሒያ ፡ B — ወያሬሞት ፡] ወሚሞን ፡ B. — 30. ፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ፋሐድ ፡ ሞአብ ፡ A, ፍሐድም ፡ B — አዳናአ ፡] አቤዱ ፡ B — ኔካልብ ፡] ኔካሉም ፡ B — በኔሐ ፡ B — ወማሲሐ ፡] ማማሲሐ ፡ A, ወመሲሖ ፡ B — መታናያ ፡ B — ቡሴሉም ፡ B — ወታኑን ፡] ወቃኑዳ ፡ B — ወመናሴል ፡] ምናሴል ፡ B. — 31. ኢራም ፡ B — ኤሉኤዜር ፡ A, ኤሉዓዜር ፡ B — ያሲያ ፡ B — መልክያ ፡ B — ስምያ ፡ AB — ሴሜዮን ፡] ø ስምዮን ፡ A, ሴምዮን ፡ B. — 32. ብንያሚ ፡ B — ሜልሒ ፡ B. — 33. ኢሱም ፡ B — ወማታት ፡] ø B — ኤልፈዴት ፡] ኢልፋዴት ፡ A, ወልፋዴት ፡ B — ኢያሬሚ ፡ B.

kor, 'Èlyonâ, Mahas a, Sèmè'èl, Nâtenâ'èl, Yozâbed et 'Èlès. [23] Des lévites, 23
Yozâbed, Sâme'î, Qolyâ, (appelé) aussi Qolyaṭ, prince de Yehoudâ, et 'Èlyâzèr.
[24] Des chantres, 'Asâfer. Des portiers, Gèlèm, Aṭèlèm et 'Oudé. [25] D'Israel : 24, 25
des enfants de Fârinous, Rameyâ, 'Ozyâ, Melekya Hamâmi, 'Al'âzâr, Mimâyâ
et Bènyah. [26] Des enfants de 'Èlam, Matânya, Zakaryâ, 'Iya et 'Abedi Yarè- 26
mot et 'Èlyâ. [27] Des enfants de Zateya, 'Èlyona, 'Èlasab, Altenya, Ermot, 27
Zabâdi et 'Ozyâ. [28] Des enfants de Babi, Yohanan, Haneyana, Zaki et 'Ateli. 28
[29] Des enfants de Banham, Mâsoulâm, Mâlokè 'Adâyâ, Yasâb, Sè'èl et Yârè- 29
mot. [30] Des enfants de Fahat-Mo'ab, 'Adânâ'e, Nèkâleb, Bânha, Masiha, 30
Matânya, Bousèlèl, Tânoum et Manâsèl. [31] Des enfants de 'Èram, 'Èli'ézèr 31
Yâsouya, Melkeyâ, Semya, Semeyon, [32] Binyam Mèleh et Samarya. [33] Des 32, 33
enfants de 'Èsem, Matanya, Matât, 'Atazabèl, 'Elfadet, 'Èyarame, Menâsè

34 ል ፡ ኤልፊደት ፡ ኢያሬሚ ፡ ምናሴ ፡ ሴምያ ። [34] ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ ሐኔም ፡ ሐዱዱያ ፡ ማ
35, 36, 37 ሪቲያል ፡ [35] ባንያ ፡ ውዱያ ፡ ክልቅያ ፡ [36] አክያ ፡ ያሬሞት ፡ ኤልያሱብ ፡ [37] ማትንያ ፡ ምታ
38, 39 ንን ፡ ወገብሩ ። [38] ወደቂቀ ፡ ባኑይ ፡ ወደቂቀ ፡ ሴምይ ፡ [39] ወሰልምያ ፡ ወናታን ፡ ወሐ
40, 41, 42 ዱ ፡ [40] ወአማክድ ፡ ወናቡሴ ፡ ወሲሶር ፡ [41] ወኤዜሪል ፡ ወሱሉንያ ፡ ወሰማርያ ፡ [42] ወሱሉ ፡
43 ወአማርያ ፡ ወዮሴፍ ። [43] ወእምን ፡ ደቂቀ ፡ ናቡ ፡ ያኤል ፡ ተማትያ ፡ ወሴዴም ፡ ወዛብን ፡
44 ወበናዱያ ፡ ወኢዮኤል ፡ ወባንያ ። [44] እሉ ፡ ኵሎሙ ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ እምአንስት ፡ ነኪ
ራት ፡ ወቦ ፡ እምኔሆን ፡ አንስትያ ፡ እለ ፡ ወለዳ ፡ ሎሙ ፡ ደቂቀ ።
XI 1 [1] ወኮነ ፡ በወርኃ ፡ ሰኬሉ ፡ አመ ፡ ዕሥራ ፡ ዓመት ፡ እንዘ ፡ ሀለውኩ ፡ በማኅፈደ ፡ ሀ
2 ገር ፡ [2] መጽአ ፡ ሐናኒ ፡ አሐዱ ፡ እምውስተ ፡ አኃዊነ ፡ ምስለ ፡ ሰብአ ፡ ይሁዳ ፡ ወተሰ
አልክዎሙ ፡ በእንተ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ ድኅኑ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እምን ፡ ፄዋ ፡ ወበእንተ ፡
3 ኢየሩሳሌም ። [3] ወይቤሉኒ ፡ እለሰ ፡ ድኅኑ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ እምእለ ፡ ተፄወዉ ፡ ሀለ

34. ሐዱድያ ፡ B — ማሪቲየል ፡ B. 35. ባኒያል ፡ A. በኒያ ፡ በኒያ ፡ B — ውዱያ ፡] በድዩ ፡ B — ክልቁ
ያ ፡ B. 36. እያክያ ፡ — B ያሬሞታ ፡ B ኤልያሴብ ፡ B. — 37. ማታንያ ፡ B ምታንን ፡] o A — ወገበ
ሩ ፡] ወገቢሩ ፡ A. cf. LXX. — 38. ወደቂቀ ፡ ባኑይ ፡] ደቂቅ ፡ ወባኑይ ፡ A. ደቂቀ ፡ ባንዩ ፡ B — ወደቂቀ ፡] o
A — ሴሚይ ፡ B. — 39. ወሰልምያ ፡ B — ወሐዱ ፡ B. 40. ወአማክድ ፡] ወመክድ ፡ B. 41. ወኤዜር
ል ፡ B ወሱንልያ ፡ B. — 42. ወሱሉ ፡ ወአማርያ ፡] ወሱሉማርያ ፡ B. — 43. ናቡ ፡] ያቡ ፡ A — ወዛብን ፡
ወበናዱያ ፡] ወዘንበናድያ ፡ B. — 44. እምአንስት ፡ ነኪራት ፡] አንስተ ፡ ነኪርያት ፡ A. አንስተ ፡ ነኪር ፡ B
— ወቦ ፡ እምኔሆን ፡ አንስትያ ፡] ። B — እምኔሆሙ ፡ A — እለ ፡ ወለዳ ፡] ወወለደ ፡ B — ሎሙ ፡] ። B.
XI *Titre :* ቃለ ሲንያ ፡ ወልደ ፡ ኬልያ ፡ [ቃል ፡ ዘነሐምያ ፡ ወልደ ፡ ኬልቅያ ፡] B, ። A. 1. ወኮነ ፡]
o B ፡ — ሰኬሉ ፡] ሴኬሔሉ ፡ B — ዕሥራ ፡] ፳ ፡ A — ሀሎኩ ፡ B — ሀለውኩ ፡] ። አነ ፡ B — በማኅፈድ ፡
A — በማኅፈደ ፡ ሀገር ፡] ሳሱንባሬ ፡ B. — 2. ሐናኒ ፡] ሐናንያ ፡ B በእንተ ፡ አይሁድ ፡] o B — እለ ፡
ተርፉ ፡] ወእለ ፡ ተርፉ ፡ A — እምን ፡ ፄዋ ፡] እምእለ ፡ ተፄወዉ ፡ B — ወበእንተ ፡] በእንተ ፡ B — ኢየሩሳ
ሌምኒ ፡ A. — 3. ወይቤለኒ ፡ B — እለ ፡ ተርፉ ፡] እምእለ ፡ ተርፉ ፡ A — እምእለ ፡] እምል ፡ A — ሀገር ፡] ብ
ሔር ፡ B — ወብዙኃ ፡ ተሰናስ ፡ B — ለኢየሩሳሌም ፡] ዘኢየሩሳሌም ፡ B — ተንስተ ፡ A — ውእየ ፡] AB.

34, 35 et Sêmeyâ. [34] Des enfants de Hanêm, Hadoudouyâ, Maritiyâl, [35] Bânyâ,
36, 37 Wedouyâ, Kalqeyâ, [36] Akeyâ, Yarêmot, Êlyâsoub, [37] Mâtenyâ, Metânen et
38, 39 Gaberou. [38] Des enfants de Bânouy et des enfants de Sêmey, [39] Salemyâ, Nâtân,
40, 41, 42 Hadou, [40] Amakad, Nabousê, Sisor, [41] Êzêril, Soulounyâ, Samâryâ, [42] Soulou,
43 Amâryâ et Yosêf. [43] Des enfants de Nabouyâ'el, Tamatyâ, Sêdem, Zaben,
44 Banâdouyâ, Iyo'el et Banyâ. [44] Ce sont tous ceux qui ont épousé des
femmes étrangères; il y eut parmi elles des femmes qui leur engendrèrent
des enfants.
XI 1 XI. [1] Il arriva qu'au mois de Sakelou, la vingtième année, alors que je me
2 trouvais dans le château de la ville, [2] Hanâni, l'un de nos frères, vint vers
moi avec des hommes de Yehouda. Je les interrogeai sur les Juifs qui étaient
sauvés et (sur) ceux qui étaient restés parmi les captifs, ainsi que sur Jérusa-
3 lem. [3] Ils me dirent : Ceux qui sont sauvés parmi ceux qui sont restés (et) parmi
ceux qui sont captifs se trouvent là dans la ville, dans une grande souffrance

ጠ፡ ህየ፡ ውስተ፡ ውእቱ፡ ሀገር፡ በዐቢይ፡ ሕማም፡ ውብዙኅ፡ ተጽናስ። አረፋቲ
ሃኒ፡ ለኢየሩሳሌም፡ ተነሥተ፡ ወአናቅጺሃኒ፡ ውዕየ፡ በእሳት። ወእምዝ፡ ሶበ፡ ሰ 4
ማዕኩ፡ ዘንተ፡ ነገረ፡ በከይኩ፡ ወነበርኩ፡ መዋዕለ፡ አላሑ፡ ወእጸውም፡ ወእጼሊ፡
ቅድመ፡ አምላከ፡ ሰማይ። ወእቤ፡ ሐሰ፡ ለከ፡ እግዚኦ፡ አምላከ፡ ሰማይ፡ ዐቢይ፡ 5
ወኃያል፡ ወግሩም፡ ዘተዐቅብ፡ ኪዳነከ፡ ወምሕረተከ፡ ለእለ፡ ያፈቅሩከ፡ ወለእለ፡
የዐቅቡ፡ ትእዛዘከ። *ወይኩና፡ ክሡታተ፡ እዘኒከ፡ ወአዕይንቲከ፡ ከመ፡ ትርአይ፡ 6
ወትስማዕ፡ ጸሎተ፡ ገብርከ፡ እንተ፡ ጸለይኩ፡ ዮም፡ በዛቲ፡ ዕለት፡ መዐልተኒ፡ ወ
ሌሊተኒ፡ በእንተ፡ ደቂቀ፡ እስራኤል፡ አግብርቲከ፡ ወንትጋነይ፡ ለከ፡ በእንተ፡ ኃ
ጢአቶሙ፡ ለደቂቀ፡ እስራኤል፡ ዘአበሱ፡ ለከ፡ ወአነኒ፡ ወቤተ፡ አቡየኒ፡ አበስነ፡
ለከ። ወክሕድናከ፡ ወኢዐቀብነ፡ ትእዛዘከ፡ ወኵነኔከ፡ ወኢሕገከ። ተዘከርኬ፡ 7. 8
ቃለከ፡ ዘአዘዝከ፡ ለሙሴ፡ ቍልዔከ፡ እንዘ፡ ትብል፡ እምከመ፡ ዐለውክሙኒ፡ እ
ዘርወክሙ፡ አነኒ፡ ውስተ፡ በሓውርት፡ ወአሕዛብ። ወእመሰ፡ ተመየጥክሙ፡ ኀቤ 9
የ፡ ወዐቀብክሙ፡ ትእዛዝየ፡ ወገበርክምዎ፡ አመኒ፡ እስከ፡ አጽናፈ፡ ሰማይ፡ ተዘረ
ውክሙ፡ እምህየ፡ ኣመጽአክሙ፡ ወኣስተጋብአክሙ፡ ውስተ፡ ዝንቱ፡ ብሔር፡ ዘ

5. ዓቢይ፡ B   ዘተዐቅብ ፡] ወተዓቅብ፡ B   ወምሕረትከ፡ B — የዓቅቡ፡ B.   6. ወዐዕይንቲከ፡ A. ወአዕይንቲከኒ፡ B — ወትረዓይ፡ B — ጸለየ፡ A — መዓልተኒ፡ B   አበስነ ፡] አበስነ፡ A, ዘአበስነ፡ B.   7. ወከሀድናከ፡ B — ወኢዓቀብነ፡ B. — 8. ተዘከርኬ፡ ቃለከ ፡] ። B   ዘአዘዝከ፡ A — እንዘ፡ ትብል ፡] ወትቤሎ፡ B   አለውክሙኒ፡ AB   ውስተ፡ በሓውርት፡ ወአሕዛብ ፡] ውስተ፡ አሕዛብ፡ B. 9. ወዓቀብክሙ፡ B   አምጽአክሙ፡ B   ወአስተጋባእክሙ፡ B — ይኄይር፡ B.

et (dans) une profonde misère. Les murailles de Jérusalem ont été démolies
et ses portes ont été consumées par le feu. [4] Alors, quand j'eus entendu ces 4
paroles, je pleurai et je m'assis (pendant) plusieurs jours, afin de me la-
menter, de jeûner et de prier devant le Dieu du ciel. [5] Je dis : Loin de toi 5
(de perdre Israël), ô Seigneur, Dieu du ciel, grand, fort et terrible, toi qui
gardes ton pacte et ta miséricorde pour ceux qui t'aiment et pour ceux qui
gardent tes commandements! [6] Que tes oreilles et tes yeux soient ouverts 6
pour voir et entendre la prière de ton serviteur, prière que je fais aujour-
d'hui, jour et nuit, pour les enfants d'Israël, tes serviteurs! Nous te supplions
au sujet des péchés des enfants d'Israël qui ont péché contre toi. Moi aussi,
ainsi que la maison de mon père, nous avons péché contre toi. [7] Nous avons
été infidèles; nous n'avons pas gardé tes commandements, ni ton jugement,
ni ta loi. [8] Souviens-toi donc de la parole que tu as prescrite à Moïse, ton 8
serviteur, en disant : Toutes les fois que vous vous serez révoltés contre moi,
je vous disperserai moi-même parmi les pays et les peuples; [9] mais si vous 9
revenez à moi et (si) vous gardez mes commandements et les pratiquez, bien
que vous soyez dispersés jusqu'aux extrémités du ciel, je vous ferai venir de
là et je vous rassemblerai dans ce pays que j'ai choisi, afin que mon nom y

10 ኅረይከ ፡ ከመ ፡ ይኅድር ፡ ስምየ ፡ ውስቴቱ ። *እስመ ፡ አግብርቲከ ፡ እሙንቱ ፡ ወሕዝ
11 ብከ ፡ እለ ፡ ቤዘከ ፡ በኀይልከ ፡ ወበእዴከ ፡ ጽንዕት ። *ሐሰ ፡ ለከ ፡ እግዚኦ ፡ እዘኒከ ፡
ያጽምአ ፡ ጸሎቶ ፡ ለገብርከ ፡ ወጸሎቶሙ ፡ ለአግብርቲከ ፡ እለ ፡ ይፈቅዱ ፡ ይፍርሁ ፡
ስመከ ፡ ወርድኦ ፡ ለገብርከ ፡ ወፈኑ ፡ ሎቱ ፡ ሣህለከ ፡ በቅድመ ፡ ዝንቱ ፡ ብእሲ ፡ ወ
አንሰ ፡ ኅፅው ፡ ለንጉሥ ፡ ወእነ ፡ አሰትዮ ።
XII. 1 *ወኮነ ፡ በወርኀ ፡ ኒሳን ፡ እመ ፡ ዕሥራ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡ ወሀሎ ፡
ቅድሜሁ ፡ ወይን ፡ ወነሣእኩ ፡ ውእተ ፡ ወይነ ፡ ወመጠውክዎ ፡ ለንጉሥ ፡ ወኢኮን
2 ኩ ፡ በቅድሜሁ ፡ እኩየ ። *ወይቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ በእፎ ፡ ዮም ፡ ትክዝ ፡ ገጽከ ፡ እን
ዘ ፡ ኢኮንከ ፡ ድልወ ፡ እስመ ፡ እኩይ ፡ ውስተ ፡ ልብከ ፡ ወፈድፋደ ፡ ፈራህኩ ፡ ጥቀ ።
3 *ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ ሕያው ፡ ንጉሥ ፡ ለዓለም ፡ በአፎ ፡ ኢይቴክዝ ፡ ገጽየ ፡ እመ ፡
4 ሀገር ፡ ቤተ ፡ ዝንርሙ ፡ ለአበውየ ፡ ማሰነት ፡ ወአናቅጺሃኒ ፡ ውዕያ ፡ በእሳት ። *ወ
ይቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ በእንተ ፡ ምንት ፡ ተኃሥሥ ፡ አንተ ፡ ዘንተ ፡ ወጸለይኩ ፡ ኀበ ፡ አ
5 ምላከ ፡ ሰማይ ። *ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ እመ ፡ ትፈቅድ ፡ ንጉሥ ፡ ይትፌሣሕ ፡ ገጽየ ፡

10. ቤዘውከ ፡ B — ፅንዕት ፡ A — 11. ያጽምእ ፡ B — ብእሲ ፡] ንጉሥ ፡ A. ብእሲ ፡ B — ሕፅው ፡ B — ወእነ ፡] አነ ፡ B — አሰትዮ ፡] ፡ B.

XII, 1 ወኮነ ፡] ፡ B — እመ ፡] ዓመ ፡ B — ዕሥራ ፡] ፳ ፡ A — አመተ ፡ B — ለአርተሰስታ ፡] ለአር ስቴርስታ ፡ A. ለአስርሴቴርታ ፡ ንጉሥ ፡ B — ቅድሜሁ ፡ B — ወይን ፡] ወይኩን ፡ B — ወኢኮንኩ ፡ በቅ ድሜሁ ፡ እኩየ ፡] ወአልቦ ፡ ዘሀሎ ፡ ባዕድ ፡ ወቅድሜሁ ፡ (l. በቅድሜሁ ፡) B. — 2. እንዘ ፡ ኢኮንከ ፡] ወኢ ኮነ ፡ B — ድልወ ፡] ፍሥሐ ፡ B — እኩይ ፡] እኩየ ፡ ትሑሊ ፡ B — ፈራሕኩ ፡ B. — 3. እመ ፡ ሀገር ፡] LXX ο AB — ዝኅርሙ ፡ A — ዝንርሙ ፡ ለአበዊየ ፡] ሀገርሙ ፡ ለዝክረ ፡ አበዊነ ፡ B — ውእየ ፡ A. — 5. እመ ፡] አመ ፡ B — ፈነወኒ ፡] ወዘፈነወኒ ፡ B — ዝንርሙ ፡] ዝክርሙ ፡ B — ወአሐንጽ ፡] ወእነጽሕ ፡ B.

10 demeure. [10] En effet, ils sont tes serviteurs et ton peuple que tu as rachetés
11 par ta puissance et par ta main forte. [11] Loin de toi (de les perdre), ô Seigneur! Que tes oreilles écoutent la prière de ton serviteur et la prière de tes serviteurs qui veulent craindre ton nom! Secours ton serviteur et envoie-lui ta clémence devant ce roi. Pour moi, j'étais un eunuque pour le roi et je lui versais à boire.
XII. 1 XII. [1] Il arriva qu'au mois de Nêsân, la vingtième année du règne de 'Artasastâ, le vin se trouvant devant lui, je pris le vin et le servis au roi, sans être
2 maltraité devant lui. [2] Le roi me dit : Pourquoi aujourd'hui ton visage est-il triste ? Tu n'es pas bien disposé, parce que le mal est dans ton cœur. J'eus
3 extrêmement peur et je dis au roi : [3] Vive le roi à jamais! Comment mon visage ne serait-il pas triste, puisque la ville, demeure du tombeau de mes pères,
4 a été détruite et que ses portes ont été brûlées par le feu ? [4] Le roi me dit :
5 Pourquoi toi-même poses-tu cette question ? [5] Je priai le Dieu du ciel et je dis au roi : Si tu veux, ô roi, que mon visage devienne joyeux devant toi, envoie-moi au pays de Yehoudâ, ville du tombeau de mes pères, et je la rebatirai.

በቅድሜሁ ፡ ፈነወኒ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ ሀገረ ፡ ዝኅርሙ ፡ ለአበውየ ፡ ወአሐንጽ ። * ወ 6
ይቤለኒ ፡ ንጉሥ ፡ ወንግሥትኒ ፡ እንተ ፡ ትነብር ፡ በገቦሁ ፡ እስከ ፡ ማእዜ ፡ እንከ ፡ ት
ትመየጥ ፡ ወማእዜ ፡ ተአቱ ። ወተፈሣሕኩ ፡ በቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ወወሀብክዎ ፡ ዕድ
ሜ ፡ ወፈነወኒ ። * ወእቤሎ ፡ ለንጉሥ ፡ እመሰ ፡ ትፈቅድ ፡ ንጉሥ ፡ ሀበኒ ፡ መጻሕፍ
ተ ፡ ዘእወስድ ፡ ኀበ ፡ መላእክተ ፡ ማዕዶተ ፡ ተከዚ ፡ ከመ ፡ ያብጽሑኒ ፡ እሙንቱ ፡ እ
ስከ ፡ ብሔረ ፡ ይሁዳ ። * ወመጽሐፈ ፡ ኀበ ፡ አሳፍ ፡ ዐቃቤ ፡ ዐጸደ ፡ ቀምኁ ፡ ለንጉ 8
ሥ ፡ ከመ ፡ የሀበኒ ፡ ዕፀወ ፡ በዘ ፡ እጠፍር ፡ አናቅጺሃ ፡ ወአረፍተ ፡ ሀገርኒ ፡ ወለውእ
ቱኒ ፡ ቤተ ፡ እበውእ ፡ አነ ። ወወሀበኒ ፡ ንጉሥ ፡ ኵሎ ፡ በእደ ፡ እግዚአብሔር ፡ ቡ
ርክት ። ወሖርኩ ፡ ኀበ ፡ መላእክተ ፡ ማዕዶተ ፡ ተከዚ ፡ ወመጠውክዎሙ ፡ መጻሕፍተ ፡ 9
ንጉሥ ፡ ወፈነወ ፡ ንጉሥ ፡ ምስሌየ ፡ መልአከ ፡ ኃይል ፡ ወአፍራስኒ ። * ወሰምዓ ፡ ሰና 10
ብላጥ ፡ አሮናዊ ፡ ወጦብያ ፡ ገብር ፡ አሞናዊ ፡ ወኢሐወዘሙ ፡ እስመ ፡ መጽአ ፡ ብእ
ሲ ፡ ዘይገብር ፡ ሠናየ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ። * ወበጻሕኩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወነበርኩ ፡ 11
ህየ ፡ ሠሉሰ ፡ መዋዕለ ። * ወእምዝ ፡ ጌስኩ ፡ በሌሊት ፡ አነ ፡ ወዕደው ፡ ኅዳጣን ፡ ሀለ 12
ዉ ፡ ምስሌየ ፡ ወኢነገርኩ ፡ ለሰብእ ፡ ዘወደየ ፡ እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልብየ ፡ ዘከ

6. ወንግሥትኒ ፡ እንተ ፡ ትነብር ፡] ወትቤለኒ ፡ ሰቅብቱ ፡ እንተ ፡ ተነብር ፡ B — ማእዜኑ ፡ B — ወተፈሣሕኩ ፡] *o* B — እድሜ ፡ AB. — 7. እመሰ ፡] ወእመሰ ፡ B — ኀበ ፡] *o* B — ያብጽሕኒ ፡ B. — 8. ወመጽሐፈ ፡] ወጸሐፈ ፡ B — ሲተ ፡] *o* B — ዓቃቤ ፡ B — ዐፀደ ፡ ቀምኁ ፡ A, ዓጸደ ፡ ቀምሀ ፡ B — የኀበኒ ፡ A — በዘ ፡] ወበዘ ፡ B — ወአረፍተ ፡] አናቅጸ ፡ A, ወለአረፍተ ፡ B — ቡሩክት ፡ A. — 9. መላእክት ፡ AB — ተከዚ ፡] ፈለገ ፡ ተከዚ ፡ A — ወፈነዎ ፡ B — መልአከ ፡ ኃይል ፡] መላእክተ ፡ ሠራዊቱ ፡ B. — 10. ሰናብሊጥ ፡ B — አሮናዊ ፡] አሐሮኒ ፡ A, አሮኒ ፡ B — ገብር ፡ አሞናዊ] ፡ ገብረ ፡ አማናዊ ፡ A, ገብረ ፡ አሞኒ ፡ B — ወኢኀወዘሙ ፡ B. — 11. ወበጽሐ ፡ B. — 12. ጌሥኩ ፡ B — እደው ፡ A — ኅዳጠ ፡ B — ሀሉ ፡ B — ወኢልበ ፡ ነገርየ ፡] ወኢልብየ ፡ B — እንስሳ ፡] *a* በንቤየ ፡ B.

[6] Le roi me dit, ainsi que la reine qui était assise à ses côtés : Quand donc 6
retourneras-tu et quand reviendras-tu? Je me réjouis devant le roi et je lui
fixai une époque; il m'envoya. [7] Je dis au roi : Si tu veux, ô roi, donne-moi
des lettres que je porterai aux princes de (ceux qui sont) au delà du fleuve,
afin qu'ils me fassent parvenir eux-mêmes au pays de Yehoudâ; [8] ainsi qu'une 8
lettre pour Asâf, gardien du verger du roi, afin qu'il me donne du bois avec
lequel je couvrirai les portes, les murailles de la ville et la maison (où j'entrerai
moi-même. Le roi me donna tout par la faveur bénie du Seigneur.
[9] J'allai vers les princes de (ceux qui étaient) au delà du fleuve et je leur remis 9
les lettres du roi. Le roi avait envoyé avec moi un officier de l'armée et
des cavaliers. [10] Sanâbelât Aronâwi, Ṭobyâ, le serviteur 'Amonâwi apprirent 10
(cela); il ne leur fut pas agréable que soit venu un homme pour faire
le bien aux enfants d'Israël. [11] J'arrivai à Jérusalem et j'y demeurai pendant 11
trois jours. [12] Alors je me levai la nuit, moi-même : peu d'hommes se trouvaient 12
avec moi. Je n'exposai à personne de projet, que le Seigneur avait mis dans

መ ፡ እገብር ፡ ለእስራኤል ፡ ወአልቦ ፡ ኀቤየ ፡ እንስሳ ፡ ዘእንበለ ፡ ዘእጼዓን ፡ ለልየ ።
13 ወወፃእኩ ፡ በአንቀጸ ፡ ጎሔኤል ፡ በሌሊት ፡ ዘመንገለ ፡ ማዕዶተ ፡ ገጸ ፡ ነቅዐ ፡ ዘበለ
ስ ፡ ወመንገለ ፡ አንቀጽ ፡ ዘኀበ ፡ ይክዕዉ ፡ ዕደው ። ወሖርኩ ፡ ጥቃ ፡ አረፍታ ፡ ለኢየ
14 ሩሳሌም ፡ እንተ ፡ ነሰቱ ፡ ወበጻሕኩ ፡ መንገለ ፡ አንቀጽ ፡ ዘአውዐዩ ፡ በእሳት ። ወፈለ
ስኩ ፡ እንተ ፡ አንቀጸ ፡ ሔና ፡ ኀበ ፡ ባሕረ ፡ ንጉሥ ፡ ወኢረከብኩ ፡ እንተ ፡ ኀበ ፡ አኅል
15 ፍ ፡ እንስሳየ ፡ ዘእጼዓን ። ወእምዝ ፡ ዐርጉ ፡ እንተ ፡ ጥቃ ፡ ፈለግ ፡ ሌሊተ ፡ ወሖ
16 ርኩ ፡ እንተ ፡ አረፍተ ፡ ገቦ ፡ እስከ ፡ በጻሕኩ ፡ አንቀጸ ፡ ቈላ ። ወሶበ ፡ ተመየጥኩ ፡
ኢርእዩኒ ፡ ሰብእ ። ወመዓቅብትኒ ፡ ኢያእመሩኒ ፡ እንዘ ፡ እገብር ፡ አነ ፡ ወኢነገርክዎ
ሙ ፡ ኢለአይሁድ ፡ ወኢለካህናት ፡ ወለዐበይት ፡ ወለዐቀብት ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ እለ ፡
17 ይገብሩ ፡ ግብረ ፡ እስከ ፡ ይእቲ ፡ እሚር ፡ ኢነገርኩ ። ወድኅረ ፡ እቤሎሙ ፡ ናሁ ፡ ር
እዩ ፡ ሕማመነ ፡ ዘውስቴቱ ፡ ሀለውነ ፡ ዘከመ ፡ ማሰነት ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወዘከመ ፡ አው
ዐዩ ፡ አናቅጺሃ ፡ በእሳት ። ንዑ ፡ ንሕንጽ ፡ አረፋቲሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ኢንኩ

13. ወወጻእኩ ፡ B — በአንቀጸ :] መንገለ ፡ B — ጎሔኤል ፡ (?) A — በሌሊት :] o B — ዘመንገለ :] ወመንገለ ፡ B — ገጸ :] o B — ዘበለስ :] ወሀበ ፡ ገጸ ፡ በለስ ፡ A — ይክዕዉ ፡ A — ዕደው ፡ A — አረፋቲሃ ፡ B — እንተ ፡ ዘነሠቱ ፡ B — ወበፃሕኩ ፡ B — ዘአውዐዩ :] ወአውዓዩ ፡ B. — 14. ወፈለሱ ፡ B — አንቀጽ ፡ AB — ባሕረ :] ምጥማቃት ፡ B — ኀበ ፡ እንተ ፡ B — ዘእጼዓን ፡ B. — 15. ዐርጉ :] ሖርኩ ፡ A, ዓርጉ ፡ B — ዐርጉ :] a ውስተ ፡ ዓረፍት ፡ B — ሌሊት ፡ B — ዓረፍተ ፡ A — አረፍተ ፡ ገቦ :] ደቡብ ፡ B — እስከ :] ወእስከ ፡ B — ቈላ :] ታሕቲት ፡ B. — 16. ኢይሬእዩኒ ፡ B — ወመዓቅብትኒ :] ወማዕቀብትኒ ፡ A, መዓቀብት ፡ B — ወመዓቀብትኒ :] a እንዘ ፡ አሐውር ፡ B — ወኢያእመሩ ፡ B — እንዘ ፡ እገብር :] ዘእገብር ፡ B — ወኢለአይሁድ ፡ B — ወለካህናት ፡ B — ወለአበይት ፡ A, ወዓበይቶሙ ፡ B — ወለዐቀብት :] o B — ወለእለ :] ወኢእለ ፡ B — እለ :] o A — ይገብሩ ፡ B — ግብረ :] o B — ውእተ ፡ አሚረ ፡ B — ኢነገርኩ :] o B. — 17. እቤሎሙ :] ወእቤሎሙ ፡ B — ሕማምነ ፡ B — ወዘከመ :] ዘከመ ፡ B — አውዓዩ ፡ B.

mon cœur, (ni) ce que je ferais pour Israël. Il n'y avait pas auprès de moi
13 de bête, sauf celle sur laquelle j'étais monté moi-même. [13] Je sortis la nuit
par la porte de Gohê'êl, qui est en face de la fontaine du figuier et vers
la porte où les hommes versent (des ordures). J'allai le long des murailles de
Jérusalem qu'on avait détruites, et je parvins aux portes qu'on avait brûlées
14 par le feu. [14] Je traversai la porte de Henâ près de l'étang du roi et je ne
15 trouvai point d'endroit par où faire passer la bête que je montais. [15] Alors je
montai le long du fleuve pendant la nuit et j'allai par les murailles latérales,
16 jusqu'à ce que je parvienne à la porte de la vallée. [16] Lorsque je revins, personne ne me vit. Les gardes ne surent pas que je faisais (cela). Je n'avais
rien dit aux Juifs, ni aux prêtres, (ni) aux grands, (ni) aux gardes, (ni) aux
autres (gens) qui faisaient l'ouvrage; jusqu'à ce jour je ne leur avais (rien)
17 dit. [17] Ensuite je leur dis : Voici : voyez l'affliction où nous nous trouvons;
(voyez) comment Jérusalem a été détruite et comment on a brûlé ses portes
par le feu. Venez, rebâtissons les murailles de Jérusalem, afin de ne pas être

ን ፡ መስትታን ። ወነገርክዎሙ ፡ ዘከመ ፡ ረድአተኒ ፡ እዴሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ቡርክ 18
ት ፡ ወቃለኒ ፡ ንጉሥ ፡ ዘይቤለኒ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ተንሥኡ ፡ ንሕንጽ ፡ ወጸንዖሙ ፡ እ
ደዊሆሙ ፡ ለሠናይ ። ወሰምዑ ፡ ሰናብላጥ ፡ አሮናዊ ፡ ወጦብያ ፡ ገብር ፡ አሞናዊ ፡ ወጌ 19
ሠም ፡ ዐረባዊ ፡ ወሰሐቁ ፡ ላዕሌነ ፡ ወአስተሐቀሩነ ፡ ወይቤሉነ ፡ ምንትኑ ፡ ዝንቱ ፡ ነገ
ር ፡ ዘትገብሩ ፡ አንትሙ ፡ ዘኢአዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ቦኑ ፡ አንትሙ ፡ ተዐልዉ ፡ ንጉሠ ።
ወነገርክዎሙ ፡ ቃልየ ፡ ወእቤሎሙ ፡ አምላከ ፡ ሰማይ ፡ ይረድአነ ፡ ወንሕነ ፡ አግብር 20
ቲሁ ፡ ንትነሣእ ፡ ወንሐንጽ ፡ ሎቱ ፡ ወአንትሙሰ ፡ አልብክሙ ፡ ክፍለ ፡ ወጽድቀ ፡ ወ
ዝክረ ፡ በኢየሩሳሌም ።

ወተንሥአ ፡ ኤሌሱባ ፡ ካህን ፡ ዐቢይ ፡ ወአኀዊሁኒ ፡ ካህናት ፡ ወሐነጹ ፡ አንቀጸ ፡ XIII. 1
ጲሩጳጥቂ ፡ ወእሙንቱ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወዐቀሙ ፡ ኖኀቲሃ ፡ እስከ ፡ ማኅፈደ ፡ ምእት ፡ ወቀ
ደሱ ፡ እስከ ፡ ማኅፈደ ፡ ሐናናኤል ። ወበገቦሆሙ ፡ ሐነጹ ፡ ሰብአ ፡ ኢያሪኮ ፡ ወበገ 2
ቦሆሙ ፡ ደቂቀ ፡ ዘቡኩር ፡ ወልደ ፡ አሚር ። ወአንቀጸ ፡ ኤክቴኤሬን ፡ ሐነጹ ፡ ደቂ 3

18. ረድአኒ ፡ B — ወቃሉኒ ፡ B ወእቤሎሙ ፡] ወይቤለኒ ፡ B — እደዊሆሙ ፡ A. — 19. ወሰምዑ ፡ B ሰናባጥ ፡ B — ሐሮናዊ ፡ A, ኦሮናዊ ፡ B ገብረ ፡ አሞን ፡ B — ጌሠመ ፡ አረባዊ ፡ B — ወሰሐቁ ፡ ላዕሌነ ፡] ወሰሐኒ ፡ B — ወአስተሐቀሩነ ፡] መጽኡ ፡ ኀቤነ ፡ B ዝነገር ፡ B ቦኑ ፡ አንትሙ ፡ ትዐልዉ ፡ ንጉሠ ፡] om. B. — 20. ንትነሣእ ፡] ንጽሐነ ፡ B — ወንሐንጽ ፡] ንሕንጽ ፡ B — ወአንትሙሰ ፡] አንትሙሰ ፡ B.

XIII. 1. ዓቢይ ፡ B — ዓንቀጸ ፡ A ጲርባጡቂ ፡ B ጠፈርዋ ፡] ወጠንዋ ፡ A, ቀደስዎ ፡ B ወአቀሙ ፡ B — ኖኀቲሃ ፡] om. እስ ፡ ማኅፈዲሃ ፡ B — ማኅፈደ ፡ ምእት ፡] ማኅፈዲሆሙ ፡ ሰሞት ፡ B ምእት ፡] ፻ ፡ A ወቀደሱ ፡] ቀደሱ ፡ B እስከ ፡] ወእስከ ፡ B. — 2. ወበገቦሆሙ ፡] ምስለ ፡ B ሐነጹ ፡] om. AB — ሰብአ ፡ ኢያሪኮ ፡] ሰብአ ፡ ደቀ ፡ ኢያሪኮ ፡ A, ሰብአ ፡ ደቂቀ ፡ ኢያሪኮ ፡ B ወበገቦሆሙ ፡] ወምስለ ፡ B — ደቂቀ ፡ ዘቡኩር ፡] ደቀ ፡ ዘቡኩር ፡ A, ደቂቀ ፡ ዘኩኩር ፡ B አሚረ ፡ B. 3. ወአንቀፀ ፡ A — ኢክቴኤሬን ፡ B — ደቀ ፡ A — ጠፈርዋ ፡] ጥፍሩዋ ፡ B — ወዐቀሙ ፡] ወጠፈሩ ፡ B — ኖኀቲሐ ፡ B — መዐዑቲሃ ፡ A. ማዓዑቲሃ ፡ B — ወመናስግቲሃ ፡] om. ምስሌሆሙ ፡ B.

négligents. [18] Je leur exposai comment la main bénie du Seigneur m'avait aidé; 18
(je leur rapportai) aussi les paroles que le roi m'avait dites et je leur dis :
Levez-vous; rebâtissons (les murailles). Ils affermirent leurs mains pour le
bien. [19] Sanâbelâṭ 'Aronâwi, Ṭobyâ, le serviteur 'Amonâwi et Gêscham Ara- 19
bâwi apprirent (cela); ils rirent de nous et nous méprisèrent; ils nous dirent :
Qu'est-ce que cette affaire que vous faites vous-mêmes, (mais) que le roi n'a
pas ordonnée? Est-ce que vous-mêmes vous êtes révoltés contre le roi? [20] Je 20
leur rapportai ma parole et je leur dis : Le Dieu du ciel nous aidera; nous
(sommes) ses serviteurs. Levons-nous; nous (allons) rebâtir pour lui; mais
vous n'aurez pas de part, de droit et de souvenir à Jérusalem.

XIII. [1] 'Èlèsoubâ, le grand prêtre, se leva avec ses frères, les prêtres; ils XIII. 1
bâtirent la porte de *piroupâṭeqê* du troupeau ; ils la couvrirent eux-mêmes et
ils fixèrent ses battants jusqu'à la tour de cent coudées; ils consacrèrent
jusqu'à la tour de Hanana el. [2] A (l'un) de leurs côtés bâtirent les hommes de 2
'Iyâriko; à l'autre côté d'eux (bâtirent) les enfants de Zabekour, fils de 'Amir.
[3] Les enfants de 'Asenha bâtirent la porte des *'èkelê'èrân* des poissons ; ils la 3

ቀ ፡ አስንሐ ፡ ወእሙንቱ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወዐቀሙ ፡ ኖኅቲሃ ፡ ወወደዩ ፡ መዐጹቲሃ ፡ ወ
4 መናስግቲሃ ። * ወአኀዘ ፡ እምነ ፡ ገቦሆሙ ፡ ሚራሞት ፡ ወልደ ፡ ዑርያ ፡ ወልደ ፡ ቆስ ።
ወበገቦሆሙ ፡ አኀዘ ፡ ሚሴላም ፡ ወልደ ፡ ቤራክያ ፡ ወልደ ፡ ሚሲ ፡ ወዜብኤል ። ወበገ
5 ቦሆሙ ፡ አኀዘ ፡ ሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ በሐና ። * ወበገቦሆሙ ፡ አኀዙ ፡ ሰብአ ፡ ቴቆሓዊያን ፡
ወአድሮሔም ፡ ኢያምጽኡ ፡ ባሕቱ ፡ መላእክቲሆሙ ፡ ውስተ ፡ ቅኔ ፡ አንስቲያሆሙ ።
6 * ወአንቀጸ ፡ ይስና ፡ አኀዙ ፡ እለ ፡ ዮሳዕ ፡ ወልደ ፡ ፋሴቃ ፡ ወሚሱላም ፡ ወልደ ፡ ቤ
ዱያ ፡ እሙንቱ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወወደዩ ፡ መዐጹቲሃ ፡ ወመናስግቲሃ ፡ ውኖኅቲሃ ፡ ዐቀሙ ።
7 * ወበገቦሆሙ ፡ አኀዙ ፡ ሚልጥያ ፡ ገባኦናዊ ፡ ወያዱን ፡ ማሮናዊ ፡ ሰብአ ፡ ገባኦን ፡ ወ
8 መጹፋ ፡ ወለኬሴእ ፡ ወፈሐት ፡ ወአቤር ፡ ወነሐውር ። * ወበገቦሆሙ ፡ አኀዙ ፡ ዑዙኤ
ል ፡ ወልደ ፡ ሐሬሕያ ፡ ወጹሩፌም ። ወበገቦሆሙ ፡ አኀዙ ፡ እለ ፡ ሐናንያ ፡ ወልደ ፡
9 ዮዐቅም ፡ ወአብጽሕዎ ፡ ኀበ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ እስከ ፡ አረፍተ ፡ መርኅብ ። * ወበገቦሆ
ሙ ፡ አኀዙ ፡ ራፌይል ፡ ወልደ ፡ ሑር ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውዳ ፡ ለኢየሩሳሌም ።

4. ወአኀዘ :] አኀዙ ፡ A. ወኢኀዙ ፡ B — ገቦሆሙ :] *o* B — ሚራሞት :] እምነ ፡ ራማት ፡ B — ዑርያ :] ኡርያ ፡ B — ዜብኤል :] ወዜብኤል ፡ A — ወበገቦሆሙ ፡ አኀዘ ፡ ሚሴላም ፡ ... ዜብኤል :] *o* B — ወበገቦሆሙ :] ወምስሌሆሙ ፡ B — አኀዘ :] አኀዙ ፡ A, *o* B — ሰዱቃ ፡ B. — 5. ወበገቦሆሙ :] ወምስሌሆሙ ፡ B — አኀዙ ፡ AB — ቴቆሔን ፡ B — ኢያምጽኡ :] ወኢያብኡ ፡ B — መላእክቲሆሙ :] ርእሶሙ ፡ B — ቅኔሆሙ ፡ B — አንስቲያሆሙ :] *o* B. — 6. አኀዙ ፡ AB — ዮሳዕ :] ይሁዳ ፡ B — ፋሴቅ ፡ B — ቢድያ ፡ B — ማኅፀቲሃ ፡ B — ወመናስግቲሃ :] *o* A — ዐቀሙ :] አቆሙ ፡ A. አቀሙ ፡ B. — 7. አኀዙ ፡ A — ኬሴእ ፡, ፈሐት ፡, አቤር ፡, ነሐውር ፡ *hebr.* — 7. B *omet tout le verset.* — 8. ወበገቦሆሙ ፡ A — አኀዘ ፡ A — ወበገቦሆሙ ፡... ወጹሩፌም :] *o* B — ጹሩፌም ፡ *hebr.* — ወበገቦሆሙ ፡ አኀዙ ፡ (2°)] ወበገቦሙ ፡ አኀዙ ፡ A, ወአኀዙ ፡ ምስሌሆሙ ፡ B — ዮአቀም ፡ B — ወአብጽሕዋ ፡ B — ኀበ :] *o* B — መርህብ ፡ B. — 9. ወበገቦሆሙ :] ወእምህየ ፡ B — ወልደ ፡ ሑር :] *o* B — አውዳ ፡ A. አድያማት ፡ B.

couvrirent eux-mêmes; ils fixèrent ses battants et ils posèrent ses serrures et
4 ses verrous. [4] Miràmot, fils de Ouryâ, fils de Qos, commença (à bâtir); à côté
d'eux Meselam, fils de Bêrakya, fils de Mèsi, et Zêb'êl commencèrent (à
5 bâtir); à côté d'eux Sadoq fils de Bahanâ, commença (à bâtir). [5] A coté d'eux
les hommes de Tèqoha commencèrent (à bâtir); mais les *'adrohèm*, leurs
princes, ne baissèrent pas (leur cou) pour le service du Seigneur [= de leurs
6 femmes (*sic*)]. [6] A côté d'eux ceux de Yosa'e, fils de Fâsèqâ, et Mèsoulâm, fils
de Bêdouyâ, commencèrent (à bâtir) la porte de Yesnâ (vieille); eux-mêmes,
ils la couvrirent, ils posèrent ses serrures et ses verrous et ils fixèrent ses
7 battants. [7] A côté d'eux Mêletyâ Gabâ'onâwi et Yâdoun Mâronâwi, hommes de
Gaba'on et de Matsêfa, siège du fahat de ceux qui étaient au delà du fleuve,
8 commencèrent (à bâtir). [8] A côté d'eux 'Ouzou'êl, fils de Harehya, et les *tsou-
roufèm* (les orfèvres), commencèrent (à bâtir). A côté d'eux ceux de Hananyâ,
fils de Yo'aqem, commencèrent (à bâtir); ils prolongèrent Jérusalem jusqu'à
9 la muraille de la place. [9] A côté d'eux Rafèyel, fils de Hour, prince d'un quartier

* ወበገቦሆሙ ፡ እኁዙ ፡ ዩዱሔ ፡ ወልደ ፡ ኤርሞታ ፡ መንገለ ፡ አንጻረ ፡ ቤቱ ። ወእም 10
ድኅሬሆሙ ፡ እኁዙ ፡ ሐጦስ ፡ ወልደ ፡ አስብንሔም ። * ወዳግመ ፡ እኁዙ ፡ ሜልክያ ፡ 11
ወልደ ፡ ኤራም ፡ ወአሳብ ፡ ወልደ ፡ ፈሐት ፡ ሞአብ ፡ እስከ ፡ ማኅፈደ ፡ ናቱሬም ።
ወእምኀቤሆሙ ፡ እኁዘ ፡ ሳሉም ፡ ወልደ ፡ ኤልያ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውዳ ፡ ለ 12
ኢየሩሳሌም ፡ ውእቱኒ ፡ ወአዕማቲሁኒ ። ወአንቀጸ ፡ ዘፍኖተ ፡ ቈላ ፡ እኁዙ ፡ ይሕንጹ ፡ 13
ሐኑን ፡ ወእለ ፡ ይነብሩ ፡ ዘናን ፡ ወእሙንቱ ፡ ሐነጽዋ ፡ ወዐቀሙ ፡ ኖኀቲሃ ፡ ወመዐጹ
ቲሃ ፡ ወመናስግቲሃ ። ወዐሡርቱ ፡ ምእት ፡ በእመት ፡ ይእቲ ፡ አረፍት ፡ እስከ ፡ አንቀጸ ፡
ምክዓወ ፡ ሐመድ ። ወእምውእቱ ፡ አንቀጽ ፡ እኁዘ ፡ ምልክያ ፡ ወልደ ፡ ሬኬብ ፡ መ 14
ልአከ ፡ ዐውድ ፡ ዘቤተ ፡ ሐሪም ፡ ውእቱኒ ፡ ወአኀዊሁኒ ፡ ወደቂቁኒ ፡ ጠፈርዋ ፡ ወዐቀ
ሙ ፡ ኖኀቲሃ ፡ ወመዐጹቲሃ ፡ ወመናስግቲሃ ። * ወአረፍተ ፡ ምጥማቃተ ፡ ነቅዕ ፡ ዘገነ 15
ተ ፡ ንጉሥ ፡ እስከ ፡ መንገለ ፡ መዐርግ ፡ ዘያወርድ ፡ እምሀገረ ፡ ዳዊት ። ወእምድኅሬ 16

10. ወበገቦሆሙ ፡] ወእምኀቤሆሙ ፡ B — ይሂዱ ፡ B — ኤርሞት ፡ B — አንጻረ ፡] አንዳረ ፡ A — ወእ
ምድኅሬሆሙ ፡] እምኀቤሆሙ ፡ B — ሐጦስ ፡] አጦቀ ፡ B — አሰበኔሔም ፡ B. 11. ወደገመ ፡ B — እን
ዘ ፡ A. አንዘ ፡ B — መልኪያ ፡ B — ወአሰብ ፡ B — ፈሐት ፡ ሞአብ ፡] ፈሐም ፡ ወሞአብ ፡ A. ፋኀበ ፡
ወሞአብ ፡ B — ናቱሪም ፡ B, *hébr.* — 12. ወእምኀቤሁ ፡ B — እኀዘ ፡] ወእዘ ፡ B — ስሉም ፡ B — ዐ
ውዳ ፡] አይድሚሃ ፡ B — ወውእቱኒ ፡ B — ወአዕማቲሁኒ ፡] ወአዋልዲሁኒ ፡ B. — 13. ወአንቀጸ ፡] አንቀ
ጸ ፡ B — ቆላ ፡ A — እኀዙ ፡ ይሕንጹ ፡] ○ B — ይኅንጹ ፡ A — ሐኑን ፡] ወሐኑን ፡ B — ዘኖን ፡ B
ወአቀሙ ፡ B — ወማኅዐቲሃ ፡ B — ወዐሡርቱ ፡ ምእት ፡] ወ፲፻ ፡ B — አንቀጸ ፡ ምክዓወ ፡ ሐመድ ፡] አ
ንቀጸ ፡ መክዕወ ፡ ሐመድ ፡ A. አንቀጽ ፡ በኀበ ፡ ይከዐው ፡ ሐደው ፡ B. — 14. ወእመ ፡ ውእቱ ፡ B — እኀዘ ፡
B — ሬካብ ፡ B — መልአከ ፡ አውድ ፡ A, መልአከ ፡ አዋይ ፡ B — ዘቤተ ፡ ሐሪም ፡] ዘቤታካብ ፡ B — ጠፈር
ዋ ፡] ወጠፈርዋ ፡ B — ወአቆሙ ፡ A, ወአቀሙ ፡ B — ወመዐፀቲሃ ፡ A, ወማኅዐቲሃ ፡ B. — 15 AB
omettent la première partie du verset. — ወኣረፍት ፡ ወምጥማቃተ ፡ B — ነቅዐ ፡ ዘገነተ ፡ ንጉሥ ፡]
ዘቆይቄ ፡ ወዘቀፈሩ ፡ ለንጉሥ ፡ B — መዓርገ ፡ B. 16. ወእምድኅሬሁ ፡] *a* ሎቱ ፡ B — ነሐሚያ ፡ B — አዘ
ቡሐ ፡ B — መልአክ ፡] ወመልአክ B — መንፈቀ ፡] ○ B — አውድ ፡ AB — ዘቢሶር ፡ B — ቅድመ ፡] ገነት ፡
ኀበ ፡ B — ቤተ ፡ ኃያላን ፡] ቤታብም ፡ B.

des environs de Jérusalem, commença (à bâtir). [10] A côté d'eux Youdouhê, fils 10
de 'Éremotâ, commença (à bâtir) en face de sa maison. Après eux Hatos, fils
de 'Asbenhêm, commença (à bâtir). [11] De nouveau Mêlkyâ, fils de 'Érâm, 11
et 'Asâb, fils de Fahat-Mo'ab, commencèrent (à bâtir) jusqu'à la tour des
nâtourêm (des fours). [12] Auprès d'eux Sâloum, fils de 'Êlyâ, prince d'un 12
quartier des environs de Jérusalem, commença (à bâtir), lui ainsi que ses ser-
vantes. [13] Hanoun et ceux qui demeuraient à Zanân commencèrent à bâtir la 13
porte du chemin de la vallée; ils la bâtirent; ils fixèrent ses battants et
posèrent ses serrures et ses verrous. Cette muraille avait mille coudées jus-
qu'à la porte où l'on dépose les cendres. [14] Depuis cette porte Melkyâ, fils 14
de Rèkêb, prince du quartier de Bêta-Harim, commença (à bâtir), lui ainsi
que ses frères et ses enfants; ils la couvrirent; ils fixèrent ses battants et
posèrent ses serrures et ses verrous. [15] Il (bâtit) la muraille (depuis) les pis- 15
cines de la fontaine du jardin du roi jusqu'à l'escalier par où l'on descend
de la ville de David. [16] Ensuite Nahamya, fils de 'Azabouha, prince de la moitié 16

ሁ ፡ አኀዘ ፡ ነሐምያ ፡ ወልደ ፡ አዛቡሐ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውድ ፡ ዘቤስር ፡ እስ
ከ ፡ ቅድመ ፡ መቃብረ ፡ ዳዊት ፡ እስከ ፡ ምጥማቃት ፡ እንተ ፡ ገብሩ ፡ ወእስከ ፡ ቤተ ፡
17 ኃያላን ። *ወእምድኅሬሁ ፡ አኀዙ ፡ ሌዋውያን ፡ ሬሁም ፡ ወልደ ፡ ባኒ ። ወእምድኅሬ
18 ሁ ፡ አኀዘ ፡ አሳብያ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐውድ ፡ ዘቂኢላ ፡ ወዘአድያሚሁ ። *ወእም
ድኅሬሁ ፡ አኀዙ ፡ አኃዊሆሙ ፡ ቤዱ ፡ ወልደ ፡ ሐናድልጣ ፡ መልአከ ፡ መንፈቀ ፡ ዐው
19 ድ ፡ ዘቂኢላ ። *ወእምድኅሬሁ ፡ አኀዘ ፡ አዙር ፡ ወልደ ፡ ዮስዕ ፡ መልአከ ፡ መሴፋ ፡
እምኀበ ፡ ደገሙ ፡ መጥኖ ፡ መስፈርተ ፡ ማእዘንት ፡ ወመዓርጊሁ ፡ ዘመንገለ ፡ ማእዘን
20 ቱ ። *ወእምኀቤሁ ፡ አኀዘ ፡ ቡሩክ ፡ ወልደ ፡ ዘቡር ፡ ወመጠነ ፡ ዳግም ፡ ሎቱ ፡ እምነ ፡
21 ማእዘንቱ ፡ እስከ ፡ ኆኅተ ፡ ቤተ ፡ ኤሌሳብ ፡ ዓቢይ ፡ ካህን ። *ወእምኀቤሁ ፡ አኀዘ ፡
መራሞት ፡ ወልደ ፡ ኡሩያ ፡ ወልደ ፡ ቁጽ ፡ ወደገሙ ፡ መጥኖ ፡ እምኆኅተ ፡ ቤተ ፡ ኤ
22 ሌሳብ ፡ እስከ ፡ ኀበ ፡ ኀልቀ ፡ ቤቱ ። *ወእምኀቤሁ ፡ አኀዙ ፡ ካህናት ፡ ሰብአ ፡ አዜከ
23 ር ። *ወእምኀቤሁ ፡ አኀዙ ፡ ብንያም ፡ ወአሳብኒ ፡ በቅድመ ፡ ቤቶሙ ። ወእምድኅሬ

17. ወእምድኅሬሁ ፡] ወእምኀቤሁ ፡ B — ሬሁም ፡] እለ ፡ ብሉተ ፡ B — ባኒ ፡ B — ወእምድኅሬሁ ፡ (2°)] ወእምኀቤሁ ፡ B — አኀዘ ፡] አኀዘ ፡ B — አሰበያ ፡ B — አውድ ፡ AB — ዘቂዓላ ፡ A, ዘቀሔላ ፡ B — ወዘአድያሚሁ፡] o B. — 18. o B — 19. ወእምድኅሬሁ ፡] ወእምኀቤሁ ፡ B — አኀዙ ፡ A, አኃዘ ፡ B — ዮሱስ ፡ B — መሰፈ ፡ B — መጥኖ ፡] ውጥኖ ፡ A, ወሰኖ ፡ B — መስፈርተ ፡] ማኅፈደ ፡ B — ማእዘንት ፡] መእዘን ፡ A, o B — ወመዓርጊሁ ፡] ወመእዘኒሁ ፡ A — መእዘንቱ ፡ A. — 20. ወእምኀቤሁ ፡] እምኀቤሁ ፡ ወእምኀቤሁ ፡ A — አኃዙ ፡ B — ዘቡር ፡] ዘቡ ፡ B — ወመጠነ ፡ ዳግም ፡ ሎቱ ፡] ወመጠኑ ፡ ሎቱ ፡ ደገምን ፡ B — ማእዘንቱ ፡ AB — ቤቱ ፡ ቤዑብ ፡ B. — 21. አኃዘ ፡ B — ዑርያ ፡ B — ወልደ ፡ ቁጽ ፡] o B — መጠኖ ፡ B — ቤተ ፡ ኤሌሳብ ፡] ቤታሌሳብ ፡ B. — 22. አኃዙ ፡ B — አዜክር ፡ A, አዜክር ፡ B, *hébr.* — 23. አኃዙ ፡ B — ወዓሰብኒ ፡ B — ወእምድኅሬሁ ፡] ወእምኀቤሁ ፡ B — አኃዙ ፡ B — አዛርያ ፡ B — መሳሴል ፡] በደሴል ፡ B — ቅሩብ ፡] በደወለ ፡ B.

du quartier de Bêser, commença (à bâtir) jusqu'à la façade du tombeau de
17 David, jusqu'aux piscines qu'on avait faites et jusqu'à la forteresse. [17] Ensuite
les lévites commencèrent (à bâtir) : Rêhoum, fils de Bani. Ensuite 'Asabyâ,
prince de la moitié du quartier de Qê'êlâ et de ses environs, commença (à
18 bâtir). [18] Ensuite ses frères commencèrent (à bâtir) : Bedou, fils de Hana-
19 deltâ, prince de la moitié du quartier de Qê'êlâ. [19] Ensuite 'Azour, fils de
Yose'e, prince (du quartier) de Masêfâ, commença (à bâtir) depuis (l'endroit)
où l'on commença à doubler la dimension de l'angle et (depuis) l'escalier
20 qui (est) auprès de cet angle. [20] Auprès de lui Bourouk, fils de Zabour, com-
mença (à bâtir); (il bâtit sur) une dimension double depuis cet angle jusqu'à
21 la porte de la maison de 'Èlêsab, le grand-prêtre. [21] Auprès de lui Marâmot,
fils de 'Ourouya, fils de Qouts, commença (à bâtir); (il bâtit sur) une dimen-
sion double depuis la porte de la maison de Èlêsâb jusqu'à (l'endroit) où
22 finissait sa maison. [22] Auprès de lui les prêtres, hommes de 'Azêker, com-
23 mencèrent (à bâtir). [23] Auprès de lui Benyâm et 'Asâbeni commencèrent (à
bâtir) devant leur maison. Ensuite 'Azeryâ, fils de Masâsêl, fils de Hanânyâ,

ሁ ፡ እኅዘ ፡ አዝርያ ፡ ወልደ ፡ መሳሴል ፡ ወልደ ፡ ሐናንያ ፡ ቅሩብ ፡ ቤቶሙ ። ²⁴ወእም 24
ኅቤሁ ፡ እኅዘ ፡ ባኒ ፡ ወልደ ፡ ሔኖዳድ ፡ ወደገሙ ፡ መጥኖ ፡ እምቤተ ፡ አዛርያ ፡ እስከ ፡
ማእዝንት ፡ ወእስከ ፡ ገጽ ። ²⁵ፋልል ፡ ወልደ ፡ የሔዋ ፡ አንጻረ ፡ ማእዝንት ፡ ወማኅፈ 25
ድ ፡ ዘያወጽእ ፡ እምቤቱ ፡ ለንጉሥ ፡ ዘላዕላይ ፡ ዐፀድ ፡ ዘዕቁብ ። ወእምኅቤሁ ፡ እኅዘ ፡
ፌዴሃ ፡ ወልደ ፡ ፎሮስ ። ²⁶ወሰብእ ፡ ናታኒም ፡ እለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ኦፌል ፡ እስከ ፡ 26
ቅድመ ፡ አንቀጽ ፡ ማይ ፡ ጽባሐዊ ፡ ወእምነ ፡ ማኅፈድ ፡ ዘእምአፍአ ። ²⁷ወእምህየ ፡ አ 27
ኅዙ ፡ ሰብአ ፡ ቶቆሔም ፡ ወመጠኑ ፡ ለሙ ፡ ዳግመ ፡ እምአንጻረ ፡ ማኅፈድ ፡ ዘየዐቢ ፡
እስከ ፡ አረፍተ ፡ ኦፌል ። ²⁸እምላዕሉ ፡ አንቀጽ ፡ አፍራስ ፡ ወእምህየ ፡ አኅዙ ፡ ካህና 28
ት ፡ ኵሉ ፡ ብእሲ ፡ በበ ፡ አንጻረ ፡ ደወለ ፡ ቤቱ ። ²⁹ወእምህየ ፡ አኅዘ ፡ ሳዴቅ ፡ ወልደ ፡ 29
ሔማር ፡ አንጻረ ፡ ቤቱ ። ወእምዝ ፡ እኅዘ ፡ ሳምያ ፡ ወልደ ፡ ኤኬንያ ፡ ዐቃቤ ፡ አንቀ
ጽ ፡ ጽባሐዊ ። ³⁰ወእምኅቤሁ ፡ እኅዘ ፡ ሐናንያ ፡ ወልደ ፡ ጤሌምያ ፡ ወኅኑን ፡ ወልደ ፡ 30
ሴሌሔ ፡ ሐሴሲ ፡ ወደገመ ፡ መጥኖ ። ወእምህየ ፡ እኅዘ ፡ ሜሱላም ፡ ወልደ ፡ ቤራኪያ ፡

24. ወእምኅቤሁ ፡ ወእምዝ ፡] A — ሔናዳድ ፡ B — መጠኖ ፡ B — እስከ ፡ ማእዘንት ፡ A, እምነ ፡ ማእዘንቱ ፡ B — ወእስከ ፡ ገጽ ፡] እስከ ፡ ስኰተ ፡ B. — 25. ፈላል ፡ B — ወልደ ፡] o A — የሐዋ ፡] ሔያዋ ፡ B — ማእዘንት ፡ ወማኅፈደ ፡ ዘያወጽእ ፡ እምቤቱ ፡ A, ማእዘንተ ፡ ማኅፈደ ፡ ቤቱ ፡ B — አፀድ ፡ A, ዓፀድ ፡ B. — 26. ናቲኒሙ ፡ B — ኦፌል ፡] ማኅፈደ ፡ B — ቅድመ ፡] ቅጀመ ፡ A, ገነት ፡ ዘገበ ፡ B — ጽባሐዊ ፡ A, ጽባሐዊ ፡ B — ማኅፈደ ፡ B — ዘእምአፍአ ፡] ። B. — 27. ወእምህየ ፡] o A, ዘእምህየ ፡ B — አኀዙ ፡ B — ቶቆሔን ፡ B — ደገመ ፡ B — እምአንጻረ ፡] እምነ ፡ አጸረ ፡ B — ማኅፈደ ፡ B — ዘየአቢ ፡ A, ዘየዓቢ ፡ B — ዘየአቢ ፡] a ዘእምህየ ፡ A — አረፍቱ ፡ A, ዓረፍት B ፡ — አፍል ፡ B. — 28. እምላዕሉ ፡] ላዕላይ ፡ B — ዓንቀጸ ፡ B — አኀዙ ፡ B — አንጻረ ፡] ። B. — 29. አኀዘ ፡ A — ስዴቃ ፡ B — ሔማር ፡ B — አንጻረ ፡] አንቀጸ ፡ A, በደወሰ ፡ B — አኀዘ ፡ (2°) AB — ሰሚያ ፡ B — ዓቀቤ ፡ B — አንቀጸ ፡ ጽባሐዊ ፡ B. — 30. ወእምሀቤሁ ፡ A — አኀዘ ፡ A — ጤሌሚያ ፡ B — ወሐናን ፡ B — ሴሌሔ ፡ ሐሴሲ ፡] ሴሌሔ ቃውስ ፡ B — ሐሴሲ ፡ *hébr.* — መጥኖ ፡] ወጥኖ ፡ A, መጠኖ ፡ B — አኀዘ ፡ B — ሜሱላግ ፡ B — ብራኪያ ፡ B — አንጻረ ፡] መንበ ፡ A.

commença (à bâtir) près de sa maison. [24] Auprès de lui Bani, fils de Hênodâd, 24
commença (à bâtir); (il bâtit) sur une dimension double depuis la maison de
'Azârya jusqu'aux angles et jusqu'à la façade. [25] (Ensuite) Falel, fils de Yahêwâ, 25
(commença à bâtir) en face de l'angle et de la tour par où l'on sort du palais
du roi, (du côté de) la haute cour de la garde. Auprès de lui Fêdêhâ, fils de
Foros, commença (à bâtir). [26] Les *nâtânim* qui demeuraient à 'Ofêl (commen- 26
cèrent à bâtir) jusqu'à la façade de la porte orientale des eaux et depuis la tour
extérieure. [27] A partir de là les hommes de Toqohêm commencèrent (à bâtir); 27
(ils bâtirent) sur une double dimension depuis la façade de la grande tour
jusqu'à la muraille de 'Ofêl. [28] Au-dessus de la porte des chevaux et à par- 28
tir de là les prêtres commencèrent (à bâtir), chacun en face de la place de sa
maison. [29] A partir de là Sâdêq, fils de Hêmâr, commença (à bâtir) en face de 29
sa maison. Ensuite Sâmyâ, fils de 'Êkênyâ, gardien de la porte orientale,
commença (à bâtir). [30] Auprès de lui Hananyâ, fils de Ṭêlêmya, Ḫanoum, fils 30
de Sêlêhê, *hasêsi* (le sixième), commencèrent (à bâtir), (ils bâtirent) sur une

31 አንጻረ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ። *ወእምህየ ፡ አኀዘ ፡ ሚልክያ ፡ ወልደ ፡ ሰራፊ ፡ እስከ ፡
32 ቤተ ፡ ናታኒም ፡ ወሰብአ ፡ ሮጻሊ ፡ አንጻረ ፡ አንቀጸ ፡ ምሕዋጽ ፡ እስከ ፡ ዐቀበ ፡ ገጽ ። *ወ
እስከ ፡ መንፈቀ ፡ መዐርግ ፡ አንቀጸ ፡ ጺሩጳጥቂ ፡ አኀዙ ፡ ነነበት ፡ ወሰብአ ፡ ሮጻሊ ።
XIV, 1 *ወሶበ ፡ ሰምዐ ፡ ሰናብላጥ ፡ ከመ ፡ ሐነጽነ ፡ አረፍተ ፡ ፈድፋደ ፡ ተምዕዐ ፡ ወኢኀ
2 ወዘ ፡ ወሰሐቆሙ ፡ ለአይሁድ ። *ወይቤ ፡ በቅድመ ፡ አኀዊሁ ፡ ወኃይለ ፡ ሳምሮን ፡ ም
ንት ፡ ውእቱ ፡ ኃይሎሙ ፡ ለእሉ ፡ አብዳን ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ የሐንጹ ፡ ሀገሮሙ ። የ
ሐድጉኑ ፡ ሎሙ ፡ ወይሠውዑኑ ፡ ወይፌጽሙ ። ወይጌልጢኑ ፡ አእባነ ፡ ወእሙንቱ ፡
3 ይውዕዩ ። *ወመጽአ ፡ ጦብያ ፡ አሞናዊ ፡ ኀቤሁ ። ወተባህሉ ፡ እመኒ ፡ ሐነጹ ፡ አኮኑ ፡
4 የዐርጉ ፡ ቈናጽል ፡ ወይነሥቱ ፡ እብነ ፡ አረፋቲሆሙ ። *ስማዕ ፡ አምላክነ ፡ ዘከመ ፡ ጽ
እለት ፡ ኮነ ፡ ወሚጥ ፡ ሎሙ ፡ ጽእለቶሙ ፡ ላዕለ ፡ ርእሶሙ ፡ ወአኅሥሮሙ ፡ በብሔ
5 ረ ፡ ተፄውዎቶሙ ። *ወኢትሠውር ፡ ሎሙ ፡ ኃጢአቶሙ ፡ እምቅድሜከ ፡ ወኢትደም

31. አኃዘ ፡ A — ሚልክያ ፡ A, ምልክያ ፡ B — ሱራፊ ፡ A — ስራፊ ፡ *hébr.* — ናታኒም ፡] ታኒም ፡ A, ናቂመ ፡ B — ሮጻሊ ፡] ሮበጻሊ ፡ B — ምሕዋጽ ፡] መፈቃዳ ፡ B — አቅብ ፡ B — ገጽ ፡] መገሰል ፋ ፡ B. — 32. መዓርግ ፡ B — ጺሮባጤቂ ፡ B — አኀዙ ፡] ወአኃዙ ፡ A, ወአኃዘ ፡ B — ነቢበት ፡ B — ሮጻ ላ ፡ A, ሮባጻሊ ፡ B.

XIV, 1 ሰምዓ ፡ AB — ሰናባልጥ ፡ B — ተምዓ ፡ A, ተምዕዓ ፡ B — ወኢኀወዘ ፡ B. — 2. ይቤሎሙ ፡ B — በቅድመ ፡ አኃዊሁ ፡] ለአኃዊሁኒ ፡ ለገንቱኒ ፡ B — ወኃይለ ፡ ሳምሮን ፡] ወበኃይለ ፡ ሳምሮን ፡ A, *o* B — ምንት ፡] *o* B — አብዳን ፡ B — የሐድጉኑ ፡ ... ይውዕዩ ፡] *o* B. — 3. አማናዊት ፡ B — አሞና ዊ ፡] *a* ምስሌሁ ፡ A — ወተበንሉ ፡ A, ወተበሐሉ ፡ B — እምኒ ፡] ወእመነ ፡ B — ሐነጹ ፡] ሃው ፡ ወበ ልዑ ፡ B — የዐርጉ ፡] ይመጽኡ ፡ B — ወይነሥቱ ፡] ወይነሥኡ ፡ B — ዕብነ ፡ B — አረፍቲሆሙ ፡ B. — 4. ሰምዓ ፡ B — ዕእለትነ ፡ B — ወሚጠ ፡ B — ወሐማሮሙ ፡ B — ተፄወወ ፡ B. — 5. ወኢተሰወረ ፡ B — ኃጢአቶሙ ፡] ጌጋዮሙ ፡ B — እምቅድሜከ ፡ ... የሐንጹ ፡] *o* B.

double dimension. A partir de là Mèsoulâm, fils de Bèrâkiyâ, commença
31 (à bâtir) en face de l'arche des aumônes. [31] A partir de là Mèlekyâ, fils de Sarâfi,
commença (à bâtir) jusqu'à la maison des *nâtânim* et des hommes de *ropâli*
(des marchands), en face de la porte de la reconnaissance jusqu'à la colline
32 opposée [32] et jusqu'au milieu de l'escalier de la porte de *piroupâṭeqê* (du trou-
peau). (A partir de là) les fondeurs et les hommes de *ropâli* (les marchands)
commencèrent (à bâtir).
XIV, 1 XIV, [1] Lorsque Sanâbelâṭ eut appris que nous avions rebâti les murailles,
2 il se fâcha extrêmement; (cela) ne lui agréa pas. Il se moqua des Juifs. [2] Il
dit devant ses frères et les officiers de Sâmron : Quelle est la force de ces Juifs
insensés qui rebâtissent leur ville? Les laissera-t-on rebâtir, sacrifier et
terminer (la construction)? Fussent-ce des pierres, elles aussi seront
3 brulées (par le feu). [3] Ṭobyâ l'Amonawi vint vers lui. Ils parlèrent entre eux :
Quoiqu'ils aient bâti, les renards ne monteront-ils pas et ne détruiront-ils
4 pas les pierres de leurs murailles? [4] Ecoute, notre Dieu, comment nous sommes
devenus (un sujet) d'opprobre; tourne leur opprobre sur leur tête; avilis-les
5 dans ce pays de leur captivité; [5] ne couvre pas leurs péchés devant toi et

ስስ ፡ እስመ ፡ ተቈጥዑ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ ለእለ ፡ የሐንጹ ። *ወሐነጽነ ፡ አረፍተ ፡ ወተ 6
ዋደደ ፡ ኵሉ ፡ አረፍት ፡ እስከ ፡ ማእከላ ፡ ወሀሎ ፡ ልበ ፡ ሕዝብ ፡ ለግቢር ። *ወሰበ ፡ 7
ሰምዑ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወጦብያ ፡ ወሰብአ ፡ ዐረብ ፡ ወአሞናዊያን ፡ ወአዛጦናዊያን ፡ ከመ ፡
ዐርገ ፡ ኑኃ ፡ ለአረፍተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አኀዙ ፡ ይትቃተሉ ፡ ወተምዕዑ ፡ ፈድፋደ ፡
በተላኵዮ ፡ ወኢኀወዘሙ ። ወእምዝ ፡ መጽኡ ፡ ወተጋብኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ኅቡረ ፡ ወበ 8
ገቢረ ፡ ባእስ ፡ ከመ ፡ ይቅትልዋ ፡ ለኢየሩሳሌም ። ወጸለይነ ፡ ኀበ ፡ አምላክነ ፡ ወአን 9
በርነ ፡ መዐቅበ ፡ ሎሙ ፡ መዐልተ ፡ ወሌሊተ ፡ ቅድመ ፡ ገጾሙ ። ወይቤ ፡ ይሁዳ ፡ ደ 10
ከመ ፡ ኃይለ ፡ ጾር ፡ ወግብረ ፡ ጽቡር ፡ ብዙኀ ፡ ወንሕነ ፡ ኢንክል ፡ ሐኒጸ ፡ አረፍት ።
ወይቤሉ ፡ ዐርነ ፡ ኢያእምሩ ፡ ወኢይርአዩ ፡ እስከ ፡ ንበውእ ፡ ማእከሎሙ ፡ ወንቅት 11
ሎሙ ፡ ወንገርዞሙ ፡ ወናጸርእ ፡ ግብሮሙ ። ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ መጽኡ ፡ አይሁድ ፡ እ 12
ለ ፡ ይነብሩ ፡ ምስሌሆሙ ፡ ወይቤሉነ ፡ ዐሡርተ ፡ ጊዜያተ ፡ ከመ ፡ ንትጋባእ ፡ ኵልነ ፡

6. o B. 7. ሰምዑ ፡ B — ሰናብላጥ ፡] ሰናብናጥ ፡ A, ሰናብጥ ፡ B ዓረብ ፡ B ወአምናዊያን ፡ A, ወአማናዊያን ፡ B ወአዛጦናዊያን ፡] o B ዓርጉ ፡ B — ኑኃ ፡ ለአረፍተ ፡] ውስተ ፡ አረፍተ ፡ B — አኀዙ ፡] አኃዙ ፡ A, ወአኀዙ ፡ B — ወተምዕዑ ፡] ወአጸዉ ፡ B ፈድፋደ ፡ በተላኵዮ ፡] o B — ወኢኃወዘሙ ፡ B. — 8. ኵሎሙ ፡ ወተጋብኡ ፡ B ወበገቢረ ፡ ባእስ ፡] o B — ይትቃተልዋ ፡ B. — 9. መዓቅበ ፡ B መዓልተ ፡ B — ቅድመ ፡] በቅድመ ፡ B. — 10. ደከመ ፡] ተቀጥቀጠ ፡ B ጾር ፡] ፆር ፡ A, ፀር ፡ B — ወግብረ ፡ ጽቡር ፡ ብዙኀ ፡] o B — ወንሕነ ፡] ወይእዜሰ ፡ B — አረፍት ፡ B. 11. ወይቤሉ ፡] o B — ኢያመፍን ፡ ዐርነ ፡ B ወኢይርአዩ ፡] o B — ንበውስ ፡ A — ወንገርዞሙ ፡] o B ወናጸርእ ፡] ወናጸንስ ፡ A — ግብሮሙ ፡] ሐኒጸኒ ፡ B. — 12. እለ ፡ ይነብሩ ፡ ምስሌሆሙ ፡] o B — ወይቤሉኒ ፡ B — ዐሡርተ ፡ ጊዜያተ ፡] o B — ንትጋባእ ፡] ንዕርግ ፡ B — ዘእውያሙ ፡ AB.

ne les efface pas, parce qu'ils se sont indignés devant ceux qui bâtissaient
[6] Nous avions rebâti les murailles; toutes les murailles étaient restaurées 6
jusqu'au milieu. Le cœur du peuple était (disposé) au travail. [7] Lorsque
Sanâbelâṭ, Ṭobyâ, les gens de 'Arab, les 'Amonâwiyân et les 'Azâṭonâwiyân
eurent appris que le haut des murailles de Jérusalem s'élevait, ils commencèrent
à combattre; ils se fâchèrent extrêmement; (ils en arrivèrent aux
altercations : (cela) ne leur agréait pas. [8] Ensuite ils vinrent, se réunirent 8
tous ensemble et se querellèrent, afin de lutter contre Jérusalem. [9] Nous 9
avons prié notre Dieu et nous avons placé des gardes contre eux, jour et
nuit, devant leur face. [10] Yehoudâ dit : La force des porteurs s'est affaiblie; le 10
travail de l'argile (est) pénible, nous-mêmes nous ne pouvons pas rebâtir
les murailles. [11] Nos ennemis dirent : Qu'ils ne sachent et ne voient (rien), 11
jusqu'à ce que nous entrions au milieu d'eux, que nous les tuions, que
nous les transpercions et que nous interrompions leur œuvre! [12] Ensuite, 12
lorsque les Juifs qui demeuraient avec eux furent venus (à Jérusalem), ils nous
dirent dix fois de nous réunir, nous tous de tous ces pays qui sont autour

13 እምኵሉ ፡ በሐውርቲን ፡ ዘዐውዶሙ ። *ወአቀምኩ ፡ መንገለ ፡ ታሕታይ ፡ መከን ፡ እ
ምድኅረ ፡ አረፍት ፡ ምስዋር ፡ ወሀየ ፡ አቀምክዎሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ በበነገዶሙ ፡ ምስለ ፡
14 ንዋየ ፡ ሐቅሎሙ ፡ ዘሂ ፡ በኲናት ፡ ወዘሂ ፡ በሐፅ ። *ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ርኢክዎሙ ፡ ተ
ንሣእኩ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ለዐበይቶሙ ፡ ወለእለሂ ፡ ይትሐተዎሙ ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕ
ዝብ ፡ ኢትፍርህዎሙ ፡ እምገጾሙ ፡ ተዘከርዎ ፡ ለአምላክነ ፡ ዐቢይ ፡ ወግሩም ፡ ወተቃተ
ሉ ፡ እንበይነ ፡ አኃዊክሙ ፡ ወደቂቅክሙ ፡ ወአዋልዲክሙ ፡ ወአንስቲያክሙ ፡ ወአብ
15 ያቲክሙ ። *ወእምዝ ፡ ሰምዑ ፡ ፀርነ ፡ ከመ ፡ አእመርናሆሙ ፡ ወሜጠ ፡ እግዚአብሔ
ር ፡ ምክሮሙ ፡ ወተመየጥነ ፡ ኵልነ ፡ ኀበ ፡ አረፍት ፡ ወገባእነ ፡ ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ ውስ
16 ተ ፡ ግብርነ ። *ወእምይእቲ ፡ ዕለት ፡ መንፈቅነ ፡ ንትቀነይ ፡ ለግብር ፡ ወመንፈቅነ ፡ ለን
ዋየ ፡ ሐቅልነ ፡ ወነበርነ ፡ ነዐቅብ ፡ ፍጽመ ፡ ወከዋላ ፡ ወቦ ፡ ሕዝብ ፡ ዘቦ ፡ ወልታ ፡ ወ
ኲናት ፡ ወቦ ፡ ዘቦ ፡ ሐፅ ፡ ወቀስት ፡ ወቦ ፡ ዘቦ ፡ ድርዕ ፡ ወመላእክትሰ ፡ ኵሎሙ ፡
17 ድኅሬሆሙ ፡ ለሰብአ ፡ ይሁዳ ። *ወእለ ፡ የሐንጹ ፡ አረፍተ ፡ ወእለ ፡ ይጸውሩ ፡ ቤኬሴ
ል ፡ ይጸውሩ ፡ ወይገብሩ ፡ በአሐቲ ፡ እደዊሆሙ ፡ ይትቀነዩ ፡ ግብረ ፡ ወበአሐቲ ፡ እደ

13 ወአቀምኩ ፡] ወዐቀምኩ ፡ A. ወቆምኩ ፡ B — መከን ፡ እምድኅረ ፡] መካን ፡ ዓውደ ፡ B — አረፍት ፡ B — ምስዋር ፡] ወሠወረ ፡ B — ዐቀምክዎሙ ፡ A — ለሕዝብ ፡ B — ዝኒ ፡ B *bis* — በሐጽ ፡ B. — 14. ለዐበይቶሙ ፡ A, ለዓበይቶሙኒ ፡ B — ወለእለሂ ፡] ወእለኒ ፡ B — ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፡] o B — ኢትፍርህዎሙኬ ፡ B — ተዘከርነዎ ፡ B — ዓቢይ ፡ B — ወለደቂቅክሙ ፡ B. — 15. ወተመይጠ ፡ B — ኵልነ ፡ ኀበ ፡ አረፍት ፡] □ B — ወገባእነ ፡] ወንሕነኒ ፡ ገባእነ ፡ B — ብእሲ ፡ ብእሲ ፡] ኵልነ ፡ B — ግብርነ ፡] *a* ወኵሉ ፡ ምስሌሁ ፡ ብእሲ ፡ አሐዘ ፡ አረፍቶ ፡ B. — 16. ወእምይእቲ ፡ ዕለት ፡] ወእመ ፡ ውእቱ ፡ ዓሚረ ፡ B — ንትቀነይ ፡ ለግብር ፡] □ B — ወመንፈቅነ ፡] መንፈቅነ ፡ B — ለንዋየ ፡] በንዋየ ፡ B — ወነበርነ ፡] ነበርነ ፡ B — ነዓቅብ ፡ B — ወከዋላ ፡] ወነዋ ፡ ኋላ ፡ B — ሕዝብ ፡] o B — ወቦ ፡ (2°)] ወዘቦ ፡ B — ሐጽ ፡ ወቀስተ ፡ B — ድርእ ፡ B — ደኅሬሆሙ ፡ A. — 17. ወእለ ፡] ለእለ ፡ AB — ወእለ ፡ ይጸውሩ ፡ ቤኬሴል ፡ ይጸውሩ ፡ ወይገብሩ ፡] ወነበሩ ፡ ዲቤሁ ፡ ወገብሩኒ ፡ B — ቤኬሴል ፡ *hébr.* — ግብረ ፡] □ B — ወበአሐቲ ፡ A — እደዊሆሙ ፡ 2°] እለቲሆሙ ፡ A.

13 d'eux. 13 Je (les) plaçai du côté de la partie inférieure, derrière les murailles de
défense; là je plaçai les peuples, chacun selon leurs tribus, avec leurs armes :
14 les uns avec des lances, les autres avec des flèches. 14 Ensuite, lorsque je
(les) eus vus, je me levai et je dis à leurs grands, à ceux aussi qui étaient
sous eux et au reste du peuple : N'ayez pas peur de leur face; souvenez-
vous de notre Dieu, grand et auguste; combattez pour vos frères, vos fils,
15 vos filles, vos femmes et vos maisons. 15 Alors nos ennemis comprirent que
nous connaissions (leur projet). Le Seigneur changea leur dessein. Nous
retournâmes tous aux murailles et nous revînmes chacun à notre travail.
16 16 Depuis ce jour la moitié d'entre nous nous servîmes à l'ouvrage, l'autre moitié
d'entre nous aux armes. Nous restâmes à garder le devant et le derrière. Les
uns avaient des boucliers et des lances; les autres avaient des flèches et des
arcs; d'autres avaient des cuirasses; tous les princes (étaient) derrière les
17 hommes de Yehoudâ. 17 Ceux qui bâtissaient les murailles et ceux qui portaient
des fardeaux portaient (des armes) et travaillaient; avec une main ils travaillaient

ዊሆሙ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅሎሙ ። ወንደቅትኒ ፡ ዙሎሙ ፡ ሰይፎሙ ፡ ቅኑታን ፡ ውስተ ፡ 18
ሐቌሆሙ ፡ ወይነድቁ ፡ ወነፋሒ ፡ ቀርንሰ ፡ ኀቤየ ፡ ሀሎ ። ወእቤሎሙ ፡ ለዐበይት ፡ 19
ወለመላእክት ፡ ወለዙሉሰ ፡ ሕዝብ ፡ ዝንቱ ፡ ግብርን ፡ ዐቢይ ፡ ግብር ፡ ውእቱ ፡ ወብዙ
ኅ ። ወንሕነሰ ፡ ኢንጸሬቅ ፡ ወንትራሐቅ ፡ ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ እምካልኡ ። ወኀበ ፡ ሰማዕ 20
ክሙ ፡ ቃለ ፡ ቀርን ፡ ህየ ፡ ንዑ ፡ ኀቤነ ፡ ወተጋብኡ ፡ ወአምላክነ ፡ ይዐብእ ፡ ለነ ። ወ 21
ንሕነሰ ፡ ንግበር ፡ ግብረነ ፡ ወመንፈቅነ ፡ ይንሣእ ፡ ንዋየ ፡ ሐቅል ፡ ዝኒ ፡ ኲናተ ፡ ወወ
ልታ ፡ ወዝኒ ፡ ሐፀ ፡ ወቀስተ ፡ እምጊዜ ፡ የዐርግ ፡ ጎሕ ፡ እስከ ፡ ጊዜ ፡ ይወፅኡ ፡ ከዋ
ክብት ። ወአዘዝክዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ከመ ፡ ይቤቱ ፡ ማእከለ ፡ ኢየ 22
ሩሳሌም ፡ ወእቤሎሙ ፡ ሌሊተ ፡ ሀልዉ ፡ ወመዐልተ ፡ ተቀነዩ ፡ ግብረክሙ ። ወአኮ 23
ንኩ ፡ አነ ፡ ወአኀውየ ፡ ወደቂቅየ ፡ ወሰብእ ፡ መዐቅብ ፡ ዘለ ፡ እምድኅሬየ ፡ ሀለዉ ፡
ኢንሬትሕ ፡ አልባሲነ ፡ ወሶበኒ ፡ ነሐውር ፡ ቤተ ፡ ማይ ፡ ርሱያኒ ፡ ነሐውር ፡ ምስለ ፡
ንዋየ ፡ ሐቅልነ ።
*ወኮነ ፡ ገዓር ፡ ዐቢይ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ ፡ ወአንስቲሆሙኒ ፡ በኀበ ፡ ቢጾሙ ፡ አይ XV, 1

18. ወይነድቁ :] o A — ወኀቢሆሙ ፡ ስነፋሒ ፡ ቀርን ፡ B ሀሎ :] o B. 19 ለዓበይቶሙ ፡ B ለዙሉሰ :] ለዙሉ ፡ B — ዓቢይ ፡ B — ግብር :] ግብርን ፡ B — ወንሕነሰ :] ወሀቡኒ ፡ B ኢንጸፍቅ ፡ B ወንትረሐቅ ፡ A. ወንትረኃቅ ፡ B. 20. ወሀበ ፡ B ይጸብእ ፡ B ለነ :] o B. — 21. ወንሕነሰ ፡ ንግበር ፡ ግብረነ :] o B — ወመንፈቅነሙ ፡ B — ሐቅሎ ፡ B ዘኒ ፡ A ወዝኒ :] ዘኒ ፡ A ሕፀ ፡ A. ሐጸ ፡ B እምጊዜ ፡ የዐርግ ፡ ጎሕ :] እመንገለ ፡ ዓቀብ ፡ ጽብሐቂ ፡ B — እስከ ፡ ጊዜ ፡ ይወፅኡ ፡ ከዋክብት :] እስከ ፡ አረቢኒ ፡ B. 22. ወአዘዝክዎሙ :] አዘዝክዎሙ ፡ B ይእተ ፡ አሚረ :] ውእተ ፡ ዓሚረ ፡ B ይቢቱ ፡ B መዐልተ ፡ ሀለዉ ፡ ወሌሊተ ፡ ተቀንዩ ፡ ግብረክሙ ፡ A — ግብርክሙ ፡ B 23 ወአንሰ ፡ ሀለውኩ ፡ ህየ ፡ ወሰብእ ፡ መዓቅብ ፡ ዓውድን ፡ ወአልፀ ፡ እምውስቴትን ፡ በእእረፊ ፡ ወኢአሐዱ ፡ ብእሲ ፡ B.
XV, 1 ወኮነ ፡ ገዓር ፡ ዐቢይ ፡ ውስተ ፡ አሕዛብ :] ወይገዓሩ ፡ ሕዝብ ፡ B — ወበኀበ ፡ አንስቲሆሙኒ ፡ A, ወአንስቲሆሙ ፡ B.

à l'ouvrage et avec l'autre main ils (tenaient) leur arme. [18] Tous les bâtis- 18
seurs (avaient) des épées ceintes à leurs reins et ils bâtissaient. Le sonneur de
trompette se trouvait auprès de moi. [19] Je dis aux grands, aux princes et à 19
tout peuple : Notre ouvrage que voici est un ouvrage grand et considérable.
Nous ne sommes pas proches, (mais) nous sommes éloignés les uns des au-
tres; [20] là où vous entendrez le son de la trompette, venez vers nous et réunis- 20
sez-vous (à cet endroit). Notre Dieu luttera pour nous. [21] Quant à nous, accom- 21
plissons notre ouvrage. Que la moitié d'entre nous prennent les armes, les
uns la lance et le bouclier, les autres les flèches et l'arc, depuis le moment
où monte l'aurore jusqu'au moment où les étoiles apparaissent ! [22] J'ordonnai 22
au peuple, ce jour-là, de séjourner au milieu de Jérusalem et je leur dis
Pendant le jour trouvez-vous (là); pendant la nuit travaillez à votre ouvrage.
[23] Mes frères, mes enfants, les gardes qui m'accompagnent et moi-même 23
nous ne quitterons pas nos vêtements ; lorsque nous irons au réservoir, nous
irons munis de nos armes.

XV, [1] Il y eut une grande clameur parmi les peuples et leurs femmes contre XV, 1

2 ሁድ ። ፀ ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ ደቂቅነ ፡ ወአዋልዲነ ፡ እንዘ ፡ ብዙኃን ፡ ንሕነ ፡ ንንሣእ ፡ ለ
3 ነ ፡ ስንቀ ፡ ዘንበልዕ ፡ ከመ ፡ ንሕዮ ። * ወቦ ፡ እለ ፡ ይብሉ ፡ እምኔነ ፡ ገራውሂነ ፡ ወአብ
4 ያቲነ ፡ ወዐጸደ ፡ ወይንነ ፡ አኀዝነ ፡ ንሣየጥ ፡ ለነ ፡ ስንቀ ፡ ዘንበልዕ ። ወቦ ፡ እለ ፡ ይብ
ሉ ፡ እምኔነ ፡ ተለቃሕነ ፡ ብሩረ ፡ ለጸባሕት ፡ ዘናገብእ ፡ ለንጉሥ ፡ በገራውሂነ ፡ ወዐጸ
5 ደ ፡ ወይንነ ፡ ወአብያቲነ ። * ወይእዜኒ ፡ ነፍሰ ፡ አኀዊነ ፡ ከመ ፡ ነፍስነ ፡ ወውሉዶሙኒ ፡
ከመ ፡ ውሉድነ ። ወናሁ ፡ ይትገፍዑ ፡ ደቂቅነ ፡ ወአዋልዲነ ፡ ወይትቀነዩ ። ወእንዘ ፡ ይ
ትገፍዑ ፡ ደቂቅነ ፡ ኢንክል ፡ አድኅኖቶሙ ፡ ወይነሥኡነ ፡ ዐበይት ፡ ገራውሂነ ፡ ወዐጸ
6 7 ደ ፡ ወይንነ ። ፈድፋደ ፡ ተከዝኩ ፡ ሶበ ፡ ሰማዕኩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። ወሶበ ፡ ሰማዕ
ኩ ፡ ገዐሮሙ ፡ አሕዘንኩ ፡ ልብየ ፡ ወተላኰይክዎሙ ፡ ለዐበይቶሙ ፡ ወለመላእክቲሆ
8 ሙ ፡ ወእቤሎሙ ፡ በእፎ ፡ ትነሥኡ ፡ ዘቢጽክሙ ፡ አግብኡ ፡ ሎሙ ። ወእምዝ ፡ አን
ገለግነ ፡ ዐቢየ ፡ እንግልጋ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ንሕነ ፡ ተሣየጥናሆሙ ፡ ለቢጽነ ፡ አይሁድ ፡
እለ ፡ ተሠይጡ ፡ ኀበ ፡ አሕዛብ ፡ በፈቃድነ ፡ ወአንትሙ ፡ ትሠይጡ ፡ ቢጽክሙ ። ወ

2. ፀ :] ወቦ ፡ B — ይቤሉ ፡ A — ደቂቅነ :] እምነ ፡ ደቂቅነ ፡ B — ንንሣእ :] ኢንሣእነ ፡ B — ስንቅነ ፡ B — ንሕዮ ፡ A. — 3. እምኔነ :] a ነሐውር ፡ B — ነአሕዝ ፡ ገራውሂነ ፡ ወአብያቲነ ፡ ወዓፀደ ፡ ወይንነ ፡ B — ንሣየጥ :] ወንሣየጥ ፡ B — 4. ትሌቃሕ ፡ B — ብሩረ :] ወርቀ ፡ B — ዘናገብእ :] ዘናበውእ ፡ B — ወዐጸደ :] ወበዓፀደ ፡ B — ወአብያቲነ :] ወበአብያቲነ ፡ B. — 5. ወውሉዶሙ ፡ B — ይትጋፍዑ ፡ B — ወይትቀነዩ ፡ A — ይትጋፍዑ ፡ B — ደቂቅነ :] ወደቂቅነ ፡ A. ውሉድነ ፡ B — ዐበይት :] ዐበይተ ፡ A. ዓበይቲነ ፡ B — ወዓፀደ ፡ B. — 6. ፈድፋደ :] ወፈድፋደ ፡ B. — 7. ገዓሮሙ ፡ B — አሕዝንኩ ፡ B — ለአበይቶሙ ፡ A. ለዓበይቶሙ ፡ B — ዘቢጽክሙ :] ለቢጽክሙ ፡ B. — 8. ዓቢየ ፡ B — ወይቤሎሙ ፡ B — አይሁድ :] ለአይሁድ ፡ B — ኀበ :] a B — ወአንትሙሰ ፡ B — ወአርመሙ :] አርምሙ ፡ B.

2 leurs compagnons, les Juifs. ²Certains disaient : Puisque (avec) nos fils et nos filles nous sommes nombreux, prenons pour nous du blé à manger,
3 afin de vivre. ³D'autres disaient : Nous avons engagé nos champs, nos
4 maisons, nos vignes, afin d'acheter pour nous du blé à manger. ⁴D'autres disaient : Nous avons emprunté de l'argent (pour payer) l'impôt que nous
5 donnons au roi, sur nos champs, nos vignes et nos maisons. ⁵Maintenant l'âme de nos frères (est) comme notre âme et leurs fils (sont) comme nos fils. Voici que nos fils et nos filles sont opprimés et asservis. Alors que nos fils sont opprimés, nous ne pouvons pas les délivrer et les grands nous
6 prennent nos champs et nos vignes. ⁶Je devins extrêmement triste, lorsque j'entendis ces paroles. ⁷Lorsque j'entendis leurs clameurs, j'affligeai mon cœur, je gourmandai leurs grands et leurs princes et je leur dis : Pourquoi
8 prenez-vous (le bien) de votre prochain ? Restituez-(le)-leur. ⁸Ensuite nous nous réunîmes en grande assemblée et je leur dis : Nous-mêmes nous avons racheté nos compagnons les Juifs, qui avaient été vendus aux peuples, de notre (plein) gré, (mais) vous, vous vendez vos compagnons. Ils se turent :

አርመሙ ፡ ወኢረከቡ ፡ ቃለ ፡ እንተ ፡ ያወሥኡ ። * ወእቤሎሙ ፡ አኮ ፡ ሠናይ ፡ ዝንቱ ፡ 9
ነገር ፡ ዘትገብሩ ፡ አንትሙ ። አኮኑ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትሑሩ ፡ እምነ ፡ ጽእለቶ
ሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ ፀርነ ። * ወአነኒ ፡ ወአኃዊየ ፡ ወደቂቅየ ፡ ዘንነሥእ ፡ ወርቀ ፡ ወእክለ ፡ 10
ወስርናየ ፡ ነኀድግ ። * ወእቤሎሙ ፡ አንትሙሂ ፡ ኢትትፈደዩ ፡ አግብኡ ፡ ሎሙ ፡ ዮም ፡ 11
ገራውሂሆሙ ፡ ወወይኖሙ ፡ ወአዕጻደ ፡ ቅብአሙ ፡ ወቤዝዉ ፡ ሎሙ ፡ አብያቲሆሙ ፡
ወአውዕኡ ፡ ሎሙ ። * ወይቤሉ ፡ አሆ ፡ ናገብእ ፡ ሎሙ ፡ በከመ ፡ አዘዝከነ ፡ ከማሁ ፡ 12
ንገብር ፡ ወኢንነሥእ ፡ እምኔሆሙ ፡ወኢምንተኒ ። ወጸዋዕክዎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወአም
ሐልክዎሙ ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። * ወነገፍኩ ፡ ጽንፈ ፡ ልብስየ ፡ ወእቤሎ 13
ሙ ፡ ከመዝ ፡ ለይንግፎ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለዙሉ ፡ ብእሲ ፡ ዘኢገብረ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ፡
እምቤቱ ፡ ወእምፃማሁ ፡ ይፃእ ፡ ወንጉፈ ፡ ይኩን ። ወይቤሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ማኅበረ ፡ ሕዝ
ብ ፡ አሜን ። ወሰብሕዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወገብሩ ፡ ዘንተ ፡ ነገረ ። * ወእምአመ ፡ 14
ተሠየምኩ ፡ ሎሙ ፡ መልአክ ፡ በብሔረ ፡ ይሁዳ ፡ እንዘ ፡ ዕሥራ ፡ ዓመቱ ፡ ለአርተሰስ
ታ ፡ እስከ ፡ አመ ፡ ኮነ ፡ ሎቱ ፡ ሠላሳ ፡ ወክልኤቱ ፡ ወኮነ ፡ ዓሠርተ ፡ ወክልኤተ ፡ ዓመ

9 ሠናየ ፡ B — ዝንቱ ፡] *a* ሠናይ ፡ B — አኮኑ ፡ በፈሪሃ ፡ እግዚአብሔር ፡ ትሑሩ ፡] ከመዝኑ ፡ እንከ ፡ ትፈርህዎ ፡ ለእምላክነ ፡ በዘትወጽኡ ፡ B — ለአሕዛብ ፡ ፀርነ ፡] ለፀርነ ፡ B. — 10. ወአነኒ ፡ ወአኃዊየ ፡ ወደቂቅየ ፡] ወአኃዊነሰ ፡ እለ ፡ የአምሩ ፡ ወአነኒ ፡ B — ዘንነሥእ ፡] ወዘወሀብናሆሙ ፡ B — ወእክሎሙ ፡ B ወስርናየ ፡] *o* B — ነኀድግ ፡] *o* B. — 11. አንትሙሂ ፡] *o* B — ኢትትፈደዩ ፡] ተፈደዩ ፡ B — አግብኡ ፡] ወአስተጋብኡ ፡ B — ወአዕፀደ ፡ B — ወቤዘ ፡ B. — 12. ናግብእ ፡ B — ንግበር ፡ B — ወኢምንተኒ ፡] ኢምንተኒ ፡ B — ወአምሀልክዎሙ ፡ A, ወአመሐልክዎሙ ፡ B — ይገብሩ ፡ B. — 13. ወእቤሎ ፡ B — ለይንገፎሙ ፡ B — ይጻእ ፡ B — ይኩን ፡] ለይኩን ፡ B — ኵሎሙ ፡] *a* እስመ ፡ B — አሕዛብ ፡ B. — 14. ወእምአመ ፡] እምአመ ፡ B — ተሠመይኩ ፡ B — መልአክ ፡ ወብሔረ ፡ B — እስራ ፡ AB — ዓመተ ፡ B — ለአርተሰስታ ፡] ለአስቴርስታ ፡ A, ለአስቴርታ ፡ B — ሠላሳ ፡ ወክልኤቱ ፡] ፴ወ፪ ፡ B — ዓሠርተ ፡ ወክልኤተ ፡] ፲ወ፪ተ ፡ B — አመተ ፡ B — ወአንስ ፡ B — ወአኃውየ ፡ B — ኮነ ፡] ኢኮነ ፡ B — ኢበላእነ ፡ B — ምንዳ ን ፡] *o* B — በትእግልት ፡ B.

ils n'eurent point de mot à répondre. 9 Je leur dis : Cette chose que vous 9
faites vous-mêmes n'est pas bonne. Dans la crainte du Seigneur n'irez-vous
pas (loin) de l'opprobre des peuples, nos ennemis? 10 Mes frères, mes enfants 10
et moi-même, ce que nous avons prêté (en fait) d'or, de vivres et de blé,
nous (le leur) en faisons remise. 11 Je leur dis : Vous non plus, n'exigez 11
pas (le paiement de leurs dettes); restituez-leur aujourd'hui leurs champs, leurs
vignes et leurs enclos d'oliviers; rachetez leurs maisons et rendez-(les)-leur.
12 Ils dirent : Oui, nous leur restituerons (tout), comme tu nous (l'as) ordonné; 12
c'est ainsi que nous ferons; nous ne leur prendrons rien. J'appelai les prêtres
et je les fis jurer d'accomplir cette chose. 13 Je secouai la frange de mon 13
vêtement et je leur dis : Que le Seigneur secoue ainsi tout homme qui n'ac-
complira pas cette chose! Qu'il sorte de sa maison et de son travail et qu'il
soit secoué! Toute l'assemblée du peuple dit : Amen. Ils glorifièrent le Sei-
gneur et ils accomplirent cette chose. 14 Depuis que j'ai été constitué leur 14
prince dans le pays de Yehouda, (depuis) la vingtième année de Artasasta

ተ ። ወአነ ፡ ወአኀዊየ ፡ እምአመ ፡ ከነ ፡ ኢበላዕነ ፡ እምነ ፡ ሕዝብ ፡ እክለ ፡ ምኵናን ፡
15 በትዕግልት ። *ወመኳንንትሰ ፡ ቀደምት ፡ ዘከኑ ፡ እምቅድሜየ ፡ አክበዱ ፡ ላዕሌሆሙ ፡
ወኀደምዎሙ ፡ ወነሥኡ ፡ እምኔሆሙ ፡ እክለኒ ፡ ወወይነኒ ፡ ወወርቀኒ ፡ ሀየንተ ፡ አሐዱ ፡
በበዓርብዓ ፡ ዲድርክማ ፡ ብሩር ፡ ወደቂቆሙኒ ፡ ተሠልጡ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወኀ
16 ደምዎሙ ። ወአንሰ ፡ ኢገበርኩ ፡ ከማሆሙ ፡ እስመ ፡ ፈራህኩ ፡ እግዚአብሔር ። ወአ
መኒ ፡ ገብሩ ፡ ዘንተ ፡ አረፍተ ፡ አልቦ ፡ ዘአክበድኩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወገራህተኒ ፡ ኢያጥ
17 ረይኩ ፡ ወኵሉ ፡ ደቂቅየ ፡ ጉቡአን ፡ ህየ ፡ ውስተ ፡ ግብር ። *ወየአክሉ ፡ እለ ፡ መጽኡ ፡
ኀቤየ ፡ አይሁድ ፡ ወኵሎሙ ፡ መላእክት ፡ ለግብር ፡ እለ ፡ ተጋብኡ ፡ ህየ ፡ እምውስተ ፡
አሕዛብ ፡ እለ ፡ ዐውድነ ፡ ምእት ፡ ወኃምሳ ፡ ብእሲ ፡ እለ ፡ ይሴሰዩ ፡ ውስተ ፡ ማዕድየ ።
18 *ወዘይትገበር ፡ ሲሳይነ ፡ ዘለለ ፡ ዕለትነ ፡ ላህም ፡ አሐዱ ፡ ወስድስቱ ፡ አባግዕ ፡ ስቡሐ
ተ ። ወሐርጌ ፡ ዘይትገበር ፡ ሊተ ፡ ወወይነ ፡ ለለ ፡ ዓሡር ፡ መዋዕል ፡ ንሰፍር ፡ ሎሙ ፡
ለኵሎሙ ፡ ወእንዘ ፡ መጠንዘ ፡ ፃእፃኡ ፡ ኢኀሠሥኩ ፡ በትዕግልት ፡ እንሥእሙ ፡ እክ
19 ለ ፡ ሲሳዮ ፡ እስመ ፡ ክቡድ ፡ ቅኔሆሙ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ። ተዘከረኒ ፡ እግዚኦ ፡ በ
ሠናዩ ፡ ኵሉ ፡ ዘገበርኩ ፡ ለዝንቱ ፡ ሕዝብ ።

15. ወመኳንንትስ :] □ B — ቀደምት :] ወቀዲሙስ : B — ዘኮኑ :] ○ B — እምቅድመ : B — አክበደ : A — ወሐደምዎሙ : B — ወወይንኒ : ወወርቅኒ : A — ሀየንተ : አሐዱ :] ○ B — በበ፵ : B — ዲድርክመ : A — ወደቂቆሙኒ : ተሠልጡ : ላዕሌሆሙ :] □ B ወኀደምዎሙ : ለአሕዛብ : B — ከማሁ : B. — 16. ዘንተ : አረፍተ :] ዘዓረፍት : B — ወኵሉ : ደቂቅየ : ... ግብር :] ○ B. — 17. ወየዓክሉ : B — ኀቤየ :] ህየ : A — ወኵሎሙ :] ኵሎሙ : B — መላእክት :] ○ B — ለግብር :] ለግብረ : ለግብረ : B — አውድነ : A, ዓውድነ : B — ምእት : ወኃምሳ :] ፻ወ፶ : B — ይሴስዩ : B — ማዕድየ : B. — 18. ላህመ : ፩ : B — ወስድስቱ : አባግዕ :] ወአባግዕ : B — ሊተ :] ○ B — ዓሥር : B — መዋዕል :] ○ B — ንሰፍር :] ወን ሳተፍ : B — ፃዕፃኡ : A — ኢኀሠሥኩ :] ዘኢኀሠሥኩ : B — እንሥእሙ : B — ሲሳይ :] ለሲሳይ : B — ለዝንቱ : ሕዝብ :] ለአሕዛብ : B.

jusqu'à la trente-deuxième année, (en tout) douze ans, mes frères et moi depuis cette (époque) nous n'avons pas mangé, (le prenant) au peuple par vio-
15 lence, le pain des gouverneurs. 15 Mais les gouverneurs anciens qui m'avaient précédé les grevèrent (de charges), les dépouillèrent, leur prirent le pain, le vin et l'or par (prélevements de) quarante didrachmes d'argent à la fois. Leurs enfants aussi s'imposèrent au peuple et le dépouillèrent; mais moi
16 je ne fis pas comme eux, parce que je craignais le Seigneur. 16 Lorsqu'ils firent les murailles, je ne les ai grevés d'aucune (charge) et je n'ai pas acquis
17 (leurs) champs. Tous mes enfants (étaient) réunis là pour l'ouvrage. 17 Ceux qui vinrent là pour l'ouvrage, Juifs, ainsi que tous les princes, et ceux qui se réunirent là d'entre les peuples (qui) nous environnaient étaient environ
18 cent cinquante hommes mangeant à ma table. 18 (A) ceux qui travaillaient (nous donnions), chaque jour, (comme) nourriture, un bœuf et six moutons gras; le bouc était réservé pour moi; nous leur distribuions à tous le vin, tous les dix jours. Alors qu'il y avait autant de dépenses, je ne cherchais pas par violence à leur prendre la nourriture, parce que la servitude de ce

*ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወጦብያ ፡ ወጌሡም ፡ ዓረባዊ ፡ ወኵሎሙ ፡ XVI 1
ፀርነ ፡ ከመ ፡ ተሐንጸት ፡ አረፍታ ፡ ወኢተርፈ ፡ ንሡት ፡ ላዕሌሃ ፡ ተቀጽዑ ፡ ወኢተር
ፈት ፡ ነፍሶሙ ፡ ላዕሌሆሙ ። ወይእተ ፡ አሚረ ፡ ዓዲ ፡ ኢያቀምነ ፡ ኖኀተ ፡ ዘአናቅ
ጺሃ ። *ወለአኩ ፡ ኀቤየ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወጌሡም ፡ እንዘ ፡ ይብሉ ፡ ነዑ ፡ ናንገልግአ ፡ 2
በሐቅልአ ፡ ውስተ ፡ አሐዱ ፡ ዐፀድአ ። እሙንቱሰ ፡ ተማከሩ ፡ ምክረ ፡ እኩየ ፡ ይ
ግበሩ ፡ ላዕሌየ ። *ወለአኩ ፡ ኀቤሆሙ ፡ አነኒ ፡ ሐዋርያተ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ እስመአ ፡ 3
ዓቢየአ ፡ ግብረአ ፡ እገብርአ ፡ አነአ ፡ ኢይክልአ ፡ ይእዜአ ፡ ኀቤክሙአ ፡ ወሪድአ ፡ ከ
መአ ፡ ኢይጸረዕአ ፡ ግብርአ ፡ ወእምከመአ ፡ ፈጸምኩአ ፡ እወርድአ ፡ ኀቤክሙአ ።
*ወዘንተ ፡ ነገረ ፡ አርባዕተ ፡ ጊዜያተ ፡ ለአኩ ፡ ኀቤየ ፡ ወአነኒ ፡ ከማሁ ፡ ለአኩ ፡ ኀቤ 4
ሆሙ ። *ወለአከ ፡ ኀቤየ ፡ ኃምሳየ ፡ ሰናብላጥ ፡ ወልዶ ፡ ወአምጽአ ፡ መጽሐፈ ፡ ምስ 5
ሌሁ ፡ እንተ ፡ ኢኮነት ፡ ሕትምተ ። *ወከመዝ ፡ ትብል ፡ መጽሐፍ ፡ ተሰምዓ ፡ በውስ 6
ተ ፡ አሕዛብአ ፡ ከመአ ፡ ተማከርክሙአ ፡ ምስለ ፡ አይሁድአ ፡ ከመአ ፡ ትግበሩአ ፡
ማዕሌተአ ፡ ወእንበይነ ፡ ዝንቱአ ፡ ተሐንጽአ ፡ አንተአ ፡ ይእተአ ፡ አረፍተአ ፡ ከመ

XVI, 1. ሰምዓ ፡ B — ሰናብልጥ ፡ B ወጣብያ ፡ A — ወጌሤም ፡ A — ዓረፍታ ፡ A — ወኢተርፈ ፡ ንሡት ፡ ላዕሌሃ ፡] ≠ B ተቀጽኡ ፡ B — ወውእተ ፡ AB ዓሚረ ፡ B — ኢያቆምነ ፡ A — ኖኅተ ፡ B. — 2. ሰናብልጥ ፡ B — ጌሡም ፡ B ይብል ፡ B — ናንገልግልአ ፡ B — በሐቅልነአ ፡ B ዓፀድ ፡ B — እሙንቱሰ ፡] ወእሙንሰ ፡ B — ይግበሩ ፡ B. — 3. አነኒ ፡ ኀቤሆሙ ፡ B — ዓቢይአ ፡ ግብርአ ፡ B ወረይአ ፡ B — ግብረአ ፡ B — ወእምከመአ ፡] ወእስመአ ፡ B. 4. አርባዕተ ፡ ጊዜያተ ፡] ○ B — ለአኩ ፡ ከማሆሙ ፡ B. — 5. ኃምሳየ ፡] ≠ B ሰናብልጥ ፡ B — ወልዶ ፡ B — ወአምጽአ ፡] ወፈነወ ፡ A — መጽሐፈ ፡] ዘተጽሕፈ ፡ B. — 6. ተሰምዓ ፡ A — ታማከርክሙአ ፡ A — ትገብሩ ፡ B — ማኅሌተአ ፡ B ተሐንጸአ ፡ B — አንተ ፡] እንተ ፡ B ይእቲአ ፡ B.

peuple était pesante. [19] Souviens-toi bien, ô Seigneur, de tout ce que j'ai fait 19
pour ce peuple.

XVI. [1] Ensuite, lorsque Sanabelaṭ, Ṭobya, Gèscham l'Arabe et tous nos XVI. 1
ennemis apprirent que la muraille avait été rebatie et qu'il ne restait en elle
(rien) de détruit, ils furent consternés et leur âme ne resta pas (calme) en
eux. Ce jour-là nous n'avions pas encore placé les battants des portes.
[2] Sanâbelâṭ et Gèscham me députèrent (des messagers), en disant : Venez, 2
rassemblons-nous à la campagne, dans un village. Quant à eux, ils avaient
projeté d'exécuter un mauvais dessein contre moi. [3] Moi aussi je leur députai 3
des messagers, en disant : Vu que je fais un grand ouvrage, je ne puis pas
maintenant descendre vers vous, afin que l'ouvrage ne soit pas interrompu;
(mais) dès que je (l')aurai achevé, je descendrai vers vous. [4] Ils me firent 4
dire cette parole quatre fois; moi aussi je leur fis dire la même (réponse).
[5] Sanâbelâṭ me députa la cinquième fois son fils; il m'adressa par lui une 5
lettre qui n'était pas cachetée. [6] La lettre disait ainsi : On a appris, chez les 6
peuples, que vous avez projeté avec les Juifs de faire une revolte. C'est
pourquoi, tu as rebati toi-même la muraille, afin qu'ils l'établissent leur roi.

7 አ ፡ ያንግሡከአ ፡ ሎሙአ ። ወምስለ ፡ ዝኒአ ፡ አቀምከአ ፡ ለከአ ፡ ነቢያተአ ፡ ከመ
አ ፡ ይስብኩአ ፡ በኢየሩሳሌምአ ፡ ወይብሉአ ፡ ነግሡአ ፡ በይሁዳአ ። ወይእዜኒአ ፡ ንዑ
አ ፡ ንትማከርአ ፡ ኅቡረአ ። ወእመአኮአ ፡ ንልአክአ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥአ ፡ ዘንተአ ፡ ነገ
8 ረአ ። ወእምዝ ፡ ለአኩ ፡ ኀቤሁ ፡ እንዘ ፡ እብል ፡ አኮአ ፡ ከመዝአ ፡ ነገሩአ ፡ ዘከመ
9 አ ፡ ትብልአ ፡ አንተአ ፡ ዘትፈጥርአ ፡ እምልብከአ ። ኵልክሙአ ፡ ትጌርሙኒአ ፡ እን
ዘአ ፡ ትብሉአ ፡ ናድክሞሙአ ፡ እደዊሆሙአ ፡ ወንክልአሙአ ፡ ገቢረአ ፡ ዘንተአ ፡ ግብ
10 ረአ ፡ ወይእዜኒአ ፡ አጽናዕኩአ ፡ እደዊየአ ። ወቦእኩ ፡ አነ ፡ ቤተ ፡ ሴሜይ ፡ ወል
ደ ፡ ዳሌሃ ፡ ወልደ ፡ ሜጣኤል ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ሕፅው ። ወእሙንቱሰ ፡ ይብሉ ፡ ን
ባእ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወንዕጽዎ ፡ ለኆኅተ ፡ መቅደስ ፡ ወኢያርኁ ፡ ኆኅተ ፡ ላዕ
11 ሌሃ ፡ ናሁ ፡ ይመጽኡ ፡ ሌሊተ ፡ ላዕሌከ ፡ ወይቀትሉከ ። ወእምዝ ፡ እቤሎሙ ፡ መኑ ፡
ብእሲ ፡ ዘከመ ፡ አነ ፡ ዘጐየ ፡ ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡ ወአምሠጠ ፡ ወሐይወ ፡ አንሰ ፡ ኢ
12 ይበውእ ። ወናሁ ፡ አእመርኩ ፡ ከመ ፡ ኢፈነወ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌየ ፡ እስመ ፡ ተ

7. ዝኒአ ፡] ዝንቱአ ፡ ዝኒአ ፡ B — አቀምከአ ፡] ሢምከ ፡ B — ነቢያትአ ፡ A — ይስብኩአ ፡ በኢየሩሳሌምአ ፡] ትንብር ፡ ኢየሩሳሌም ፡ B — ወይብሉአ ፡ ነግሡአ ፡ በይሁዳአ ፡] ወትነግሮሙ ፡ ለአይሁድአ ፡ B — ንዑአ ፡ ንትማ ከርአ ፡ ኅቡረአ ፡] ○ B — ወእመአኮአ ፡] ○ B — ንልአክአ ፡ B — ኀበ ፡ ንጉሥአ ፡] ይዜንውዎአ ፡ ወንጉሥ ፡ B — ነገርአ ፡ B — ነገረአ ፡] a ወእመ ፡ አኮአ ፡ ንዑ ፡ ይዜኒአ ፡ ናንገልግአ ፡ ኅቡረ ፡ B. — 8. አኮንአ ፡ B. — 9. ኵልክሙአ ፡] ወታሐስዎሙአ ፡ ኵልክሙ ፡ B — ትብሉኒአ ፡ B — ናድክሞሙ ፡ A — ወንክልአሙ ፡ A ግብረአ ፡] ነገረ ፡ B — አጽናእኩአ ፡ A — እደውየ ፡ B. — 10. አነ ፡] ○ B — ሜሴይ ፡ A — ዳሂላ ፡ B — ሜጦሔል ፡ B — ውእቱኒ ፡ B — ሐፅው ፡] ቍርባን ፡ B — ወንእፅዎ ፡ A, ወንዳፀዩ ፡ B — ለኆኅተ ፡ መ ቅደስ ፡] ○ B — ወኢያርኁ ፡] ወናርኁ ፡ B — ላዕሌሃ ፡] ላዕሌን ፡ B — ላዕሌሃ ፡] a ወነገረኒ ፡ ውእቱ ፡ ወይቤ ለኒ ፡ B — ወትቀትሉከ ፡ B. — 11 እቤሎሙ ፡] ተበሀሉ ፡ B — ዘከመ ፡ አነ ፡] ዘከመ ፡ A, በይከል ፡ B — ዘጐየ ፡] ○ B — ወቦአ ፡ ውስተ ፡ ቤት ፡] በዊአ ፡ ውእቱ ፡ ቤተ ፡ B — ወኀይወ ፡ A, ወሐይዎ ፡ B — አንሰ ፡ ኢይበውእ ፡] ○ B. — 12. ወናሁ ፡ አእመርኩ ፡] ወአእመርኩክሙ ፡ B — ከመ ፡] ○ B — ኢፈነዎ ፡ B — እ ስመ ፡ ተነበዩ ፡ ቃለ ፡ ነቢይ ፡ ላዕሌየ ፡] ○ A — ወሙዘይስ ፡ B — ወሰናብልጥ ፡ B — ፀሰቡ ፡] ወአሰቡ ፡ B.

7 [7] En outre tu as institué pour toi des prophetes, afin qu'ils proclament dans
Jerusalem et qu'ils disent : (Un roi) regne en Yehouda. Maintenant venez,
afin que nous delibérions conjointement. Sinon nous ferons dire au roi cette
8 chose. [8] Ensuite je lui députai (des messagers), en disant : Cette affaire n'est
9 pas telle que tu (la) dis; c'est toi qui (la) tires de ton imagination. [9] Vous
tous, vous m'épouvantez, en disant : Fatiguons leurs mains et empê-
chons-les de faire cet ouvrage. Mais maintenant je fortifiai mes mains.
10 [10] J'entrai moi-même dans la maison de Semey, fils de Dalêhâ, fils de Mêṭaḥêl;
c'etait un eunuque. Quant a eux, ils (me) dirent : Entrons dans le temple
du Seigneur et fermons la porte du sanctuaire : on n'ouvrira pas cette porte;
11 (en effet), voici qu'ils viendront la nuit vers toi (pour) te tuer. [11] Ensuite je
leur dis : Quel est l'homme comme moi qui ait fui et soit entré dans une
maison, ait échappé et soit (resté) vivant? Quant à moi, je n'entrerai pas.
12 [12] Voici que j'ai su que le Seigneur ne l'avait pas envoyé vers moi, parce

ነበዩ ፡ ቃለ ፡ ነቢይ ፡ ላዕሌየ ። ወጦብያ ፡ ወሰናብላጥ ፡ ዐሰቡ ፡ ሰብአ ፡ ላዕሌየ ። *ከመ ፡ 13
እፍርሆሙ ፡ ወእግበር ፡ ስመ ፡ እኩየ ፡ ሊተ ፡ ከመ ፡ አኅሥር ፡ ርእስየ ። *ተዘከሮሙ ፡ 14
እግዚኦ ፡ ለጦብያ ፡ ወሰናብላጥ ፡ ዘኵሎ ፡ ዘከመ ፡ ገብሩ ፡ ላዕሌየ ፡ ዮም ፡ ወለኑዓድዩ ፡
ነቢይ ፡ ወለእለ ፡ ተርፉ ፡ ነቢያት ፡ እለ ፡ ክኑ ፡ ይጌርሙኒ ። ወፈጸምነ ፡ አረፍተ ፡ አ 15
መ ፡ ዓሡሩ ፡ ለጽልመተ ፡ አይሉል ፡ በ፶ወ፪ ፡ መዋዕል ። *ወኮነ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ፀር 16
ነ ፡ ፈርሁ ፡ ኵሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ እለ ፡ ዐውድነ ፡ ወፈድፋደ ፡ ፈርሁ ፡ ወገረሞሙ ፡ ለዓ
ይኖሙ ፡ ወአእመሩ ፡ ከመ ፡ እምኀበ ፡ አምላክነ ፡ ዝንቱ ፡ ግብር ፡ ተፈጸመ ፡ ይእተ ፡
አሚረ ። *ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ያበዝኑ ፡ መጻሕፍተ ፡ ኀበ ፡ ጦብያ ፡ እለ ፡ የሐ 17
ውሩ ፡ ብዙኃን ፡ ዐበይተ ፡ ይሁዳ ፡ ወዘጦብያሂ ፡ ያመጽኡ ፡ ላዕሌሆሙ ። *እስመ ፡ ብ 18
ዙኃን ፡ እምሰብአ ፡ ይሁዳ ፡ እለ ፡ ተመሐሉ ፡ ምስሌሆሙ ፡ እስመ ፡ ሐሙሁ ፡ ውእቱ ፡
ለሰኬንያ ፡ ወልደ ፡ ዓራሔ ፡ ወዮሐናን ፡ ወልዱ ፡ አውሰበ ፡ ለወለተ ፡ ሜሲሌም ፡ ወለ
ተ ፡ በሰማዳ ። ወሠናይቶኒ ፡ ክኑ ፡ ይነግሩ ፡ በቅድሜየ ፡ ወያስተሐውሩ ፡ ነቢበ ፡ ዚ 19

13. እፍርሆሙ :] *a* ወእግበር ፡ ለግዕዞሙ ፡ ወእጊጊ ፡ B — ወእንብር ፡ B ከመ :] እስመ ፡ B — እኅስር ፡ B. — 14. ወስናብልጥ ፡ B — ላዕሌየኒ ፡ B — ነቢይት ፡ A ወለኑዓድዩ ፡ ... ይጌርሙኒ :] ወለናኅ ፡ በነቢይክ ፡ ወእምዝ ፡ ኅድግዎሙ ፡ ለእልክቱ ፡ ነህናት ፡ እለ ፡ ይጌርሙኒ ፡ B. — 15. ዓረፍተ ፡ A ለጽልመት ፡ ኢሎሊ ፡ B — በ፶ወ፪ :] ፶ወ፪ ፡ A. በኃምስ ፡ ወሠኑይ ፡ B. — 16. ወኮነ ፡ ሶበ :] ወእምዝ ፡ B ሰምዑ :] *a* ኵሎሙ ፡ B — ፀርነ :] ፀርሐ ፡ A — አውድነ ፡ A. ዓውድነ ፡ B — አምላክነ :] *a* ኮነ ፡ B ተፈጸመ :] ወተፈጸመ ፡ B — ይእተ :] ውእተ ፡ A. 17. ወበእማንቱ :] በእማንቱ ፡ B — ያበዝኑ :] ተፈነወ ፡ B መጻሕፍት ፡ B — ጦብያ ፡ A እለ ፡ የሐውሩ :] እምኀበ ፡ B ዓበይተ ፡ B ወዘጦብያሂ ፡ ያመጽኡ ፡ ላዕሌሆሙ :] ወየሐውሩ ፡ ኀቤሁ ፡ ለሊሆሙ ፡ B — 18 ብዙኃን ፡ A ምስሌሁ ፡ B ለሰኬንያ :] ለኬንያ ፡ A አራሔ ፡ B አውሰበ :] ወአውሰባ ፡ B — ሜሲሌሚ ፡ B — በሰማዳ ፡ B. 19. ወሠናይቶኒ ፡ ክኑ ፡ ይነግሩ ፡ በቅድሜየ :] *o* B — ነቢበ :] ወነቢበ A — ዚአሁኒ ፡ B ያመጽኡ ፡ ኀቢየ ፡ ወነገረ :] *o* B ይጌርሙኒ ፡ B.

qu'ils avaient prophétisé les paroles d'un prophète contre moi. Ṭobya (et) Sanâ-
belâṭ ont stipendié (cet) homme contre moi, [13] afin que j'aie peur d'eux, que 13
je me fasse une mauvaise renommée (et) afin que je me déshonore moi-même.
[14] Souviens-toi, ô Seigneur de Ṭobyâ, de Sanâbelâṭ, de tout ce qu'ils ont 14
fait contre moi aujourd'hui, ainsi que du prophète Nou adya et des autres pro-
phètes qui (voulaient) m'épouvanter. [15] Nous avons achevé la muraille le 15
dixième (jour) du décroissement (de la lune du mois) de 'Ayloul, en cinquante-
deux jours. [16] Il arriva que, lorsque nos ennemis apprirent cela, tous les 16
peuples qui nous environnaient eurent peur; ils eurent peur extrêmement
(cela) épouvanta leurs yeux. Ils surent que, grâce à notre Dieu, l'ouvrage
avait été achevé ce jour-là. [17] En ces jours plusieurs notables de Yehoudâ 17
firent de nombreuses lettres, qu'ils adressèrent à Ṭobya; on leur apportait
aussi (des lettres) de Ṭobya. [18] En effet, il y avait beaucoup (d'hommes) parmi 18
les gens de Yehoudâ qui s'étaient conjurés avec eux, parce que Ṭobyâ
était le gendre de Sakênyâ, fils de 'Arâhê, et que Yohanan, son fils, avait
épousé la fille de Mêsêlêm, fille de Basamâdâ. [19] Ils racontaient de bonnes 19
(choses) devant moi et ils envoyaient (des messagers) parler de lui; ces

አሁ ፡ ያመጽኡ ፡ ኀቤየ ፡ ወነገረ ፡ ዘኢየኒ ፡ ይወስዱ ፡ ኀቤሁ ። ወፈነወ ፡ ጦብያ ፡ መጻ
ሕፍተ ፡ ይጌርመኒ ።
XVII, 1 ወከነ ፡ እምድኅረ ፡ ተሐንጸ ፡ አረፍት ፡ ወአቀምኩ ፡ ኆኅተ ፡ ወሤምኩ ፡ ዐጸውተ ፡
2 ወመዘምራነ ፡ ወሌዋውያነ ። ወአዘዝክዎሙ ፡ ለሐናንያ ፡ እኁየ ፡ ወለሐናንያ ፡ መልአ
ከ ፡ ሀገር ፡ በኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ ውእቱ ፡ ብእሲ ፡ ራትዕ ፡ ወክልኤሆሙ ፡ ፈራህያ
3 ነ ፡ እግዚአብሔር ፡ እሙንቱ ፡ ወእምነ ፡ ብዙኃን ፡ ይኄይሱ ። ወእቤሎሙ ፡ ዑቁ ፡ ኢ
ታርኅዉ ፡ አናቅጺሃ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ እስከ ፡ ሙቀተ ፡ ፀሐይ ፡ መዐልተ ፡ ዕፁዉ ፡ ወ
ቀትሩ ፡ ኆኅቲሃ ፡ ወመዓቅብኒ ፡ ሌሊተ ፡ ይኡዱ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ብእሲ ፡ ብ
እሲ ፡ በዕብሬቱ ፡ ወዕደውሰ ፡ እለ ፡ አስባብ ፡ ኵሎሙ ፡ በቅድመ ፡ አብያቲሆሙ ፡ ይቢ
4 ቱ ፡ ወያጽንዑ ፡ ዐቂበ ። እስመ ፡ ዐባይ ፡ ሀገር ፡ ይእቲ ፡ ወረኅብ ፡ ወሕዝብሰ ፡ እለ ፡ ይ
5 ነብሩ ፡ ውስቴታ ፡ ኅዳጣን ፡ ወአልቦ ፡ ዘሐነጸ ፡ አብያተ ፡ ዓዲ ፡ ውስቴታ ። ወወደየ ፡
እግዚአብሔር ፡ ውስተ ፡ ልብየ ፡ ወአስተጋባእክዎሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወለዓ

XVII, 1 ወከነ ፡] o B — አረፍት ፡] ማኅፈደ ፡ B — ወአቀምኩ ፡ ኆኅተ ፡ B — ወሤምኩ ፡] ወዓቀቡ ፡ B — ዐጸውተ ፡] ወዐፀውት ፡ B — ወመዘምራኒኒ ፡ B — ወሌዋውያን ፡] o B. — 2. ወአዘዝክዎ ፡ B — እኁየ ፡] ለእኁየ ፡ B — ወለአናንያ ፡ B — ሀገር ፡] ቤራ ፡ B — ውእቱኒ ፡ B — ራትዕ ፡] a ውእቱ ፡ B — ወይሔይሱ ፡ እምነ ፡ ብዙኃን ፡ B. — 3. አናቅጺሐ ፡ A — ሙቀተ ፡] ሠረቀ ፡ B — ፀሐይ ፡] a ወጸብሐ ፡ B — መዐልተ ፡] ወመዓልተ ፡ B — ዕፀዉ ፡ B — ወቀትሩ ፡ AB. Dill., *Lex.* — ኆኅቲሃ ፡ B — ወመዓቅብኒ ፡ B — ውስተ ፡] o B — ብእሲ ፡ ብእሲ ፡ በዕብሬቱ ፡] እንበቶሙ ፡ B — ወእደውስ ፡ B — እሳብብ ፡ B — ይቢቱ ፡] ሊተ ፡ ይቢቱ ፡ B — ወያጽንዑ ፡ B — ዓቅበ ፡ B. — 4. ዓቢይ ፡ ሀገሩ ፡ B — ይእቲ ፡] o B — ወሕዝብሰ ፡] ወሕዝብ ፡ B — እለ ፡ ይነብሩ ፡] o B — ዓዲ ፡] ወዓዲ ፡ B. — 5. ልብየ ፡] o B — ወኵሎሙ ፡ አሕዛብ ፡ B — ለኵሎሙ ፡] o B — ዘበኵሉ ፡] በበእንገለጉ ፡ B — ቀደምትኒ ፡] ቀደምት ፡ B — በዘአርጉ ፡ A. በዘዓርጉ ፡ B.

derniers m'apportaient (ses paroles) et lui reportaient aussi mes paroles. Ṭobyâ envoyait des lettres pour m'épouvanter.
XVII. 1 [1] Après que les murailles eurent été rebâties et que j'eus posé les portes,
2 j'ai institué des portiers, des chantres et des lévites. [2] J'ai ordonné à Ḥananyâ,
mon frère, et à Ḥananyâ, prince de la ville, à Jérusalem, parce que (ce der-
nier) était un homme droit, que tous deux étaient (des hommes) craignant le
3 Seigneur et qu'ils valaient mieux que beaucoup (de gens). [3] Et je leur ai dit :
Prenez garde de ne pas ouvrir les portes de Jérusalem avant la chaleur du
soleil. Pendant le jour fermez et verrouillez leurs battants; pendant la nuit
que les gardes parcourent Jérusalem, chacun à leur tour! Que les hommes
qui sont sentinelles passent tous la nuit devant leurs maisons et qu'ils ren-
4 dent sévère leur garde! [4] En effet, la ville était grande et vaste; les gens qui
y demeuraient étaient peu nombreux; personne ne bâtissait encore de mai-
5 sons en cette (ville). [5] Le Seigneur mit dans mon cœur (l'idée d'un recense-
ment général). Je réunis tout le peuple, ses grands et ses princes, pour (les)
dénombrer. Nous nous sommes aussi assemblés; nous avons trouvé un livre

በዩቶሙ ፡ ወለመላእክቲሆሙ ፡ ለኍልቆ ፡ ወእንገለግን ፡ ወረከብነ ፡ መጽሐፈ ፡ በዘ
ኍለቁ ፡ ቀደምትነ ፡ በዘዐርጉ ፡ ወይብል ፡ መጽሐፉ ። እሉ ፡ እሙንቱ ፡ ሰብአ ፡ ብ 6
ሔር ፡ ፈላስያን ፡ እለ ፡ ዓርጉ ፡ እምኀበ ፡ ተፄወዉ ፡ እለ ፡ አፍለሶሙ ፡ ናቡከደነጾር ፡
ንጉሥ ፡ ባቢሎን ፡ ወአተዉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ውብሔሮሙ ፡ ይሁዳ ። ኵሎሙ ፡ እለ ፡
አተዉ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወምስለ ፡ ዮሳዕ ፡ ወነሐምያ ፡ ወዓ
ዛርያ ፡ ወደሐምያና ፡ ወሔማኔም ፡ ወመርዶኪም ፡ ወበልስማምስ ፡ ወፈራዲስ ፡ ወደርብ
ጣይ ፡ ወነሐም ፡ ውብዕና ፡ ወመፍሰር ። እሉ ፡ ኍልቈ ፡ ዕደው ፡ እምነ ፡ ሕዝበ ፡ እስራኤ
ል ። ወደቂቀ ፡ ለፋሪዖስ ፡ ፳፻ ፡ ወ፬፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። ወደቂቀ ፡ ሰፋጥያ ፡ ፫፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። 8, 9
*ወደቂቀ ፡ ዔራ ፡ ፮፻ ፡ ወ፶ወ፪ ። ደቂቀ ፡ ፈዓታማ ፡ እምትውልደ ፡ ዮሚሰ ፡ ዘዮባብ ፡ 10, 11
፳፻ ፡ ወ፰፻ ፡ ወ፲ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ ዔላማ ፡ ፲፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፶ወ፬ ። ደቂቀ ፡ ዘቱይ ፡ ፰፻ ፡ 12, 13
ወ፵ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ዛቲ ፡ ፰፻ ፡ ወ፷ ። *ደቂቀ ፡ በዩ ፡ ፮፻ ፡ ወ፵ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ ቤቢ ፡ 14, 15, 16
፮፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ አስጊድ ፡ ፳፻ ፡ ወ፫፻ ፡ ወ፳ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ አዶኒቃም ፡ 17, 18
፮፻ ፡ ወ፷ወ፯ ። ደቂቀ ፡ በጌዊ ፡ ፳፻ ፡ ወ፷ወ፮ ። ደቂቀ ፡ ዔዴን ፡ ፮፻ ፡ ወ፶ወ፭ ። ደ 19, 20, 21
ቂቀ ፡ አጣርጣ ፡ ዘሕዝቅያ ፡ ፺ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ ሐስም ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። *ደቂቀ ፡ 22, 23

6. አፍለስክ ፡ B ናብክደናጾር ፡ A ውብሔሮሙኒ ፡ B. 7. አህጉሪሆሙ ፡ A, አኀጉሪሆሙ ፡ B — ወነሐንያ ፡ B ወአዛርያ ፡ B — ወደሐሚያና ፡ B ወሔማኔን ፡ B — ወሔማንም :] a ወአልዳንዩ : B — ወመርዳኪም :] o B — ወበልስማምስ :] በልስማምስ ፡ A. ወበልስንምስ ፡ B — ወፋራዲስ ፡ B ወደርጣይ ፡ B ወናሆም ፡ B — ወበዕና ፡ B — ወመስፈር ፡ B (መፍሰር ፡ *hebr.*) — ኍልቈ :] o B — እደው ፡ A. — 8. ለፋሮስ ፡ B ወ፫ወ፬ ፡ B. — 9. ሰፋጥያ ፡ B. 10. ኤራ ፡ B. 11. ፈዓታማ ፡ A, ፈእተሙ ፡ B (ፈሐት ፡ ሞአብ ፡) — እምትውልደ ፡ A — ዮሴስ ፡ B. — 12. ኤላማ ፡ B. — 13. ስቱይ ፡ B — ወ፵ወ፭ :] ወ፵ ፡ B. — 14. ፰፻ :] ፯፻ ፡ A. 15. በሩይ ፡ B — ፮፻ :] ፯፻ ፡ B. 16. ፮፻ ፡ A, ፯፻ ፡ B. — 17. አስጊድ ፡ A. — 18. ሐደኒቃም ፡ B. — 19. በጎይ ፡ B. — 20. ኤደን ፡ B. 21. አጦርጣ ፡ B. — 22. ሂሶም ፡ B. — 23. ቤስ ፡ B.

dans lequel les anciens avaient dénombré ceux qui étaient montés. Ce livre
disait : [6] Ce sont les indigènes exilés, qui sont montés (du pays) où ils étaient 6
captifs, que Nâboukadanatsor, roi de Babilon, avait déportés et (qui) sont
retournés à Jérusalem et à Yehoudâ, leur pays. [7] (Ce sont) tous ceux qui sont
retournés à leurs villes avec Zaroubâbêl et avec Yosâ'e : Nahamyâ, Azâryâ,
Dahamyânâ, Hêmanem, Mardakim, Balsemâmês, Farâdis, Darbeṭay, Naham,
Be'enâ et Mafsar. Voici le dénombrement des hommes du peuple d'Israël :
[8] Les enfants de Fâri'os, 2.472 ; [9] les enfants de Safâṭya, 372 ; [10] les enfants 8, 9, 10
de 'Êrâ, 652 ; [11] les enfants de Fa'atâma, de la descendance de Yosche et de Yo- 11
bâb, 2.818 ; [12] les enfants de 'Êlâmâ, 1.254 ; [13] les enfants de Zatouy, 845, 12, 13
[14] les enfants de Zâti, 860, [15] les enfants de Bayou, 648 ; [16] les enfants de 14, 15, 16
Bêbi, 628 ; [17] les enfants de Asgid, 2.322 ; [18] les enfants de Adoniqâm, 667 ; 17, 18
[19] les enfants de Bagêwi, 2.066 ; [20] les enfants de 'Êden, 655 ; [21] les enfants 19, 20, 21
de Aṭarṭâ, (fils) de Hezeqyâ, 98 ; [22] les enfants de Hêsem, 328, [23] les enfants 22, 23

24, 25, 26 ቤክ ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ወ፬ ። *ደቂቀ ፡ ሐሪፍ ፡ ፻ ፡ ወ፲ወ፪ ። *ደቂቀ ፡ ገባኦን ፡ ፺ወ፭ ። *ሰብአ ፡
27, 28 ቤተ ፡ ልሔም ፡ ወኔጦፋያ ፡ ፻ ፡ ወ፹ወ፰ ። *ሰብአ ፡ አናቶን ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። *ሰብአ ፡
29, 30 አዜማዊት ፡ ፵ወ፪ ። *ሰብአ ፡ ቀርያታርም ፡ ወቃፊራ ፡ ወቤሮስ ፡ ፯፻ ፡ ወ፵ወ፫ ። *ሰብ
31, 32 አ ፡ ሐራማ ፡ ወገባአ ፡ ፮፻ ፡ ወ፳ወ፩ ። *ሰብአ ፡ መኬሜስ ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፪ ። *ሰብአ ፡ ቤቴ
33, 34 ል ፡ ወጋይ ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፫ ። *ሰብአ ፡ ናብያ ፡ ፻ ፡ ወ፶ወ፪ ። *ሰብአ ፡ ዔላም ፡ ፲፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ
35, 36, 37 ፶ ። *ደቂቀ ፡ ዔራም ፡ ፫፻ ፡ ወ፳ ። *ደቂቀ ፡ ኢያሪኮ ፡ ፫፻ ፡ ወ፵ወ፭ ። *ደቂቀ ፡ ሎ
38, 39 ዳዱያ ፡ ወሐኖ ፡ ፯፻ ፡ ወ፳ወ፩ ። *ደቂቀ ፡ ሰናና ፡ ፴፻ ፡ ወ፱፻ ፡ ወ፴ ። *ወካህናትኒ ፡
40 ደቂቀ ፡ ዮዳሔ ፡ ውስተ ፡ ቤተ ፡ ዮሴዕ ፡ ፱፻ ፡ ወ፸ወ፫ ። *ደቂቀ ፡ አማር ፡ ፲፻ ፡ ወ፶ወ፪ ።
41, 42, 43 *ደቂቀ ፡ ፋሰክና ፡ ፲፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ወ፵ወ፯ ። *ደቂቀ ፡ ሐራም ፡ ፲፻ ፡ ወ፲ወ፯ ። *ወሌዋዊ
44 ያንስ ፡ ደቂቀ ፡ ዮሴዕ ፡ ዘቀዳምያል ፡ እሉ ፡ ደቂቀ ፡ ዔዱያ ፡ ፸ወ፬ ። *ወእለ ፡ ይዜምሩ ፡
45 ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ ፻ ፡ ወ፵ወ፰ ። *ወዐጻውትኒ ፡ ደቂቀ ፡ ሰሉም ፡ ደቂቀ ፡ አጥር ፡ ደቂ
46 ቀ ፡ ጤልማን ፡ ደቂቀ ፡ ሐቁ ፡ ደቂቀ ፡ ሐጤጦ ፡ ደቂቀ ፡ ሳቤ ፡ ፻ ፡ ወ፴ወ፰ ። *ወሰብ
47 አ ፡ ናታኒም ፡ ደቂቀ ፡ ሴዓ ፡ ደቂቀ ፡ ሐሴፍ ፡ ደቂቀ ፡ ገብአት ። *ደቂቀ ፡ ቁላ ፡ ደቂ

24. ፲፻ ፡ ወ፪ ፡ A. — 25. ገባእን ፡ B. — 26. o B. — 27. ▫ B. — 28. አዜማዊት ፡] ቤተ ፡ ስተመት ፡ B. — 29. ቀርያቴርም ፡ ወቃፈራ ፡ ወቤቶር ፡ B — ወቃፈራ ፡] ቃፈራ ፡ A — ፯፻ ፡ ወ፵ ፡ B. — 30. ወገብአ ፡] ወጠብሐ ፡ B. — 31. መከማስ ፡ B. — 32. ወጋይ ፡] ወሐይያ ፡ B. — 34. ዔላም ፡] ኤልማሐ ፡ B — ፪ወ፪ ፡ ወ፶ ፡ A. ወ፲ወ፪ወ፶፪ ፡ B. — 35. ኤራም ፡ B. — 37. ሎዳይያ ፡ B. — 38. ሰናና ፡ B. — 39. ወካህናትስ ፡ B. — 40. አማር ፡] ኤልስ ፡ B — ፲፻ ፡ ወ፶ወ፪ ፡] ፶ወ፪ ፡ B. — 41. ፋሰክና ፡] ፋሴሒ ፡ B. — 42. ሐራም ፡] ኤራም ፡ B — ፲፻ወ፲ወ፯ ፡ B. — 43 ዘቅድምየል ፡ B — እለ ፡ B — ዔዱያ ፡] አድያ ፡ B. — 44. ወእለ ፡ ይዜምሩ ፡] እለ ፡ ዘምዘምራ ፡ B. — 45. ወዐፀውትኒ ፡ A. ወዓፃወንትኒ ፡ B — አጠር ፡ B — ጠሉማን ፡ B — አጤጦ ፡ A. አጤጦ ፡ B — ፻ ፡ ወ፴ወ፰ ፡] ፻፻ወ፳ወ፰ ፡ — 46. ወሰብአ ፡] ▫ B — ናቲናም ፡ B — ሴአ ፡ B — ሐሴፍ ፡ B — ገበአት ፡ B. — 47. ቁላ ፡ B — ፊዳና ፡ B.

24, 25 de Bêk, 324; [24] les enfants de Harif, 112; [25] les enfants de Gaba'on, 95;
26, 27 [26] les hommes de Bêta Lehem et de Nêṭofâya, 188; [27] les hommes de 'Anaton,
28, 29 128; [28] les hommes de 'Azêmâwit, 42; [29] les hommes de Qeryâtârem, Qâfira
30, 31 et Bêros, 743; [30] les hommes de Harâmâ et de Gab'a, 621; [31] les hommes
32, 33 de Makêmes, 122; [32] les hommes de Bêtêl et de Gây, 123; [33] les hommes
34, 35 de Nâbeyâ, 152; [34] les hommes de 'Êlâm, 1.250; [35] les enfants de 'Êrâm, 320;
36, 37 [36] les enfants de Iyâriko, 345; [37] les enfants de Lodâdouyâ et de Hano, 721;
38, 39 [38] les enfants de Sanâna, 3.930. [39] Les prêtres (qui étaient) les enfants de
40, 41 Yodâhê par la maison de Yosê'e, 973; [40] les enfants de 'Amâr, 1.052; [41] les
42, 43 enfants de Fâsakna, 1.247; [42] les enfants de Harâm, 1.017. [43] Les lévites
(qui étaient) les enfants de Yosê'e, (fils) de Qadâmyâl, qui (étaient) les enfants
44, 45 de 'Êdouya, 74. [44] Les chantres (qui étaient) les enfants de 'Asâf, 148. [45] Les
portiers (qui étaient) les enfants de Saloum, les enfants de 'Aṭer, les enfants
de Ṭelmân, les enfants de Haqou, les enfants de Haṭêṭo, les enfants de Sabê,
46 138. [46] Les hommes de *nâtânim* (qui étaient) les enfants de Sê'â, les enfants de
47 Hasêf, les enfants de Gabe'at; [47] les enfants de Qoulâ, les enfants de 'Asayâ,

ቀ ፡ አሰያ ፡ ደቂቀ ፡ ፋደን ። *ደቂቀ ፡ ለብና ፡ ደቂቀ ፡ አንጋብ ፡ ደቂቀ ፡ ሳሚ ። *ደ 48, 49
ቂቀ ፡ ሐናን ፡ ደቂቀ ፡ ጋዴል ፡ ደቂቀ ፡ ጋኤር ። *ደቂቀ ፡ ርእያ ፡ ደቂቀ ፡ ራሶን ፡ ደቂ 50
ቀ ፡ ኒቆድ ። *ደቂቀ ፡ ጌዜም ፡ ደቂቀ ፡ ዑዜዕ ፡ ደቂቀ ፡ ሐፌር ። *ደቂቀ ፡ ፋሴ ፡ ደ 51 52
ቂቀ ፡ ሜሴኖ ፡ ደቂቀ ፡ ኔፋሴሲም ። *ደቂቀ ፡ ባቆዕ ፡ ደቂቀ ፡ ሐቂፉ ፡ ደቂቀ ፡ ሐሩ 53
ም ። *ደቂቀ ፡ በሰሎት ፡ ደቂቀ ፡ ሜዳ ፡ ደቂቀ ፡ ሐዳሶን ። *ደቂቀ ፡ ብርታሔ ፡ ደቂ 54 55
ቀ ፡ ሲሰርት ፡ ደቂቀ ፡ ሔሜት ። *ደቂቀ ፡ አስያ ፡ ደቂቀ ፡ ሐጢፋ ። *ደቂቀ ፡ አግ 56 57
ብርቲሁ ፡ ለሰሎሞን ፡ ደቂቀ ፡ ሰጢ ፡ ደቂቀ ፡ ሰፋሪት ፡ ደቂቀ ፡ ፊልድ ። *ደቂቀ ፡ የ 58
ሐኢል ፡ ደቂቀ ፡ ደሪቃን ፡ ደቂቀ ፡ ጋዴል ። *ደቂቀ ፡ ሰፋጥያ ፡ ደቂቀ ፡ ሔጌል ፡ 59
ደቂቀ ፡ ፈክርጥ ፡ ሐጸባዊ ፡ ደቂቀ ፡ ሐሚም ። *ኵሎሙ ፡ ሰብአ ፡ ናታኒም ፡ ወደ 60
ቂቀ ፡ አግብርቲሁ ፡ ለሰሎሞን ፡ ፫፻ ፡ ወ፺ወ፪ ። *ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ እለ ፡ ዓር 61
ጉ ፡ እምን ፡ ቴልሜል ፡ ወታሬስ ፡ ወኪሩብ ፡ ወአዶን ፡ ወየሜክር ፡ ወአበዩ ፡ ነጊረ ፡
ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለእመ ፡ እምውስተ ፡ እስራኤል ፡ እሙንቱ ፡ ዘርአሙ ። *ደቂቀ ፡ 62

48. ለቦና ፡ B. — 49 ደቂቀ ፡ ጋኤር ፡] LXX, *o* AB. — 50. ደቂቀ ፡ ራሶን ፡] *a* ደቀ ፡ ራጹን ፡ A — ነቆዳ ፡ B. — 51. ጊዘም ፡ B — ደቂቀ ፡ ዑዜዕ ፡] *o* B. — 52. ደቀ ፡ ፋሴ ፡ ደቀ ፡ ፊሴ ፡ B — ማሴኖ ፡ B — ኔፋሴሲም ፡] ኔፎስ ፡ ደቀ ፡ ሴም ፡ A. — 53 ባቆብ ፡ B. — 54. በሰሎቶ ፡ B — መይዳ ፡ B — አዳሶን ፡ B — 55. ብብርታሔ ፡ A, በርቃሔ ፡ B — ሴስርት ፡ B. — 56 አሜይ ፡ B — ሐጢፋ ፡ B. — 57. ሰጢ ፡ B — ፋሪዳ ፡ B. — 58. የሐኢል ፡ B — ዳሪቀን ፡ B. — 59. ሳፋጢያ ፡ B — ፈክርክጥ ፡ A, ፈክርጦ ፡ B — ሐጸባዊ ፡] ደቀ ፡ ስባይም ፡ B — ደቂቀ ፡ ሐሚም ፡] ደቀ ፡ ሔሜም ፡ B, *l.* ወልደ ፡ አሞን ፡ LXX. — 60. ናቴም ፡ B. — 61 እምን ፡] *o* A — ወኪሩብ ፡ ወአደን ፡] ወኰፋቤሮን ፡ B — ወየሜር ፡ B — ወኣበዩ ፡ B — ቤተ ፡ አበዊሆሙ ፡] በሐውርቲሆሙ ፡ ወአብያተ ፡ አበዊሆሙ ፡ B — እምውስተ ፡] *o* A. — 62. ወልያ ፡ A — ኒቆድ ፡] ቆድ ፡ A — ወ፺ወ፪ ፡] ወ፪ ፡ B.

les enfants de Fâdan; 48 les enfants de Labenâ, les enfants de 'Angâb, les 48
enfants de Sâmi; 49 les enfants de Hanân, les enfants de Gâdèl, les enfants de 49
Gâ'èr; 50 les enfants de Re'ayâ, les enfants de Râson, les enfants de Niqod; 50
51 les enfants de Gèzèm, les enfants de 'Ouzè'e, les enfants de Hafèr; 52 les 51 52
enfants de Fâsè, les enfants de Mèsèno, les enfants de Néfâsèsim, 53 les en- 53
fants de Bâqo'e, les enfants de Haqifou, les enfants de Haroum; 54 les enfants de 54
Basalot, les enfants de Mèdâ, les enfants de Hadâson; 55 les enfants de Ber- 55
tâhè, les enfants de Sisart, les enfants de Hèmèt, 56 les enfants de 'Asyâ, les 56
enfants de Haṭifâ; 57 les enfants des serviteurs de Salomon (qui étaient) les 57
enfants de Saṭi, les enfants de Safârit, les enfants de Filed; 58 les enfants de 58
Yaha'il, les enfants de Dariqan, les enfants de Gadel; 59 les enfants de Safâṭyâ, 59
les enfants de Hègèl, les enfants de Fakerṭ le Hatsabâwi, les enfants, fils de
Hamim; 60 tous les hommes de *nâtânim* et les enfants des serviteurs de Salomon, 60
392. 61 Voici ceux qui montèrent de Telmèl, de Târès, de Kiroub, de 'Adon et de 61
Yâmèker, et (qui) refusèrent d'indiquer la maison de leurs pères (et de dire)
s'ils (étaient) de la descendance d'Israël : 62 les enfants de Dalya, les en- 62

63 ደልያ ፡ ደቂቀ ፡ ጦብያ ፡ ደቂቀ ፡ ንቆድ ፡ ፮፻ ፡ ወ፵፪ ። *ወእምውስተ ፡ ካህናት ፡ ደ
ቂቀ ፡ ኤብያ ፡ ደቂቀ ፡ ዑቆስ ፡ ደቂቀ ፡ ባርዜሊ ፡ እስመ ፡ ነሥአ ፡ እምአዋልደ ፡ ባርዜ
64 ሊ ፡ ገልዓዳዊ ፡ አንስተ ፡ ወተሰምየ ፡ በስሙ ። *ወእሉ ፡ ኃሠሡ ፡ መጽሐፎሙ ፡ በ
ዘ ፡ ተኈለቁ ፡ ዘከመ ፡ ተሠርዐ ፡ ወኢረከብዎ ፡ ወእንበይነ ፡ ዝንቱ ፡ ሠዐርዎሙ ፡ እ
65 ምክህነቶሙ ። *ወአዘዘ ፡ ሐቴርስታ ፡ ከመ ፡ ኢይብልዑ ፡ እምነ ፡ ቅዱስ ፡ ዘቅዱሳን ፡
66 እስከ ፡ አመ ፡ ይሠየም ፡ ካህን ፡ ዘይለብስ ፡ ዲሎሶነ ። *ወኮነ ፡ ኵሉ ፡ ማኅበሮሙ ፡ ድ
ሙር ፡ ወመክበቡ ፡ ፬፼ ፡ ወ፳፻ ፡ ወ፫፻ ፡ ወ፷ ፡ ዘእንበለ ፡ አግብርቲሆሙ ፡ ወአዕማቲሆ
67 ሙ ። *ወእሙንቱኒ ፡ ፸፻ ፡ ወ፫፻ ፡ ወ፴ወ፪ ፡ መመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡ ፪፻ ፡ ወ፵ወ
68, 69 ፭ ። *ወአብቅልቲሆሙ ፡ ፪፻ ፡ ወ፵ወ፭ ። *ወአግማሊሆሙ ፡ ፬፻ ፡ ወ፴ወ፭ ፡ ወአእዱ
70 ጊሆሙ ፡ ፷፻ ፡ ወ፮፻ ፡ ወ፳ ። *ወእምአርእስተ ፡ አበው ፡ ወሀቡ ፡ ለመልእክት ፡ ሐቴርስ
ታ ፡ ውስተ ፡ መዝገብ ፡ ወርቀ ፡ ድራሕመ ፡ ዐሥርተ ፡ ምእተ ፡ ወፍያላተ ፡ ኃምሳ ፡
71 ወአልባሳተ ፡ ሐምስተ ፡ ምእተ ፡ ወሠላሳ ። *ወለግብረ ፡ ካህናት ፡ እምነ ፡ አርእስተ ፡

63. ዑቆሮስ ፡ B — በርዘሊ ፡ B — እስመ ፡ ነሥአ ፡ እምአወልደ ፡ ባርዜሊ ፡] *o* B — ገለዓዳዊ ፡ B — አንስ
ተ ፡] *a* አውሰበ ፡ B — ወተሠምየ ፡ B — በስሞን ፡ B. — 64. ወእሉ ፡] ለእሉ ፡ A, ወእለ ፡ B — መጽሐ
ፎ ፡ A — ተኈለቁ ፡] አንገበጉ ፡ B — እምካህናቶሙ ፡ A. — 65. አቴርስታ ፡ AB — ዘቅዱስ ፡ ቅዱሳን ፡
A, ዘቅዱስ ፡ ዘቅዱሳን ፡ B — እስመ ፡ አመ ፡ A, እስከ ፡ እስመ ፡ B — ይሰመይ ፡ B — ዘይለብሶ ፡ ዲሎሶን ፡] ዘ
ይስእሮሙ ፡ B. — 66. ድሙረ ፡ ወከበቡ ፡ B — ዘእንበለ ፡] እንበለ ፡ AB — ወአእማቲሆሙ ፡ B. — 67.
ወ፬፻ወ፯ ፡ B — ወመዘምራን ፡ ወመዘምራት ፡] ወዠሎሙ ፡ መዘምራት ፡ A, ወመዘምራን ፡ ወመዝምርት ፡ B.
— 68. *o* B. — 69. ወአግማሊሆሙ ፡ ፬፻ ፡ ወ፬፻ወ፭ ፡] *o* B — ወአእዱጎሙ ፡ B — ወ፳፻ ፡] ወ፰፻ ፡ B. —
70. ወእምአርእስተ ፡ አበው ፡] *o* B — ወሀበ ፡] ወወሀቡ ፡ B — ለመዓእክት ፡ A — ሐቴርስታ ፡] አስቴርስታ ፡
A — ለመዓእክት ፡ ሐቴርስተ ፡] እምነ ፡ መክፈልተ ፡ሕዝብ ፡ ሴሚያ ፡ አብእ ፡ B — ሐቴርስታ ፡] *o* ወሀበ ፡
A — ውስተ ፡ መዝገብ ፡] ለመዝገብ ፡ A, ውስተ ፡ መዝገበ ፡ B — ወርቀ ፡ ድራሕመ ፡] ንዋየ ፡ ግብር ፡ ዘወር
ቅ ፡ B — ዐሥርተ ፡ ምእተ ፡] ፲፻ ፡ B — ወአፍያላት ፡ B — ወአልባሳት ፡] ወማኅፕኖት ፡ B — ሐምስተ ፡ ም
እተ ፡ ወሠላሳ ፡] ፭፻ ፡ B. — 71. ካህነት ፡ B — እምነ ፡ አርእስተ ፡ አበው ፡] ወእምነ ፡ ሕዝቢሆሙስ ፡ B
አብእ ፡] ዘአብእ ፡ B — ለምዝገበ ፡ መልእክት ፡] ዘመዝገብ ፡ በዓመት ፡ B — ወርቀ ፡ ድራሕመ ፡] ወርቀ ፡
ድራማት ፡ A, ወርቅ ፡ B.

63 fants de Ṭobyâ, les enfants de Neqod, 642. [63] Parmi les prêtres (il y avait) les
enfants de Ebeyâ, les enfants de 'Ouqos, les enfants de Bârzêli; (ce dernier),
parce qu'il prit une femme d'entre les filles de Bârzêli le Gal'âdâwi, fut ap-
64 pelé de leur nom. [64] Ceux-ci cherchèrent le livre dans lequel ils furent dénom-
65 brés, comme (cela) avait été prescrit; (mais) ils ne le trouvèrent pas; [65] c'est
pourquoi on les destitua de leur sacerdoce. Le *hatêrsetâ* ordonna qu'ils ne
mangent pas des (viandes) sacrées, jusqu'à ce que fût institué un prêtre pour
66 revêtir le *diloson*. [66] Toute cette assemblée fut additionnée; le total (s'éleva)
67 à 42.360, sans les serviteurs et les servantes; [67] ces derniers étaient 7.332;
68 69 les chantres et les cantatrices, 245; [68] les mulets, 245; [69] les chameaux, 435;
70 les ânes, 6.620. [70] (Quelques-uns) d'entre les chefs des pères donnèrent
pour le service au *hatêrsetâ*, pour le trésor : or, mille drachmes; coupes, 50;
71 vêtements, 530. [71] Pour le service des prêtres (quelques-uns) des chefs des

አበው ፡ አብኡ ፡ ለመዝገበ ፡ መልእክት ፡ ፳፻፻ ፡ ወርቀ ፡ ድራሕመ ፡ ወ፳፻ ፡ ወ፪፻ ፡ ምና
ናተ ፡ ብሩር ። * ወባዕዳንኒ ፡ ሕዝብ ፡ እለ ፡ ተርፉ ፡ ከማሁ ፡ አብኡ ፡ ፳፻፻ ፡ ወርቀ ፡ ድ 72
ራሕመ ፡ ወ፳፻ ፡ ምናናተ ፡ ብሩር ፡ ወአልባሳተኒ ፡ ለግብረ ፡ ካህናት ፡ ፷ወ፯ ። * ወነበ 73
ሩ ፡ ካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወአጸውትኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ወሰብአ ፡ ናታ
ኒምኒ ፡ ወኵሎሙ ፡ እስራኤል ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ።
ወበጽሐ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኅ ፡ ወአንገለጉ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ እ XVIII. 1
ስራኤል ፡ ተጋብኡ ፡ እምኵሉ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ኅቡረ ፡ ውስተ ፡ መርኅብ ፡ ቅድመ ፡
አንቀጸ ፡ ማይ ። ወይቤልዎ ፡ ለዕዝራ ፡ ጸሐፊ ፡ ከመ ፡ ያምጽእ ፡ መጽሐፈ ፡ ኦሪተ ፡
ሙሴ ፡ ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ ለእስራኤል ። ወአምጽአ ፡ ዕዝራ ፡ ካህን ፡ ኦሪተ ፡ ቅ 2
ድመ ፡ ማኅበረ ፡ ዕደው ፡ ወአንስቶሙ ፡ ወኵሉ ፡ ጠቢባኒሆሙ ፡ ለሰሚዕ ፡ አመ ፡ ርእ
ሰ ፡ ሠርቀ ፡ ሳብዕ ፡ ወርኅ ። ወአንበበ ፡ ቅድመ ፡ መርኅብ ፡ ዘኅበ ፡ አንቀጸ ፡ ኆኅተ ፡
ማይ ፡ እምጊዜ ፡ ይሠርቅ ፡ ፀሐይ ፡ እስከ ፡ ቀትር ፡ ቅድመ ፡ ዕደው ፡ ወአንስቶሙ ፡ ወ
ማእምራኒሆሙ ፡ ወያጸምኡ ፡ ኵሎሙ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕገ ፡ ኦሪቶሙ ። * ወቆመ ፡ ዕዝ 4

72. ወባዕድኒ ፡ B — ድራሕመ :] LXX, o AB ወ፳፻ :] ወ፳፻ ፡ ወ፪፻ ፡ B — ወአልባሳትኒ :] ወ
ሚክኖትኒ ፡ B — ካህናት ፡ B. 73. ወነበሩ :] ወእምነ ፡ ነበሩ ፡ B ነበሩ :] a ኵሎሙ ፡ ውስተ ፡ አሕጉ
ሪሆሙ ፡ B — ወካህናትኒ ፡ B — ወሌዋውያን ፡ A ወአበውትኒ ፡ A, ወዓጸውትኒ ፡ B ናቲም ፡ B — እስ
ራኤል :] a ነበሩ ፡ B — አሕጉሪሆሙ ፡ B.
XVIII, 1. ወበጽሐ :] ወአመ ፡ ሠርቀ ፡ B — ሳብእ ፡ B ወአንገለጉ :] አንገለጉ ፡ B በሓውርቲሆ
ሙ :] አንጉሪሆሙ ፡ B አንቀጸ :] ዓናቅጸ ፡ A, ምቅዋመ ፡ B ወይቤልዎ :] ይቤልዎ ፡ B — ኦሪተ ፡
ሙሴ :] ኦሪት ፡ ሕገ ፡ B — ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር :] ዘአዘዞሙ ፡ ሙሴ ፡ B. 2. ማኅበሮሙ ፡ B — ወ
ኵሎሙ ፡ B — ለሰሚዕ :] ወአስምዖሙ ፡ B — ሠረቀ ፡ B ወርኅ ፡ ሳብእ ፡ B. 3. ዓንቀጸ ፡ A
ወአንበበ ፡ ... ኆኅተ ፡ ማይ :] o B እምጊዜ :] አመ ፡ ጊዜ ፡ B ወማእምራኒሆሙ :] o B ወአጽም
ኡ ፡ B — ኦሪት B. — 4. ዓዕለ :] ዓዕሌሆሙ ፡ B መክየደ ፡ B — በገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ለተናገሮ :] o B ለተና
ግሮ ፡ A ወቆመ ፡ B ምስሌሁ :] o B ማትያ :] ሚትያ ፡ A, ማቴያ ፡ B ወስምያ :] ወሲምያ ፡
A. ወሰሚያ ፡ B — ወያርያ ፡ B — ወሐልቂያ ፡ B — ወመሐሲያ ፡ B ፊድያ :] ፊደየ ፡ A, ፊዲያ ፡ B
ወሚልክያ ፡ B ወሐሱም ፡ ወሐሰቢጼና :] o B — ወዘካርያ ፡ ወሚሳኤል ፡ B.

pères offrirent au trésor du service 20.000 drachmes d'or et 2.200 mines d'ar-
gent. [72] Les autres gens qui restaient offrirent pareillement 20.000 (dra- 72
chmes) d'or et 2.000 mines d'argent, ainsi que 67 vêtements pour le service
des prêtres. [73] Les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres, le peuple, 73
les hommes de *nâtânim* et tout Israël demeurèrent dans leurs villes.
XVIII. [1] Le septième mois arriva. Tout le peuple s'assembla et tous les XVIII. 1
enfants d'Israël se réunirent de toutes leurs provinces, conjointement sur la
place devant la porte de l'eau. Ils dirent à Ezra, le secrétaire, d'apporter le
livre de la Loi de Moïse, que le Seigneur avait prescrite à Israël. [2] Ezra, le
prêtre, apporta la Loi devant l'assemblée des hommes, de leurs femmes et de
tous leurs sages, afin qu'on (l')entendît, le premier jour du commencement
du septième mois. [3] Il (la) lut sur la place qui est auprès de la porte de l'eau,
depuis le lever du soleil jusqu'à midi, devant les hommes, leurs femmes et leurs
savants; tous écoutèrent (attentivement) le livre de la Loi de Moïse. [4] Ezra, 4

ራ ፡ ጸሐፊ ፡ ላዕለ ፡ መክየድ ፡ ዘዕፀ ፡ ዘገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ለተናግሮ ፡ ወቆሙ ፡ ምስሌሁ ፡
በየማኑ ፡ ማትያ ፡ ወሰምያ ፡ ወሐናንያ ፡ ወኦርያ ፡ ወሐልቅያ ፡ ወመሐስያ ፡ ወእምፀጋ
5 ሙ ፡ ፊድያ ፡ ወሚልክያ ፡ ወሐሱም ፡ ወሐሴከጼና ፡ ወሚሴሎም ፡ ወዘካርያ ። ወከ
ሠተ ፡ ዕዝራ ፡ ይእተ ፡ መጽሐፈ ፡ በቅድመ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወእምዝ ፡ ሶበ ፡ ከሠ
6 ተ ፡ ቆሙ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ። ወባረከ ፡ ዕዝራ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ዐቢይ ፡ አምላክ ፡
ወአውሥኡ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ወይቤሉ ፡ አሜን ፡ አሜን ፡ ወአንሥኡ ፡ እደዊሆ
7 ሙ ፡ ወደነኑ ፡ ወሰገዱ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ በገጾሙ ፡ ውስተ ፡ ምድር ። ወኢዮሴስ ፡
ወሰሩብያ ፡ ወያሚን ፡ ወአቆብ ፡ ወሰመታይ ፡ ወሁድያ ፡ ወመእስያ ፡ ወቀሌጣ ፡ ወአዛር
ያ ፡ ወዮዛድ ፡ ወዮሐናን ፡ ወፊልእያ ፡ ወሌዋዊያን ፡ መጠይቃን ፡ ለሕዝብ ፡ መጽሐ
8 ፈ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ኅቡረ ፡ ቆሙ ። ＊ወአንበቡ ፡ መጽሐፈ ፡ ሕጉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወ
መሀሮሙ ፡ ዕዝራ ፡ ትእዛዘ ፡ ወኵነኔሁ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ወአጽምእዎ ፡ ሕዝብ ፡ እንዘ ፡
9 ያነብቡ ። ወይቤ ፡ ነሐምያ ፡ ዘውእቱ ፡ ሐቴርስታ ፡ ወዕዝራኒ ፡ ካህን ፡ ወጸሐፊ ፡ ወሌ

5. ይእቲ ፡ መጽሐፍ ፡ B — ሕዝብ ፡] *o* እስመ ፡ ውእቱ ፡ ይኤንኖሙ ፡ ለአሕዛብ ፡ B — ቆሙ ፡] እንተ ፡ ይቀውሙ ፡ B. — 6. ወባረከ ፡] ባረኮ ፡ B — ዕዝራ ፡] *o* B — ለእግዚአብሔር ፡] እግዚአብሔር ፡ B — ዓቢይ ፡ B — ወአውሥኡ ፡ A — አሜን ፡ (2°)] *o* B — ወአንሥኡ ፡ እደዊሆሙ ፡] *o* B. — 7. ወኢዮሴስ ፡ A — ወኢዮስስ ፡] *o* ወበኒያ ፡ B — ወሳሩቢያ B — ወያሚን ፡ ... ወሌዋዊያን ፡] *o* B — ወሌዋውያን ፡ A — መጠይቃን ፡ ለሕዝብ ፡] ቆሙ ፡ ኀበ ፡ ሕዝብ ፡ ወይጠይቅዎሙ ፡ B — መጽሐፈ ፡] ቃለ ፡ መጽሐፍ ፡ B — ቆሙ ፡] *a* ኵሎሙ ፡ B. — 8. ወአንበቡ ፡] አንበቡ ፡ B — ወመሀሮሙ ፡ ... ያነብቡ ፡] መፈርስ ፡ ወሰም ፡ ወሰከን ፡ ወያጠይቁ ፡ በዘተጽሕፈ ፡ A, *hébr.* — 9. ወይቤ ፡ ነሐምያ ፡] ወነገሮሙ ፡ ለነሐሚያ ፡ B — አስቴርስታ ፡ A — ዘውእቱ ፡ ሐቴርስታ ፡] *o* B — ወጸሐፊ ፡] ጸሐፊ ፡ A — ወሌዋውያን ፡ A. ወሌዋዊያን ፡ B — ወዐ ፡ እለ ፡ ያጠይቅዎሙ ፡] ወአጠየቅዎሙ ፡ B — ይቤልዎሙ ፡] ለኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ B — ኢትብክዩ ፡ B — ወኢትላሀዉ ፡ B.

le secrétaire, se tint debout sur une estrade de bois qu'on lui avait faite, pour
qu'il parlât. Se tinrent debout avec lui, à sa droite, Mâtyâ, Samyâ, Hanânyâ,
'Oryâ, Halqeyâ et Mahasyâ; à sa gauche, Fadeyâ, Milkeyâ, Hasoum, Hasê-
5 kêtsênâ, Misêlom et Zekâryâ. [5] 'Ezrâ ouvrit le livre devant tout le peuple;
6 alors quand il eut ouvert (le livre), tout le peuple se tint debout. [6] 'Ezrâ bénit
7 le Seigneur, grand Dieu; tout le peuple répondit et dit : Amen, Amen. [7] Ils
élevèrent leurs mains, s'inclinèrent et se prosternèrent devant le Seigneur
sur leur visage, à terre. Iyosês, Saroubyâ, Yâmin, 'Aqob, Samatây, Houdyâ,
Ma'asyâ, Qalêtâ, 'Azaryâ, Yozâd, Yohanân, Fal'eyâ et les lévites expliquaient
au peuple le livre, et (tout) le peuple conjointement était debout. [8] Ils lurent le
livre de la Loi du Seigneur, et 'Ezrâ leur enseigna les commandements et le
9 jugement du Seigneur; le peuple était silencieux, pendant qu'on lisait. [9] Na-
hamyâ, qui était le *hatêrsetâ*, 'Ezrâ, le prêtre et secrétaire, les lévites et
ceux qui expliquaient (la Loi) au peuple leur dirent : Ce jour est un jour
saint pour le Seigneur Dieu. Ne pleurez pas et ne vous lamentez pas. En
effet, tout le peuple avait pleuré, lorsqu'ils entendirent les paroles de leur

ዋዊያን ፡ ወበ ፡ እለ ፡ ያጤይቅዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ዮምሰ ፡ ዕለት ፡ ቅድ
ስት ፡ ይእቲ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክ ፡ ኢትብክዩ ፡ ወኢትላህዩ ፡ እስመ ፡ በከዩ ፡
ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ሶበ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ ኦሪቶሙ ። ወይቤልዎሙ ፡ ሑሩ ፡ ብልዑ ፡ 10
ወስትዩ ፡ ጥዑማተ ፡ ወፈንዉ ፡ ክፍሎሙ ፡ ለእለ ፡ አልቦሙ ፡ እስመ ፡ ቅድስት ፡ ይእ
ቲ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ፡ እስመ ፡ በዐሉ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ ውእቱ ። ወሌዋዊያንሰ ፡ ያስተ 11
ራምሙ ፡ ወይቤልዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ኅድጉ ፡ ወኢታውድቁ ፡ ልበክሙ ፡ እስመ ፡ ዕለ
ት ፡ ቅድስት ፡ ይእቲ ። *ወሖሩ ፡ ኵሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ ይብልዑ ፡ ወይስተዩ ፡ ወይፈን 12
ዉ ፡ ክፍለ ፡ ለቢጾሙ ፡ ወገብሩ ፡ ዐቢየ ፡ ትፍሥሕተ ፡ እስመ ፡ ሰምዑ ፡ ቃለ ፡ ወጠ
የቁ ፡ ዘአንበቡ ፡ ሎሙ ። ወበሳኒታ ፡ ተጋብኡ ፡ መላእክተ ፡ አበዊሆሙ ፡ ለኵሎሙ ፡ 13
ሕዝብ ፡ ወካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ኀበ ፡ ዕዝራ ፡ ጸሐፊ ፡ ከመ ፡ ያጠይቆሙ ፡ ኵሎ ፡
ቃለ ፡ ኦሪት ። ወረከቡ ፡ ጽሑፈ ፡ ውስተ ፡ ኦሪት ፡ ዘአዘዘ ፡ እግዚአብሔር ፡ በእደ ፡ 14
ሙሴ ፡ ከመ ፡ ይንበሩ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በመጸለት ፡ በበዓል ፡ በሳብዕ ፡ ወርኅ ፡
*ወከመ ፡ ያስምዑ ፡ ቃለ ፡ ወያስተኀልፉ ፡ ነገረ ፡ በኵሉ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ ወበኢየሩ 15

10. ወስትዩ :] ስትዩ ፡ B — ጥዑማተ :] o B — ወፈንዉ ፡ B — እስመ ፡ በዐሉ :] o B — ለእግዚአብሔ
ር :] ለእግዚእን ፡ B — ውእቱ :] o B — ውእቱ :] a ወኢታውድቁ ፡ ልበክሙ ፡ ወአንጽሑ ፡ ርእስክሙ ፡ B.
— 11. ወሌዋውያንሰ ፡ A — አርመሙ ፡ B — ኅድጉ :] ኢትብክዩ ፡ B — ወኢታውድቁ ፡ ልበክሙ :] a B
dans le vers. 10 — ዕለት :] o B — ይእቲ :] o B. — 12. ይብልዑ :] ወበልዑ ፡ B — ወይስተዩ :]
ወስተዩ ፡ B — ወይፈንዉ :] ወፈነዉ ፡ B — ለቢጾሙ :] ቢጾሙ ፡ B — ወገብሩ ፡ ዐቢየ ፡ ትፍሥሕተ :] ወ
ገብኡ ፡ በዓቢይ ፡ ትፍሥሕት ፡ B — ሰምዑ :] o B — ወጠየቁ :] o B — ዘአንበበ ፡ B. — 13. አበዊሆ
ሙ :] በሐውርቲሆሙ ፡ B — ለኵሎሙ :] ዘኵሎሙ ፡ B — ወካህናትኒ :] ካህናት ፡ A, ወካህናትኒ ፡ B — ወ
ሌዋውያንኒ ፡ AB — ኵሎ ፡ B. — 14. በእደ ፡ ሙሴ :] ለሙሴ ፡ B — ይንበሩ :] ይግበሩ B — በመጸለት ፡ በበዓ
ል :] በዓለ ፡ መጸለት ፡ B — በበዓል ፡ በሰብዕ :] በበዓለ ፡ ሳብዕ ፡ A — ወርኅ :] a ወይንበሩ ፡ ውስተ ፡ መጸለት ፡
B. — 15 ወከመ ፡ ያስምዑ ፡ ቃለ :] o B — ወያስተኀልፉ ፡ ነገረ :] ወይንፍሑ ፡ መጥቅዐ ፡ B — በሐውርቲ
ሆሙ :] አኅጉሪሆሙ ፡ B — ወኢየሩሳሌም ፡ B — በኢየሩሳሌም :] a በበ ፡ ትእምርት ፡ B — በብሂል :] ወይቤ
ሎሙ ፡ ዕዝራ ፡ B — ፃኡ ፡ ደብረ :] ሑሩ ፡ ውፍሩ ፡ B — ቈጽለ ፡ ሚርሴንስ… ዕፀ ፡ ቈጽል :] ቈዕለ ፡
ዘይት ፡ ወቈዕለ ፡ ቈጽሮስም ፡ ሚረሲንስ ፡ ወቈዕለ ፡ ዕፀ ፡ ቈዕለ ፡ B — ቈጽል :] ቈጽለ ፡ A — ለገቢረ :] ወ
ገብሩ ፡ B — መጸለት :] በዓለ ፡ መጸት ፡ B.

Loi. [10] Ils leur dirent : Allez, mangez, buvez des (choses) suaves et envoyez- 10
en une part à ceux qui n'en ont pas, parce que ce jour est saint, parce qu'il
est la fête du Seigneur. [11] Les lévites faisaient garder le silence et disaient 11
au peuple : Cessez (de parler) et ne laissez pas se décourager vos cœurs,
parce que ce jour est saint. [12] Tout le peuple s'en alla manger et boire; ils en- 12
voyèrent une part (des mets) à leurs compagnons. Ils firent une grande ré-
jouissance, parce qu'ils avaient entendu les paroles (de la Loi) et qu'ils
avaient compris ce qu'on leur avait lu. [13] Le lendemain, les princes des pères 13
de tout le peuple, les prêtres et les lévites se réunirent auprès de 'Ezrâ, le
secrétaire, afin qu'il leur expliquât toutes les paroles de la Loi. [14] Ils trouvè- 14
rent écrit, dans la Loi, que le Seigneur avait ordonné par l'intermédiaire de
Moïse que les enfants d'Israël demeurassent dans des tabernacles en la fête
du septième mois, [15] qu'on fît entendre (cette) parole et qu'on fît circuler (ce) 15

ሳሌም ፡ በብሂል ፡ ፃኡ ፡ ደብረ ፡ ወአምጽኡ ፡ ቈጽለ ፡ ሚርሴንስ ፡ ወቈጽላ ፡ በቀልታ
ት ፡ ወቈጽለ ፡ ዘይት ፡ ወቈጽለ ፡ ቈጵሮስ ፡ ወቈጽለ ፡ ዕፅ ፡ ቈጹል ፡ ለገቢረ ፡ መጸለት ፡
16 በከመ ፡ ጽሑፍ ። ወወፈሩ ፡ ሕዝብ ፡ ወአምጽኡ ፡ ወገብሩ ፡ መጸለተ ፡ ኵሎሙ ፡ ው
ስተ ፡ አንሕስቲሆሙ ፡ ወአዕፃዳቲሆሙ ፡ ወውስተ ፡ ዐፀደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወ
17 ውስተኒ ፡ መርኅበ ፡ አንቀጸ ፡ ማይ ፡ ወበመርኅበ ፡ አንቀጸ ፡ ኤፍሬም ። *ወገብሩ ፡ ኵ
ሎሙ ፡ ሕዝብ ፡ መጸለተ ፡ እለ ፡ አተዉ ፡ እምነበ ፡ ተፄወዉ ፡ ወነበሩ ፡ ውስተ ፡ መጸ
ለት ፡ እስመ ፡ ኢገብሩ ፡ ከማሁ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምአመ ፡ መዋዕለ ፡ ዮሴዕ ፡ ወ
ልደ ፡ ነዌ ፡ ወልደ ፡ ወልዱ ፡ ለእስራኤል ፡ እስከ ፡ ይእቲ ፡ አሚር ፡ ወገብሩ ፡ ዐቢየ ፡
18 ትፍሥሕተ ፡ ኵሎሙ ። *ወአንበቡ ፡ ሎሙ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ እንተ ፡ ጸብሐት ፡
እምቀዳሚት ፡ ዕለት ፡ እስከ ፡ ደኃሪት ፡ ወገብሩ ፡ በዐለ ፡ ሰቡዓ ፡ መዋዕለ ፡ ወአመ ፡ ሳ
ምንት ፡ ዕለት ፡ ወፅኡ ።
XIX. 1 *ወአመ ፡ ተሱዑ ፡ ለጽልመተ ፡ ውእቱ ፡ ወርኅ ፡ ተጋብኡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ወ
2 ጾሙ ፡ ወለብሱ ፡ ሠቀ ። *ወተፈልጡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ እምኵሉ ፡ ሕዝብ ፡ ነኪር ፡

16. መጸለተ ፡] በዓለ ፡ መጸለት ፡ B — አንሕስቲሆሙ ፡] አናቅጺሆሙ ፡ B — ወውስተ ፡ አዕፃዳቲሆሙ ፡ B — ዓፀደ ፡ B — ወውስተኒ ፡] ወውስተ ፡ B — አንቀጸ ፡ ማይ ፡] ዓንቀጸ ፡ ማይ ፡ A, ዘገር ፡ B ፡ — ወበመርኅበ ፡ አንቀጸ ፡] ወበመርኅበ ፡ ዓንቀጸ ፡ A, ወእስከ ፡ B — 17. ከማሁ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡] ደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ ከማሆሙ ፡ B — ወልደ ፡ ወልዱ ፡ ለእስራኤል ፡] *o* B — ይእቲ ፡ አሚረ ፡ B — ዓቢየ ፡ B — ኵሎሙ ፡] ወኵሎሙ ፡ B. — 18. ወአንበቡ ፡] አንበቡ ፡ B — ጸብሐት ፡] ጸብሐ ፡ A — እምቀዳሚ ፡ A — ደኃሪት ፡] *a* ዕለት ፡ B — በዓለ ፡ B — ወአመ ፡] አመ ፡ B — ወፅኡ ፡] *o* B.

XIX. 1. ተሰዑ ፡ B — ለጽልመት B — ወፆሙ ፡ A — ሠቀ ፡ B. — 2. ወቆሙ ፡ ወተጋነዩ ፡] ወተጋብኡ ፡ ወቆሙ ፡ A.

mot dans toutes leurs provinces et dans Jérusalem, en disant : Partez vers les
montagnes et apportez des branches de myrte, des branches de palmier, des
branches d'olivier, des branches de cyprès et des branches d'arbres touffus,
16 pour (en) faire des tabernacles, comme il est écrit. [16] Les gens partirent aux
champs, apportèrent (des branches) et firent tous des tabernacles sur leurs
terrasses, dans leurs cours, sur le parvis du temple du Seigneur, sur la place
17 de la porte de l'eau et sur la place de la porte de Éfrêm. [17] Tous les gens qui
étaient revenus du (pays) où ils avaient été captifs firent des tabernacles et
demeurèrent dans des tabernacles, parce que les enfants d'Israel n'avaient pas
fait ainsi depuis les jours de Yosé'e, fils de Nawê, petit-fils d'Israël, jusqu'à
18 ce jour-là; ils firent tous une grande réjouissance. [18] On leur lut la Loi du
Seigneur qui avait été retrouvée, depuis le premier jour jusqu'au dernier; ils
firent fête pendant sept jours; le huitième jour ils sortirent (des tabernacles).
XIX. 1 XIX. [1] Le neuvième (jour) du decroissement (de la lune) de ce même mois,
2 les enfants d'Israel se réunirent, jeûnèrent et se revêtirent du cilice. [2] Les
enfants d'Israel se séparèrent de toute nation etrangère. Ils se tinrent de-
bout et ils supplièrent (le Seigneur) à cause de leurs fautes et à cause des

ወቆሙ ፡ ወተጋነዩ ፡ በእንተ ፡ ጌጋዮሙ ፡ ወበእንተ ፡ ኃጢአተ ፡ አበዊሆሙ ። ወቆ 3
ሙ ፡ ኵሎሙ ፡ በበ ፡ ምቅዋሞሙ ፡ ወአንበቡ ፡ ሎሙ ፡ ሕገ ፡ አምላኮሙ ፡ ወተጋነዩ ፡
ለእግዚአብሔር ፡ ወሰገዱ ፡ ለአምላኮሙ ። * ወቆሙ ፡ ኀበ ፡ መሀርጎሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ 4
ዮሴዕ ፡ ደቂቀ ፡ ቀዳምያል ፡ ሰራምያ ፡ ወልደ ፡ ዓራብያ ፡ ወጸርሑ ፡ ኀበ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ አምላኮሙ ፡ በዐቢይ ፡ ቃል ። * ወይቤልዎሙ ፡ ዮሴዕ ፡ ወቀዳምያል ፡ ተንሥኡ ፡ 5
ወባርክዎ ፡ ለእግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ እምዓለም ፡ ለዓለም ። ወባርኩ ፡ ስመ ፡ ስብሐ
ቲሁ ፡ ወአዕብይዎ ፡ በኵሉ ፡ በረከት ፡ ወስብሐት ። * ወይቤ ፡ ዕዝራ ፡ አንተ ፡ ውእቱ ፡ 6
ባሕቲትከ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ገበርከ ፡ ሰማየ ፡ ሰማያት ፡ ወኵሎ ፡ ኃይሎን ፡ ወም
ድረኒ ፡ ወኵሎ ፡ ዘውስቴታ ። ወአንተ ፡ ታሐዩ ፡ ኵሎ ፡ ነፍሰ ፡ ወለከ ፡ ይሰግዱ ፡ ኵሉ ፡
መላእክተ ፡ ሰማይ ። * አንተ ፡ እግዚአብሔር ፡ አንተ ፡ ዘኀረይከ ፡ ለአብርሃም ፡ ወአው 7
ፃእከሁ ፡ እምን ፡ ምድረ ፡ ከላዴዎን ፡ ወሰመይከ ፡ ስሞ ፡ አብርሃም ። * ወረከብከ ፡ ልቦ ፡ 8
ምእመነ ፡ በቅድሜከ ፡ ወተከየድከ ፡ ኪዳነ ፡ ከመ ፡ ተሀብ ፡ ምድረ ፡ ከናኔዎን ፡ ወኬጤ
ዎን ፡ ወአሞሬዎን ፡ ወፌርዜዎን ፡ ወኢያቡሴዎን ፡ ወጌርጌሴዎን ፡ ሎቱ ፡ ወለዘርኡ ።
ወአቀምከ ፡ ቃለከ ፡ እስመ ፡ ጻድቅ ፡ አንተ ። ወርኢከ ፡ ሕማሞሙ ፡ ለአበዊነ ፡ በብ 9

3. ወቆሙ ፡ ... ለእግዚአብሔር ፡] *o* A. 4 መዓርጎሙ ፡ B ለሌዋዊያን ፡] ሌዋውያን ፡ A ቀዳሚያል ፡ B — ሰራምያል ፡ A አራብያ ፡ B — በዓቢይ ፡ B ቃለ ፡ B. 5 ወይቤልዎሙ ፡] *a* ለሌዋዊያን ፡ B — ዮሳዕ ፡ A ወቀዳሚያል ፡ A, ወቀዳሚያል ፡ B — ወባረክዎ ፡ AB — ወበረኩ ፡ B ወአዕበይዎ ፡ B — በረከት ፡ B. — 6. ወይቤ ፡ ዕዝራ ፡] ወይቤሉ ፡ A — ሰማየ ፡ ሰማያት ፡] ሰማያተ ፡ B — ወምድር ኒ ፡ B — ወአንተ ፡] አንተ ፡ B — ተሐዩ ፡ AB — ኵሎ ፡] ኵሉ ፡ B — ሰማይ ፡] ሰማያት ፡ B. — 7. ዘኀረይከ ፡] ኃረይከ ፡ B — ወአውጻእከሁ ፡ B — እምን ፡ ምድረ ፡] እምድረ ፡ B. — 8. ወረከብከ ፡ B ምእመነ ፡ B ወተከየድከ ፡ A — ከዳነ ፡ B ወኬጥዎን ፡ A — ወአሞሬዎን ፡ ወፌርዜዎን ፡] *o* A — ወኢዮቡሴዎን ፡ B — ወሀቀምከ ፡ A — ቃልከ ፡ B. — 9. ገዓርሙ ፡ B.

péchés de leurs pères. [3] Tous se tenaient debout, chacun à leur place; on leur 3
lut la Loi de leur Dieu; ils supplièrent le Seigneur et adorèrent leur Dieu.
[4] Auprès de l'escalier des lévites se tinrent debout Yosê'e, les enfants de Qadam- 4
yâl et Sarâmyâ, fils de 'Arâbyâ; ils crièrent vers le Seigneur, leur Dieu, à
haute voix. [5] Yosê'e et Qadâmyâl leur dirent : Levez-vous; bénissez le Seigneur, 5
notre Dieu, de siècle en siècle; bénissez le nom de sa gloire et exaltez-le en
toute bénédiction et glorification. [6] 'Ezrâ dit : Toi seul, tu es le Seigneur; toi- 6
même, tu as fait le ciel des cieux et toutes ses forces; (tu as fait) la terre aussi
et tout ce qu'il y a en elle; toi-même, tu fais vivre toute âme; tous les anges du
ciel t'adorent. [7] C'est toi le Seigneur; c'est toi qui as choisi 'Abreham, l'as fait
sortir de la terre des Kalâdêwon et l'as appelé de son nom 'Abrehâm. [8] Tu as 8
trouvé son cœur fidèle devant toi; tu as fait un pacte (avec lui), (t'engageant)
à lui donner la terre des Kananewon, des Keṭêwon, des 'Amorêwon, des Fêr-
zêwon, des 'Iyabousêwon et des Gêrgêsêwon, à lui ainsi qu'à sa descendance;
tu as tenu ta parole, parce que tu es juste. [9] Tu as vu les souffrances de nos 9
pères dans le pays de Gebets et tu as entendu leurs clameurs dans la mer de

10 ሐረ ፡ ግብጽ ፡ ወሰማዕከ ፡ ገዐሮሙ ፡ በባሕረ ፡ ኤርትራ ። *ወገበርከ ፡ ተአምረ ፡ ወመ
ንክረ ፡ ላዕለ ፡ ግብጽ ፡ ወላዕለ ፡ ፈርዖን ፡ ወላዕለ ፡ ኵሉ ፡ ሰብኡ ፡ ወላዕለ ፡ ሕዝበ ፡
ብሔሩ ፡ እስመ ፡ አእመርከሆሙ ፡ ከመ ፡ ተዐበዩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወገበርከ ፡ ለከ ፡ ስመ ፡
11 እስከ ፡ ዮም ፡ ወእስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። *ወነፈቀ ፡ ባሕረ ፡ በቅድሜሆሙ ፡ ወኀለፉ ፡ እን
ተ ፡ ማእከለ ፡ ባሕር ፡ ውስተ ፡ የብስ ። ወለእለ ፡ ዴገንዎሙ ፡ አሥጠምኮሙ ፡ ውስ
12 ተ ፡ ቀላይ ፡ ከመ ፡ እብን ፡ ውስተ ፡ ማይ ፡ ብዙኅ ። *ወመራሕኮሙ ፡ በዓምደ ፡ ደመ
ና ፡ መዐልተ ፡ ወበዓምደ ፡ እሳት ፡ ሌሊተ ፡ ከመ ፡ ያብርህ ፡ ሎሙ ፡ ወታርእዮሙ ፡ ፍ
13 ኖተ ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ የሐውሩ ። *ወወረድከ ፡ ውስተ ፡ ደብረ ፡ ሲና ፡ ወተናገርከሙ ፡
እምሰማይ ፡ ወወሀብከሙ ፡ ኵነኔ ፡ ጽድቅከ ፡ ወሕገ ፡ ርቱዐ ፡ ወትእዛዘ ፡ ወሥርዐተ ፡
14 ሠናየ ። *ወአርአይኮሙ ፡ ሰንበተከ ፡ ቅድስተ ፡ ወአዘዝኮሙ ፡ በእደ ፡ ሙሴ ፡ ገብርከ ፡
15 ትእዛዘ ፡ ወሕገ ፡ ወሥርዐተ ። *ወወሀብከሙ ፡ ኅብስተ ፡ እምሰማይ ፡ ሲሳዮሙ ፡ ወማየ
ኒ ፡ እምውስተ ፡ ኰኵሕ ፡ አውፃእከ ፡ ሎሙ ፡ አመ ፡ ጸምኡ ። ወትቤሎሙ ፡ ይባኡ ፡
16 ይረስዋ ፡ ለይእቲ ፡ ምድር ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ ሰፋሕከ ፡ እዴከ ፡ ከመ ፡ ተሀቦሙ ። *ወአግ
17 ዘፉ ፡ ክሳዶሙ ፡ ወኢሰምዑ ፡ ቃለከ ። *ወኢተመይጡከ ፡ ወኢያጽምኡከ ፡ ወኢተዘከ

10. ወመንክረ ፡] o B — ላዕለ ፡] በላዕለ ፡ B — ተዓበዩ ፡ B. — 11. የብስ ፡] ባሕር ፡ ወየብስ ፡ B — ወለእለ ፡] ወእለ ፡ B — አስጠምኮሙ ፡ B — ዕብን ፡ B — ውስተ ፡ (2°)] ወውስተ ፡ A. — 12. ወመራሕኮሙ ፡ B — መዐልተ ፡ ወበዓምደ ፡] o B — ሌሊተ ፡] o B — ታብርህ ፡ B — ባቲ ፡] o B. — 13. ጽድቅከ ፡] ጽድቅ ፡ B — ርቱዓ ፡ B — ወሥርዓተ ፡ B. — 14. ወአርዓይኮሙ ፡ B — ቅድሳተ ፡ B — ገብርከ ፡] ወገብርከ ፡ A — ወሥርዓተ ፡ B. — 15. ሲሰይኮሙ ፡ B — አውጻእከ ፡ B — ባቲ ፡] ላቲ ፡ B. — 16. ቃለከ ፡] ትእዛዘከ ፡ B. — 17. ወኢተመይጡ ፡ B — ወኢያጸምኡከ ፡ B — ወኢተዘከሩከ ፡ B — መንግሥከ ፡ B — እርእስተ ፡] እምሕርተ ፡ B — ይግብኡ ፡] ይባኡ ፡ B — ወአንተሰ ፡] ወአንተ ፡ B — ጉንደየ ፡ መዓት ፡ B — ኢኃደጎሙ ፡ B.

10 Èretrâ. [10] Tu as fait des miracles et des prodiges sur Gebets, sur Faraon, sur
tous ses hommes et sur le peuple de son pays, parce que tu as su qu'ils s'é-
taient élevés contre (les enfants d'Israël). Tu as fait pour toi un nom (fameux)
11 jusqu'aujourd'hui et jusqu'à ce jour. [11] Tu as divisé la mer devant eux, et ils
ont passé au milieu de la mer sur le sec. Quant à ceux qui les poursuivaient, tu
12 les as engloutis dans l'abîme, comme une pierre dans beaucoup d'eau. [12] Tu
les as guidés par la colonne de nuée pendant le jour et par la colonne de feu
pendant la nuit, afin de les éclairer et de leur faire voir le chemin dans lequel
13 ils iraient. [13] Tu es descendu sur la montagne de Sinâ; tu t'es entretenu avec
eux (du haut) du ciel; tu leur as donné le droit de ta justice, une loi droite, des
14 commandements et de bonnes règles. [14] Tu leur as fait voir ton sabbat saint;
tu leur as ordonné, par l'intermédiaire de Moïse, ton serviteur, les commande-
15 ments, la loi et les règles. [15] Tu leur as donné le pain du ciel comme nourri-
ture; tu as fait aussi sortir l'eau du rocher, lorsqu'ils ont eu soif; tu leur as
dit d'entrer pour hériter de la terre sur laquelle tu avais étendu ta main, (leur
16 promettant) de la leur donner. [16] Mais ils raidirent leur cou et ils n'écoutèrent
17 pas ta parole. [17] Ils ne se tournèrent pas vers toi et ne firent pas attention à

ሩ ፡ ስብሐቲከ ፡ ዘገበርከ ፡ ሎሙ ፡ ወአግዘፉ ፡ ክሳዶሙ ፡ ወሤሙ ፡ ሎሙ ፡ አርእስተ ፡
ከመ ፡ ይግብኡ ፡ ብሔረ ፡ ግብጽ ፡ ውስተ ፡ ቅኔሆሙ ። ወአንተሰ ፡ እግዚአብሔር ፡ መ
ሐሪ ፡ ወመስተሣህል ፡ ጕንዱይ ፡ መዐት ፡ ወብዙኅ ፡ ምሕረት ፡ ኢኀደጋሆሙ ። *ወዓ 18
ዲ ፡ ገብሩ ፡ ሎሙ ፡ ላህመ ፡ ዘስብክ ፡ ወይቤሉ ፡ እሙንቱ ፡ አማልክቲነ ፡ እለ ፡ አውፅ
ኡነ ፡ እምነ ፡ ግብጽ ፡ ወፈድፋደ ፡ አምዕዑከ ። *ወአንተሰ ፡ እስመ ፡ ብዙኅ ፡ ምሕረ 19
ትከ ፡ ኢገደፍኮሙ ፡ በገዳም ፡ መዐልተኒ ፡ ኢያሰሰልከ ፡ ዓምደ ፡ ደመና ፡ እምኔሆሙ ፡
በዘቦቱ ፡ መራሕኮሙ ፡ ወሌሊተኒ ፡ በዓምደ ፡ እሳት ፡ አብራህከ ፡ ሎሙ ፡ ወአርአይከ
ሙ ፡ ፍኖተ ፡ እንተ ፡ ባቲ ፡ የሐውሩ ። *ወወሀብኮሙ ፡ መንፈሰ ፡ ቡሩከ ፡ ያጥብቦሙ ፡ 20
ወኢያኅጣእኮሙ ፡ መና ፡ እምአፉሆሙ ፡ ወወሀብኮሙ ፡ ማየ ፡ ለጽምአሙ ። *ወሴሰይ 21
ኮሙ ፡ አርብዓ ፡ ዐመተ ፡ በገዳም ፡ ወኢያኅጣእኮሙ ፡ ወአልባሲሆሙኒ ፡ ኢበልየ ፡ ወ
እገሪሆሙኒ ፡ ኢነቅዓ ። *ወአግባእከ ፡ ነገሥተ ፡ ወአሕዛበ ፡ ወከፈልኮሙ ፡ ወወረሱ ፡ ም 22
ድረ ፡ ሴዎን ፡ ወምድረ ፡ አግ ፡ ንጉሥ ፡ ባሳን ። *ወአብዛኅከ ፡ ውሉዶሙ ፡ ከመ ፡ ኮከበ ፡ 23
ሰማይ ፡ ወአበእኮሙ ፡ ምድረ ፡ እንተ ፡ ተቤሎሙ ፡ ለአበዊሆሙ ፡ ወወረስዋ ። *ወቀጥ 24
ቀጥኮሙ ፡ ለእለ ፡ ይነብሩ ፡ ውስተ ፡ ምድረ ፡ ከናዓን ፡ ወአግበእኮሙ ፡ ውስተ ፡ እደዊ

18. ገብረ ፡ B — ዘስብኮ ፡ B   እሙንቱ ፡] እለ ፡ እሙንቱ ፡ B   አውጽኡነ ፡ B — እምግብጽ ፡ A — አምዕዑከ ፡] አምዑከ ፡ B.   19. መዓልተኒ ፡ B   መራኅኮሙ ፡ B   ወሌሊተኒ ፡] ወሌሊተኒ ፡ A. ሌሊ. ተኒ ፡ B   በዐምደ ፡ A   አብራሕከ ፡ A — ወአርዓይኮሙ ፡ B. — 20 መንፈስከ ፡ B — ያጠብቦሙ ፡ B — ወወሀብኮሙ ፡ (2°)] ወሀብኮሙ ፡ B — ለጽምአሙ ፡] ከመ ፡ ጸምዑ ፡ B. — 21. ም ፡ ዓመተ ፡ ሴሰይኮሙ ፡ B. — 22. ወአግባእከ ፡ B. — 23 ወወረስዋ ፡] ወረስዋ ፡ B. — 24 ከነዓን ፡ A. ከናአን ፡ B — ዘከመ ፡] ከመ ፡ B — እደዊሆሙ ፡ B — ይረስይዎሙ ፡] ያገብርዎሙ ፡ B — ከመ ፡] ዘከመ ፡ B.

toi; ils ne se souvinrent pas de l'honneur que tu leur avais fait; ils raidirent
leur cou; ils instituèrent sur eux des chefs, afin de retourner au pays de Ge-
bets, à leur servitude. Mais toi, Seigneur miséricordieux et clément, lent à la
colère et plein de miséricorde, tu ne les as pas abandonnés. [18] En outre ils 18
firent pour eux un veau en fonte et ils dirent : Voici nos dieux qui nous ont
fait sortir de Gebets; ils t'irritèrent extrêmement. [19] Mais toi, parce que ta mi- 19
séricorde (est) grande, tu ne les as pas répudiés dans le désert; pendant le
jour tu ne leur as pas retiré la colonne de nuée par laquelle tu les guidais;
pendant la nuit tu les as éclairés avec la colonne de feu et tu leur as fait voir
le chemin dans lequel ils allaient. [20] Tu leur as donné l'esprit béni, afin de 20
les rendre savants. Tu ne les as pas privés de la manne, (la refusant) à leur
bouche, et tu leur as donné de l'eau pour leur soif. [21] Tu les as nourris pendant 21
quarante ans dans le désert et tu ne les as privés (de rien); leurs vêtements ne
sont pas devenus vieux et leurs pieds ne se sont pas écorchés. [22] Tu leur 22
as livré les rois et les peuples; tu leur as partagé (leurs pays), et ils ont hérité
de la terre de Sêwon et de la terre de Og, roi de Basan. [23] Tu as rendu nom- 23
breux leurs enfants, comme les étoiles du ciel; tu les as fait entrer dans la
terre que tu avais promise à leurs pères, et ils en ont hérité. [24] Tu as écrasé ceux 24

ሆሙ ፡ ለነገሥቶሙ ፡ ወለአሕዛበ ፡ ብሔሮሙኒ ፡ ዘከመ ፡ ይረስዮሙ ፡ ከመ ፡ አደሞ
25 ሙ ፡ በቅድሜሆሙ ። *ወነሥኡ ፡ አህጉረ ፡ ዐበይተ ፡ ወወረሱ ፡ አብያተ ፡ ዘምሉእ ፡
ኵሉ ፡ በረከተ ፡ ወአዘቅተ ፡ ውቅሮ ፡ ወዐጸደ ፡ ወይን ፡ ወዘቅብእ ፡ ወኵሉ ፡ ዕፀወ ፡ ቀ
ምኅ ፡ ዘይትበላዕ ። ወበልዑ ፡ ወጸግቡ ፡ ወሰብሑ ፡ ወፈግዑ ፡ በበረከትከ ፡ ዐቢይ ።
26 *ወዐለዉከ ፡ ወኀደጉከ ፡ ወገደፉ ፡ ሕገከ ፡ ወአግብእዎ ፡ ድኅረ ፡ ዘባኖሙ ፡ ወቀተሉ ፡
ነቢያቲከ ፡ እለ ፡ ገሠጽዎሙ ፡ ወአስምዑ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡ ይግብኡ ፡ ኀቤከ ፡ ወብ
27 ዙኀ ፡ ፈድፋደ ፡ አምዕዑከ ። *ወአግባእኮሙ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ እለ ፡ ይሣቅይዎሙ ፡
ወአሕመምዎሙ ። ወሶበ ፡ ተመንደቡ ፡ ገዐሩ ፡ ኀቤከ ፡ ወአንተኒ ፡ ሰማዕኮሙ ፡ እምሰ
ማይ ፡ ወበዐቢይ ፡ ምሕረትከ ፡ ወሀብኮሙ ፡ መድኀኒተ ፡ ወአድኀንኮሙ ፡ እምእደ ፡ እ
28 ለ ፡ ይሣቅይዎሙ ። *ወሶበ ፡ አዕረፉ ፡ ተመይጡ ፡ ወገብሩ ፡ እኩየ ፡ በቅድሜከ ፡ ወኀ
ደጎሙ ፡ ውስተ ፡ እደ ፡ ፀሮሙ ፡ ወሣቀይዎሙ ፡ ወካዕበ ፡ ገዐሩ ፡ ኀቤከ ፡ ወሰማዕኮሙ ፡
29 እምሰማይ ፡ ወአድኀንኮሙ ፡ በብዙኀ ፡ ምሕረትከ ። *ወአስማዕከ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ከመ ፡

25. አኅጉረ ፡ ዓበይተ ፡ B   ወወረሱ ፡ አብያተ ፡] ወረሱ ፡ ዓቢይተ ፡ B — ዘምሉዕ ፡ B — በረከት ፡ B — ወዓዘቅተ ፡ B — ወዓዕጸደ ፡ B — ወዘቅብአ ፡ B — ቀምኅ ፡] ፀ A — ዘይትበላዐ ፡] ብዙኀ ፡ B — ወሰብሐ ፡ ወፈግዑ ፡] ወሰቡሃ ፡ ተፈግዑ ፡ B — በረከት ፡ ዓቢይ ፡ B. — 26. ወዓለዉከ ፡ B — ገሠጽዎ ፡ B — ወብዙኀ ፡] ብዙኀን ፡ A — ወፈድፋደ ፡ A — ተምዑከ ፡ B. — 27. ይሳቅይዎሙ ፡ B — ወበዐበየ ፡ B — መድኀኒተ ፡ B — ወአድኀንኮሙ ፡ B — እምእደ ፡ እለ ፡] እምእለ ፡ A   ይሳቅይዎሙ ፡ B. — 28. አእረፉ ፡ B — በቅድሜከ ፡] ቅድሜከ ፡ B — ወኀደጎሙ ፡ B — ውስተ ፡] በውስተ ፡ B — ወሳቀይዎሙ ፡ B — ገዓሩ ፡ B — ወአድኀንኮሙ ፡ B — በብዝኀ ፡ B. — 29. ውስተ ፡ ሕግከ ፡] ኀበ ፡ ሕግከ ፡ B — በበሆቱ ፡] ወዘበሆቱ ፡ B — የሐዩ ፡ B — ወመጠዉከ ፡ B — ወዓለዉከ ፡ B — ወዓበዩከ ፡ B

qui demeuraient dans la terre de Kanâ'ân et tu as livré dans leurs mains les
rois et les peuples de ces pays, afin qu'ils les assujettissent devant eux, comme
25 il leur plairait. [25] Ils ont pris de grandes villes; ils ont hérité de maisons qui
étaient remplies de toutes (sortes de) bénédictions : puits (bien) creusés, vignes,
oliviers et toutes (espèces) de légumes à manger; ils ont mangé et ils se sont
26 rassasiés et engraissés; ils ont joui de tes grandes bénédictions. [26] (Mais) ils se
sont révoltés contre toi; ils t'ont abandonné; ils ont rejeté ta Loi et l'ont mise
derrière leur dos; ils ont tué tes prophètes, qui les réprimandaient et leur prê-
27 chaient de retourner à toi; ils l'ont irrité extrêmement. [27] Tu les as livrés dans
la main de ceux qui les maltraitaient et les faisaient souffrir; lorsqu'ils furent
persécutés, ils ont crié vers toi, et toi-même tu les as écoutés (du haut) du ciel;
avec ta grande miséricorde tu leur as donné le salut et tu les as sauvés de la
28 main de ceux qui les maltraitaient. [28] Lorsqu'ils se furent reposés, ils (ne) se
sont (pas) tournés (vers toi, mais) ils ont fait le mal devant toi; tu les as aban-
donnés dans la main de leurs ennemis, (qui) les ont maltraités; de nouveau
ils ont crié vers toi; tu les as écoutés (du haut) du ciel et tu les as sauvés
29 avec ta grande miséricorde. [29] Tu les as exhortés de se convertir à ta Loi, (mais)
ils ne l'ont pas écouté; ils ont péché contre tes commandements et contre le

ይትመየጡ ፡ ውስተ ፡ ሕግከ ፡ ወኢሰምዑከ ፡ ወአበሱ ፡ በትእዛዝከ ፡ ወበኵነኔከ ፡ ዘገበ
ርከ ፡ ለእጓለ ፡ እመሕያው ፡ በዘቦቱ ፡ የሐይዉ ፡ ወመጠዉ ፡ ዘባናሙ ፡ ወዐለዉከ ፡ ወ
አግዘፉ ፡ ክሳዶሙ ፡ ወአበዩከ ። ወተዓገሥኮሙ ፡ ዓመታተ ፡ ብዙኃ ፡ ወአስማዕከ ፡ ላ 30
ዕሌሆሙ ፡ በመንፈስከ ፡ በእደ ፡ ነቢያቲከ ፡ ወኢያጽምኡከ ፡ ወአግባእኮሙ ፡ ውስተ ፡
አሕዛበ ፡ ምድር ። ወአንተሰ ፡ በብዙኅ ፡ ምሕረትከ ፡ ኢገበርከ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ በዘታጠ 31
ፍኦሙ ፡ እስመ ፡ ኃያል ፡ አንተ ፡ መሐሪ ፡ ወመስተሣህል ። ወይእዜኒ ፡ አምላክነ ፡ ጽ 32
ኑዕ ፡ ወኃያል ፡ ወዐቢይ ፡ ወግሩም ፡ ዘየዓቅብ ፡ ኪዳኖ ፡ ወምሕረቶ ፡ ኢይኩን ፡ ኅዳጠ ፡
በቅድሜከ ፡ ኵሉ ፡ ዛቲ ፡ ሕማምን ፡ እንተ ፡ ረከበተነ ፡ ወለነገሥትነ ፡ ወለመላእክቲነ ፡
ወለካህናቲነ ፡ ወለነቢያቲነ ፡ ወለአበዊነ ፡ ወለኵሉ ፡ ሕዝብነ ፡ እምአመ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡
ለነገሥተ ፡ አሱር ፡ እስከ ፡ ዮም ፡ ወእስከ ፡ ዛቲ ፡ ዕለት ። ወአንተ ፡ ጻድቅ ፡ በኵሉ ፡ 33
ዘአምጻእከ ፡ ላዕሌነ ፡ እስመ ፡ ርቱዕ ፡ ግብርከ ። ንሕነኒ ፡ ወነገሥትነኒ ፡ ወመላእክቲነ 34
ኒ ፡ ወካህናቲነኒ ፡ ወአበዊነኒ ፡ ኢገብሩ ፡ ሕገከ ፡ ወኢያጽምኡ ፡ ትእዛዘከ ፡ ወስምዓከ ፡
ዘአስማዕከ ፡ ላዕሌሆሙ ። *ወእሙንቱኒ ፡ እለ ፡ ወሀብኮሙ ፡ በመንግሥትከ ፡ ወበብዝ 35
ኃ ፡ ኂሩትከ ፡ ምድረ ፡ ርኂበ ፡ ስብሕተ ፡ ወሀብኮሙ ፡ ቅድሜሆሙ ፡ ወኢተቀንዩ ፡ ለ

30. ዓመታተ :] *o* B   ብዙኃ :] በብዙኅ ፡ B — በመንፈስከ :] መንፈስከ ፡ B — ወኢያጽምዑከ ፡ B   ወአግባእኮሙ :] *a* ውስተ ፡ እደ ፡ ፀሮሙ ፡ B. — 31. ምሕረትከ :] ሣህልከ ፡ B — 32. አምላክነሰ ፡ B   ወዐቢይ ፡ ኃያል ፡ B   ወግሩም :] *o* A   ዘየዓቅብ :] ወየዓቅብ ፡ B   ወምሕረቶ :] በምሕረቱ ፡ B — ኢይኩን :] ይኩን ፡ AB — ሕዳጠ ፡ B — ረከበተነ :] *a* ለነ ፡ B — ወለነገሥቲነ ፡ B — ወለኵሎሙ ፡ B   አሱር :] አሶር ፡ A, ሶሙር ፡ B. — 34. ወመላእክትነኒ ፡ B   ወአበዊነ ፡ B — ሕገከ :] ፈቃደከ ፡ ወሕገከ ፡ B — ወኢያጽምዑ ፡ B   ወስምዐከ ፡ B. — 35. ወበብዝኃ :] ውብዙኃ ፡ B — ርኂብ ፡ B — ስብሕት :] ስፉሕተ ፡ B.

droit que tu as fait pour les hommes (et dans lequel ils doivent vivre; ils
ont tourné leur dos et ils se sont révoltés contre toi; ils ont raidi leur cou et
ils t'ont refusé (obéissance). [30] Tu les as supportés pendant de nombreuses 30
années et tu les as exhortés par ton esprit, par l'intermédiaire de tes pro-
phètes; ils n'ont pas fait attention à toi et tu les as livrés aux peuples de la
terre. [31] Mais toi-même avec ta grande miséricorde, (tu n'as rien) fait contre 31
eux pour les anéantir, parce que tu es puissant, miséricordieux et clément.
[32] Maintenant aussi, notre Dieu, fort, puissant, grand et auguste, (toi) qui gardes
(fidèlement) ton pacte et ta miséricorde, qu'elles ne soient pas petites devant toi
toutes ces souffrances qui nous ont atteints, (nous), nos rois, nos princes, nos
prêtres, nos prophètes, nos pères et tout notre peuple, depuis les jours des
rois de 'Asour jusqu'aujourd'hui et jusqu'à ce jour! [33] Tu (as été) juste dans 33
tout ce que tu as fait venir contre nous, parce que ton œuvre est droite. [34] Mais 34
nous, nos rois, nos princes, nos prêtres et nos pères n'ont pas accompli
ta Loi et n'ont pas fait attention à tes commandements et au témoignage
que tu leur as fait entendre. [35] Quant à ceux à qui tu as donné dans ton 35
royaume, avec la grandeur de ta bonté, une terre vaste et grasse, (bien que) tu

36 ከ ፡ ወኢተመይጡ ፡ እምእከየ ፡ ምግባሮሙ ። [36] ናሁ ፡ ተቀነይነ ፡ ዮም ፡ ወምድርኒ ፡ እ
37 ንተ ፡ ወሀብኮሙ ፡ ለአበዊነ ፡ ከመ ፡ ይብልዑ ፡ ፍሬሃ ። [37] ገብአት ፡ ለነገሥት ፡ እለ ፡ ፈ
ነውክ ፡ ላዕሌነ ፡ በኃጢአትነ ፡ ወኰነኑነ ፡ ርእሰነኒ ፡ ወእንስሳነኒ ፡ በከመ ፡ ፈቀዱ ፡ ወዐ
38 ቢየ ፡ አሕመሙነ ። [38] ወምስለ ፡ ዝንቱ ፡ ኵሉ ፡ ንሕነ ፡ አጽናዕነ ፡ ሃይማኖተነ ፡ ወጸሐፍ
ነ ፡ ወኀተሙ ፡ መላእክቲነ ፡ ወሌዋዊያኒነ ፡ ወካህናቲነ ።
XX, 1, 2 [1] ወእሉ ፡ እለ ፡ ሐተሙ ፡ ነሐምያ ፡ ሐቴርስታ ፡ ወልደ ፡ ሐከልያ ፡ ወሰዶቅያ ፡ [2] ወ
3, 4 አርያ ፡ ወአዛርያ ፡ ወአራምያ ፡ [3] ወፋሲሖር ፡ ወአማርያ ፡ ወሚልክያ ፡ [4] ወሐጡስ ፡ ወ
5, 6 ሲማሌክ ፡ ወማሎስ ፡ [5] ወኪራም ፡ ወአሚራሞት ፡ ወኢቢዱያ ፡ [6] ወዳንያን ፡ ወጌኔቴል ፡
7, 8 ወባረክ ፡ [7] ወሚሳላም ፡ ወአብያ ፡ ወሚያምም ፡ [8] ወኖዝያ ፡ ወባልስያ ፡ ወሰላምያ ፡ እ
9 ሉ ፡ ካህናት ። [9] ወሌዋዊያንኒ ፡ ዮስስ ፡ ወልደ ፡ አዛንያ ፡ ወባንዩ ፡ ዘእምደቂቀ ፡ አዳቦ ፡
10, 11 ወቀዳምኤል ፡ [10] ወአኀዊሁኒ ፡ ሰባንያ ፡ ወሐዱያ ፡ ወቀንጸ ፡ ወፌልያ ፡ ወሐናን ፡ [11] ወ
12, 13 ሚላእ ፡ ወሬሁብ ፡ ወሐሳክያ ፡ [12] ዘክሮ ፡ ወአዛራብያ ፡ ወሰባንያ ፡ [13] ወሔዴም ፡ ወልቤኔ

36. ወምድርነኒ ፡ B. — 37. ርእሰነኒ ፡ B — በከመ ፡] ዘከመ ፡ B — ወዓበየ ፡ B. — 38. ንሕነሰ ፡ B — ናአጽዕነ ፡] ሚጋምነ ፡ B — ሃይማኖትነ ፡ B — ወሌዋውያኒነ ፡ A.

XX, 1. ወእሉ ፡] ወዓዕሰ ፡ B — ነሐምያ ፡] ነሐሚያ ፡ B, o A — ሐቴርስታ ፡] አርሴርስታ ፡ A, o B — ሐከልያ ፡] ወካልያ ፡ B — ወሰዳቅያ ፡ B. — 2. ወአርያ ፡] ወልደ ፡ አልያ ፡ B — ወዓዛርያ ፡ B — ወአራም ያ ፡] ወልደ ፡ አራምያ ፡ B. — 3. ወፋሲሖር ፡] ወፋሶራም ፡ B — ወአማርያ ፡] ወልደ ፡ ሐርጻ ፡ B — ወሚል ክያ ፡ B. — 4. ወሐጡስ ፡ ወሲማሌክ ፡] ወልደ ፡ ሴባኒ ፡ B — ወማሎስ ፡] ወማሉ ፡ B. — 5. ወአሚራ ፡ ሞ ት ፡ A, ወአሚራምት ፡ B — ወአቢድያ ፡ B. — 6. ወያንያል ፡ A, ወዳንየል ፡ B — ወጌኔቴል ፡] ወወናጥን ፡ B — ወባረኮ ፡ A, ወባርክ B. — 7. ወማስላም ፡ B — ወዓብያ ፡ B — ወምያርምም ፡ B. — 8. ወሰላምያ ፡] ወሰሚያ ፡ B. — 9. ወልዋዊያንኒ ፡] ወሌዋዊያን ፡ እሙንቱ ፡ B — ዮስስ ፡] ወዮስስ ፡ B — ወባንዩ ፡] ወልደ ፡ በኒዩ ፡ B — አዳባ ፡ B — ወቀዳምኤል ፡] ወቅድሚኤ ፡ B. — 10. ወአኀዊሁኒ ፡] ወአኀዊሁ ፡ B — ሰበንያ ፡ B — ወአሐዱያ ፡ B — ወፌልያ ፡ ወሐናን ፡] o B. — 11. o B. — 12. ዘክሮ ፡] o A — ወአዘራቢያ ፡ B — ወሰባኒያ ፡ B. — 13. ወሔዴም ፡ B — ወልቤኔት ፡] ወደቂቀ ፡ ብንያሚ ፡ B.

(la) leur aies donnée, ils ne t'ont pas servi et ils ne se sont pas détournés de la
36 malice de leurs œuvres. [36] Voici que nous sommes asservis aujourd'hui et
que la terre que tu as donnée à nos pères, afin qu'ils mangeassent ses fruits,
37 [37] est livrée aux rois que tu as envoyés contre nous par suite de nos péchés;
ils sont les maîtres de nous-mêmes et de nos bestiaux, comme ils veulent;
38 ils nous font souffrir grandement. [38] A cause de tout cela nous avons affermi
notre foi et nous avons transcrit (le pacte sacré); ont signé nos princes, nos
lévites et nos prêtres.
XX, 1 XX, [1] Voici ceux qui ont signé : Nahamyâ, le *hatèrsetâ*, fils de Hakâlyâ, Sa-
2, 3, 4 doqyâ, [2] Aryâ, [3] Azâryâ, 'Arâmyâ, [3] Fâsihor, 'Amâryâ, Milkyâ, [4] Haṭous, Sima-
5, 6, 7 lek, Malos, [5] Kirâm, Amirâmot, Ibidouyâ, [6] Danyâl, Gènètel, Bârak, [7] Misâ-
8, 9 lâm, Abyâ, Miyamem, [8] Nozyâ, Balesyâ, Salamyâ : ce sont les prêtres. [9] (Voici)
les lévites : Yosès, fils de 'Azânyâ, Banyou, qui était des enfants de 'Adabo,
10, 11 Qadamel [10] et ses frères, Sabanyâ, Hadouyâ, Qantsa, Fèlyâ, Hanân, [11] Mi-
12, 13 la'e, Rèhoub, Hasakyâ, [12] Zakro, Azârabyâ, Sabânyâ, [13] Hedèm et Lebènè-

ኑ ። * ወመኳንንተ ፡ ሕዝብ ፡ ፋሬአስ ፡ ወፈሐት ፡ ሞአብ ፡ ወዔላም ፡ ወዞቱያ ፡ ወቤኔ ፡ 14
ወቡኒያ ፡ ወጋዳ ፡ ወቤዱ ፡ * ወኤዳንያ ፡ ወበኀይ ፡ ወኤዳን ፡ ወአጢድ ፡ ወሕዝቅያ ፡ 15, 16, 17
ወአዙር ፡ * ወአሐዱያ ፡ ወኤሌም ፡ ወቤሲ ፡ ወአሬፍ ፡ ወአናቶት ፡ ወኖቤል ፡ ወበጋ 18, 19, 20
ቤሰ ፡ ወሚሳሉም ፡ ወዔዛር ፡ ወሜሴዜቤል ፡ ወሰዶቅ ፡ ወፈላጥያ ፡ ወሐናን ፡ ወአናንያ ። 21, 22
* ወሆሴዕ ፡ ወሐናን ፡ ወዖሴታ ፡ ወአሰታሎኤስ ፡ ወፋደይ ፡ ወሴቤቂራ ፡ ወሐሶ ፡ ወበ 23, 24, 25
ናማ ፡ ወአስዩያ ፡ ወአህያ ፡ ወሔኔን ፡ ወአናን ፡ ወሐሜሌኬ ፡ ወሔራም ፡ ወበአና ። 26, 27
* ወእለኒ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋውያን ፡ ወዓጸውት ፡ ወመዘምራን ፡ ወሰብአ ፡ 28
ናታኒም ፡ እለ ፡ ተፈልጡ ፡ እምሕዝበ ፡ ምድር ፡ ዘይበውእ ፡ ውስተ ፡ ሕገ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ ወአንስቶሙኒ ፡ ወደቂቆሙኒ ፡ ወአዋልዲሆሙኒ ። ወኵሉ ፡ ጠቢብ ፡ ዘያአምር ፡ 29
ወዘያስተጸንዕ ፡ አኀዊሆሙ ፡ ዐበይቶሙ ፡ ተራገሙ ፡ ወተማሐሉ ፡ ወቦኡ ፡ ኪዳነ ፡ ከ
መ ፡ ይሖሩ ፡ በሕገ ፡ እግዚአብሔር ፡ ዘተውህበ ፡ ውስተ ፡ እዴሁ ፡ ለሙሴ ፡ ገብረ ፡ እ

14. ወመኳንንተ :] መኳንንት : B ፋሬአስ :] መጽብሐ : B ወፈሐት : ሞአብ :] ወፈአዳ : ወሞአብ : A, ፍዓዳ : ወሞዓብ : B ወኤላም : B — ወዝንቱያ : B — ወቤኔ :] ደቂቀ : B. — 15. ወቡኒያ :] ቡኒያ : A, ቤኒያ : B — ወጋዳ :] ጋዳ : A ወቤዲ : B. 16. ወበኀይ :] ወበገይ : B ወኤዳና : B. 17. ወአጢድ :] ዱር : B ወአዙር :] o B 18 አሐዱያ :] o B ወኤሌም :] ወኤላም : B. 19 ወአሬፍ : ወአናቶት :] ወአፈፋናተተ : B ወኖቤል :] ወበኔ : B. — 20. ወበጋቤሰ :] ወበጋሬሰ : B. — ወሚሱላም : B ወኢዘር : B. 21. ወሚዘበዘሌል : B ወሰዶቀ : B 22. ወፈልጥያ : B ወሐ ...] ወሐናንያ : A, o B — ወአናንያ :] o B. 23. ወሆሴዕ : ወሐናን :] n B. — 24. ወፋዳይ : B ወሰቤቃራ : B. — 25. ወሐሶ :] ወሐማሶ : B — ወአሳይያ : B. — 26. ወአህያ :] ወሐይያ : B — ወአናን :] o B. — 27 ወሐሜሌሕ : B ወበአና :] o B. 28 ወዓጸውት :] ዓፀውት : A, ወዓፀውት : B ወሰብአ : ናታኒም :] ሰብአ : ናቴንመ : B — እለ : ተፈልጡ : እምሕዝበ : ምድር :] ወኵሉ : ሰብአ : ብሔር : B ወአንስቶሙ : A. — 29 ወዘያስተጸንዕ : አኀዊሆሙ : ዐበይቶሙ :] ወዘይክል : ምስለ : ቢጾሙ : B ታራገሙ : A, ተራግሞ : B ተመሐሉ : AB, Dill. *Lex. aeth.*, c. 316. — ወቦኡ :] ወቦኑ : B.

nou. [14] (Voici) les princes du peuple : Fâri'os, Fahat-Mo'ab, Élâm, Zon- 14
touyâ, Bênê, [15] Bouniyâ, Gâdâ, Bêdou, [16] Édânya Bahay, Édan, [17] 'Atêd, 15, 16, 17
Hezeqyâ, Azour, [18] 'Ahadouyâ, 'Élêm, Bêsi, [19] Arêf, Anâtot, Nobêl, [20] Ba- 18, 19, 20
gabêsa, Misaloum, Ézar, [21] Mêsêzêbêl, Sadoq, [22] Falatyâ, Hanan, Ananyâ, 21, 22
[23] Hosê'e, Hanan, Oseta, [24] Asatâlo'ês, Faday, Sebeqirâ, [25] Haso, Bonama, 23, 24, 25
'Asyeya, [26] Ahya, Hênen, Anan, [27] Hamêlêkê, Heram et Ba'ona. [28] Les gens 26, 27, 28
aussi qui restaient : les prêtres, les lévites, les portiers, les chantres et les hommes de *nâtânim* qui s'étaient séparés des peuples de la terre entrèrent dans la Loi du Seigneur, ainsi que leurs femmes, leurs enfants et leurs filles.
[29] Tout sage et tout savant, ainsi que les grands qui encourageaient leurs 29
frères s'obligèrent par des malédictions, jurèrent entre eux et rentrèrent dans l'alliance (sainte, s'engageant) à marcher dans la Loi du Seigneur qui a été donnée par l'intermédiaire de Mousê, serviteur du Seigneur, à (la) garder et à accomplir tous ses commandements et toutes ses prescriptions.

30 ግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ይዕቀቡ ፡ ወከመ ፡ ይግበሩ ፡ ኵሎ ፡ ዘአዘዞን ፡ ወኵነኔሁ ። * ኢናስ
ተዋስብ ፡ አዋልዲነ ፡ ለአሕዛበ ፡ ብሔር ፡ ወከመ ፡ ኢናስተዋስብ ፡ አዋልዲሆሙ ፡
31 ምስለ ፡ ደቂቅነ ። * ወአሕዛበ ፡ ብሔርኒ ፡ እለ ፡ ይመጽኡ ፡ ውስተ ፡ ሕግ ፡ ያመጽኡ ፡
ለንግድ ፡ ወያአትዉ ፡ ኵሎ ፡ ሤጠ ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ ከመ ፡ ኢንሣየጥ ፡ እምኔሆሙ ፡
በዕለት ፡ ቅድስት ፡ ወከመ ፡ ናሰንብት ፡ በዓመት ፡ ኅድገት ፡ ሣብዒት ፡ ወኢንትፈደይ ፡
32 ፍዳ ፡ ኵሉ ፡ እድ ። * ወናቅም ፡ ሥርዐተ ፡ ከመ ፡ ነሀብ ፡ ሣልስተ ፡ እደ፡ሁ ፡ ለሰቅል ፡
33 ለለ ፡ ዓመት ፡ ለተግባረ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ፡ * ለኅብስተ ፡ ዘይሠወዑ ፡ ቅድሜሁ ፡ ወለ
መስዋዕተ ፡ ዘልፍ ፡ ወለቍርባን ፡ ዘልፍ ፡ ወለሰንበታትኒ ፡ ወለአስሕርትኒ ፡ ወለበዐላት
ኒ ፡ ወለቅድሳትኒ ፡ ወለዘበበይነ ፡ ኃጢአትነ ፡ በዘ ፡ በቱ ፡ ያስተስርዩ ፡ ለእስራኤል ፡ ወ
34 ለግብረ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ። * ወተዐፀውነ ፡ ዘየአቱ ፡ እምኔነ ፡ ላዕለ ፡ ቍርባን ፡ ዕፀው ፡
ካህናትኒ ፡ ወሌዋዊያንኒ ፡ ወሕዝብኒ ፡ ዘያጸውር ፡ ለቤተ ፡ አምላክነ ፡ ወለአብያተ ፡ አበዊ
ነ ፡ ለለ ፡ ዓመት ፡ ዘያነድዱ ፡ ለምሥዋዐ ፡ እግዚአብሔር ፡ አምላክነ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡

30. ለአሕዛብ ፡ ብሔርኒ ፡ B. — 31. ወሕዝበ ፡ B — ይመጽኡ ፡ ውስተ ፡ ሕግ ፡] o B. *delendum est?* — ያመጽኡ ፡ ለንግድ ፡] ያዓትዉ ፡ ለተግባርሙ ፡ B — ወያአትዉ ፡] ዘየአትዉ ፡ B — ኵሎሙ ፡ B — በዕለተ ፡ B — ወከመ ፡ ናሰንብት ፡] ወለናብት ፡ A — በዓመት ፡ ኅድገት ፡ ሣብዒት ፡] ወበዓመት ፡ ኅድገት ፡ ሣብዒት ፡ A, በሳብዕ ፡ ዓመት ፡ B — ፍዳ ፡] o B — ኵሉ ፡ እድ ፡] ኵሎ ፡ ዕዳ ፡ በቱ ፡ B. — 32. ሠለስተ ፡ B እደ፡ሁ ፡] o B — ለሰቅል ፡] ለድድርክም ፡ — ለተግባረ ፡] ለግብረ ፡ B. — 33. ዘይሠውዑ ፡ B — ወለመሥዋዕት ፡ ዘልፈ ፡ B — ወለቍርባን ፡ ዘልፍ ፡] ወለቍርባን ፡ B — ወለሰንበታትኒ ፡ A — ወለአስሀርትኒ ፡ B — ወለበዓላትነ ፡ B — ወለቅድሳትኒ ፡ B — ወለበይነ ፡ B — ኃጢአትኒ ፡ B — በዘ ፡ በቱ ፡] ዘበቱ ፡ B — ያስተስርዩ ፡] ያስተርእዩ ፡ A, ያስተሥርዩ ፡ B — ወለግብረ ፡ ቤተ ፡] ወለግብረ ፡ A, ወለቤተ ፡ B. — 34. ወተዓፀውነ ፡ B — ላዕለ ፡ ቍርባኒ ፡ ዕፀው ፡] ላዕለ ፡ ቍርባን ፡ ዕፀወ ፡ A, ዕፀወ ፡ B — ወሌዋውያንኒ ፡ A — ዘይፀውር ፡ AB — ወለአብያተ ፡ B — ዘያነዱ ፡ B — ለምሥዋዕ ፡ B.

30 [30] (Nous jurâmes) de ne pas donner nos filles en mariage aux gens du pays
31 et de ne pas permettre le mariage de leurs filles avec nos enfants. [31] Quant
aux gens du pays qui venaient à la Loi, ils faisaient du commerce et s'oc-
cupaient de tout trafic le jour du sabbat. (Nous prîmes l'engagement) de ne
(rien) leur acheter le jour saint, d'observer le sabbat (de la terre) l'année
d'exemption qui (est) la septième, et de n'exiger (le paiement) des dettes
32 d'aucune main. [32] Nous fixâmes la règle (qui nous obligeait) à donner le tiers
33 d'un sicle, chaque année, pour l'ouvrage du temple de notre Dieu, [33] pour les
pains qui étaient offerts devant lui, pour le sacrifice perpétuel, pour l'offrande
perpétuelle, pour les sabbats, pour les néoménies, pour les fêtes, pour les
(jours) saints, pour nos péchés qui ont été expiés pour Israël et pour l'ouvrage
34 du temple de notre Dieu. [34] Nous tirâmes au sort lequel d'entre nous apporte-
rait le bois pour l'offrande (parmi) les prêtres, les lévites et le peuple qui
apportent (le bois) pour le temple de notre Dieu et pour les maisons de nos
pères, chaque année, afin de l'allumer à l'autel du Seigneur, notre Dieu.

ውስተ ፡ ኦሪት ። ወከመ ፡ ናብእ ፡ እምነ ፡ ቀዳሚ ፡ እክለ ፡ ምድርነ ፡ ወቀዳሜ ፡ ፍሬ ፡ 35
ኵሉ ፡ ቀምኁ ፡ ዕፀነ ፡ ለለ ፡ ዓመት ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወበኵረ ፡ ውሉድነ ፡ 36
ወዘእንስሳነ ፡ በከመ ፡ ጽሑፍ ፡ ውስተ ፡ ኦሪት ፡ ወበኵረ ፡ አልህምትኒ ፡ ወዘመራእየ ፡
አባግዒነ ፡ ከመ ፡ ናብእ ፡ ለቤተ ፡ አምላክነ ፡ ለካህናት ፡ እለ ፡ ይትቀነዩ ፡ በቤተ ፡ አምላ
ክነ ። ወቀዳሜ ፡ ስርናይኒ ፡ ወፍሬ ፡ ኵሉ ፡ ዕፀዊነ ፡ ወወይንነ ፡ ወቅብእነ ፡ ናብእ ፡ 37
ለካህናት ፡ ኀበ ፡ ቤተ ፡ ምጽዋት ፡ ለቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወዓስራተ ፡ ምድርነ ፡ ለ
ሌዋውያን ፡ ወለሊሆሙ ፡ ሌዋውያን ፡ ያብኡ ፡ ዓሥራተ ፡ በኵሉ ፡ አህጉሪነ ፡ ለግብርነ ።
ወኮነ ፡ ካህንኒ ፡ ወልደ ፡ አሮን ፡ ምስለ ፡ ሌዋውያን ፡ ውስተ ፡ ዓሥራቲሆሙ ፡ ለሌዋዊ ፡ 38
ወሌዋውያንሰ ፡ የዓርጉ ፡ ዓሥራተ ፡ ዓስራት ፡ ለቤተ ፡ አምላክነ ፡ ውስተ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽ
ዋት ፡ ዘቤተ ፡ እግዚአብሔር ። እስመ ፡ ኀበ ፡ መዝገብ ፡ ያበውኡ ፡ ደቂቀ ፡ እስራኤ 39
ል ፡ ወደቂቀ ፡ ሌዊ ፡ ቀዳሜ ፡ ስርናይ ፡ ወወይን ፡ ወቅብእ ፡ ወህየ ፡ ሀለው ፡ ንዋየ ፡ ቅ
ድሳት ። ወካህናትኒ ፡ ወእለ ፡ ይትቀነዩ ፡ ወዐጸውትኒ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ከመ ፡ ኢንኅድ
ግ ፡ ቤተ ፡ አምላክነ ።

35. ናብእ ፡ B — ቀዳሚ ፡ AB ምድርነ ፡] ምድር ፡ B — ኵሉ ፡] ወኵሉ ፡ B — ቀምኅ ፡ B ዕፀኒ ፡ B. 36. ወእንስሳነ ፡ A — ዓባግዒነ ፡ A, አባግዒኒ ፡ B — ለቤተ ፡] ቤቤተ ፡ A, ለቤተ ፡ B በቤተ ፡] ለቤተ ፡ A ለካህናት ፡ እለ ፡ ይትቀነዩ ፡ በቤተ ፡ አምላክነ ፡] o B. — 37. ወቀዳሚ ፡ B — ሥርናየኒ ፡ B — ዕፀውኒ ፡ B ወወይንኒ ፡ B — ወቅብዕኒ ፡ B — ኀበ ፡ ቤተ ፡ ምጽዋት ፡] ለምጽዋት ፡ B ወአስራተ ፡ A, አስ ራተ ፡ B — ምድርኒ ፡ B — ወለሊሆሙ ፡ ሌዋውያን ፡] o A — አሥራተ ፡ AB አኅጉሪሆሙ ፡ B. 38. ወኮነ ፡ ካህንኒ ፡] ወለካህን ፡ A, ወለካህናትኒ ፡ B — ወልደ ፡] o B ሌዋውያን ፡] o A — ውስተ ፡] ውእቱ ፡ A, ምስለ ፡ ውእቱ ፡ B አሥራቲሆሙ ፡ B ወሌዋውያንሰ ፡] ¤ ለሊሆሙ ፡ B የዓርጉ ፡] ያብኡ ፡ B አ ስራተ ፡ B — ዓሥራት ፡] አስራት ፡ A. ¤ B ውስተ ፡] ወውስተ ፡ B — ሙዳየ ፡] o A. — ዘቤተ ፡] ለቤተ ፡ B. — 39. ኀበ ፡ መዝገብ ፡] ኀበ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ A, ለመዝገብ ፡ B ያብኡ ፡ B — ወደቂቀ ፡ ሌዊ ፡] ወሌዋውያንሰ ፡ B ቀዳሚ ፡ ስርናየ ፡ ወወይነ ፡ ወቅብዐ ፡ B ወእለ ፡] o B — ወአዐውትኒ ፡ A, ወዓፃውንት ኒ ፡ B — ኢንሕድግ ፡ AB.

comme il est écrit dans la Loi. [35] (Nous primes l'engagement d'offrir les 35
prémices du froment de notre terre et les prémices des fruits de toute la
production de nos arbres, chaque année, pour le temple du Seigneur; [36] d'offrir 36
les premiers-nés de nos fils et de nos bestiaux, comme il est écrit dans la Loi.
et les premiers-nés de nos bœufs et de nos troupeaux de brebis, dans le
temple de notre Dieu, aux prêtres qui servent dans le temple de notre Dieu;
[37] d'offrir les prémices du blé, des fruits de tous nos arbres, de nos vignes et de 37
nos oliviers aux prêtres, à l'arche des aumônes du temple du Seigneur; (de
donner) la dîme de notre terre aux lévites, afin que (ceux-ci) offrent dans
toutes nos villes la dîme de notre travail. [38] Le prêtre, fils de 'Aron, était 38
avec les lévites dans la dîme des lévites; les lévites offraient la dîme
de la dîme au temple de notre Dieu pour l'arche des aumônes du temple du
Seigneur. [39] En effet, pour le trésor les enfants d'Israël et les enfants de Lêwi 39
offraient les prémices du blé, du vin et de l'huile; là se trouvaient les vases
sacrés, ainsi que les prêtres, les ministres, les portiers et les chantres, afin
que nous n'abandonnions pas le temple de notre Dieu.

XXI. 1 *ወነበሩ ፡ መኳንንት ፡ ሕዝብ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ሕዝብ ፡ ተዐ
ፀዉ ፡ ከመ ፡ ያምጽኡ ፡ አሐደ ፡ እምዐሥርቱ ፡ ዕደ ፡ ይንበሩ ፡ ውስተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡
2 ሀገር ፡ ቅድስት ፡ ወተስዓቱ ፡ ውስተ ፡ አህጉሪሆሙ ። *ወባረኩ ፡ ሕዝብ ፡ ለኵሎሙ ፡
3 ዕደው ፡ እለ ፡ በፈቃዶሙ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ። *ወእሉ ፡ እሙንቱ ፡ መኳንንት ፡ አ
በዊሆሙ ፡ እለ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወውስተ ፡ አህጉረ ፡ ይሁዳ ። ነበሩ ፡ ኵሎሙ ፡ እስ
ራኤል ፡ በበደወሉ ፡ ብሔሮሙ ፡ ወካህናትኒ ፡ ወሌዋውያንኒ ፡ ወናታናውያንኒ ፡ ወደቂቀ ፡
4 አግብርተ ፡ ሰሎሞን ። *ወበኢየሩሳሌም ፡ ነበሩ ፡ እምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ወእምን ፡
ደቂቀ ፡ ብንያም ። እምደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ፈቲሐ ፡ ወልደ ፡ አዜብ ፡ ወልደ ፡ ዘካርያ ፡ ወ
5 ልደ ፡ ሰማርያ ፡ ወልደ ፡ ሰፋጥያ ፡ ወልደ ፡ ማሌሌም ፡ እምን ፡ ደቂቀ ፡ ፋሬስ ። *ወማል
ስያ ፡ ወልደ ፡ ባሩክ ፡ ወልደ ፡ ከልያ ፡ ወልደ ፡ ዖዝያ ፡ ወልደ ፡ ዳልያ ፡ ወልደ ፡ ዮሪ
6 ብ ፡ ወልደ ፡ ቱዱያ ፡ ወልደ ፡ ዴሎኒ ። *እሉ ፡ ኵሎሙ ፡ ደቂቀ ፡ ፋሬስ ፡ እለ ፡ ይነብ
7 ሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ፬፻ ፡ ወ፷ወ፰ ፡ ዕደው ፡ ጽኑዓን ። *ወእሉኒ ፡ ደቂቀ ፡ ብንያም ፡ ሴ

XXI. 1. ውስተ :] *o* B — ዕደ :] እደ ፡ A — ወእለ ፡ ተርፉ ፡ ... ኢየሩሳሌም :] *o* B — ወተስዓቱ :] ወ፱
እደ ፡ ወነበሩ ፡ B — አህጉሪሆሙ :] ሀገር ፡ B. — 2. ወባረክዎሙ ፡ B — ሕዝበ ፡ A — ወኵሎሙ ፡ A — እ
ደው ፡ A — በፈቃድከ ፡ B. — 3. መኳንንት ፡ አበዊሆሙ :] መኳንንት ፡ በሐውርት ፡ B — ወውስተ :] ውስተ ፡
A, በውስተ ፡ B — በበደወሉ :] በደወሉ ፡ A — ወካህናት ፡ A — ወሌዋውያንኒ ፡ B — ወናታናውያንኒ :] *o* B
— ወደቂቀ :] ወደቂ ፡ B. — 4. ወእምውስተ ፡ ደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ ነበሩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ B — ብንያም :] ። እም
ደቂቀ ፡ ብንያም ፡ A — እምደቂቀ :] ወእምኔሁ ፡ ደቂቀ ፡ B — ወልደ ፡ አዜብ :] ወአዜብ ፡ B — ዝካርያስ ፡
B — ሰፋጥያ ፡ B — ፋርስ ፡ B. — 5. ወማልስያ :] ወልስያ ፡ B — ኦዝያ ፡ B — ዮረብ ፡ B — ቱዱያ :] ቴዱ
ሲድያ ፡ B — ደሎኒ ፡ B. — 6. ፋሬስ :] ሲሬስ ፡ B — ፬፻ ፡ ወ፷ ፡ B. — 7. ወእሉኒ :] ወለሊሆሙ ፡ B
— ሴሎ :] ወሴሎ ፡ B — ሜሱላም :] አሜን ፡ ወሱላም ፡ A, አሜን ፡ ሱለም ፡ B — ዩሐድ B — ፉድያ ፡ B
— ቆልያ ፡ B — መግኤል ፡ B — አትየል ፡ B.

XXI. 1 XXI. [1] Les princes du peuple demeurèrent dans Jérusalem; le reste du
peuple tira au sort, afin d'amener un dixième (de la population) à demeurer
dans Jérusalem, la ville sainte, et les neuf (autres dixièmes à demeurer)
2 dans leurs villes. [2] Le peuple bénit tous les hommes qui, de leur gré, demeu-
rèrent dans Jérusalem. [3] Ce furent les princes de leurs pères qui demeu-
rèrent dans Jérusalem; dans les villes de Yehoudâ demeurèrent tous (les
enfants) d'Israël, chacun dans les villages de leur province, ainsi que
les prêtres, les lévites, les (hommes de) *nâtânim* et les enfants des serviteurs
4 de Salomon. [4] Dans Jérusalem demeurèrent (plusieurs) des enfants de Yehoudâ
et des enfants de Benyam. Des enfants de Yehoudâ (étaient) : Fatiha, fils
de 'Azêb, fils de Zakaryâ, fils de Samaryâ, fils de Safatyâ, fils de Mâlêlêm;
5 des enfants de Fârês : [5] Mâlesyâ, fils de Bârouk, fils de Kâlyâ, fils de
6 Ozyâ, fils de Dalyâ, fils de Yorib, fils de Toudouyâ, fils de Dêlom. [6] Tous
les enfants de Fârês qui demeurèrent dans Jérusalem (étaient) quatre cent
7 soixante-huit hommes vaillants. [7] Voici les enfants de Benyam : Sêlo,
fils de Mêsoulam, fils de Yohad, fils de Foudouya, fils de Qoloyâ, fils de

ሎ ፡ ወልደ ፡ ሚሱላም ፡ ወልደ ፡ ዮሐድ ፡ ወልደ ፡ ፋዱያ ፡ ወልደ ፡ ቆሎያ ፡ ወልደ ፡ መ
ጋኤል ፡ ወልደ ፡ አትያል ፡ ወልደ ፡ ያስያ ። * ወእምድኅሬሁ ፡ ጌቤሴል ፡ ፱፻ ፡ ወ፳ወ፰ ። 8
ወኢዮኤል ፡ ወልደ ፡ ዘከሪ ፡ ወውእቱ ፡ መስፍኖሙ ፡ ወይሁዳ ፡ ወልደ ፡ አሳንያ ፡ 9
መኰንን ፡ ዘእምታሕቴሁ ፡ ላዕለ ፡ ሀገር ። ወእምካህናት ፡ ዳልያ ፡ ወልደ ፡ ዮራብ ፡ ወ 10
ያከን ፡ * ወሶርያ ፡ ወልደ ፡ ሰልቂያ ፡ ወልደ ፡ ሚሱላም ፡ ወልደ ፡ ሳዶቅ ፡ ወልደ ፡ ማርዮ 11
ት ፡ ወልደ ፡ አፎበክ ፡ መጋቤ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወአኀዊሆሙኒ ፡ ይገብሩ ፡ ግ 12
ብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ፰፻ ፡ ወ፳ወ፪ ፡ ወአድያ ፡ ወልደ ፡ ዬሮሐም ፡ ወልደ ፡ ጼላ
ልያሕ ፡ ወልደ ፡ አሙጼ ፡ ወልደ ፡ ዘካርያ ፡ ወልደ ፡ ፋሲሖር ፡ ወልደ ፡ ሚልክያ ።
ወአኀዊሁ ፡ መላእክተ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ ፪፻ ፡ ወ፵ወ፪ ፡ ወሐማስያ ፡ ወልደ ፡ አዛር 13
ያ ፡ ወልደ ፡ አሐዚ ፡ ወልደ ፡ ሚሱላሙት ፡ ወልደ ፡ ኤሚር ። ወአኀዊሆሙኒ ፡ እለ ፡ 14
ይክሉ ፡ ተቃትሎ ፡ ፻ ፡ ወ፳ወ፰ ፡ ወመስፍኖሙ ፡ በዝያል ፡ ወልደ ፡ ሐጊዶሉም ። ወ 15
እምነ ፡ ሌዋውያን ፡ ሰማያ ፡ ወልደ ፡ አሱር ፡ ወልደ ፡ አዚራ ፡ ወልደ ፡ ሐሳክይ ፡ ወል
ደ ፡ ቦኒ ፡ ወልደ ፡ መክ ፡ ወሐሊብ ፡ ወልደ ፡ ሳሙኤል ፡ ላዕለ ፡ ግብር ፡ ዘአፍአ ፡ ለ 16

8. ገባሴል ፡ B. 9. ወኢዮኤል ፡ A — ወውእቱ ፡ መስፍኖሙ ፡] ውእቱ ፡ ወመስፍኖሙ ፡ A, ውእቱ ፡ መስፍኖሙ ፡ B — አሶና ፡ B — መኰንን ፡ ሀገር ፡ ወእምታሕተ ፡ B 10. ወእምካህናት ፡] ካህናት ፡ B — ዳልያ ፡] ወዳልየ ፡ B ዮራም ፡ B. 11. ወልደ ፡ ሰልቂያ ፡] ወሶልቅያ ፡ B ሚርዮት ፡ B አፎበክ ፡ A መጋቤ ፡] ቅድመ ፡ B. — 12. ይግበሩ ፡ B — ፰፻ ፡ ወ፳ወ፪ ፡] ፰፻ ፡ ወ፳ ፡ A. *o* B ወልደ ፡ ይሮሐም ፡] ይሮሐም ፡ A — ወአድያ ፡ ... ጸላልያሕ ፡] *o* B ወልደ ፡ አሙጼ ፡] ወአማሴ ፡ B ዝካርያ ፡ B — ፋሲሖር ፡ B — መልክየ ፡ B. — 13. ወአኀዊሁ ፡] ፡ B — መላእክት ፡ A — ወአማስያ ፡ B አዛርያል ፡ B — ወልደ ፡ አሐዚ ፡ ወልደ ፡ ሚሱላሙት ፡ ወልደ ፡ አሚር ፡] *o* B. 14. ተቃትሎቶሙ ፡ B ወመስፍኖሙ ፡ A — በዝኤል ፡ B ወልደ ፡ ሐጊዶሉም ፡] *o* B — ሐጊዶሉም ፡ *hébr.* — 15. ሰማያ ፡] እለ ፡ ሰሙያ ፡ B ወልደ ፡ አሱር ፡] ወአሱር ፡ A ወልደ ፡ አዚራ ፡] ወአዚራ ፡ B ወልደ ፡ ሐሳክይ ፡] ወማታንያ ፡ B — ወልደ ፡ ቦኒ ፡] ፡ B. — 16. መክ ፡ B ወሐቢብ ፡ A, ወጎቢብ ፡ B — ሰሙዮኤል ፡ B — እመላእክት ፡ A — ላዕለ ፡ ግብር ፡ ... ሌዋውያን ፡] *o* B.

Magâ'êl, fils de 'Atyâl, fils de Yâsyâ. [8] puis Gèbèsèl : neuf cent vingt- 8
huit hommes. [9] Iyo'el, fils de Zakari, (qui était leur préfet, et Yehouda, 9
fils de 'Asânyâ, qui était le magistrat (placé) sous lui dans la ville. [10] Parmi 10
les prêtres : Dalyâ, fils de Yorab, Yâkan, [11] Soryâ, fils de Salqiyâ, fils de 11
Mèsoulâm, fils de Sadoq, fils de Maryot, fils de Afobak, l'intendant du
temple du Seigneur; [12] leurs frères (qui) faisaient le service du temple du 12
Seigneur (étaient) huit cent vingt-deux. Adyâ, fils de Yeroham, fils de Tsè-
lâlyâh, fils de 'Amoutsè, fils de Zakâryâ, fils de Fâsihor, fils de Mèlkyâ;
[13] leurs frères, les princes de leurs provinces, étaient deux cent quarante- 13
deux. Hamâsyâ, fils de 'Azaryâ, fils de 'Ahazi, fils de Mèsoulâmout, fils de
'Èmèr; [14] leurs frères qui pouvaient combattre (étaient) cent vingt-huit; 14
leur préfet (était) Bazyal, fils de Hagidolem. [15] Parmi les lévites : Samâyâ, fils 15
de 'Asour, fils de 'Azirâ, fils de Hasakay, fils de Boni, fils de Mak; [16] Halib, fils 16
de Sâmou'êl, (était préposé) à l'ouvrage extérieur du temple du Seigneur par

17 ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እመላእክተ ፡ ሌዋውያን ። ወመታንያ ፡ ወልደ ፡ ሚክ ፡ ወልደ ፡
ዘበዲ ፡ ወልደ ፡ አሳፍ ፡ መልአከ ፡ ሐተሔላ ፡ ይሁዳ ፡ ወልደ ፡ ላተፌላህ ፡ ወቦቄቦቄያ
ሕ ፡ ወሜሴናሕ ፡ እምአኃዊሁ ፡ ወአሌዳእ ፡ ወልደ ፡ ሰማዓህ ፡ ወልደ ፡ ጌባል ፡ ወልደ ፡
18, 19 ዴዱቱን ። ኵሉ ፡ ሌዋውያን ፡ ውስተ ፡ ሀገር ፡ ቅድስት ፡ ፪፻፹ ፡ ወ፬ ። ወዐጸውት
20 ኒ ፡ አቁብ ፡ ወጤልሚን ፡ ወአኃዊሆሙ ፡ ዐቀብተ ፡ አናቅጽ ፡ ፻ ፡ ወ፸ወ፪ ። ወእለ ፡
ተርፉ ፡ እስራኤል ፡ ካህናት ፡ ወሌዋውያን ፡ ውስተ ፡ ኵሉ ፡ አህጉረ ፡ ይሁዳ ፡ ብእሲ ፡
21 ውስተ ፡ ርስቱ ። ወናታናውያን ፡ የኃድሩ ፡ በአፎል ፡ ወጺሐ ፡ ወጌሴፋ ፡ ላዕለ ፡ ናታ
22 ኒም ። ወመልአከ ፡ ሌዋውያን ፡ በኢየሩሳሌም ፡ ዑዚ ፡ ወልደ ፡ ባኒ ፡ ወልደ ፡ ሐሲብ
ያ ፡ ወልደ ፡ መታንያ ፡ ወልደ ፡ ሚክ ። ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ አሳፍ ፡ እለ ፡ ይዜምሩ ፡ ቅ
23 ድመ ፡ ግብረ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። እስመ ፡ ከማሁ ፡ አዘዘ ፡ ንጉሥ ፡ ላዕሌሆሙ ፡
24 ወኤማን ፡ ላዕለ ፡ መዘምራን ፡ ቃል ፡ እንተ ፡ ጸብሐት ። ወጳትያ ፡ ወልደ ፡ ባስያ ፡ ወ
ዛብኤል ፡ እምደቂቀ ፡ ዙራ ፡ ወልደ ፡ ይሁዳ ፡ ዘቅድመ ፡ ንጉሥ ፡ ለኵሉ ፡ ነገረ ፡ ሕ
25 ዝብ ። ወለኵሉ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ዘውስተ ፡ ሐቅል ፡ ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ እለ ፡

17. ሐተሔላ : *hébr.*, o B. — 18. ወኵሉ ፡ ... ፪፻ ፡] ። B. — 19. ወዐዐውትኒ ፡ A, ወአፃውንትኒ ፡ B — ዓቁብ ፡ B — ወጤላሚን ፡ B — ወአኃዊሆሙ ፡] ወአበዊሆሙ ፡ B — ዐቀብተ ፡ አናቅጽ ፡] o B. — 20. ። B. — 21. o B. — 22. ወመልአክ ፡ ሌዋውያን ፡] መስፍንሙ ፡ ሌዋዊ ፡ B — በኢየሩሳሌም ፡] ። B — ዑዚ ፡] o B — ባኒ ፡ ወልደ ፡ ሐሲብያ ፡] በኒሐዝ ፡ ወልደ ፡ አሲብያ ፡ B — ወልደ ፡ መታንያ ፡] o B — ወእምነ ፡] እምነ ፡ B. — 23. አዘዞሙ ፡ B — ላዕሌሆሙ ፡ ... ጸብሐት ፡] o B. — 24. ወጳትያ ፡ B — በስያ ፡ B — ወዛብኤል ፡ እምደቂቀ ፡ ዙራ ፡ ወልደ ፡ ይሁዳ ፡] o B — ዘቅድመ ፡] ዘእምታሕተ ፡ B — ለኵሉ ፡ ነገረ ፡ ሕዝብ ፡] ዘየዓቅቦሙ ፡ ለሕዝብ ፡ B — ሕዝብ ፡] ። ወለኵሉ ፡ ነገረ ፡ ሕዝብ ፡ A. — 25. ወለኵሎሙ ፡ አኅጉሪሆሙ ፡ B — ሐቃል ፡ B — ቅርያ ፡ ታርያም ፡] ቃርያቴር ፡ B — ወአዊልዲያ ፡ A — ወአዋልዲያ ፡ ... ወያሐጺርያ ፡] o B.

17 les princes des lévites; [17] Matânyâ, fils de Mikâ, fils de Zabâdi, fils de 'Asâf,
prince des chantres de Yehouda, fils de Lâtafêlâh, Boqêboqêyâh, Mêsênâh,
(l'un) de ses frères, et Alêdâ'e, fils de Samâ'âh, fils de Gêbâl, fils de Dêdou-
18 toun. [18] Tous les lévites (qui demeurèrent) dans la ville sainte (étaient) deux
19 cent quatre-vingt-quatre. [19] Les portiers (étaient) : 'Aqoub, Ṭêlmin et leurs
20 frères; les gardiens des portes (étaient) cent soixante-douze. [20] Le reste
d'Israel, prêtres et lévites, (demeurèrent) dans toutes les villes de Yehoudâ,
21 chacun dans leur héritage. [21] Les *nâtânim* habitèrent à 'Afol; Tsiha et Gêsêfâ
22 (étaient les chefs) des *nâtânim*. [22] Le prince des lévites à Jérusalem (était)
'Ouzê, fils de Bâni, fils de Hasibya, fils de Matanya, fils de Mêkâ. Parmi les
enfants de 'Asâf qui chantaient (quelques-uns étaient) devant l'ouvrage du
23 temple du Seigneur, [23] parce que le roi leur avait ordonné (d'être) ainsi;
24 le tour des chantres (était) d'après l'ordre de chaque jour. [24] Patyâ, fils de
Basya, et Zâb'êl, d'entre les enfants de Zourâ, fils de Yehoudâ, (étaient)
25 devant le roi pour toutes les affaires du peuple [25] et pour tous les
bourgs de la campagne. (Il y avait plusieurs) des enfants de Yehoudâ qui

ይነብሩ ፡ ቅርያ ፡ ታርም ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ወዴቦን ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ወቤቃቤል ፡ ወያሐጹ
ርያ ፡ *ወበቡሚዲ ፡ ወበቤተ ፡ ፋሌጥ ፡ ወበዮስስ ፡ *ወበሐጸር ፡ ወሱአል ፡ ወቤርሰቤ 26, 27
ሕ ፡ ወውስተኒ ፡ አህጉሪሆሙ ፡ ወበጼቅላቅ ፡ ወበሚካን ፡ ወበዐይን ፡ ሬምን ፡ ወበ 28, 29
ጼረአህ ፡ ወበራሞት ፡ ወዘናሕ ፡ ወአዳልም ፡ ወሐጼሬሑም ፡ ወለኪስ ፡ ወአዋልዲሃ ፡ 30
ወአዘቃ ፡ ወአዋልዲሃ ፡ ወየሐድሩ ፡ እምቤርሳቤሕ ፡ እስከ ፡ ቈላተ ፡ ሄኖም ። ወደቂ 31
ቀ ፡ ብንያም ፡ ሚጋባእ ፡ ወማኬማእ ፡ ወአያእ ፡ ወቤቴል ፡ ወአዋልዲሃ ፡ አናቶት ፡ 32
ወሮብ ፡ ወአናንያ ፡ ወሐጸር ፡ ወራማ ፡ ወጊታይም ። ወሐዴር ፡ ወጼቡኤም ፡ ወሚ 33, 34
ላት ፡ ወናላ ፡ ወኡኑ ፡ ወጌ ፡ ወሐሪሲም ። ወእምነ ፡ ሌዋዊያን ፡ እመክፈልተ ፡ ይሁ 35, 36
ዳ ፡ ዘብንያም ።

*ወለሊሆሙ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ እለ ፡ ዓርጉ ፡ ምስለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወልደ ፡ ሰ XXII 1
ላትያል ፡ ወኢዮስስ ፡ ወሰራሕያ ፡ ወኤርምያ ፡ ወዕዝራ ። *ወኮሪም ፡ ወእሉክ ፡ ወኅጡስ ፡ 2
*ወሴኬንያ ፡ ወሬሁም ፡ ወሚሬሞት ፡ ወኡዴ ፡ ወጌኔቴዊ ፡ ወአብያ ፡ ወሚያሚን ፡ 3, 4, 5
ወመዓድያ ፡ ወቤሌጋህ ፡ *ወሴሚዕያ ፡ ወዮሬብ ፡ ወኬዴዕያ ፡ ወዓሌው ፡ ወአሞቅ ፡ 6, 7

26. ወበቡሚዲ ፡ ወቤተ ፡ ፋሌጥ :] o B — ወበዮስስ :] ምስለ ፡ ኢዮስስ ፡ B. — 27. ወበሐጸር ፡ ወሱአል :] o B ወቤርሰቤሕ :] ወውስተ ፡ ቤርሴቤሕ ፡ B ወውስተኒ :] ወውስተ ፡ B — አኅጉሪሆሙ ፡ B.
28. ወበጼቅላቅ ፡ o B. ወቢሚካን ፡ A — 29. o B. — 30. ወዘናሕ ፡ ወአዳልም ፡ ወሐጼሬሑም :] o B — ወለኪስ ፡ ወአዋልዲሃ :] ወውስተ ፡ ያኪስ ፡ ወውስተ ፡ አዕፃዲሃ ፡ B ወአዘቃ ፡ ወአዋልዲሃ :] o B ወኅደሩ ፡ ቤርሴቤሐ ፡ B — እስከ ፡ ቈላተ ፡ ሄኖም :] o B. — 31. ሚጋባእ ፡ ወማኬማእ :] እምነ ፡ ገባማ ኮማስ ፡ B — ወአያእ ፡ ወቤቴል ፡ ወአዋልዲሃ :] o B. 32. o B. 33. o B. 34 o B. — 35. o B. — 36. ሌዋውያን ፡ A — እመክፈልተ :] መክፈልተ ፡ B.

XXII. 1. ወለሊሆሙ :] ለሊሆሙ ፡ A ወሌዋውያን ፡ A እለ :] o B ዓርጉ :] a ምስሌሆሙ ፡ B ሰላቲያል ፡ B ወዮስስ ፡ A — ወሰራሕያ :] o B ወኤዝራም ፡ AB. 2. ወክሪም ፡ B ወእሉኪ ፡ B — ወኅጡስ :] o B. — 3. ወሴኬንያ :] ሴኬንያ ፡ B — ወሬሁም ፡ ወሚሬሞት :] o B. — 4. o B. — 5. o B. — 6. o B. 7. ወዓሌው ፡ ... ወኢዳእያ :] o B — ወአኃዊሆሙ ፡ B.

demeuraient à Qeryâ-Tarem avec leurs filles, à Dèbon avec leurs filles, à Bè-
qabèl, à Yahatsourya, [26] à Boumidi, à Bêta-Falet, à Yoses, [27] à Hatsar, à 26, 27
Sou'al, à Bèrsabèh, dans leurs villes, [28] aussi à Tseqelaq, à Mikan, [29] à Ayn- 28, 29
Rèmen, à Tsèra'ah, à Ramot, [30] à Zanâh, à 'Adalem, à Hatsèrêhêm, à Lakis 30
avec leurs filles, à Azaqâ avec leurs filles; ils habitaient depuis Bersabèh
jusqu'à la vallée de Hènom. [31] Voici les enfants de Benyâm : Migâba'e, Mâkè- 31
mâ'e, Ayâ'e, Bètèl et leurs filles, [32] Anâtot, Rob, Anânya, [33] Hatsor, Râ- 32, 33
mâ, Gitâyem, [34] Hadèr, Tsèhou'èm, Milât, Nâla, [35] 'Ounou, Ge et Harisim. 34, 35
[36] (Plusieurs) parmi les levites (demeuraient, eux-mêmes (en dehors) des 36
partages de Yehouda et de Benyam.

XXII. [1] (Voici) les prêtres et les levites qui montèrent avec Zaroubabèl, fils XXII. 1
de Salâtyal, et 'Iyosès : Sarâhya, Èremya, Èzrâ. [2] Korim, 'Elouk, Hatous, 2
[3] Sèkènyâ, Rèhoum, Mèrèmot, [4] 'Oudè, Gènètèwi, [5] 'Abyâ, 'Miyâmin, 3, 4, 5
Ma'adyâ, Bèlègâh, [6] Sèmè'eyâ, Yorèb, Kède'eyâ, [7] 'Alèw, 'Amoq, Hèlqya et 6, 7
'Èdâ'eyâ. C'étaient les princes des prêtres et de leurs frères dans les jours de

ወሐሌልቅያ ፡ ወኤዳእያ ። እሉ ፡ መሳፍንቲሆሙ ፡ ለካህናት ፡ ወአኃዊሆሙኒ ፡ በመዋዕለ ፡
8 ኢዮስስ ። ወሌዋውያን ፡ ኢዮስስ ፡ ወበኑይ ፡ ወቀዳምያል ፡ ወሰራብያል ፡ ወይሁዳ ፡ ወ
9 መክንያ ፡ እለ ፡ ሁዬዳት ፡ ወለሊሁኒ ፡ ምስለ ፡ አኃዊሁኒ ፡ ወበቂበቅያ ፡ ወኡኑ ፡ ወአ
10 ኃዊሆሙኒ ፡ መገብት ፡ ወዐቀብት ። ወኢዮስስ ፡ ወለዶ ፡ ለኢያዐቄም ፡ ወኢያዐቄም ፡
11 ወለዶ ፡ ለኤልያሴብ ፡ ወኤልያሴብ ፡ ወለዶ ፡ ለዮሐዳ ። ወዮሐዳ ፡ ወለዶ ፡ ለዮናታን ፡
12 ወዮናታን ፡ ወለዶ ፡ ለይእዱ ። *በመዋዕለ ፡ ዮዐቄም ፡ ወአኃዊሁኒ ፡ ኮኑ ፡ ካህናት ፡ ወ
13 መላእክተ ፡ በሓውርቲሆሙ ፡ ለሶርያ ፡ ማርያ ፡ ለኤርምያ ፡ ሐናንያ ፡ *ለዕዝራ ፡ ሜሱ
14. 15 ላም ፡ ወለአማርያ ፡ ዮሐናን ፡ *ለማሉክ ፡ ዮናታን ፡ ለሴብሐያ ፡ ዮሴፍ ፡ *ለሖሬም ፡
16. 17 አዴናእ ፡ ለሚርዮት ፡ ኤላቂ ፡ *ለኢዶዩዕ ፡ ዘካርያ ፡ ለጌኖትዓ ፡ ሜሱላም ። *ለአብያ ፡
18 ዘኬሪ ፡ ለሚንያሚም ፡ ለሙአድያ ፡ ፈሊጣይ ፡ *ለኬሌጋይ ፡ ሳሙአ ፡ ለሲማዕያ ፡ ይሁ
19. 20 ናታን ። *ወለዮሬብ ፡ ማቴናይ ፡ ለዮዳዕ ፡ ዑዚ ፡ *ለሲሳይ ፡ ቀባይ ፡ ለአሞቅ ፡ ኤቤ
21. 22 ድ ፡ *ለሔቅያ ፡ ሐላክያ ፡ ለኤዳእያ ፡ ናታናኤል ። *ሌዋውያን ፡ በመዋዕለ ፡ ኤልያሴ

8. ወሌዊዊያን ፡ A, *o* B — ኢዮስስ ፡] እለ ፡ ኢዮስስ ፡ A. *o* B — ወበኑይ ፡] በኑይ ፡ AB — ወቀደንያል ፡ A, ወቀደኒያል ፡ B — ወሰራብያ ፡ B — እለ ፡ ሁዬዳት ፡] *o* B — ወለሊሁ ፡ B — አኃዊሁ ፡ B. — 9. ያበ ውኡ ፡ እብሬት ፡ በበ ፡ ዕድሜሆሙ ፡ B. — 10. ወለደ ፡] ወልዱ ፡ A, ወልደ ፡ B — ለኢዩዐቄም ፡ A, ለኢ ያሚቄም ፡ B — ወኢያዐቄም ፡] *o* A, ኢያሚቄም ፡ B — ወለደ ፡ 2°] ወለደ ፡ A — ለኤልያሴብ ፡ B — ወ ኤልሴብ ፡ B — ወለደ ፡ (3°] ወልደ ፡ A. — 11. ወለደ ፡ 1] *o* A — ለዮናናታን ፡ B — ወዮናታን ፡] *o* A ለይዕዱ ፡ B. — 12. ዮሚቀም ፡ B — ኮኑ ፡] *o* B — ወመላእክተ ፡] መላእክተ ፡ A, መላዕክተ ፡ B — ለኤ ሬምያ ፡ B — ሐናንያ ፡] ወሐናንያ ፡ A, *o* B. — 13. ለዔዝራ ፡ A — ሜሱሉሚ ፡ A, ሜስሉመ ፡ B — ወለአሚርያ ፡ B. — 14. ለማሉክ ፡] ሉማሉክ ፡ A — ዮናታን ፡] ወዮናታን ፡ A — ለሴብሐያ ፡] ሴሴብሐያ ፡ A, *o* B — ዮሴፍ ፡] *o* B. — 15. ለሖሬም ፡] ሉሖሬም ፡ A — ለሚርዮት ፡] ሊሚርዮት ፡ A — 15. *o* B — 16. ለጌኖትዓ ፡] በጌኖትዓ ፡ A. — 16. *o* B. — 17. *o* B. — 18. *o* B. — 19. ወለዮሬብ ፡] ወሊ ዮሬብ ፡ A — ለዮዳዕ ፡] ለዳዕ ፡ A. 19. *o* B. — 20. ለአሞቅ ፡] ሊአሞቅ ፡ A. — 20. *o* B. — 21. ለ ሔቅያ ፡] ሌሔቅያ ፡ A. — 21. *o* B. — 22. ሌዋውያን ፡ A — ወዮሐዳ ፡] ዮሐዳ ፡ ወዮሐ ፡ A, ዮሐዳ ፡ B ወዮሐናን ፡] *o* B — ወዩኢዱ ፡] *o* B — ጽሕፋን ፡ A — ፈርሳዊ ፡] ሰፋርዊ ፡ A, ፈረሳዊ ፡ B.

8 ʾIyoses. [8] Voici les lévites : ʾIyoses, Banouy, Qadamyal, Sarabyal, Yehouda,
9 Makanyâ, pour les louanges, ainsi que lui-même avec ses frères. [9] Bâqibaqyâ,
10 ʿOunou et ses frères, les intendants et les gardiens. [10] ʾIyosès engendra
ʾIyâʿaqêm, ʾIyâʿaqèm engendra Èlyâsèb. Èlyâsèb engendra Yohadâ,
11. 12 [11] Yohadâ engendra Yonâtân et Yonâtân engendra Yeʾedou. [12] Dans les
jours de Yoʿaqèm et de ses frères, devinrent prêtres et princes des provinces :
13 par Soryâ, Maryâ; par ʾEremya, Hananyâ; [13] par ʿEzrâ, Mèsoulâm; par
14. 15 ʾAmaryâ, Yohanân; [14] par Mâlouk, Yonâtan; par Sebhaya, Yosêf; [15] par Ho-
16 rêm, ʾAdenaʾe; par Miryot, Èlaqi. [16] par ʾIdoyeʿe, Zakâryâ; par Gènotʿâ, Me-
17 soulam; [17] par ʾAbyâ, Zakèri; par Minyamim, par Mouʿadyâ, Faliṭây;
18. 19 [18] par Kelegây, Sâmouʿa; par Simaʿeya, Yehounâtan; [19] par Yorèb, Mâtènây;
20. 21 par Yodâʿe, ʿOuzi; [20] par Sisây, Qabây; par ʿAmoq, Èbèd; [21] par Hèqyâ,
22 Halâkya; par ʾÈdaʾeyâ, Nâtanaʾel. [22] Les lévites (qui étaient) dans les jours
de ʾÈlyâsèb, Yohadâ, Yohanân et Youʿoudou, princes de leurs provinces,

ብ ፡ ወዮሐዳ ፡ ወዮሐናን ፡ ወዮኢዱ ፡ ጽሑፋን ፡ መላእክተ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ ወካህና
ትኒ ፡ በመንግሥተ ፡ ዳርዮስ ፡ ፈርሳዊ ። ወደቂቀ ፡ ሌዊ ፡ መላእክተ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ 23
ጽሑፋን ፡ ውስተ ፡ መጽሐፈ ፡ ኖብያት ፡ በመዋዕለ ፡ ዮሐናን ፡ ወልደ ፡ ኤሉሰኤ ። ወ 24
መላእክተ ፡ ሌዋዊያን ፡ ዓራብያ ፡ ወሰራብያ ፡ ወኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ቀዳምያል ፡ ወአኃ
ዊሆሙኒ ፡ ቅድሜሆሙ ፡ ያነብቡ ፡ ወይሴብሑ ፡ በመዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብ
ሔር ፡ በበ ፡ ኅቢቶሙ ። *መታንያ ፡ ወበቂቦቅያ ፡ ወዖባድያ ፡ ወሚሳሉም ፡ ወጠሊሞ 25
ን ፡ ወዓቆብ ፡ ዐጸውተ ፡ ኆኅው ፡ ወዐቀብተ ፡ መድረክ ፡ ዘአንቀጽ ፡ እሉ ፡ በመ 26
ዋዕለ ፡ ዮዐቂም ፡ ወልደ ፡ ኢዮስስ ፡ ወልደ ፡ ኢዮሴዴቅ ፡ በመዋዕለ ፡ ነሐምያ ፡ መስፍ
ን ፡ ወዕዝራ ፡ ካህን ፡ ወጸሐፊ ። እመ ፡ መድቅሐ ፡ ለአረፍተ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ኃሠሥ 27
ዎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ውስተ ፡ በሐውርቲሆሙ ፡ ከመ ፡ ያምጽእዎሙ ፡ ኢየ
ሩሳሌም ፡ ከመ ፡ ይግበሩ ፡ መድቅሐ ፡ ወትፍሥሕተ ፡ በተውኔት ፡ ወበማኅሌት ፡ ወበጸና
ጽል ፡ ወበመዝሙር ፡ ወበመሰንቆ ። ወተጋብኡ ፡ ደቂቀ ፡ መዘምራን ፡ እምነ ፡ አድ 28
ዋለ ፡ ብሔሮሙ ፡ ዘኢየሩሳሌም ፡ ወእምነ ፡ አህጉር ፡ ወአዕጻዳት ፡ ወእምነ ፡ ዓጸደ ፡
ኔጤፋጤ ፡ *ወእምቤተ ፡ ጌሌጋል ፡ ወእምአሕቃላተ ፡ ጌባዕ ፡ ወአዘማዋት ። እስመ ፡ 29

23. መጸሐፈ ፡ B ኤሉ ፡ ሳኤ ፡ B. 24 ወመላእክተ ፡] መላእክተ ፡ B — ሌዋውያን ፡ A ወሰራብ
ያ ፡ B ወኢያሱስ ፡ A — ወልደ ፡ ቀዳምያል ፡] ወደቂቀ ፡ ቀዳሚያል ፡ B ቅድሜሆሙ ፡ B ያነብቡ ፡
B ኅቢቶሙ ፡] ሰብሬቶሙ ፡ B. — 25 ወወሊሞን ፡ A — መታንያ ፡ … ወዓቆብ ፡] ። B ዐፀውተ ፡
A መደረክ ፡ ዘአቀጽ ፡ A ዐጸውተ ፡ … ዘአንቀጽ ፡] እስተጋብእዎሙ ፡ ለዓፀውንት ፡ B. 26. እሉ ፡]
። B — ዮዐቂም ፡] ደዐቂም ፡ A. ዮአቂም ፡ B — ኢዮሱስ ፡ A, ዮስስ ፡ B ነሐሚያ ፡ B መስፍን ፡] ።
B. 27. እመ ፡] ። B — ለአረፍተ ፡] አረፍተ ፡ B ወሌዋዊያን ፡] ። B ወተውኔት ፡ ወማኅሌት ፡ A.
በተውኔተ ፡ ወበማኅሌተ ፡ B — ወበመሰንቆ ፡] ። B. 28. ዘኢየሩሳሌም ፡] ኢየሩሳሌም ፡ A አንጉረ ፡ ወ
አእፃዳተ ፡ B ወእምነ ፡ ዓጸደ ፡ ኔጤፋጤ ፡] ። B. — 29. ወእምቤተ ፡ ጌሌጋል ፡ ወእምአሕቃላተ ፡ ጌባዕ ፡
ወአዘማዋት ፡] ። B — አንጉረ ፡ B — አውደ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ A, በኢየሩሳሌም ፡ B.

ainsi que les prêtres, ont été inscrits sous le règne de Dârvos. Les enfants 23
de Lévi, princes de leurs provinces, ont été inscrits dans le livre des Annales, dans les jours de Yohanan, fils de Elousa'ê. [24] Les princes des lévites 24
(étaient : Arâbyâ, Sarabya, Iyosès, fils de Qadâmyâl, et ses frères; ils
chantaient devant le peuple) et glorifiaient Dieu avec les psaumes de
David, homme du Seigneur, chacun à leur tour. [25] Matanya, Bâqiboqya, 25
'Obadya Misaloum Țalimon et 'Aqob étaient les portiers et les gardiens
des vestibules des portes, [26] dans les jours de Yo'aqim, fils de Iyosès, fils de 26
Iyosêdêq, dans les jours de Nahamya, préfet, et de 'Ezrâ, prêtre et secrétaire. [27] A (l'époque) de la dédicace des murailles de Jérusalem, on chercha 27
les prêtres et les lévites dans leurs provinces, afin de les faire venir à Jérusalem, pour qu'ils fissent la dédicace et des réjouissances avec des danses et
des chants, avec les cymbales, le psaltérion et la harpe. [28] Les enfants des 28
chantres se réunirent des environs de Jérusalem des villes, des villages, du
village de Nețêfâțê, [29] de la maison de Gêlêgâl et des champs de Gêbâ'e et de 29
'Azêmâwât, parce que ceux qui chantaient leur avaient bâti des villes autour

30 ሐነጹ ፡ ሎሙ ፡ አህጉረ ፡ እለ ፡ ይዜምሩ ፡ ዐውደ ፡ ኢየሩሳሌም ። *ወአንጽሑ ፡ ርእ
ሶሙ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋዊያን ፡ ወአንጽሕዎሙ ፡ ለሕዝብኒ ፡ ወለዐጸውትኒ ፡ ወለአረፍት
31 ኒ ። *ወአዕረግዎሙ ፡ ለመላእክተ ፡ ይሁዳ ፡ መልዕልተ ፡ አረፍት ፡ ወአቀምኩ ፡ ክል
ኤተ ፡ ግነያተ ፡ ዐበይተ ፡ ወኡደተ ፡ የማን ፡ እመልዕልተ ፡ አረፍት ፡ ዘአንቀጸ ፡ ሐሲ
32, 33 ፎት ። *ወሖረ ፡ ሆሴዕ ፡ ወተለዎሙ ፡ ወመንፈቀ ፡ መላእክተ ፡ ይሁዳ ፡ *ዘካርያስ ፡
34, 35 ወዕዝራ ፡ ወሚሱላም ፡ *ወይሁዳ ፡ ወብንያም ፡ ወሰርያ ፡ ወኤርምያ ። *ወእምነ ፡ ደ
ቂቀ ፡ ካህናት ፡ ምስለ ፡ መጥቅዕ ፡ ወዘካርያስ ፡ ወልደ ፡ ዮሐናን ፡ ወልደ ፡ ሰምያ ፡
36 ወልደ ፡ ናታንያ ፡ ወልደ ፡ ሚኪያ ፡ ወልደ ፡ ዝኩር ፡ ወልደ ፡ አሳፍ ። *ወአኃዊሁ ፡
ሳምያ ፡ ወዖዝያል ፡ ወሚሌለይ ፡ ወጋሌለይ ፡ ወመአይ ፡ ወናታንኤል ፡ ወይሁዳ ፡ ወ
ሐናኒ ፡ ይሴብሑ ፡ በንዋየ ፡ መዝሙረ ፡ ዳዊት ፡ ብእሴ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዕዝራ ፡ ጸ
37 ሐፊ ፡ ቅድሜሆሙ ። *ወኀበ ፡ አንቀጸ ፡ ዐይን ፡ ወቅድሜሆሙ ፡ ዐርጉ ፡ ሳዕለ ፡ መዓ
ርግ ፡ ሀገረ ፡ ዳዊት ፡ መዓርግ ፡ ዘመልዕልተ ፡ አረፍት ፡ ዘቤተ ፡ ዳዊት ፡ እስከ ፡ አንቀጸ ፡
38 ማይ ፡ ጽባሓዊ ። *ወክልእ ፡ ግነያት ፡ እለ ፡ የሐውሩ ፡ ዐጋመ ፡ ወአነ ፡ ድኅሬሆሙ ፡

30. አንጽሑ :] a ኢየሩሳሌም : B — ርእሶሙ :] o B — ሌዋውያን : A — ወለዐዐውትኒ : A. ወለኅዐውትኒ : B, (ወለአናቅጽኒ :?) — ወአረፍቶኒ : A, ወአረፍቶሙ : B. — 31. ወአዕረግዎሙ :] ወአግባእ : መላእክተ : B — መልዕልተ : አረፍት :] o B — ወበቀምኩ : A — ወአቀምኩ : ... ሐሲፎት :] o B. 32. ሆሴዕ : ወተለዎሙ :] A. 32. a B. 33. ዝካርያስ : B — ሚሲላም : A. — 34. ወኤርምያ : B. — 35. ወዝካርያስ : B — ሰሚያ : B — ናታንዩ : B — ሚክያ : B. — 36. ወአኃዊሁኒ : B ሳም ያ :] ለሰሚያ : B — ወአዝያል : B — ወሚሌለይ : ... ወሐናኒ :] o B — በንዋየ : መዝሙረ :] ዘመዝ ሙረ : B ቅድሜሆሙ :] በቅድሜሆሙ : B. 37. ወኀበ :] ኀበ : B ዓንቀጸ : A — አንቀጸ : ዐ ይን :] አንቀጽ : B ወቅድሜሆሙ : ዐርጉ :] ይሴብሕ : ምስሌሆሙ : ወዓርጉ : B — ሳዕለ :] a B — መ ዓርግ : 2°] መዐርግ : A — ዓረፍት : A ዓንቀጸ : A — ማየ : B — ጽባሓዊ :] o B. — 38. ዓረፍት : A — ዓረፍተ : A. — 38. o B

30 de Jérusalem. [30] Les prêtres et les lévites s'étaient purifiés eux-mêmes et
31 avaient purifié le peuple, les portiers et les murailles. [31] Je fis monter les
princes de Yehouda sur les murailles; je formai deux grands chœurs et je
fis une procession à droite sur le haut des murailles de la porte du fumier.
32 [32] Hosê'e alla (après eux) et les suivit lui-même et la moitié des princes de
33, 34 Yehoudâ, [33] Zakâryâs, Ezrâ, Mêsoulam, [34] Yehouda, Benyam, Sorya, Êre-
35 myâ. [35] (Plusieurs) des enfants des prêtres avec des trompettes, Zakâryâs,
fils de Yohanan, fils de Samyâ, fils de Natânyâ, fils de Mêkêyâ, fils de Ze-
36 kour, fils de Asâf [36] ses frères Sâmyâ, 'Ozyâl, Mêlêlay, Gâlêlay, Ma'ay, Nâ-
tan'êl, Yehoudâ et Hanâni glorifiaient le Seigneur) avec l'instrument du
psaltérion de David, l'homme de Dieu; Ezrâ, le secrétaire, (était) devant
37 eux. [37] Près de la porte de la source et devant eux (le premier chœur) gravit
l'escalier de la ville de David, ainsi que l'escalier qui (est) dans la partie su-
périeure des murailles de la maison de David jusqu'à la porte orientale de
38 l'eau. [38] Le second chœur alla à gauche; moi-même (j'allai) derrière eux, ainsi
que la moitié du peuple, sur la muraille qui est la partie supérieure de la

ወመንፈቀ ፡ ሕዝብ ፡ እምላዕለ ፡ አረፍት ፡ ዘመልዕልተ ፡ ማኅፈድ ፡ አቶናዊያን ፡ ወእ
ስከ ፡ አረፍተ ፡ መርኅብ ። *ወእምላዕለ ፡ አንቀጸ ፡ ኤፍሬም ፡ ወአንቀጽ ፡ ክልእ ፡ ውኅ 39
በ ፡ አንቀጸ ፡ አክቲያራን ፡ ወማኅፈደ ፡ አናንኤል ፡ ወማኅፈደ ፡ ሐሚአት ፡ ወእስከ ፡
አንቀጸ ፡ ጺሩጳጥኬ ፡ ወቆሙ ፡ በአንቀጸ ፡ ሐማጣሬ ። *ወአቀሙ ፡ ክልኤተ ፡ ማኅደተ ፡ 40
በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወአነ ፡ ወመንፈቀ ፡ መላእክት ፡ ምስሌየ ፡ ወካህናት ፡ ኤል 41
ያቄም ፡ ወመአስያ ፡ ወሚንያሚን ፡ ወሚክያ ፡ ወኤሌዮአኒ ፡ ወዘክርያ ፡ ወሐናንያ ፡ በመ
ጥቀዕ ። *ወመአስያ ፡ ወሰማዕያ ፡ ወኤሌዓዛር ፡ ወኡዚ ፡ ወዮናን ፡ ወመልክያ ፡ ወኤላ 42
ም ፡ ወአዜሪ ፡ ወያሰምዑ ፡ መዘምራን ፡ ወይዜራሀ ፡ መልአክ ። *ወሦዑ ፡ ይእተ ፡ አ 43
ሚረ ፡ መሥዋዕተ ፡ ዐቢየ ፡ ወተፈሥሑ ፡ እስመ ፡ እግዚአብሔር ፡ አስተፍሥሖሙ ፡
ፈድፋደ ፡ ወተፈሥሓ ፡ አንስቶሙ ፡ ወደቂቆሙ ፡ ወተሰምዐ ፡ ትፍሥሕቶሙ ፡ በኢየ
ሩሳሌም ፡ እስከ ፡ ርኁቅ ። ወሚሙ ፡ ይእተ ፡ አሚረ ፡ ዕደወ ፡ እለ ፡ የዓቅቡ ፡ መዛግ 44
ብተ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ዘመባእ ፡ ዘቀዳሚያት ፡ ወዘዓሥራት ። ወዘኒ ፡ አስተጋብ
ኡ ፡ መላእክተ ፡ አህጉር ፡ ክፍሎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወሌዋውያን ፡ እስመ ፡ ተፈሥሑ ፡

39. ወእምላዕለ ፡ አንቀጸ ፡] *o* B — ዓንቀጸ ፡ 1° A — ወአንቀጽ ፡ ክልእ ፡] *o* B — አንቀጸ ፡ 2°)] ዓንቀ
ጸ ፡ A — ውኅበ ፡ አንቀጸ ፡ አክቲያራን ፡] ወሀበኒ ፡ አክ ፡ አንቀጸ ፡ ቲያራን ፡ B — ወማኅፈደኒ ፡ አኒኤል ፡ B
— ወማኅፈደ ፡ ሐሚአት ፡] *o* B — አንቀጸ ፡] ንቀጸ ፡ A — ጵርቤጥቄ ፡ B — በዓንቀጸ ፡ A — ወቆሙ ፡
በአንቀጸ ፡ ሐማጣሬ ፡] *o* B. — 40. ክልኤተ ፡] ፪ ፡ A. — 40. *o* B. — 41. በመጥቅዕ ፡] በጥቅዕ ፡ A.
41. *o* B. — 42. ወመአስያ ፡ ... ወአዜሪ ፡] *o* B — ወያሰምዑ ፡] ወሰምኡ ፡ B — ወይዜራሀ ፡ መልአክ ፡]
ወተፈቀዱ ፡ B. — 43. ይእተ ፡] ውእተ ፡ B — ዐቢየ ፡ መሥዋዕተ ፡ B — አሥተፍሥሖሙ ፡ A — ወተሰ
ምዓ ፡ B — እስከ ፡ ርኁቅ ፡] በርሑቅ ፡ B. — 44. ይእተ ፡] ውእተ ፡ AB — ዘቀዳምያተ ፡ ወዘአሥራተ ፡ B
— ወዝኒ ፡ B — ወሌዋውያን ፡ 1° A — ካህናት ፡] ካህን ፡ B — ወሌዋውያን ፡ (2° A.

tour des fours jusqu'aux murailles de la place. [39] (Le cortège alla) depuis la 39
la porte de 'Éfrêm et la deuxième porte, auprès de la porte des poissons, de
la tour de 'Anân'êl et de la tour de Hame'at jusqu'à la porte du troupeau;
ils s'arrêtèrent à la porte de la prison. [40] Les deux chœurs se placèrent dans 40
le temple du Seigneur, ainsi que moi-même et la moitié des princes avec
moi. [41] Les prêtres Èlyaqim, Ma'asya, Minyamin, Mikyâ, 'Èlèyo'ani, Za- 41
kâryâ, Hananyâ avec les trompettes, [42] Ma'asyâ, Samâ'eyâ, Èlè'âzâr, 'Ouzê, 42
Yonân, Malkyâ, Èlâm, Azêri (célébraient le Seigneur); les chantres fai-
saient entendre (leurs chants avec) Yezêrâh, (leur) prince. [43] Ils offrirent, ce 43
jour-là, un grand sacrifice; ils se réjouirent car le Seigneur les avait réjouis
extrêmement; se réjouirent (aussi) leurs femmes et leurs enfants; leur joie
s'entendit à Jérusalem et même au loin. [44] Ils établirent, ce jour-là, des 44
hommes pour garder les trésors de l'arche des aumônes, des offrandes, des
prémices et des dîmes; ce que les princes des villes recueillaient était la
part des prêtres et des lévites. En effet, les prêtres et les lévites qui se te-

45 በይሁዳ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋውያን ፡ እለ ፡ ይቀውሙ ። ወየዐቅቡ ፡ ሥርዓተ ፡ አምላከ
ሙ ፡ ወሥርዓተ ፡ ንጽሐሙ ፡ ወመዘምራንኒ ፡ ወዐጸውትኒ ፡ ከመ ፡ ትእዛዘ ፡ ዳዊት ፡
46 ወሰሎሞን ፡ ወልዱ ። እስመ ፡ በመዋዕለ ፡ ዳዊት ፡ አሳፍ ፡ ይቀውሙ ፡ እስመ ፡ ሊቆ
47 ሙ ፡ ለመዘምራን ፡ ውእቱ ፡ ወያነብቡ ፡ ወይሴብሑ ፡ ለእግዚአብሔር ። ወኵሎሙ ፡
እስራኤል ፡ በመዋዕለ ፡ ዘሩባቤል ፡ ወበመዋዕለ ፡ ነሐምያ ፡ መዘምራንኒ ፡ ወዐጸውት
ኒ ፡ ኵሎ ፡ አሚረ ፡ ይትባረዩ ፡ ዘምሮ ፡ ወይባርክዎሙ ፡ ለሌዋውያን ፡ ወሌዋውያን ፡
ያከብርዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ አሮን ።
XXIII, 1 ወይእተ ፡ አሚረ ፡ አንበቡ ፡ ኦሪተ ፡ ሙሴ ፡ ወአስምዕዎሙ ፡ ለሕዝብ ፡ ወረከቡ ፡
ኀበ ፡ ይብል ፡ አሞናዊ ፡ ወሞአባዊ ፡ ኢይባእ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ እስከ ፡ ለዓለ
2 ም ። እስመ ፡ ኢተቀበልዎሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እስራኤል ፡ በእክል ፡ ወበማይ ፡ ወዐሰብዎ ፡
3 ለበለዓም ፡ ከመ ፡ ይርግሞሙ ፡ ወሚጠ ፡ እግዚእ ፡ መርገሞ ፡ ወባረኮሙ ። ወሰበ ፡
4 ሰምዑ ፡ ኦሪተ ፡ ሰደዱ ፡ ኵሎ ፡ ዘተደመረ ፡ እምእስራኤል ። ወእምቅድመ ፡ ዝንቱ ፡
ኤልያሳብኒ ፡ ካህን ፡ ዓቃቤ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ዘቤተ ፡ አምላክነ ፡ ቅሩብ ፡ ለጦብያ ።

45. ወየዓቅቡ ፡ B — ሥርዐተ ፡ A — ወዐዐውትኒ ፡ A, ወዓዐውትኒ ፡ B. — 46. ይቀውሙ ፡] ይቀድም ፡ B — ውእቱ ፡ ለመዘምራን ፡ B — ወያነብቡ ፡ B. 47. ወበመዋዕለ ፡ ነሐምያ ፡] በበዓናሙ ፡ B — ወዐዐውትኒ ፡ A, ወዓዐውትኒ ፡ B — ዓሚረ ፡ B — ወይባርክዎሙ ፡] ወይቄድስዎሙ ፡ B — ለሌዋውያ ን ፡ A — ወሌዋውያን ፡ A, ሌዋዊያን ፡ B — ያከብርዎሙ ፡] ይቄድስዎሙ ፡ B — ዓሮን ፡ B.

XXIII, 1 ወውእቱ ፡ AB — ዓሚረ ፡ B — ወአስመእዎሙ ፡ B — አማናዊ ፡ B — ወሞአባዊኒ ፡ B.

2. እስመ ፡ ... ወበማይ ፡] o B — ወዐሰብዎ ፡] ወአስተባሕዎ ፡ B — ይረግሞሙ ፡ B. — 3. ተሰደዱ ፡ ኵሎሙ ፡ B — እምእስራኤል ፡] ውስተ ፡ እስራኤል ፡ B. — 4. ኤልያሳብኒ ፡] ኤልያስኒ ፡ AB — አምላክነ ፡] አምላክ ፡ B — ቅሩብ ፡ B.

45 naient (là) se réjouissaient en Yehoudâ. [45] Ils observaient la règle de leur
Dieu et la règle de leur purification. Les chantres aussi et les portiers (se con-
46 formaient) aux prescriptions de David et de Salomon, son fils. [46] Car dans les
jours de David, Asaf avait été établi le chef des chantres; (ceux-ci) chantaient et
47 glorifiaient le Seigneur. [47] Tout Israël, dans les jours de Zaroubabêl et dans
les jours de Nahamyâ, ainsi que les chantres et les portiers, chantaient, cha-
que jour, alternativement : ils bénissaient les lévites, et les lévites honoraient
les enfants de Aron.
XXIII, 1 XXIII. [1] Ce jour-là, ils lurent la Loi de Moïse et ils (la) firent entendre au
peuple. Ils trouvèrent (le passage) où (Moïse) disait que le Amonâwi et le
2 Mo'abawi n'entrent jamais dans le temple du Seigneur, [2] parce qu'ils ne sont
pas allés à la rencontre des enfants d'Israël, avec du pain et de l'eau, et
qu'ils ont soudoyé Bala'âm, pour qu'il les maudit; mais le Seigneur re-
3 tourna sa malédiction et bénit (Israël). [3] Lorsqu'ils eurent entendu la Loi, ils
4 chassèrent d'Israël tous (les étrangers) qui s'étaient unis à lui. [4] Auparavant
'Elyâsâb, prêtre, (était) le gardien de l'arche des aumônes du temple de

ወገብሩ ፡ ሎቱ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ ዐቢየ ፡ ወሀየ ፡ ሀለው ፡ እምቅድመ ፡ ያበውኡ ፡ 5
መሐና ፡ ስሒነ ፡ ወንዋየኒ ፡ ወዓሥራተ ፡ ስርናይ ፡ ወወይን ፡ ወቅብእ ፡ ምርከቦሙ ፡ ለ
ሌዋዊያን ፡ ወለመዘምራን ፡ ወለዐጸውትኒ ፡ ወቀዳሚያት ፡ ለካህናት ። ወበዝ ፡ ኵሉ ፡ 6
ኢሀሎኩ ፡ በኢየሩሳሌም ፡ እስመ ፡ ፴፪ ፡ ዓመተ ፡ መንግሥቱ ፡ ለአርተሰስታ ፡
ንጉሠ ፡ ባቢሎን ፡ ሖርኩ ፡ ኀበ ፡ ንጉሥ ። ወሶበ ፡ ፈጸምኩ ፡ መዋዕለ ፡ አስተበዋሕክ
ዎ ፡ ለንጉሥ ። ወገባእኩ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወጠየቁ ፡ ዘገብረ ፡ ኤልያሳብ ፡ እኩየ ፡ ለጦ 7
ብያ ፡ ሙዳየ ፡ ምጽዋት ፡ በዐጸደ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወፈድፋደ ፡ አምዕዑኒ ፡ 8
ወኢአደመኒ ፡ ወእምዝ ፡ ገፋታዕኩ ፡ ኵሎ ፡ ንዋየ ፡ ቤተ ፡ ጦብያ ፡ አፍአ ፡ እምኅበ ፡
ሙዳየ ፡ ምጽዋት ። ወእቤሎሙ ፡ ያዕርቁ ፡ ኵሎ ፡ መዛግብተ ፡ ወአግባእኩ ፡ ኵሎ ፡ 9
ንዋየ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወመሐና ፡ ወስሒን ። ወአእመርኩ ፡ ከመ ፡ ኢወሀብዎ 10
ሙ ፡ ክፍሎሙ ፡ ለሌዋዊያን ፡ ወኵሉ ፡ ሰብእ ፡ ተኀጥኡ ፡ ውስተ ፡ አዕጻዳቲሆሙ ፡
እስመ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወመዘምራን ፡ ይገብሩ ፡ ግብረ ። ወተላኰይክዎሙ ፡ ለመላ 11

5. ወገብሩ :] ገብሩ ፡ B — ወሀየ ፡ ሀለው :] *o* B — እምቅድመ ፡ ያበውኡ :] ወይብኡ ፡ B — መሐና :] ምናሕን ፡ B — ሴሒን ፡ B — ወዐሥራተ ፡ A, ወዓሥራትኒ ፡ B — ስርናየ ፡ B — ወቅብዕ ፡ B — ለሌዋውያን ፡ A — ወለዓፀውትኒ ፡ B — ወለቀዳምያትኒ ፡ B. — 6. ወበዝ :] ወዝ ፡ A — ወበዝ ፡ ኵሉ :] ወእንዘ ፡ B — ኢየሩሳሌም ፡ ሀለውኩ ፡ B — እስመ :] እመ ፡ B — ለአርተሰስታ :] ለአርስጥኤሴስ ፡ A, ለአር ስርስታ ፡ B — ሖርኩ :] ወሖርኩ ፡ B — አስተበዋሕክዎ :] አስተባሕክዎ ፡ B. — 7. ወጠየቁ :] ወስማዕኩ ፡ B — ዘገብረ :] ለገብረ ፡ B — ኤልሳብ ፡ AB — እኩይ ፡ A — ለጦብያ :] ሳዕለ ፡ ጦብያ ፡ B — ሙዳይ ፡ ምጽዋት :] ወገብረ ፡ ሎቱ ፡ ምጽዋተ ፡ B — በዓፀደ ፡ B. — 8. ወኢዓደመኒ ፡ A. — 9. ወእቤሎ ፡ B — ኵሎሙ ፡ B — ወአግባዕኩ ፡ B — ኵሎ ፡ ንዋየ :] ሀየ ፡ B — ወመሐና :] ወመሐይምናን ፡ B — ወስሒ ን :] ስሒን ፡ A, ወስሂን ፡ B. — 10. ኢወሀቦሙ ፡ B — ለሌዋውያን ፡ A — ወኵሎሙ ፡ ሰብኡ ፡ B — አዕፃዳቲሆሙ ፡ AB — ሌዋውያን ፡ A — ወመዘምዘምራን ፡ B. — 11. ወተላኰይዎሙ ፡ B — ለመላእክት :] *o* B — ተኀድጉ ፡ B — ወበቀምክዎሙ ፡ A, ወዓቀምክዎሙ ፡ B.

notre Dieu, le parent de Ṭobyâ. Ils firent une grande arche des aumônes; là 5
se trouvaient, avant qu'ils les offrissent, les dons, l'encens, les vases, la
dîme du blé, du vin et de l'huile, la part des lévites, des chantres et des por-
tiers et les prémices pour les prêtres. 6 Pendant tout ce (temps) je ne me 6
trouvai pas à Jérusalem, parce que la trente-deuxième année du règne de
'Artasastâ, roi de Bâbilon, j'étais allé vers le roi. Lorsque j'eus terminé le
temps (de mon voyage), j'obtins congé du roi. 7 Je retournai à Jérusalem et 7
j'appris que Élyâsâb avait mal agi envers Ṭobyâ, (en mettant) l'arche des au-
mônes dans le parvis du temple du Seigneur. 8 Ils m'irritèrent extrêmement; 8
cela ne me plut pas. Ensuite je mis tous les meubles de la maison de Ṭobyâ
hors de l'arche des aumônes. 9 Je leur dis de faire enlever tous les coffres, et 9
je rapportai tous les vases du temple du Seigneur ainsi que les dons et l'en-
cens. 10 Je m'aperçus qu'ils n'avaient pas donné aux lévites leur part et que 10
tous les hommes s'étaient retirés dans leurs villages, parce que les lévites et
les chantres (ne) faisaient (pas) le service (du temple). 11 Je réprimandai les 11
princes et je leur dis : Pourquoi avez-vous abandonné le temple du Seigneur ?

እክት ፡ ወእቤሎሙ ፡ በእሮ ፡ ተኀድጉ ፡ ቤተ ፡ እግዚአብሔር ። ወእምዝ ፡ አስተጋባእ
12 ክዎሙ ፡ ወአቀምክዎሙ ፡ በበ ፡ ሢመቶሙ ። * ወኵሎሙ ፡ ይሁዳ ፡ አብኡ ፡ ዓሥራ
13 ተ ፡ ስርናይ ፡ ወወይን ፡ ወቅብእ ፡ ለመዝገብ ። * ወላዕለ ፡ መዝገብ ፡ ሥዩማን ፡ ዔሌም ፡
ካህን ፡ ወሳዶቅ ፡ ጸሐፊ ፡ ወፋዴሃ ፡ እምውስተ ፡ ሌዋዊያን ፡ ወምስሌሆሙ ፡ አናን ፡
ወልደ ፡ ዝኩር ፡ ወመታንያ ፡ አመንዎሙ ፡ ከመ ፡ እሙንቱ ፡ ያስተካፍልዎሙ ፡ ለአኀዊ
14 ሆሙ ። * ተዘከረኒ ፡ እግዚኦ ፡ በዝንቱ ፡ ወኢትደምስስ ፡ ሊተ ፡ ሣህልየ ፡ ዘገበርኩ ፡
15 በቤተ ፡ እግዚአብሔር ፡ ወዐቂቦቱ ። * ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡ ርኢኩ ፡ በይሁዳ ፡ እን
ዘ ፡ ያከይዱ ፡ ወይነ ፡ በዕለተ ፡ ሰንበት ፡ ወይጉንኑ ፡ ከላስስተ ፡ ወይጸዕኑ ፡ ላዕለ ፡ አ
እዱግ ፡ ወይነኒ ፡ ወአብላስኒ ፡ ወአስከለኒ ፡ ወኵሎ ፡ ጾረ ፡ የአትዉ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ በዕ
ለተ ፡ ሰንበት ፡ ወአስማዕኩ ፡ ላዕሌሆሙ ፡ እስመ ፡ ይሣየጡ ፡ እንዘ ፡ ሊቃውንቲሆ
16 ሙ ፡ ይነብሩ ፡ ወነበርኩ ፡ ህየ ። * ወአምጽኡ ፡ ዓሣኒ ፡ ወባዕደኒ ፡ ኵሎ ፡ ተግባሮሙ ፡
17 ወሤጡ ፡ በሰንበት ፡ ለደቂቀ ፡ ይሁዳ ፡ በኢየሩሳሌም ። * ወተላኰይክዎሙ ፡ ለመላእ
ክተ ፡ ይሁዳ ፡ ወለዐበይቶሙ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ምንትኑ ፡ ዝንቱ ፡ ነገር ፡ እኩይ ፡ ዘትገብ
18 ሩ ፡ አንትሙ ፡ ወትጌምኑ ፡ ዕለተ ፡ ሰንበት ። * አኮኑ ፡ ከመዝ ፡ ገብሩ ፡ አበዊነ ፡ ወአም
ጽአ ፡ እግዚአብሔር ፡ ላዕሌሆሙ ፡ ወላዕሌነኒ ፡ ኵሎ ፡ ዘተ ፡ እኪተ ፡ ወላዕለ ፡ ዛቲ ፡

12. አስራተ ፡ B. — 13. ወላዕለ ፡ መዝገብ ፡ ሥዩማን ፡] ወመወጠ ፡ B — ዔሌም ፡] ለሌም ፡ B — ወሶዶቅ ፡ B — ወፋዴሃ ፡ B — ሌዋውያን ፡ A — ወመታንያ ፡] ወናንያ ፡ A. ናታንያ ፡ B — አምንዎሙ ፡ B — ለአኀዊሆሙ ፡] ለአህጉሪሆሙ ፡ A — ወኢትደምስስ ፡ A — ዘገበርኩ ፡] ዘባረኩ ፡ A — ወዐቂቦቱ ፡] o B. — 15. ወበእማንቱ ፡ መዋዕል ፡] ወውእቱ ፡ አሚረ ፡ B — እንዘ ፡] o B — አእዱግ ፡] አእንግ ፡ B — ወወይነኒ ፡ B — ወአብላስኒ ፡] ወአልባስኒ ፡ A, ወአስካላኒ ፡ ወበለስኒ ፡ B — ወኵሎ ፡ ጾረ ፡] ያሩ ፡ ያሩ ፡ B — ያእትዉ ፡ B — እስመ ፡ ይሣየጡ ፡] አመ ፡ ሤጡ ፡ B — እንዘ ፡ ሊቃውንቲሆሙ ፡ ይነብሩ ፡] ወነበሩ ፡ B — ወነበርኩ ፡] o B. — 16. አሣኒ ፡ A — በኢየሩሳሌም ፡] ወበኢየሩሳሌም ፡ B. — 17. ወተላኰይዎሙ ፡ B — ለመላእክተ ፡] ለደቂቀ ፡ B — ወለዓበይቶሙ ፡ B — እኩየ ፡ B. — 18. ዘተ ፡] ዛቲ ፡ B — ወላዕለ ፡] ወላዕ ሌነኒ ፡ B.

12 Ensuite je les réunis et je les plaçai chacun à leur fonction. [12] Tout Yehoudâ
13 offrit la dîme du blé, du vin et de l'huile au trésor. [13] (Comme) préposés au
trésor (je mis) Èlêm, prêtre, Sâdoq, secrétaire, Fâdèhâ parmi les lévites et
avec eux 'Anân, fils de Zekour, et Matânyâ ; ils étaient chargés de faire eux-
14 mêmes la répartition pour leurs frères. [14] Souviens-toi de moi, ô Seigneur, au
sujet de ces (choses); ne fais pas disparaître ta clémence envers moi; (sou-
viens-toi) de ce que j'ai fait dans le temple du Seigneur pour sa conservation.
15 [15] En ces jours-là, je vis qu'on pressait le vin, en Yehoudâ, le jour du sabbat,
qu'on entassait les gerbes et qu'on chargeait sur les ânes le vin, les figues,
le raisin et toutes sortes de fardeaux pour (les) apporter à Jérusalem, le jour
du sabbat. Je leur signifiai de (ne rien) vendre. Lorsque leurs chefs se furent
16 assis, je m'assis au même (endroit). [16] Ils apportèrent du poisson et toutes sortes
d'autres marchandises, (qu')ils vendirent, le sabbat, aux enfants de Yehoudâ
17 à Jérusalem. [17] Je réprimandai les princes de Yehoudâ et leurs grands
et je leur dis : Qu'est-ce que cette chose mauvaise que vous faites vous-
18 mêmes, et (pourquoi) souillez-vous le jour du sabbat ? [18] N'est-ce pas ainsi que

ሀገር ። ወአንትሙኒ ፡ ትዌስኩ ፡ መንሱተ ፡ ላዕለ ፡ እስራኤል ፡ ወታጌምኑ ፡ ሰንበተ ።
ወእምዝ ፡ አቀሙ ፡ ኖኅተ ፡ ለኢየሩሳሌም ፡ እምቅድመ ፡ ትባእ ፡ ሰንበት ፡ አዘዝ 19
ክዎሙ ፡ ይዕፅዉ ፡ ኖኅተ ፡ ወእቤሎሙ ፡ ኢታርኅዉ ፡ እስከ ፡ የኅልፍ ፡ ሰንበት ፡
ወእምወራዙት ፡ አዕቀብኩ ፡ ኖኅተ ፡ ከመ ፡ አልቦ ፡ ዘያበውእ ፡ ጾረ ፡ በዕለተ ፡ ሰን
በት ። እስመ ፡ ይነብሩ ፡ ኵሎሙ ፡ ሮጼሊም ፡ ወተሠይጠ ፡ ኵሉ ፡ ሤጥ ፡ አፍአ ፡ እ 20
ምነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ ወሀየ ፡ ገብሩ ፡ ምሥያጠ ። ወእቤሎሙ ፡ ምዕረ ፡ ወካዕበ ፡ ለምን 21
ትኑ ፡ ትነብሩ ፡ እንተ ፡ ገጸ ፡ አረፍት ፡ አፍአ ። ለእመኬ ፡ ደገምክሙ ፡ እምዮም ፡ አን
ሥእ ፡ እዴየ ፡ ላዕሌክሙ ። ወኢመጽኡ ፡ ውእተ ፡ መዋዕለ ፡ በሰንበት ። ወእቤሎ 22
ሙ ፡ ለሌዋውያን ፡ እለ ፡ ያነጽሑ ፡ ርእሶሙ ፡ እለ ፡ መጽኡ ፡ ይዕቀቡ ፡ አናቅጸ ፡ ወ
ይቀድሱ ፡ ዕለተ ፡ ሰንበት ። ተዘከረኒ ፡ እግዚኦ ፡ ወመሀከኒ ፡ በከመ ፡ ብዝኀ ፡ ምሕረ
ትከ ። ወይእተ ፡ አሚረ ፡ ረከብኩ ፡ እምውስተ ፡ አይሁድ ፡ እለ ፡ አውሰቡ ፡ አንስ 23
ተ ፡ አዛጦን ፡ ወአሞናውያን ፡ ወሞአባውያን ። ወደቂቆሙ ፡ ነገረ ፡ አዛጦን ፡ ይትናገ 24

19. አቀሙ ፡] አቆሙ ፡ A. ሶበ ፡ አቀሙ ፡ B — ኖኅተ ፡ A — እምቅድመ ፡] እንበለ ፡ B — ወአዘዝክ
ዎሙ ፡ B — ኖኅተ ፡ B — ኢታርኅዉ ፡ እስከ ፡ የኅልፍ ፡ ሰንበት] እምከመ ፡ ኃለፈት ፡ ሰንበት ፡ ኢታርኅዉ ፡
B — ወእምወራዙት ፡] o B — አዕቀብኩ ፡] ወአዕቀብኩ ፡ B — ኖኅተ ፡ B — ዘይባእ ፡ B — ጾረ ፡] o B
— ሰንበት ፡] a እንዘ ፡ ይጸውር ፡ B. — 20. እስመ ፡ ይነብሩ ፡] ወነበሩ ፡ B — ሮጼሊም ፡] o B — ወተሠ
ይጠ ፡] ወሠይጠ ፡ A — ወተሠይጠ ፡ ኵሉ ፡ ሤጥ ፡] o B — እምነ ፡ ኢየሩሳሌም ፡ አፍአ ፡ A. — 21. ምእ
ረ ፡ B — ትነብሩ ፡] ትገብሩ ፡ B — ኀረፍት ፡ AB — ደገምክሙ ፡] ደከምክሙ ፡ B — ወኢመጽኡ ፡] ወእም
ጽኡ ፡ B — መዋዕለ ፡] አሚረ ፡ B. — 22. ለሌዋውያን ፡ A — እለተ ፡ B — ወመሀከኒ ፡] ወመሐረኒ ፡ B. —
23. ወይእተ ፡] ወውእተ ፡ A. ውእተ ፡ B — አሚረ ፡] o B — አዛጦን ፡ AB — ወአማናውያን ፡] አሞናው
ያን ፡ B. — 24. ወደቂቆሙ ፡] ወሙንፈቆሙ ፡ A — አዛጦን ፡ AB — ወበ ፡ በልሳነ ፡ ሕዝብ ፡ ወሕዝብ ፡] o B.

nos pères ont agi et que le Seigneur a fait venir contre eux, contre nous
aussi et contre cette ville tous ces maux? Vous-mêmes, vous ajouterez des
calamités sur Israel, en souillant le sabbat. [19] Ensuite ils placèrent les 19
battants des (portes) de Jérusalem, avant que commençât le sabbat; je
leur ordonnai de fermer les battants et je leur dis : N'ouvrez pas, jusqu'à
ce que le sabbat soit passé. Par des jeunes gens je fis garder les portes,
afin que personne n'introduisît (aucune) charge, le jour du sabbat. [20] En effet 20
tous les marchands séjournaient (à cet endroit), vendaient toutes sortes de
marchandises au dehors de Jérusalem et tenaient marché là. [21] Je leur dis 21
une (première), puis une seconde fois : Pourquoi séjournez-vous en face des
murailles, au dehors (de la ville)? Si vous recommencez désormais, je lèverai
ma main contre vous. Ils ne vinrent (plus), le jour du sabbat. [22] Je dis aux 22
lévites de se purifier eux-mêmes (et de purifier) ceux qui étaient venus pour
garder les portes et pour sanctifier le jour du sabbat. Souviens-toi de moi,
ô Seigneur, et aie pitié de moi selon la grandeur de ta miséricorde. [23] Ce 23
jour-là, j'ai trouvé (quelques-uns) d'entre les Juifs qui avaient épousé des
femmes de 'Azot, de 'Amon et de Mo'ab; [24] leurs enfants parlaient la 24
langue de 'Azot et ne connaissaient pas la langue de Yehoudâ; certains

25 ሩ ፡ ወኢያእምሩ ፡ ነገረ ፡ ይሁዳ ፡ ወቦ ፡ በልሳነ ፡ ሕዝብ ፡ ወአሕዛብ ። * ወተማዐዕክዎ
ሙ ፡ ወረገምክዎሙ ፡ ወቀሠፍኩ ፡ እምውስቴቶሙ ፡ ዕደወ ፡ ወአምሐልክዎሙ ፡ በ
እግዚአብሔር ፡ ከመ ፡ ኢያስተዋስቡ ፡ አዋልዶሙ ፡ ለደቂቀ ፡ እልክቱ ፡ ወኢአዋል
26 ደ ፡ እልክቱ ፡ ለደቂቆሙ ። * አኮኑ ፡ ላዕለ ፡ እሉ ፡ ከመ ፡ አበሰ ፡ ሰሎሞን ፡ ንጉሠ ፡
እስራኤል ፡ ወበኵሉ ፡ አሕዛብ ፡ አልቦ ፡ ከማሁ ፡ ንጉሥ ፡ ወአፍቀሮ ፡ እግዚአብሔር ፡
ወወሀቦ ፡ መንግሥተ ፡ ላዕለ ፡ ኵሉ ፡ እስራኤል ፡ ወአስሐታሁ ፡ አንስት ፡ ነኪራት ።
27 * ወከማሁኬ ፡ ለክሙኒ ፡ ወኢይሰማዕ ፡ እንከ ፡ እንዘ ፡ ትገብርዋ ፡ ለዛቲ ፡ እኪት ፡ ወ
28 እንዘ ፡ ተዐልውዎ ፡ ለአምላክነ ፡ ወታወስቡ ፡ አንስተ ፡ ነኪራተ ። * ወእምነ ፡ ደቂቀ ፡
ዮዳሔ ፡ ወልደ ፡ ኤልያሳብ ፡ ካህን ፡ ዐቢይ ፡ ተሐመዎ ፡ ብእሲ ፡ ለሰናብላጥ ፡ አሮናዊ ፡
29 ወሰደድክዎ ፡ እምኔየ ። * ተዘከሮሙ ፡ እግዚኦ ፡ እስመ ፡ ተሐመዉ ፡ ካህናት ፡ እንዘ ፡
30 እሙንቱ ፡ በሕገ ፡ ካህናት ፡ ወሌዋውያን ። * ወአንጻሕክዎሙ ፡ እምኵሉ ፡ ነኪር ፡ ወሠ
31 ራዕክዎሙ ፡ ለካህናት ፡ ወሌዋውያን ፡ በበዕብሬቶሙ ፡ * ወመባኦሙኒ ፡ ለእለ ፡ ይጸውሩ ፡ ዕፀ ፡ በበ ፡ ዕድሜ ፡ መዋዕሊሆሙ ፡ ተዘከረነ ፡ እግዚኦ ፡ አምላክነ ፡ በሠናይ ።

25. ወተመአዕዎሙ ፡ B — ወረገምክዎሙ ፡ B — ኢታውስቡ ፡ B. — 26. አኮኑ :] አኮሁ ፡ B — ላዕለ ፡ እሉ :] *o* B — ከመ :] ዘመዝ ፡ B — ኵሎሙ ፡ B — አንስተ ፡ ነኪር ፡ B. — 27. ወከማሁኬ :] ከማሁኬ ፡ B — ለክሙኒ :] እሊኣክሙኒ ፡ B — ወኢሰምዓ ፡ B — እንዘ :] እለ ፡ B — ተዓልውዎ ፡ B — ነኪር ፡ B. — 28. ዮዳሔ ፡ A — ኤልያሰብ ፡ A, ኤልሳብ ፡ B — ተሐመዎ ፡ ብእሲ :] ተሐምዮዎ ፡ ብእሲ ፡ A, ወብእሲተ ፡ B — ለሰናብላጥ :] ሰናብላጥ ፡ B — አሮኒ ፡ A, *o* B — ወሰደድክዎ :] አስሐቆ ፡ B — እምኔነ ፡ B. — 29. እስመ ፡ ተሐመዉ ፡ ካህናት :] እስመ ፡ ተመሐዉ ፡ ካህናት ፡ A, እስመ ፡ ትሕማዘሙ ፡ ለካህናት ፡ B, ላዕለ ፡ ታሕማ ፡ ካህናት ፡ cf. Dill., *Lex. aeth.*, c. 77. — እንዘ :] *o* B. — 30. ወአንጻሕክዎሙ :] ወአውግእክዎሙ ፡ B — ወሠራዕክዎሙ ፡ B — በእብሬቶሙ ፡ AB. — 31. ለእለ :] ለለእለ ፡ B — ይጸውሩ ፡ B — መዋዕሊሆሙ :] *a* ለእለ ፡ ዝኵር ፡ B — በሠናይ :] *a* አሜን ፡ B.

25 (autres parlaient) la langue du peuple (d'Israel) et celle des gentils. [25] Je
me suis fâché contre eux et je les ai maudits; j'ai châtié (quelques-uns) de
ces hommes; je leur ai fait jurer par le Seigneur de ne plus donner leurs
filles en mariage aux enfants de ces (gentils), ni les filles de ces derniers à
26 leurs enfants. [26] N'est-ce pas sur ce (point) que Salomon, roi d'Israël, a
péché? Chez tous les peuples il n'y eut pas de roi comme lui; le Seigneur
l'aima et lui donna la royauté sur tout Israël; (mais) les femmes étran-
27 gères le firent errer. [27] Il en sera donc de même pour vous aussi.
Qu'on n'apprenne donc pas que vous faites ce mal et que vous vous
28 révoltez contre notre Dieu, en épousant des femmes étrangères! [28] Parmi
les enfants de Yodahé, fils de Elyâsâb, le grand-prêtre, (il y avait) un
homme qui était le gendre de Sanabelât Aronâwi; je l'ai chassé (loin) de moi.
29 [29] Souviens-toi, ô Seigneur, des prêtres qui se sont alliés (aux gentils), tandis
30 qu'ils étaient dans la loi des prêtres et des lévites. [30] Je les ai purifiés de tout
étranger et j'ai établi les prêtres et les lévites, chacun dans leur fonction;
31 [31] (ce sont eux) qui apportent le bois (pour) l'offrande, chacun au jour (qui
lui est) fixé. Souviens-toi bien de nous, ô Seigneur, notre Dieu.